



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2015

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 8 May 1998 to 29 May 1998  
Nos. 34623 to 34725*

**No. 34623. United States of America and Colombia:**

Agreement between the United States of America and Colombia on certain fishing rights in implementation of the Treaty between the United States of America and Colombia of September 8, 1972, concerning the status of Quita Sueno, Roncador, and Serrana. Bogotá, 24 October 1983 and 6 December 1983 ..... 3

**No. 34624. United States of America and Jamaica:**

Agreement between the United States of America and Jamaica for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Kingston, 29 November 1983 and 6 December 1983 ..... 15

**No. 34625. United States of America and Grenada:**

Arrangement between the United States of America and Grenada relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. St. George's, 5 and 8 December 1983 ..... 17

**No. 34626. United States of America and Belgium:**

Agreement between the United States of America and Belgium relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 1 and 9 December 1983 ..... 19

**No. 34627. United States of America and Thailand:**

International Express Mail Agreement between the Communications Authority of Thailand and the United States Postal Service (with detailed regulations). Bangkok, 14 November 1983 and Washington, 9 December 1983 ..... 25

**No. 34628. United States of America and Finland:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Army Corps of Engineers and the Technical Research Centre of Finland on technical-scientific cooperation (with appendices). Helsinki, 12 December 1983 ..... 27

**No. 34629. United States of America and Hungary:**

- Program of cooperation and exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in culture, education, science and technology for 1984 and 1985 (with annex). Budapest, 12 December 1983 ..... 29

**No. 34630. United States of America and Hungary:**

- Exchange of letters constituting an arrangement relating to a visa system for exports to the United States of wool textiles and textile products. Washington, 2 and 3 February 1984 ..... 53

**No. 34631. United States of America and Luxembourg:**

- Mutual Support Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Luxembourg (with annexes). Luxembourg, 15 December 1983 ..... 55

**No. 34632. United States of America and Egypt:**

- International Express Mail Service Agreement between the Egyptian National Postal Organization and the United States Postal Service (with detailed regulations). Cairo, 3 December 1983 and Washington, 22 December 1983 ..... 69

**No. 34633. United States of America and Romania:**

- Program of cooperation and exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania in Educational, Cultural, Scientific, Technological and Other Fields for the years 1984 and 1985 (with annex). Washington, 23 December 1983 ..... 71

**No. 34634. United States of America and Israel:**

- Agreement between the Government of Israel and the Government of the United States of America acting through the Agency for International Development. Washington, 29 December 1983 ..... 73

**No. 34635. United States of America and Israel:**

- Memorandum of understanding between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel for cooperation in the fields of social services and human development. Washington, 12 January 1984 and Jerusalem, 16 January 1998 ..... 75



**No. 34636. United States of America and Gambia:**

Agreement between the United States of America and the Gambia concerning the provision of training related to defense articles under the U.S. International Military Education and Training (IMET) Program. Banjul, 27 December 1983 and 5 January 1984 ..... 81

**No. 34637. United States of America and Macau (under an entrustment of authority from the Government of Portugal):**

Agreement between the United States of America and Macau relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Hong Kong, 28 December 1983 and Macau, 9 January 1984 ..... 83

**No. 34638. United States of America and France:**

Technical Exchange and Cooperation Arrangement in the field of safety of radioactive waste management (with appendix). Washington, 3 January 1984 and Paris, 10 January 1984 ..... 85

**No. 34639. United States of America and Organization of American States:**

Tax Reimbursement Agreement (with addenda). Washington, 10 January 1984 101

**No. 34640. United States of America and Barbados:**

Agreement between the United States of America and Barbados for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and 12 January 1984 ..... 115

**No. 34641. United States of America and Singapore:**

Agreement between the United States of America and Singapore relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Singapore, 1 September 1983 and 16 January 1984 ..... 117

**No. 34642. United States of America and Saint Christopher and Nevis:**

Agreement between the United States of America and Saint Christopher-Nevis for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Saint John's, 19 January 1984 and Basseterre, 20 January 1984 ..... 123

**No. 34643. United States of America and Dominican Republic:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Dominican Republic through the Direccion general de Minería and the Government of the United States of America through the United States Geological Survey concerning cooperation in the geological sciences. Santo Domingo, 23 January 1984 ..... 125

**No. 34644. United States of America and Antigua and Barbuda:**

- Agreement between the United States of America and Antigua and Barbuda for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 30 November 1983 and St. John's, 27 January 1984 ..... 127

**No. 34645. United States of America and Algeria:**

- Memorandum of Understanding between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Fisheries of the Democratic and Popular Republic of Algeria (with appendix). Algiers, 2 February 1984 ..... 129

**No. 34646. United Nations and Ireland:**

- Arrangements between the United Nations and the Government of Ireland in connection with the Work Session on Statistical Output for Dissemination to Information Media, of the Economic Commission for Europe, to be held in Cork from 22 to 25 June 1998 (with annex). Geneva, 4 and 18 May 1998 137

**No. 34647. Tajikistan and Kyrgyzstan:**

- Agreement on basic intergovernmental relations between the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic (with protocol). Dushanbe, 12 July 1996 ..... 139

**No. 34648. Finland and Poland:**

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the promotion and protection of Investments. Helsinki, 25 November 1996..... 191

<b>No. 34649. International Bank for Reconstruction and Development and Slovenia:</b>	
Loan Agreement (Environment Project - Geographic Information System) between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 18 June 1996 .....	219
<b>No. 34650. International Bank for Reconstruction and Development and Slovenia:</b>	
Guarantee Agreement (Environment Project - Air Pollution Abatement Program) between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 18 June 1996 .....	221
<b>No. 34651. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Development Credit Agreement (Private Farmer Support Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 24 September 1996 .....	223
<b>No. 34652. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Development Credit Agreement (Health Sector Transition Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 24 September 1996 .....	225
<b>No. 34653. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Development Credit Agreement (Irrigation Rehabilitation and Restructuring Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997 .....	227

<b>No. 34654. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Loan Agreement (Irrigation Rehabilitation and Restructuring Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997.....	229
<b>No. 34655. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Provincial Roads Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Buenos Aires, 17 April 1997.....	231
<b>No. 34656. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Buenos Aires Urban Transport Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 10 December 1997 .....	233
<b>No. 34657. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Provincial Agricultural Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 January 1998 .....	235
<b>No. 34658. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement (Second Provincial Reform Loan - San Juan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 January 1998 .....	237

**No. 34659. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

- Guarantee Agreement (Rural Finance Technical Assistance and Pilot Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 May 1997 ..... 239

**No. 34660. International Development Association and Niger:**

- Development Credit Agreement (Urban Infrastructure Rehabilitation Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 20 June 1997 ..... 241

**No. 34661. International Development Association and Mali:**

- Interim Fund Development Credit Agreement (Pilot Private Irrigation Promotion Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 July 1997 ..... 243

**No. 34662. International Development Association and Côte d'Ivoire:**

- Interim Fund Development Credit Agreement (Rural Land Management and Community Infrastructure Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 July 1997 ..... 245

**No. 34663. International Development Association and Côte d'Ivoire:**

- Development Credit Agreement (Commercial Debt Restructuring Program) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 September 1997 ..... 247

**No. 34664. International Development Association and Côte d'Ivoire:**

- Interim Fund Development Credit Agreement (Urban Land Management and Housing Finance Reforms Technical Assistance Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 22 December 1997 ..... 249

**No. 34665. International Development Association and Burkina Faso:**

Interim Fund Development Credit Agreement (Mining Sector Capacity Building and Environmental Management Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 28 July 1997..... 251

**No. 34666. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**

Loan Agreement (Community Infrastructure Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 27 August 1997..... 253

**No. 34667. International Development Association and Armenia:**

Development Credit Agreement (Health Financing and Primary Health Care Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 September 1997..... 255

**No. 34668. International Development Association and Republic of Moldova:**

Development Credit Agreement (Second Private Sector Development Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 September 1997..... 257

**No. 34669. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Guarantee Agreement (Second Municipal Finance Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 7 October 1997..... 259

**No. 34670. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

Loan Agreement (Basic Education Reform Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 October 1997..... 261

**No. 34671. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**

Loan Agreement (Private Participation in Infrastructure Technical Assistance Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Guatemala City, 3 March 1998 ..... 263

**No. 34672. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Loan Agreement (Participatory Privatization of Irrigation Management and Investment Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 28 October 1997 ..... 265

**No. 34673. International Development Association and Yemen Arab Republic:**

Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). San'a, 5 November 1997 ..... 267

**No. 34674. International Development Association and Pakistan:**

Development Credit Agreement (Northern Education Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 5 November 1997..... 269

**No. 34675. International Development Association and Pakistan:**

Development Credit Agreement (National Drainage Program Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 16 December 1997 ..... 271

**No. 34676. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:**

Loan Agreement (Financial and Enterprise Sector Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 14 November 1997 ..... 273

**No. 34677. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**

Loan Agreement (Roads II Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Warsaw, 27 November 1997 ..... 275

**No. 34678. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**

Loan Agreement (Emergency Flood Recovery Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Warsaw, 23 December 1997 ..... 277

**No. 34679. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (Bahia Water Resources Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Brasília, 4 December 1997..... 279



<b>No. 34680. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement (Federal Highway Rehabilitation and Decentralization Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Brasília, 10 December 1997 .....	281
<b>No. 34681. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Ceara Water Pilot Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Fortaleza, Ceará, Brazil, 12 December 1997 .....	283
<b>No. 34682. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Rural Poverty Alleviation and Natural Resources Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 23 December 1997 .....	285
<b>No. 34683. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Rural Poverty Alleviation Project - Paraíba) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Joao Pessoa, Paraíba, Brazil, 16 February 1998 .....	287
<b>No. 34684. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Rio de Janeiro State Reform-Privatization Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Rio de Janeiro, 27 March 1998.....	289

<b>No. 34685. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:</b>	
Loan Agreement (Rural Poverty and Natural Resources Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 8 December 1997.....	291
<b>No. 34686. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement (Pasto Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Bogotá, 15 December 1997	293
<b>No. 34687. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Guarantee Agreement (Antioquia Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Bogotá, 15 December 1997 .....	295
<b>No. 34688. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement (Banking Reform Assistance Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 15 December 1997 .....	297
<b>No. 34689. International Development Association and Albania:</b>	
Development Credit Agreement (Rehabilitation Credit) between Albania and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997 .....	299

**No. 34690. International Development Association and Albania:**

Development Credit Agreement (Recovery Program Technical Assistance Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997 ..... 301

**No. 34691. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:**

Loan Agreement (El Nino Emergency Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997 ..... 303

**No. 34692. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**

Loan Agreement (Supreme Court Modernization Project) between the Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 30 December 1997 ..... 305

**No. 34693. International Development Association and India:**

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Forestry Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 December 1997 ..... 307

**No. 34694. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Loan Agreement (Haryana Power Sector Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 January 1998 ..... 309

**No. 34695. International Development Association and India:**

Development Credit Agreement (Third District Primary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 23 February 1998 ..... 311

**No. 34696. International Development Association and India:**

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Second Basic Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 March 1998..... 313

**No. 34697. International Development Association and Guinea-Bissau:**

Development Credit Agreement (National Health Development Program) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 8 January 1998..... 315

**No. 34698. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:**

Development Credit Agreement (Emergency Natural Gas System Reconstruction Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 20 January 1998..... 317

**No. 34699. International Bank for Reconstruction and Development and Bosnia and Herzegovina:**

Development Credit Agreement (Reconstruction Assistance Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 20 January 1998..... 319

**No. 34700. International Development Association and Cape Verde:**

Development Credit Agreement (Economic Reforms Support Credit) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 February 1998..... 321

**No. 34701. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**

Loan Agreement (Contractual Savings Structural Adjustment Loan) between the Oriental Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 February 1998 ..... 323

**No. 34702. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**

Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Republic of Korea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 March 1998 ..... 325

**No. 34703. Netherlands and Zimbabwe:**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe (with protocol). Harare, 11 December 1996..... 393

**No. 34704. Netherlands and United States of America:**

Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention investigation and combating of customs offenses between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America (with annex). Washington, 28 October 1996..... 411

**No. 34705. Netherlands and Argentina:**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 27 December 1996 ..... 433

**No. 34706. Brazil and Argentina:**

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on cooperation in environmental matters (with annex). Buenos Aires, 9 April 1996 ..... 553

**No. 34707. Brazil and Argentina:**

Basic Agreement on cooperation in peaceful applications of space science and technology between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 9 April 1996 573

**No. 34708. Brazil and Canada:**

Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Brasília, 22 May 1996 ..... 593

**No. 34709. Brazil and Germany:**

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 17 September 1996..... 639

**No. 34710. Brazil and Bolivia:**

Memorandum of Understanding between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia on the development of electric interconnections and future electric integration. Brasília, 30 March 1998 ..... 675

**No. 34711. Brazil and Australia:**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Australia on co-operation in sanitary matters. Sidney, 2 April 1998 ..... 677

**No. 34712. Brazil and Cape Verde:**

Memorandum of Understanding in the field of public administration between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cape Verde. Brasília, 7 April 1998 ..... 679

**No. 34713. International Atomic Energy Agency and Belize:**

Agreement between the Government of Belize and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol of 13 August 1992 and 2 September 1992). Vienna, 8 July 1991 and New York, 13 August 1992 ..... 689

<b>No. 34714. International Atomic Energy Agency and Ukraine:</b>	
Agreement between Ukraine and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21 September 1995 .....	691
<b>No. 34715. International Atomic Energy Agency and Slovenia:</b>	
Agreement between the Republic of Slovenia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Ljubljana, 29 September 1995 .....	693
<b>No. 34716. International Atomic Energy Agency, Brazil and United States of America:</b>	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 10 March 1967 between the Agency, Brazil and the United States of America in light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Quadripartite Safeguards Agreement between Argentina, Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for the Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA. Vienna, 27 March 1996 .....	695
<b>No. 34717. International Atomic Energy Agency, Argentina and United States of America:</b>	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 25 July 1969 between the Agency, Argentina and the United States of America in light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Quadripartite Safeguards Agreement between Argentina, Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for the Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA. Vienna, 28 August 1996 .....	697
<b>No. 34718. International Atomic Energy Agency, Argentina and Germany:</b>	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 13 March 1970 between the IAEA and the Governments of the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany in light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Quadripartite Safeguards Agreement between Argentina, Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for the Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA. Vienna, 30 August 1996 .....	699
<b>No. 34719. International Atomic Energy Agency and Czech Republic:</b>	
Agreement between the Czech Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 1996....	701

**No. 34720. International Atomic Energy Agency and Guyana:**

Agreement between the Co-operative Republic of Guyana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 9 April 1997 and New York, 23 May 1997..... 703

**No. 34721. International Atomic Energy Agency and Bahamas:**

Agreement between the Commonwealth of Bahamas and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 9 April 1997 and New York, 12 September 1997..... 705

**No. 34722. International Atomic Energy Agency and Estonia:**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 November 1997 and Tallinn, 24 November 1997..... 707

**No. 34723. United Nations and Spain:**

Agreement between Spain and the United Nations on the Eighth Conference on Urban and Regional Research, of the Economic Commission for Europe, to be held, at the invitation of the host country, in Madrid, from 8 to 11 June 1998 (with annex). Geneva, 25 May 1998..... 709

**No. 34724. United States of America and Norway:**

Agreement between the United States of America and Norway relating to the employment of dependents of official government employees. Oslo, 15 April 1981 and 21 July 1981..... 711

**No. 34725. United Nations and Central African Republic:**

Agreement concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic (MINURCA). New York, 8 May 1998..... 713



**II**

*Treaties and international agreements  
registered 7 May 1998  
1205*

**No. 1205. Germany and Austria:**

Supplementary Agreement to the Treaty of 23 May 1922 between the German Reich and the Republic of Austria for the Equal Distribution of Taxes at Home and Abroad, and in particular for the Prevention of Double Taxation in the field of Direct Taxation. Vienna, 11 September 1937 .....	743
--	-----



TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 mai 1998 au 29 mai 1998  
N<sup>os</sup> 34623 à 34725*

**N<sup>o</sup> 34623. États-Unis d'Amérique et Colombie :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie concernant certains droits de pêche en application du Traité du 8 septembre 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux statuts de Quita Sueno, de Roncador et de Serrana. Bogotá, 24 octobre 1983 et 6 décembre 1983 ..... 3

**N<sup>o</sup> 34624. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Kingston, 29 novembre 1983 et 6 décembre 1983 ..... 15

**N<sup>o</sup> 34625. États-Unis d'Amérique et Grenade :**

Arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grenade relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Saint George's, 5 et 8 décembre 1983..... 17

**N<sup>o</sup> 34626. États-Unis d'Amérique et Belgique :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Washington, 1 et 9 décembre 1983..... 19

**N<sup>o</sup> 34627. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :**

Accord relatif au courrier international par exprès entre la Communications Authority de la Thaïlande et l'Administration postale des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Bangkok, 14 novembre 1983 et Washington, 9 décembre 1983 ..... 25

**N<sup>o</sup> 34628. États-Unis d'Amérique et Finlande :**

Mémorandum d'entente entre le Corps d'armée des ingénieurs des Etats-Unis et le Centre de recherche technique de la Finlande relatif à la coopération technique et scientifique (avec appendices). Helsinki, 12 décembre 1983... 27

**N° 34629. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**

Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour les années 1984 et 1985 (avec annexe). Budapest, 12 décembre 1983 29

**N° 34630. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**

Échange de lettres constituant un arrangement relatif au système du visa pour les exportations aux Etats-Unis de laine et de produits textiles. Washington, 2 et 3 février 1984..... 53

**N° 34631. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :**

Accord d'appui mutuel entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Luxembourg (avec annexes). Luxembourg, 15 décembre 1983 ..... 55

**N° 34632. États-Unis d'Amérique et Égypte :**

Accord relatif au service de courrier international par exprès entre l'Organisation postale nationale égyptienne et l'Administration postale des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Le Caire, 3 décembre 1983 et Washington, 22 décembre 1983 ..... 69

**N° 34633. États-Unis d'Amérique et Roumanie :**

Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, de la technologique et autres domaines pour les années 1984 et 1985 (avec annexe). Washington, 23 décembre 1983 ..... 71

**N° 34634. États-Unis d'Amérique et Israël :**

Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international. Washington, 29 décembre 1983 ..... 73

**N° 34635. États-Unis d'Amérique et Israël :**

Mémorandum d'accord entre le Department of Health and Human Services des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Etat d'Israël relatif à la coopération dans les domaines des services sociaux et du développement humain. Washington, 12 janvier 1984 et Jérusalem, 16 janvier 1998 ..... 75

**N° 34636. États-Unis d'Amérique et Gambie :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Gambie concernant la mise à la disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Banjul, 27 décembre 1983 et 5 janvier 1984. 81

**N° 34637. États-Unis d'Amérique et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Gouvernement portugais) :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Macao relatif au commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Hong-Kong, 28 décembre 1983 et Macao, 9 janvier 1984 ..... 83

**N° 34638. États-Unis d'Amérique et France :**

Accord d'échange technique et de coopération dans le domaine de la sureté de la gestion des déchets radioactifs (avec appendice). Washington, 3 janvier 1984 et Paris, 10 janvier 1984 ..... 85

**N° 34639. États-Unis d'Amérique et Organisation des États américains :**

Accord relatif au remboursement d'impôts (avec additifs). Washington, 10 janvier 1984 ..... 101

**N° 34640. États-Unis d'Amérique et Barbade :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Barbade relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et 12 janvier 1984..... 115

**N° 34641. États-Unis d'Amérique et Singapour :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Singapour concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Singapour, 1 septembre 1983 et 16 janvier 1984..... 117

**N° 34642. États-Unis d'Amérique et Saint-Christophe-et-Nevis :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Saint-Christophe-et-Nièves relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Saint John's, 19 janvier 1984 et Basseterre, 20 janvier 1984 ..... 123

**N° 34643. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République dominicaine, par l'intermédiaire de la Direction générale des Mines, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du United States Geological Survey relatif à la coopération en sciences géologiques. Saint-Domingue, 23 janvier 1984 ..... 125

**N° 34644. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Antigua et Barbuda relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 30 novembre 1983 et Saint John's, 27 janvier 1984..... 127

**N° 34645. États-Unis d'Amérique et Algérie :**

Mémorandum d'accord entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des pêches de la République algérienne démocratique et populaire (avec appendice). Alger, 2 février 1984 ..... 129

**N° 34646. Organisation des Nations Unies et Irlande :**

Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement irlandais pour la Session de travail sur les produits statistiques à être disséminés parmi les médias d'information, organisée par la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Cork du 22 au 25 juin 1998 (avec annexe). Genève, 4 et 18 mai 1998 ..... 137

**N° 34647. Tadjikistan et Kirghizistan :**

Accord relatif aux relations intergouvernementales fondamentales entre la République du Tadjikistan et la République kirghize (avec protocole). Douchanbé, 12 juillet 1996..... 139

**N° 34648. Finlande et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 25 novembre 1996 ..... 191

- N° 34649. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovénie :**
- Accord de prêt (Projet d'environnement - Système d'information géographique) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 juin 1996 ..... 219
- N° 34650. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovénie :**
- Accord de garantie (Projet d'environnement - Programme de lutte contre la pollution de l'air) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 juin 1996 ..... 221
- N° 34651. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de crédit de développement (Projet de soutien aux agriculteurs privés) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 24 septembre 1996 ..... 223
- N° 34652. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de crédit de développement (Projet de transition du secteur de la santé) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 24 septembre 1996 ..... 225
- N° 34653. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de crédit de développement (Projet de restructuration et de réhabilitation de l'irrigation) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997 ..... 227

- N° 34654. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de prêt (Projet de restructuration et de réhabilitation du système d'irrigation) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997 ..... 229
- N° 34655. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Projet de routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Buenos Aires, 17 avril 1997 ..... 231
- N° 34656. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Projet de transports urbains à Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 10 décembre 1997 ..... 233
- N° 34657. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Projet de développement agricole provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 janvier 1998 ..... 235
- N° 34658. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Deuxième prêt à la réforme provinciale de San Juan) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 janvier 1998 ..... 237



- N° 34659. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
- Accord de garantie (Assistance technique et projet pilote pour finances rurales) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 mai 1997 ..... 239
- N° 34660. Association internationale de développement et Niger :**
- Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'infrastructure urbaine) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 20 juin 1997 ..... 241
- N° 34661. Association internationale de développement et Mali :**
- Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet pilote de promotion de l'irrigation privée) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 juillet 1997 ..... 243
- N° 34662. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :**
- Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de gestion des terres rurales et développement de l'infrastructure communautaire) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 juillet 1997 ..... 245
- N° 34663. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :**
- Accord de crédit de développement (Programme de rééchelonnement de la dette commerciale) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 septembre 1997 ..... 247
- N° 34664. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :**
- Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet d'assistance technique à la gestion des terres urbaines et aux réformes financières du logement) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association

internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 22 décembre 1997 .....	249
<b>N° 34665. Association internationale de développement et Burkina Faso :</b>	
Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de renforcement des capacités pour le secteur minier et de gestion de l'environnement) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 28 juillet 1997 .....	251
<b>N° 34666. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :</b>	
Accord de prêt (Projet d'infrastructure communautaire) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 27 août 1997 .....	253
<b>N° 34667. Association internationale de développement et Arménie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de financement du secteur de la santé et de développement des soins de santé primaires) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 septembre 1997 .....	255
<b>N° 34668. Association internationale de développement et République de Moldova :</b>	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement du secteur privé) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 septembre 1997 .....	257

- N° 34669. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
- Accord de garantie (Deuxième Projet relatif aux finances municipales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 7 octobre 1997 ..... 259
- N° 34670. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
- Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement de base) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 octobre 1997 ..... 261
- N° 34671. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
- Accord de prêt (Prêt d'assistance technique pour la participation privée dans l'infrastructure) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Guatemala, 3 mars 1998 ..... 263
- N° 34672. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
- Accord de prêt (Projet d'investissement et de privatisation participative de la gestion du système d'irrigation) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 28 octobre 1997 ..... 265
- N° 34673. Association internationale de développement et République Arabe du Yémen :**
- Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur financier) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sana'a, 5 novembre 1997 ..... 267

**N° 34674. Association internationale de développement et Pakistan :**

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation du nord) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 5 novembre 1997 ..... 269

**N° 34675. Association internationale de développement et Pakistan :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme national de drainage) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 16 décembre 1997 ..... 271

**N° 34676. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement du secteur financier et des entreprises) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 14 novembre 1997 ..... 273

**N° 34677. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de prêt (Deuxième projet routier) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Varsovie, 27 novembre 1997 ..... 275

**N° 34678. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence dû aux inondations) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Varsovie, 23 décembre 1997 ..... 277

- N° 34679. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de garantie (Projet de gestion des ressources d'eau de Bahia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Brasília, 4 décembre 1997 ..... 279
- N° 34680. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de décentralisation du réseau routier fédéral) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Brasília, 10 décembre 1997 281
- N° 34681. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de garantie (Projet de gestion de l'eau de Ceara - Projet pilote) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Fortaleza (Ceará, Brésil), 12 décembre 1997..... 283
- N° 34682. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de garantie (Projet de lutte contre la pauvreté en milieu rural et de gestion des ressources naturelles) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 23 décembre 1997 ..... 285
- N° 34683. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de garantie (Projet de lutte contre la pauvreté rurale - Paraíba) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Joao Pessoa (Paraíba, Brésil), 16 février 1998..... 287

- N° 34684. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
- Accord de garantie (Projet de réforme et de privatisation de Rio de Janeiro) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Rio de Janeiro, 27 mars 1998 ..... 289
- N° 34685. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**
- Accord de prêt (Projet relatif à la pauvreté des régions rurales et aux ressources naturelles) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 8 décembre 1997 ..... 291
- N° 34686. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
- Accord de garantie (Projet d'éducation de Pasto) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Bogotá, 15 décembre 1997 ..... 293
- N° 34687. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
- Accord de garantie (Projet d'éducation d'Antioquia) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Bogotá, 15 décembre 1997 ..... 295
- N° 34688. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
- Accord de prêt (Projet d'assistance à la réforme bancaire) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 15 décembre 1997 ..... 297

**N° 34689. Association internationale de développement et Albanie :**

Accord de crédit de développement (Crédit à la réhabilitation) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997 ..... 299

**N° 34690. Association internationale de développement et Albanie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au programme de redressement) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997..... 301

**N° 34691. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**

Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence dû à El Nino) entre la République de l'Equateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997..... 303

**N° 34692. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**

Accord de prêt (Projet de modernisation de la Cour suprême) entre la République du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 30 décembre 1997..... 305

**N° 34693. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement (Projet forestier d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 décembre 1997..... 307

**N° 34694. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Projet de restructuration du secteur d'électricité de Haryana) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 16 janvier 1998 ..... 309

**N° 34695. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement (Troisième projet d'enseignement primaire au niveau des districts) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 23 février 1998 ..... 311

**N° 34696. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'enseignement de base d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 mars 1998 ..... 313

**N° 34697. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :**

Accord de crédit de développement (Programme de développement de la santé nationale) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 8 janvier 1998 ..... 315

**N° 34698. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :**

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence du système de gaz naturel) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 20 janvier 1998 ..... 317

**N° 34699. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bosnie-Herzégovine :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance à la reconstruction) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 20 janvier 1998 ..... 319



<b>N° 34700. Association internationale de développement et Cap-Vert :</b>	
Accord de crédit de développement (Crédit d'appui aux réformes économiques) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 février 1998 .....	321
<b>N° 34701. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :</b>	
Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel à l'épargne contractuel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 février 1998.....	323
<b>N° 34702. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :</b>	
Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République de Corée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 mars 1998.....	325
<b>N° 34703. Pays-Bas et Zimbabwe :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbabwe (avec protocole). Harare, 11 décembre 1996.....	393
<b>N° 34704. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord d'assistance administrative mutuelle entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif à l'application correcte de la législation douanière et à la prévention, à l'enquête et à la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). Washington, 28 octobre 1996.....	411
<b>N° 34705. Pays-Bas et Argentine :</b>	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 27 décembre 1996.....	433

<b>N° 34706. Brésil et Argentine :</b>	
Accord de coopération en matière d'environnement entre la République fédérative du Brésil et la République argentine (avec annexe). Buenos Aires, 9 avril 1996 .....	553
<b>N° 34707. Brésil et Argentine :</b>	
Accord cadre de coopération en matière d'utilisation pacifique de la science et de la technologie spatiales entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 9 avril 1996 .....	573
<b>N° 34708. Brésil et Canada :</b>	
Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes). Brasília, 22 mai 1996.....	593
<b>N° 34709. Brésil et Allemagne :</b>	
Accord-cadre de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 17 septembre 1996 .....	639
<b>N° 34710. Brésil et Bolivie :</b>	
Mémorandum d'entente entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie relatif au développement de raccords électriques et de future intégration électrique. Brasília, 30 mars 1998.....	675
<b>N° 34711. Brésil et Australie :</b>	
Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement australien relatif à la coopération en matière sanitaire. Sidney, 2 avril 1998 .....	677
<b>N° 34712. Brésil et Cap-Vert :</b>	
Mémorandum d'accord en matière d'administration publique entre la République fédérative du Brésil et la République du Cap-Vert. Brasília, 7 avril 1998 .....	679

**N° 34713. Agence internationale de l'énergie atomique et Belize :**

Accord entre le Gouvernement de Belize et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole du 13 août 1992 et 2 septembre 1992). Vienne, 8 juillet 1991 et New York, 13 août 1992 ..... 689

**N° 34714. Agence internationale de l'énergie atomique et Ukraine :**

Accord entre l'Ukraine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 septembre 1995 ..... 691

**N° 34715. Agence internationale de l'énergie atomique et Slovénie :**

Accord entre la République de Slovénie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ljubljana, 29 septembre 1995 ..... 693

**N° 34716. Agence internationale de l'énergie atomique, Brésil et États-Unis d'Amérique :**

Protocole portant suspension de l'application des garanties en vertu de l'Accord du 10 mars 1967 entre l'Agence, le Brésil et les États-Unis d'Amérique sur la base des dispositions relatives à l'application de garanties dans le cadre de l'Accord quadripartite conclu entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA. Vienne, 27 mars 1996 ..... 695

**N° 34717. Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et États-Unis d'Amérique :**

Protocole portant suspension de l'application des garanties en vertu de l'Accord du 25 juillet 1969 entre l'Agence, l'Argentine et les États-Unis d'Amérique sur la base des dispositions relatives à l'application de garanties dans le cadre de l'Accord quadripartite conclu entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA. Vienne, 28 août 1996 ..... 697

**N° 34718. Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et Allemagne :**

Protocole suspendant l'application de garanties en vertu de l'Accord du 13 mars 1970 entre l'AIEA et les Gouvernements de la République argentine et de la République fédérale d'Allemagne compte tenu des dispositions relatives à l'application de garanties en vertu de l'Accord de garanties quadripartite entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA. Vienne, 30 août 1996 ..... 699

<b>N° 34719. Agence internationale de l'énergie atomique et République tchèque :</b>	
Accord entre la République tchèque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 1996.....	701
<b>N° 34720. Agence internationale de l'énergie atomique et Guyana :</b>	
Accord entre la République coopérative du Guyana et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 9 avril 1997 et New York, 23 mai 1997.....	703
<b>N° 34721. Agence internationale de l'énergie atomique et Bahamas :</b>	
Accord entre le Commonwealth des Bahamas et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 9 avril 1997 et New York, 12 septembre 1997 .....	705
<b>N° 34722. Agence internationale de l'énergie atomique et Estonie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 novembre 1997 et Tallinn, 24 novembre 1997 .....	707
<b>N° 34723. Organisation des Nations Unies et Espagne :</b>	
Accord entre l'Espagne et l'Organisation des Nations Unies relatif à la huitième Conférence sur la recherche urbaine et régionale, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir sur l'invitation de l'état hôte à Madrid, du 8 au 11 juin 1998 (avec annexe). Genève, 25 mai 1998 .....	709
<b>N° 34724. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle. Oslo, 15 avril 1981 et 21 juillet 1981 .....	711
<b>N° 34725. Organisation des Nations Unies et République centrafricaine :</b>	
Accord concernant le statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine. New York, 8 mai 1998.....	713

**II**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés 7 mai 1998  
1205*

**N° 1205. Allemagne et Autriche :**

Accord complémentaire au Traité du 23 mai 1922 entre le Reich allemand et la République d'Autriche en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs. Vienne, 11 septembre 1937.....	743
---	-----

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
from 8 May 1998 to 29 May 1998  
Nos. 34623 to 34725***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 8 mai 1998 au 29 mai 1998  
N<sup>os</sup> 34623 à 34725***





No. 34623

---

**United States of America  
and  
Colombia**

**Agreement between the United States of America and Colombia on certain fishing rights in implementation of the Treaty between the United States of America and Colombia of September 8, 1972, concerning the status of Quita Sueno, Roncador, and Serrana. Bogotá, 24 October 1983 and 6 December 1983**

**Entry into force:** *6 December 1983 and definitively on 1 March 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Colombie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie concernant certains droits de pêche en application du Traité du 8 septembre 1972 entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux statuts de Quita Sueno, de Roncador et de Serrana. Bogotá, 24 octobre 1983 et 6 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 1983 et définitivement le 1er mars 1984, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

I

THE AMERICAN EMBASSY TO THE COLOMBIAN MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 711

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Colombia and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning the status of Quita Sueno, Roncador, and Serrana, signed at Bogota on September 8, 1972<sup>1</sup> ("the Treaty") and to the accompanying exchange of notes concerning fishing rights. The Government of the United States notes that the Treaty and exchange of notes guarantee certain fishing rights to nationals and vessels of the United States. In order to ensure the effective implementation of these provisions, the Government of the United States proposes that the Parties establish the following procedures, effective March 1, 1984.

1. The Government of the United States shall provide annually to the Government of the Republic of Colombia a list of fishing vessels which intend to fish pursuant to the Treaty. The Government of the United States may add vessels to the list during the course of the year. However, fishing activity cannot be initiated until ten days after the date when the Government of the Republic of Colombia has been notified. The Government of the Republic of Colombia shall acknowledge receipt of the lists and shall provide gratis to the Government of the United States certificates ("the certificates or the certificate") to be transmitted to the listed vessels. The certificate shall be carried on board and shall be valid until December 31 of the year of issuance. United States flag fishing vessels shall be required to have only United States documentation and the certificate in order to fish in the areas referred to in Articles 2 and 3 of the Treaty and described in paragraph 5 below ("described areas").

2. The Government of the United States shall advise all United States vessels on the list to report to designated authorities of the Government of the Republic of Colombia of their arrival in and departure from the described areas. For the purpose of collecting statistics on the fishery resources, the notice of departure shall include a statement regarding the quantity and species of the catch. The Government of the Republic of Colombia shall advise the Government of the United States in a timely manner of the location of the Colombian authorities designated to receive reports from the vessels, as well as appropriate radio frequency and monitoring schedules for vessels.

3. The Colombian authorities may request of United States flag fishing vessels documents that normally are carried by such vessels, as well as the certificates. The United States authorities shall make every effort to ensure that the vessels on the list carry on board such documentation.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1307, p. 379.

4. (a) The Colombian authorities may board a United States flag vessel fishing in the described areas for the purpose of inspecting its documents and verifying the authenticity of the information contained therein. Such boarding, inspection and verification shall be conducted with a minimum of interference to the fishing vessel.

(b) If a vessel is not carrying on board United States documentation, but carries the certificate, the Government of the Republic of Colombia shall immediately notify the Government of the United States of this situation and seek verification of United States registry or nationality. If the Government of the United States confirms United States registry or nationality, the vessel shall be promptly released and shall be permitted to continue fishing.

(c) If a vessel is carrying on board United States documentation but not the certificate, it may not fish unless it is on or added to the list and the certificate has been issued. In this case, until December 31, 1984, a vessel may fish in the described areas without the certificate on board and the ten-day period set out in paragraph 1 shall not apply. However, the vessel may not fish in described areas unless the Embassy of the United States of America in Bogota retains the certificate on behalf of the vessel and makes it available for inspection by the Government of the Republic of Colombia.

(d) If a vessel is carrying on board neither United States documentation nor the certificate, it shall be required to leave the area and shall not be permitted to return until fifteen days have elapsed from the date of boarding, and the vessel is on or has been added to the list and the certificate has been issued. After December 31, 1984, the procedures set out in this subparagraph shall also apply to vessels that carry on board United States documentation but not the certificate.

5. The Parties agree that the adjacent waters to Quita Sueno described in Article 2 cover the area enclosed by coordinates 13 degrees 55 minutes north by 14 degrees 43 minutes north and 80 degrees 55 minutes west by 81 degrees 28 minutes west and the waters adjacent described in Article 3 are the areas within 12 nautical miles of Roncador and Serrana measured from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

6. The procedures established in this note shall be subject to modification only by mutual written agreement of both governments.

The Embassy of the United States of America proposes that the Government of the Republic of Colombia affirm by reply note the agreement of the Parties adopting these procedures to implement the Treaty of 1972 and the accompanying exchange of notes of September 8, 1972, concerning fishing rights.

Embassy of the United States of America  
Bogota, October 24, 1983

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Colombian Ministry of Foreign Relations to the American  
Embassy*

DM.-

01763

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta su atento saludo a la Embajada de los Estados Unidos con ocasión de referirse al Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Colombia relacionado con el status de Quitasueño, Roncador y Serrana firmado en Bogotá el 8 de septiembre de 1972 (el Tratado) y las notas respectivas relacionadas con los derechos de pesca.

El Gobierno de Colombia con el fin de regular los derechos de pesca a ciudadanos y buques de los Estados Unidos acordados en el citado instrumento, está de acuerdo en establecer los siguientes procedimientos que entrarán en vigencia a partir del 10 de marzo de 1984:

1. El Gobierno de Estados Unidos deberá presentar anualmente al Gobierno de la República de Colombia la relación de los buques que proyecten adelantar faenas de pesca de conformidad con lo establecido por el Tratado. El Gobierno de los Estados Unidos podrá adicionar buques a la lista durante el curso del año. No obstante, las actividades de pesca no podrán iniciarse sino 10 días después, contados a partir de la fecha en que se haya notificado al Gobierno de la República de Colombia. El Gobierno de la República

de Colombia avisará recibo de las listas y expedirá sin costo alguno los Certificados (Certificados Colombianos) al Gobierno de los Estados Unidos para que sean entregados a los buques incluidos en la relación. Los Certificados deberán ser llevados a bordo y serán válidos hasta el 31 de diciembre del año en que hayan sido expedidos. Para pescar en las áreas a que se refieren los Artículos 2 y 3 del Tratado descritas en el Parágrafo 5 (áreas descritas) a los buques pesqueros de bandera de los Estados Unidos solo se les podrá exigir la documentación de los Estados Unidos y el Certificado.

2. El Gobierno de los Estados Unidos deberá solicitar a los buques que haya incluido en la lista que reporten a las autoridades que el Gobierno de Colombia señale, su ingreso y salida de las áreas descritas. Con el fin de obtener datos estadísticos sobre los recursos pesqueros, se deberá especificar en el informe de salida, la cantidad y tipo de las especies capturadas. El Gobierno de la República de Colombia deberá informar oportunamente al Gobierno de los Estados Unidos la localización de las autoridades designadas para recibir los informes de los buques, así como la radio-frecuencia y el horario de escucha o recepción de mensajes.

3. Las autoridades Colombianas podrán exigir a los buques pesqueros de bandera de los Estados Unidos la documentación que esos buques normalmente llevan, así como el Certificado. El Gobierno de los Estados Unidos hará todos los esfuerzos para asegurar que los buques lleven a bordo dichos documentos.

4. (A) Las autoridades Colombianas podrán abordar en las áreas descritas, un buque pesquero de bandera de los Estados Unidos con el fin de inspeccionar sus documentos y verificar la autenticidad de la información contenida en ellos. Dicho abordaje, verificación e inspección serán ejecutados con el mínimo de interferencia a los buques pesqueros.

(B) Si un buque no lleva a bordo la documentación de los Estados Unidos pero porta el Certificado, el Gobierno de Colombia notificará inmediatamente de este hecho al Gobierno de los Estados Unidos para efectos de la verificación del registro y/o nacionalidad estadounidense de la nave. Si el Gobierno de los Estados Unidos confirma el registro o la nacionalidad, el buque será prontamente liberado y se le permitirá continuar pescando.

(C) Si un buque lleva a bordo la documentación de los Estados Unidos pero no porta el Certificado no podrá pescar a no ser que esté en la lista o sea incluido en ella y el Certificado haya sido expedido. En este caso, hasta el 31 de diciembre de 1984, el buque podrá pescar en las áreas descritas sin el Certificado a bordo y el período de 10 días acordado en el párrafo uno, no se aplicará. Sin embargo, el buque no podrá pescar en las áreas descritas a menos que la Embajada de los Estados Unidos en Bogotá retenga a nombre del buque el Certificado y lo ponga a disposición del Gobierno de la República de Colombia para su inspección.

(D) Si un buque no lleva a bordo la documentación de los Estados Unidos ni el Certificado, se le exigirá el retiro de las áreas descritas y no se le permitirá regresar a menos que el buque esté en la lista o haya sido adicionado a ella y se haya expedido el Certificado. El regreso no podrá efectuarse de ninguna manera hasta que haya transcurrido un período mínimo de quince días contados a partir de la fecha del abordaje. Después del 31 de diciembre de 1984, el procedimiento establecido en este literal se aplicará también a los buques que lleven a bordo la documentación de los Estados Unidos pero no porten el Certificado.

5. Las partes acuerdan que las aguas adyacentes a Quitasueño descritas en el Artículo 2 comprenden el área incluida dentro de las coordenadas 13 grados 55 minutos norte por 14 grados 43 minutos norte y 80 grados 55 minutos occidente por 81 grados 28 minutos occidente y que las aguas adyacentes descritas en el Artículo 3 son las áreas comprendidas dentro de 12 millas náuticas de Roncador y Serrana tomadas desde las líneas bases desde las cuales el mar territorial es medido.

6. Los procedimientos establecidos en la presente Nota, podrán ser modificados solamente por escrito y de mutuo acuerdo entre los dos gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos las seguridades de su más alta consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Callejón', written in a cursive style. Below the signature is a horizontal line.

Bogotá, 6 de diciembre de 1982



[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

No. 01763

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States and the Government of Colombia concerning the status of Quita Sueno, Roncador, and Serrana, signed at Bogota on September 8, 1972 (the Treaty) and to the accompanying notes concerning fishing rights.

In order to regulate the fishing rights granted to United States citizens and vessels in the aforementioned instrument, the Government of Colombia agrees to establish the following procedures, which shall enter into force on March 1, 1984:

[*See note 1*]

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Bogota, December 6, 1983

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA COLOMBIE

No 711

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie et a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant le statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana, signé à Bogotá le 8 septembre 1972<sup>1</sup> (le "Traité") et à l'échange de notes concernant les droits de pêche qui accompagnaient ce traité. Le Gouvernement des États-Unis note que le Traité et l'échange de notes en question garantissent certains droits de pêche aux ressortissants et aux navires des États-Unis. Pour assurer la bonne exécution de ces dispositions, le Gouvernement des États-Unis propose que les Parties établissent les procédures décrites ci-après, avec effet au 1er mars 1984.

1 Le Gouvernement des États-Unis fournit chaque année au Gouvernement de la République de Colombie la liste des navires de pêche dont il prévoit qu'ils pêcheront en application des dispositions du Traité. Le Gouvernement des États-Unis peut ajouter des navires à cette liste dans le courant de l'année. Toutefois, l'activité de pêche ne peut commencer que dix jours après la date de notification du Gouvernement de la République de Colombie. Le Gouvernement de la République de Colombie accuse réception de ces listes et délivre gratuitement au Gouvernement des États-Unis des certificats ("les certificats ou le certificat") à communiquer aux navires figurant sur la liste. Ce certificat doit se trouver à bord des navires, et reste valide jusqu'au 31 décembre de l'année de sa délivrance. Les navires de pêche battant pavillon des États-Unis ne sont tenus d'avoir que des documents en provenance des États-Unis et ledit certificat pour pêcher dans les zones visées aux Articles 2 et 3 du Traité et décrites au paragraphe 5 ci-dessous ("les zones décrites").

2. Le Gouvernement des États-Unis demande à tous les navires battant pavillon des États-Unis de signaler aux autorités désignées du Gouvernement de la République de Colombie leur arrivée dans les zones décrites et leur départ de ces zones. Aux fins de recueillir des statistiques sur les ressources halieutiques, l'avis de départ doit inclure une déclaration indiquant les espèces composant la prise et les quantités pêchées. Le Gouvernement de la République de Colombie informe en temps voulu le Gouvernement des États-Unis de l'adresse des autorités colombiennes chargées de recevoir les déclarations des navires, ainsi que de la fréquence radio appropriée et des horaires d'écoute ou de réception des messages.

3. Les autorités colombiennes peuvent demander aux navires battant pavillon des États-Unis de présenter les documents devant normalement se trouver à bord desdits navires, de même que les certificats. Les autorités des États-Unis font tout leur possible pour

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1307, p. 379.

s'assurer que les navires figurant sur la liste détiennent à leur bord les documents en question.

4. a) Les autorités colombiennes peuvent monter à bord d'un navire battant pavillon des États-Unis qui pêche dans les zones décrites aux fins d'examiner ses documents et de vérifier l'authenticité des informations qui y figurent. Cette montée à bord, cet examen et cette vérification se font de manière à gêner le moins possible le navire de pêche en question.

b) Si un navire ne dispose pas à son bord de la documentation des États-Unis mais est porteur du certificat, le Gouvernement de la République de Colombie informe immédiatement le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de cette situation et demande vérification de son immatriculation aux États-Unis ou de sa nationalité. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que le navire est immatriculé aux États-Unis ou de nationalité américaine, le navire est promptement relâché et autorisé à poursuivre ses activités de pêche.

c) Si un navire dispose à son bord de la documentation des États-Unis mais pas du certificat, il ne peut pêcher que s'il figure sur la liste ou s'il y est ajouté et si le certificat lui a été délivré. En pareil cas, jusqu'au 31 décembre 1984, ledit navire peut pêcher dans les zones décrites sans être porteur du certificat à son bord, et le délai de dix jours prescrit au paragraphe 1 ne lui est pas appliqué. En revanche, le navire ne peut pêcher dans les zones décrites que si l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bogotá détient le certificat au nom du navire et le tient à la disposition du Gouvernement de la République de Colombie aux fins d'inspection.

d) Si un navire ne dispose à son bord ni de la documentation des États-Unis ni du certificat, il est tenu de quitter la zone et n'est autorisé à y revenir que dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle les autorités colombiennes sont montées à son bord, et que si le navire figure sur la liste ou y a été ajouté ou si le certificat lui a été délivré. Après le 31 décembre 1984, la procédure énoncée au présent alinéa s'applique aussi aux navires qui disposent à leur bord de la documentation mais pas du certificat.

5. Les Parties conviennent que les eaux adjacentes à Quita Sueño décrites à l'Article 2 couvrent la zone définie comprise entre les coordonnées 13 degrés 55 minutes nord et 14 degrés 43 minutes nord et 80 degrés 55 minutes ouest et 81 degrés 28 minutes ouest, et que les eaux adjacentes décrites à l'Article 3 sont les zones situées à une distance maximum de 12 milles marins de Roncador et de Serrana mesurée depuis les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

6. Les procédures définies dans la présente note ne peuvent être modifiées que par accord mutuel écrit entre les deux gouvernements.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement de la République de Colombie qu'il confirme par notification écrite l'accord des Parties concernant l'adoption des présentes procédures en vue de l'application des dispositions du Traité de 1972 et des notes échangées en date du 8 septembre 1972 concernant les droits de pêche.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bogotá, le 24 octobre 1983

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE À L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 01763

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant le statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana, signé à Bogotá le 8 septembre 1972 ("le Traité") et à l'échange de notes concernant les droits de pêche qui accompagnaient ce traité.

Aux fins de conférer les droits de pêche définis dans ledit instrument aux citoyens et aux navires des États-Unis, le Gouvernement de la République de Colombie approuve l'établissement des procédures décrites ci-après, avec effet au 1er mars 1984 :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bogotá, le 6 décembre 1983

**No. 34624**

---

**United States of America  
and  
Jamaica**

**Agreement between the United States of America and Jamaica for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Kingston, 29 November 1983 and 6 December 1983**

**Entry into force:** *6 December 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Jamaïque**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Kingston, 29 novembre 1983 et 6 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 1983, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34625

---

**United States of America  
and  
Grenada**

**Arrangement between the United States of America and Grenada relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. St. George's, 5 and 8 December 1983**

**Entry into force:** *8 December 1983 by exchange of notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Grenade**

**Arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Grenade relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Saint George's, 5 et 8 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 1983 par échange de notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34626**

---

**United States of America  
and  
Belgium**

**Agreement between the United States of America and Belgium relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Washington, 1 and 9 December 1983**

**Entry into force:** *9 December 1983, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Belgique**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Washington, 1 et 9 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 1983, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Embassy of Belgium to the Department of State*

AMBASSADE DE BELGIQUE<sup>1</sup>

The Embassy of Belgium presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the discussions which have taken place between the representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two Governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Belgium and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purpose stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Belgium, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and the Government of Belgium that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Belgium merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, the Embassy of Belgium has the honour to propose that this Note, together with the United States reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

The Embassy of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., December 1, 1983

The Department of State  
Washington, D.C.

---

1. Embassy of Belgium

II

*The Department of State to the Embassy of Belgium*

The Department of State acknowledges receipt from the Embassy of Belgium of the note dated December 1, 1983, the terms of which are as follows:

[*See note I*]

The Department of State agrees to this arrangement and will regard the Note from the Embassy of Belgium and this reply as constituting an agreement between the Governments of the United States and Belgium on these matters.

December 9, 1983

Department of State  
Washington

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassade de Belgique au Département d'État*

AMBASSADE DE BELGIQUE

L'Ambassade de Belgique présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eaux profondes au large de la côte des États-Unis d'Amérique et des prescriptions en matière de juridiction prévues par la loi des États-Unis d'Amérique de 1974 sur les ports en eaux profondes et de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés en Belgique ou battant pavillon belge et le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi de 1974 sur les ports en eaux profondes aux fins décrites dans ladite loi, relèvent chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la compétence territoriale des États-Unis d'Amérique et de la Belgique dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés en Belgique ou battant pavillon belge qui ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier en mer au large de la Louisiane sans y faire escale ni l'utiliser en aucune manière.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade de Belgique a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse des États-Unis d'Amérique en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par notification à l'autre avec un préavis de six mois.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 1er décembre 1983

Département d'État  
Washington, D.C.

II

*Le Département d'État à l'Ambassade de Belgique*

Le Département d'État accuse réception de la note en date du 1er décembre 1983 de l'Ambassade de Belgique ainsi libellée :

*[Voir note I]*

Le Département d'État consent au présent Accord et considère que la note de l'Ambassade de Belgique et la présente réponse constituent un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Belgique à ce sujet.

Le 9 décembre 1983

Le Département d'État  
Washington, D.C.



**No. 34627**

---

**United States of America  
and  
Thailand**

**International Express Mail Agreement between the Communications Authority of Thailand and the United States Postal Service (with detailed regulations). Bangkok, 14 November 1983 and Washington, 9 December 1983**

**Entry into force:** *18 February 1984, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Thaïlande**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre la Communications Authority de la Thaïlande et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Bangkok, 14 novembre 1983 et Washington, 9 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *18 février 1984, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34628**

---

**United States of America  
and  
Finland**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Army Corps of Engineers and the Technical Research Centre of Finland on technical-scientific cooperation (with appendices). Helsinki, 12 December 1983**

*Entry into force: 12 December 1983 by signature, in accordance with its provisions*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 May 1998**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Finlande**

**Mémorandum d'entente entre le Corps d'armée des États-Unis et le Centre de recherche technique de la Finlande relatif à la coopération technique et scientifique (avec appendices). Helsinki, 12 décembre 1983**

*Entrée en vigueur : 12 décembre 1983 par signature, conformément à ses dispositions*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34629**

---

**United States of America  
and  
Hungary**

**Program of cooperation and exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in culture, education, science and technology for 1984 and 1985 (with annex). Budapest, 12 December 1983**

**Entry into force:** *1 January 1984, in accordance with article III*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Hongrie**

**Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour les années 1984 et 1985 (avec annexe). Budapest, 12 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1984, conformément à l'article III*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR 1984 AND 1985

In accordance with Article V of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology signed at Budapest on April 6, 1977<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") have prepared the following Program of Cooperation and Exchanges (hereinafter referred to as "the Program") for 1984 and 1985.

*Article I. Culture and Education*

1. (a) The United States Party will receive up to 20 participants annually, including influential or distinguished persons, for periods of one month each, in individual or group programs for an exchange of experience and consultations. Suggestions for fields of specialization and group programs, and nominations will be made through diplomatic channels.

(b) The Hungarian Party will make every effort to receive up to 10 participants, including influential or distinguished persons, for up to one month each for an exchange of experience and consultations. The fields of specialization and lengths of stay will be determined through diplomatic channels.

2. (a) The Parties will make every effort to exchange annually two visiting lecturers, each for a full academic year. Fields of specialization and the receiving universities will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties. Nominations may be made in all fields, but special consideration will be given to American and Hungarian studies.

(b) The Parties will exchange annually one research scholar for a full academic year and up to two other research scholars, each for a period from three to six months. Fields of specialization and the receiving institutions will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties.

3. (a) During the period of the Program the Parties will make every effort to organize a bilateral seminar on the translation and publication of American and Hungarian literary works. The venue, number of participants, and financial arrangements will be agreed upon through diplomatic channels.

(b) During the period of the Program the United States Party will receive a delegation of book publishers from the Hungarian People's Republic for the purpose of encouraging American publishers to publish Hungarian works and to reciprocate the visit of a delegation of publishers from the United States to Budapest that occurred in 1981.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 175.

4. The Parties will encourage contacts and cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions of the two countries in specialized fields determined on the basis of mutual interest. In order to explore possibilities for such contacts, each Party will receive up to four senior representatives from higher educational, scholarly and scientific institutions of the other country. The duration of these visits normally will be from three to four weeks.

5. The Parties will facilitate exchange of information and consultations concerning the comparability and equivalency of degrees.

6. The Parties will facilitate development of contacts between major libraries and archives of the two countries. During the period of the Program each of the Parties will receive two specialists in the field of libraries or archives for a period of one month each.

7. The United States Party, at the request of the Hungarian Party, annually will send three specialists in the teaching of English to lecture at summer courses organized for teachers of English at Hungarian secondary schools and universities.

8. (a) The Parties will facilitate the exchange of exhibitions of the kind defined by Article I, paragraph 2 (a) of the Agreement on a mutually acceptable basis, including major exhibitions when so agreed. The details of the exhibitions, including the themes and the financial conditions, will be determined through diplomatic channels.

(b) The Parties will encourage contacts between museums and other appropriate institutions of the two countries, including the exchange of artistic publications and other mutually acceptable forms of cooperation.

9. (a) The Parties will encourage an exchange of film weeks during the period of the Program. The venues and dates of the film weeks will be arranged through diplomatic channels. The film weeks may incorporate mutually acceptable collateral activities, such as meetings of film artists.

(b) The Parties will mutually encourage the making of films in co-production.

10. The Parties will encourage visits by professional and academic musical, dance and theatrical groups and individual performing artists, on a commercial basis whenever practicable, but not necessarily always.

11. The Parties will explore the possibilities for visits by specialists in the plastic arts, music, dance and theater for an exchange of professional experience and participation in productions.

12. The Parties will facilitate visits and the organization in their countries of various cultural and scholarly programs to commemorate appropriate national anniversaries and celebrations of the other country.

13. The Parties express their willingness to promote the success of the Cultural Forum to be held in Budapest in 1985 according to the conclusions of the Madrid Follow-up Meeting<sup>1</sup> and in the spirit of the CSCE Final Act.<sup>2</sup>

---

1. *International Legal Materials*, vol. XXII (1983), p.1395 (American Society of International Law).

2. *Ibid.*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

*Article II. Science and Technology*

1. The Parties will encourage the implementation of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the National Science Foundation (NSF) of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences (MTA) of the Hungarian People's Republic, signed July 7, 1982.<sup>1</sup>

2. The Parties will encourage the implementation of the Memorandum of Understanding on Scientific Cooperation between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences, in force since December 1, 1970, as revised.

3. The Parties will encourage the implementation of scientific exchanges between the United States Department of Health and Human Services and the Hungarian Ministry of Health of up to 12 person-month annually for each side in mutually acceptable fields. The Parties will encourage the conclusion of project agreements in areas of mutual benefit in the health sciences, such as in the understandings reached on cancer and cardiac research and research into the nervous system. Visits of scientists taking place under such agreements will not necessarily be included in the quota of 12 person-months cited above.

4. The Parties will encourage cooperation between the United States Geological Survey and the Hungarian Central Office of Geology, such cooperation to include annual exchanges of up to 10 person-months for Hungarian specialists to the United States and up to four person-months for American specialists to Hungary in fields of mutual interest. Special cooperative projects that may require involvement of additional personnel will be negotiated separately.

5. The Parties will encourage implementation of the October 11, 1978 Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transport of the Hungarian People's Republic concerning research cooperation in the field of transportation.<sup>2</sup> In order to expand cooperation, the Parties will encourage the conclusion of project agreements, such as the agreement reached on railway research.

6. The Parties will encourage the implementation of the Joint Statement signed May 13, 1981 between the United States Department of Agriculture and the Hungarian Ministry of Food and Agriculture.<sup>3</sup> The details of future exchanges of personnel will be agreed upon by the two agencies pursuant to pertinent provisions of the Joint Statement.

7. The Parties will encourage cooperation between the National Bureau of Standards of the United States and the Hungarian National Office of Measures, as well as other corresponding Hungarian institutions, such cooperation to include annual exchanges of up to 16 person-weeks per side per year in fields of mutual interest.

8. The Parties will encourage contacts between potentially interested United States agencies, such as the United States Bureau of Mines, and the Hungarian Ministry of Industry to explore areas of cooperation in fields of mutual interest, especially, but not exclusive-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1871, No. 31956.

2. *Ibid.*, vol. 1149, p. 199.

3. *Ibid.*, vol. 1285, p. 121.

ly, in the energy and minerals fields. To this end, the Parties will make every effort to exchange two delegations of two persons each from each side for periods of up to three weeks each.

9. The Parties will explore the possibility of exchanges of scientific and technical films during the period of the Program. Such cooperation may incorporate mutually acceptable collateral activities such as meetings of representatives of the relevant fields. The arrangements for these activities will be made through diplomatic channels.

10. The Parties will explore the possibilities of holding bilateral seminars on scientific subjects of mutual interest during the period of the Program. One of these will be held in Budapest to report on the results of cooperation between the United States Geological Survey and the Hungarian Central Office of Geology over the past four years. The subjects of eventual further seminars and other details will be agreed upon through diplomatic channels.

11. The Parties will continue to facilitate additional cooperative arrangements between interested institutions and organizations of the two countries. Major proposals resulting from such arrangements will be reported to each side through diplomatic channels.

### *Article III. General Provisions*

1. The exchanges, visits and other cooperative activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries and the availability of funds. Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges, visits and other cooperative activities in accordance with the provisions and objectives of the Agreement.

2. This Program will not preclude other mutually acceptable exchanges, visits and cooperative activities that may be initiated by interested organizations or persons active in the fields of culture, education, science and technology, it being understood that additional exchanges, visits and other cooperative activities will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties may initiate, by mutual agreement, an increase in the number of exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program.

4. (a) Persons participating in the exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program will be nominated by the sending Party and the receiving Party will inform about its decision. However, the participants under Article I, paragraph 1 (a) and (b) of the Program will be determined according to established practices on both sides and subject to the approval of the Parties. Nominations will be submitted through diplomatic channels, normally three months prior to the proposed arrival date. In the case of visiting lecturers and research scholars specified in Article I, paragraph 2 (a) and (b), nominations will be submitted by the sending Party nine months in advance of the proposed arrival date. The receiving Party will advise the sending Party of its decision not later than six months prior to the proposed arrival date. In the case of other nominations, the Parties will give notification of their decisions normally one month prior to the proposed arrival date and will inform each other at least two weeks in advance of the exact arrival date.

(b) For the purpose of the implementation of the provisions for the exchange of lecturers and research scholars under Article I, paragraph 2, any academic program initiated prior to December 31, 1985 will be governed by the provisions of this Program until the completion of the academic program.

5. For visits specified under Article I of the Program, the following conditions pertain, except for paragraphs 8 (a), 9, 10 and 11:

(a) The sending Party will provide round-trip transportation between the capitals of the two countries (Budapest and Washington, D.C.);

(b) The receiving Party will provide:

(i) The internal travel necessary for the successful completion of each visitor's approved program;

(ii) The local expenses of stay as specified in paragraphs 1 and 2 of the Annex, which Annex forms an integral part of the Program;

(iii) Medical and hospital care or insurance in case of sudden illness or accident, within limitations established in advance by the Parties;

(iv) Interpreters when appropriate for the professional programs of the visitors under Article I, paragraph 1 (a) and (b).

(c) The conditions governing cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions arising from Article 1, paragraph 4 of the Program will be established by the participating institutions and organizations.

6. For activities specified under Article II the cooperating agencies of the two countries will be guided by the terms of Article III, paragraph 5, unless those agencies agree otherwise.

7. The provisions of the Program may be amended by agreement between the Parties.

8. The Parties agree to hold by the end of 1984 a meeting of their designated representatives to discuss the implementation of the first year of the Program and plans for the second year.

9. For the Government of the United States of America, the United States Information Agency and the Department of State, and for the Government of the Hungarian People's Republic, the Ministry of Culture and Education and the International Cultural Institute, are designated as executive agencies for the implementation of the Program. These executive agencies will maintain contact through diplomatic channels.

10. The Program shall enter into force on January 1, 1984 and shall remain in force through December 31, 1985.



Done in duplicate at Budapest, Hungary, this twelfth day of December, 1983, in the English and Hungarian languages, both being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

[NICHOLAS SALGO]

FOR THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

[JOZSEF OLAH]

*ANNEX*

FINANCIAL PROVISIONS OF THE PROGRAM OF COOPERATION AND EX-  
CHANGES IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR 1984  
AND 1985

1. For visits of one month or less, specified under Article I, paragraphs 1, 4, 6 and 7, the United States Party will provide a daily allowance of 94 U.S. dollars; the Hungarian Party will provide appropriate free hotel accommodation and a daily allowance of 500 forints.

2. For visits of more than one month specified under Article I, paragraph 2, the United States Party will provide for the Hungarian lecturers and researchers a monthly stipend of 1,750 U.S. dollars and the internal travel necessary for the successful completion of the approved program; the Hungarian Party will provide for the American lecturers and researchers a monthly stipend of 9,500 forints and an appropriate, furnished apartment including utilities free of charge, and the internal travel necessary for successful completion of the approved program.

3. For visits specified under Article II, the specific financial conditions will be determined by prior agreement between the agencies concerned.

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A  
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
KULTURÁLIS, OKTATÁSI, TUDOMÁNYOS ÉS MŰSEKAI-TUDOMÁNYOS  
EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS CSEREPROGRAMJA**

1984-1985

Az Amerikai Egyesült Államok Kormányja és a Magyar Népköztársaság Kormányja 1977. április 6-án Budapesten aláírt Kulturális, Oktatási, Tudományos és Műszaki-tudományos Egyezménye /a továbbiakban: "az Egyezmény"/ V. cikkével összhangban a két kormány /a továbbiakban: "a Felek"/ a következő együttműködési és csereprogramot /a továbbiakban: "a Program"/ dolgozták ki 1984-1985-re:

**I. CIKK - KULTURA ÉS OKTATÁS**

1. a./ Az amerikai Fél évente legfeljebb 20 résztvevőt fogad - beleértve befolyásos és kiemelkedő személyiségeket - egyéni vagy csoportos látogatásra, egy-egy hónapos időtartamra, tapasztalatcsere és konzultáció céljából. A szakterületek kijelölés, a csoportos programokra vonatkozó javaslatok és jelölések diplomáciai úton történnek.
- b./ A magyar Fél mindent megtesz, hogy évente 10 egyéni látogatót fogadjon, beleértve vezető beosztású személyeket, legfeljebb egyhónapos időtartamokra, tapasztalatcsere és konzultáció céljából. A szakterületeket és a látogatások időtartamát diplomáciai úton határozzák meg.
2. a./ A Felek mindent megtesznek, hogy évente 2 vendégelődöt cseréljenek egy teljes oktatási évre. A szakterületek és a fogadó egységek kijelölésére diplomáciai úton kerül sor a Felek által már kialakított gyakorlatnak megfelelően. A jelölések minden területre vonatkozhatnak; külön figyelmet fordítanak a hungarológiai és az amerikanisztikai tanulmányokra.
- b./ A Felek évente 1 tudományos kutatót cserélnek egy teljes oktatási évre és legfeljebb két további tudományos kutatót egyenként háromtól hat hónapig tartó időszakokra. A szakterületek és a fogadó intézetek kijelölésére diplomáciai úton kerül sor, a Felek által már kialakított gyakorlatnak megfelelően.
3. a./ A Program ideje alatt a Felek mindent elkövetnek azért, hogy kétoldali szemináriumot rendezzenek az amerikai és a magyar irodalmi alkotások lefordításáról és kiadásáról. A szemináriumok helyéről, a résztvevők számáról és a pénzügyi feltételekről diplomáciai úton állapodnak meg.

- b./ Az amerikai Fél a Program ideje alatt egy magyar könyvkiadói delegációt fogad, amerikai kiadók 1981-ben Budapesten tett látogatásának viszonzásaképpen, abból a célból, hogy amerikai kiadókat magyar alkotások kiadására ösztönözzön.
4. A Felek ösztönzik a két ország felsőoktatási és humán valamint természet tudományos intézményeinek kapcsolatait és együttműködését, a kölcsönös érdek alapján meghatározott szakterületeken. E kapcsolatok lehetőségeinek tanulmányozására kölcsönösen, legfeljebb négy vezető beosztású képviselőt fogadnak a másik ország felsőoktatási és humán valamint természet tudományos intézményeiből. E látogatások időtartama rendszerint három-négy hét.
  5. A Felek elősegítik a diplomák összehasonlíthatóságára és egyenértékűségére vonatkozó információk cseréjét és konzultációk tartását.
  6. A Felek elősegítik a két ország nagyobb könyvtárai és levéltárai közötti kapcsolatok fejlesztését. A munkaterv időszakájában a Felek 2 könyvtári vagy levéltári szakembert fogadnak egy-egy hónapos időtartamra.
  7. Az amerikai Fél a magyar Fél kérése alapján évente három angol nyelvű tanárt küld a magyar középiskolák és egyetemek angol szakos tanárai részére szervezett nyári tanfolyamokra.
  8. a./ A Felek elősegítik az Egyezmény I. cikke 2.a./ bekezdésében meghatározott jellegű kiállítások cseréjét, kölcsönösen elfogadható alapon, beleértve a nagykiállításokat is, amennyiben így állapodnak meg. A kiállítások részleteiben, beleértve azok témáját és megrendezésük anyagi feltételeit, diplomáciai úton állapodnak meg.  
b./ A Felek ösztönzik a két ország muzeumainek és más megfelelő intézményeinek kapcsolatait, beleértve a művészeti kiadványok cseréjét és egyéb, kölcsönösen elfogadható együttműködési formákat.
  9. a./ A Felek bátorítják a Program időszaka alatt filmhetek cseréjét egymás országában. A filmhetek helyét és idejét a Felek diplomáciai úton jelölik ki. A filmhetekkel

Összefüggésben kölcsönösen elfogadható kísérő rendezvényekre, úgy mint filmművészek találkozóra, is sor kerülhet.

b./ A Felek kölcsönösen támogatják koprodukciós filmek készítését.

10. A Felek ösztönzik a hivatásos és egyetemi zenei, tánc és színházi együttesek, valamint előadóművészek látogatásait, amennyire csak lehetséges kereskedelmi alapon.
11. A Felek megvizsgálják képművészeti, zenei, tánc és színházi szakemberek látogatásainak lehetőségét szakmai tapasztalatcsere és produkciókban való közreműködés céljából.
12. A Felek elősegítik országaikban azokat a különböző kulturális és tudományos célú látogatásokat és rendezvényeket, amelyek a másik ország nemzeti évfordulóihoz és megemlékezéseihez kapcsolódnak.
13. A Felek kifejezik hajlandóságukat arra, hogy elősegítik a Budapesten 1985-ben tartandó Kulturális Fórum sikerét, a madridi találkozót határozataival és a Helsinki Záróokmány szellemével összhangban.

## II. CIKK - TUDOMÁNYOK ÉS MŰSZAKI TUDOMÁNYOK

1. A Felek ösztönzik a Magyar Tudományos Akadémia /MTA/ és az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Alapítványa /NSF/ közötti, 1982. július 7-én aláírt Tudományos Műszaki Együttműködési Egyezmény végrehajtását.
2. A Felek ösztönzik a Magyar Tudományos Akadémia és az Amerikai Egyesült Államok Tudományos Akadémiája /NAS/ tudományos együttműködéséről szóló, 1970. december 1. óta érvényben lévő és módosított Egyetértési Memorandumban foglaltak végrehajtását.
3. A Felek ösztönzik a Magyar Egészségügyi Minisztérium és az Egyesült Államok Egészségügyi és Szociális Szolgáltatások Minisztériuma közötti tudományos csereprogram végrehajtását, kölcsönösen elfogadható területeken, évente mindkét részből

legfeljebb 12 ember-hónapig terjedően. A Felek Ösztönzik projekt-megállapodások létrehozását az egészségügyi tudományok kölcsönösen előnyös területein, hasonlóan a rákkutatás, a szívérrendszeri kutatás és az idegrendszeri kutatás területén létrejött megállapodásokhoz. Az ilyen megállapodások alapján folyó létogatások nem szükségszerűen érintik a 12 ember-hónapos keretet.

4. A Felek Ösztönzik az együttműködést a magyar Központi Földtani Hivatal és az Egyesült Államok Földtani Szolgálatával között, amely együttműködés évenként magyar szakemberek legfeljebb tíz ember-hónapos Egyesült Államokbeli és amerikai szakemberek legfeljebb négy ember-hónapos magyarországi cseréjét foglalja magában, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken. Olyan speciális együttműködési projektekről, amelyek további személyek bevonását igényelhetik, külön állapodnak meg.
5. A Felek Ösztönzik a magyar Közlakdési Minisztérium és az Amerikai Egyesült Államok Közlakdési Minisztériuma 1978. október 11-i Együttműködési Memorandumának végrehajtását a közlekedés területén történő kutatási együttműködésről. A Felek Ösztönzik projekt megállapodások létrehozását az együttműködés előmozdítása érdekében, hasonlóan a vasúti kutatások területén létrejött megállapodáshoz.
6. A Felek Ösztönzik a magyar Mezőgazdasági és Élelmiszerügyi Minisztérium és az Egyesült Államok Mezőgazdasági Minisztériuma 1981. május 13-án aláírt Közös Nyilatkozatának végrehajtását. A személycserék részleteiről a két minisztérium a Közös Nyilatkozat vonatkozó feltételeinek megfelelően állapodik meg.
7. A Felek Ösztönzik a magyar Országos Mérésügyi Hivatal /OMH/ valamint más megfelelő magyar intézmények és az Egyesült Államok Országos Mérésügyi Hivatala /NBS/ közötti együttműködést. Ezen együttműködés keretében évente mindkét részről 16 ember-hónapig terjedő cserét bonyolítanak le a kölcsönös érdeklődésre számot tartó szakterületeken.
8. A Felek Ösztönzik a magyar Ipari Minisztérium és a potenciálisan érdekelt amerikai hivatalok, úgy mint az Egyesült Államok Bányászati Hivatala közötti kapcsolatokat, abból a célból, hogy megvizsgálják az együttműködés lehetőségét a kölcsönös érdek-

Isdéere ezámot tartó területeken, különösen, de nem kizárólag, az energia és az ásványok területein. E célból a Felek mindent megtesznek két két-tagu küldöttség három hétig terjedő cseréjére mindkét Fél részéről.

9. A Felek megvizsgálják tudományos és műszaki-tudományos filmek cseréjének lehetőségét a Program időszakai alatt. Ilyen együttműködés magában foglalhat kölcsönösen elfogadható kísérő rendezvényeket is, úgy mint az érintett területek képviselőinek találkozóit. E tevékenység részleteiről diplomáciai úton állapodnak meg.
10. A Felek megvizsgálják kétoldalu esemináriumok megrendezésének lehetőségét a Program időszakai alatt a kölcsönös érdeklődésre számot tartó tudományos témákban. Az egyiket Budapesten tartják a Magyar Központi Földtani Hivatal és az Egyesült Államok Földtani Szolgálat 4 éve együttműködésének eredményeiről. További esemináriumok tárgyában és más részletekben diplomáciai úton állapodnak meg.
11. A Felek az eddigiekhez hasonlóan elősegítik további közös tevékenység feltárását a két ország érdekelt intézményei és szervezetei között. Az ebből származó lényeges javaslatokról a Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

### III. CIKK - ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Az ebben foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenységek alá vannak vetve a két ország alkotmányos előírásainak, hatályos jogszabályainak és rendelkezéseinek, valamint a rendelkezésre álló pénzügyi alapoknak. E kereten belül mindkét Fél minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy kedvező feltételeket biztosítson a cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység megvalósításához az Egyezmény célkitűzéseivel és rendelkezéseivel összhangban.
2. Ez a Program nem zárja ki a kultúra, az oktatás, a tudományok és műszaki tudományok területén működő érdekelt szervezetek és személyek által kezdeményezett egyéb közös tevékenységet, figyelembe véve, hogy a további cserék, látogatások és közös tevékenység előmozdítására diplomáciai úton, vagy a megfelelő szervezetek között létrejött előzetes megállapodás alapján kerül sor.

3. A Felek kölcsönös megállapodás alapján kezdeményezhetik a Programban foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység számának bővítését.
4. a./ A Programban foglalt cserékben, látogatásokban és egyéb közös tevékenységben résztvevő személyeket a küldő Fél jelöli és a fogadó Fél nyilatkozik a döntésről. A Program I. cikke 1/a. és 1/b. pontja alapján azonban a résztvevő személyeket a két Fél által kialakított gyakorlat szerint határozzák meg, és a Feleknek kell jóváhagyniuk. A jelölések átadása diplomáciai uton történik, általában három hónappal a tervezett érkezési időpont előtt. A Program I. cikke 2/a. és 2/b. bekezdésében meghatározott vendégelőadók és tudományos kutatók esetében a küldő Fél kilenc hónappal a tervezett érkezési időpont előtt teszi meg a jelöléseket. A fogadó Fél legalább hat hónappal a tervezett érkezési időpont előtt tájékoztatja a küldő Felet a döntéséről. A többi jelölés esetében a Felek általában egy hónappal a tervezett érkezési időpont előtt adnak tájékoztatást a döntésükről és legalább két héttel korábban értesítik egymást a pontos érkezési időpontról.
  - b./ Az 1985. december 31. előtt megkezdett, az I. cikk 2. pontja alá eső tudományos vagy oktatói csereprogram végrehajtását ezen munkaterv feltételei szabályozzák, az adott program befejezéséig.
5. A Program I. cikkében meghatározott látogatások esetében, kivéve az I. cikk 8/a., 9., 10. és 11. bekezdését:
  - a./ a küldő Fél gondoskodik a két ország fővárosa /Budapest és Washington D.C./ közötti oda-vissza utazásról;
  - b./ a fogadó Fél biztosítja:
    - 1./ a látogatók jóváhagyott programjának sikeres teljesítéséhez szükséges beutazásokat;
    - 2./ a helyi tartózkodás költségeit: ezeket a Független részletezi, amely a Program szerves részét képezi;
    - 3./ orvosi és kórházi ellátást vagy biztosítást hirtelen megbetegedés vagy baleset esetén a Felek által előző meghatározott kereteken belül;



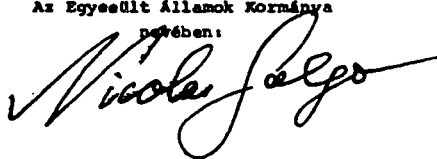
4./ tolmácsot az I. cikk 1/a-b. bekezdésében meghatározott látogatók szakmai programjához, amikor szükséges.

c./ A Program I. cikke 4. bekezdéséből fakadóan felsőoktatási intézmények valamint tudományos intézmények együttműködését szabályozó feltételeket a résztvevő intézmények és szervezetek saját maguk határozzák meg.

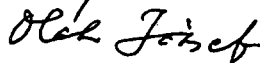
6. A II. cikkben meghatározott tevékenységekre vonatkozóan a két ország megfelelő hivatalait a III. cikk 5. bekezdésében foglaltak vesérik, kivéve ha ezek a hivatalok másképpen egyeznek meg.
7. A Program rendelkezései a Felek megegyezésével módosíthatók.
8. A Felek megállapodnak, hogy kijelölt képviselőik 1984. végéig találkoznak a Program első éve végrehajtásának és a második évre vonatkozó terveknek a megvitatása céljából.
9. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya részéről az Egyesült Államok Tájékoztatási Hivatala /USIA/ és a Külügyminisztérium, a Magyar Népköztársaság Kormánya részéről a Művelődési Minisztérium és a Nemzetközi Kulturális Intézet a Program megvalósítására kijelölt végrehajtó szerv. E végrehajtó szervek a kapcsolatot diplomáciai úton tartják egymással.
10. A Program 1984. január 1-én lép hatályba és 1985. december 31-ig marad hatályban.

Készült Budapesten, 1983. december 12-én, két példányban, angol és magyar nyelven; mindkettő egyaránt hiteles.

Az Egyesült Államok Kormánya  
nevében:



A Magyar Népköztársaság Kormánya  
nevében:



P U G G E L É K

**Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1984-1985. évre szóló Kulturális, Oktatási, Tudományos és Műszaki-Tudományos Együttműködési Csereprogramjának pénzügyi rendelkezései.**

1. Az I. cikk 1., 4., 6. és 7. bekezdésében meghatározott rövid időtartamu látogatások esetében a magyar Pél megfelelő ingyenes szállodai elhelyezést és napi 500 Ft. ellátmányt, az amerikai Pél napi 94 US \$ ellátmányt biztosít.
2. Az I. cikk 2. pontjában meghatározott, egy hónapnál hosszabb látogatások esetében az amerikai Pél a magyar előadók és kutatók részére 1750 US \$ havi ösztöndíjat és a jóváhagyott program sikeres végrehajtásához szükséges belső utastatást biztosítja. A magyar Pél az amerikai előadók és kutatók részére havonta 9500 Ft-os ösztöndíjat, és díjmentesen, megfelelő butorozott lakást, beleértve ingyenes szolgáltatásokat is, valamint a jóváhagyott program sikeres teljesítéséhez szükséges belső utazást biztosítja.
3. A II. cikkben meghatározott látogatások esetében a sajátos pénzügyi feltételeket az érintett hivatalok előzetes megállapodással határozzák meg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1984 ET 1985

Conformément à l'article V de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, signé à Budapest, le 6 avril 1977<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'"Accord"), les deux gouvernements (ci-après dénommés les "Parties") ont arrêté le Programme de coopération et d'échanges suivant (ci-après dénommé le "Programme") pour les années 1984 et 1985.

*Article I. Culture et éducation*

1. a) Les États-Unis recevront chaque année jusqu'à 20 participants, notamment des personnes d'influence ou éminentes, pour des périodes d'un mois chacune, qui participeront à des programmes individuels ou de groupe aux fins d'un échange de données d'expérience et de consultations. Les suggestions concernant les domaines de spécialisation et les programmes de groupe de même que les présentations de candidatures, se feront par les voies diplomatiques.

b) La Hongrie ne ménagera aucun effort pour accueillir jusqu'à 10 participants, particulièrement des personnes d'influence ou éminentes, la durée du séjour pouvant aller jusqu'à un mois, aux fins d'un échange de données d'expérience et de consultations. Les domaines de spécialisation et la durée des séjours seront fixés par les voies diplomatiques.

2. a) Les Parties ne ménageront aucun effort pour recevoir l'une et l'autre chaque année deux enseignants des universités; la durée de la visite pour chacun sera d'une année universitaire. Les domaines de spécialisation de ces enseignants et le choix des universités qui les accueilleront seront fixés par les voies diplomatiques et conformément aux pratiques déjà établies par les Parties. Les enseignants dont les candidatures seront présentées peuvent appartenir à tous les domaines de spécialisation, mais une attention spéciale sera accordée aux études américaines et hongroises.

b) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année un chercheur pour un séjour d'une année universitaire et jusqu'à deux autres chercheurs chacun pour une période allant de trois à six mois. Les domaines de spécialisation et les établissements qui accueilleront ces chercheurs seront fixés par les voies diplomatiques conformément aux pratiques déjà établies par les Parties.

3. a) Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties ne ménageront aucun effort pour organiser un séminaire bilatéral sur la traduction et la publication d'oeuvres littéraires américaines et hongroises. Le lieu du séminaire, le nombre des participants et les dispositions financières seront convenus par les voies diplomatiques.

---

1. Nations Unie, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 175.

b) Au cours de la période d'exécution du Programme, les États-Unis accueilleront une délégation des maisons d'édition de la République populaire hongroise afin d'encourager les maisons d'édition des États-Unis à faire paraître des oeuvres hongroises et à rendre la visite effectuée par une délégation d'éditeurs des États-Unis à Budapest en 1981.

4. Les Parties encourageront les rapports et la coopération entre établissements éducatifs et de recherche scientifiques de niveau supérieur de l'un et l'autre pays dans des domaines spécialisés qui seront fixés sur la base de l'intérêt mutuel. Afin d'étudier les modalités de ces rapports, chacune des Parties accueillera jusqu'à quatre représentants de rang élevé desdits établissements de l'autre. La durée des séjours sera normalement de trois à quatre semaines.

5. Les Parties faciliteront l'échange de renseignements et de consultations sur la comparabilité et l'équivalence des diplômes.

6. Les Parties faciliteront l'élargissement des rapports entre les principales bibliothèques et archives des deux pays. Au cours de la période d'exécution du Programme, chacune des Parties accueillera deux spécialistes de l'autre Partie, bibliothécaires ou archivistes, pour une période d'un mois chacun.

7. Les États-Unis, à la demande de la Hongrie, enverront chaque année jusqu'à trois spécialistes de l'enseignement de l'anglais pour enseigner aux cours d'été organisés à l'intention des professeurs d'anglais dans les écoles secondaires et les universités hongroises.

8. a) Les Parties faciliteront l'échange d'expositions de la nature visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 1 ci-dessus, sur une base mutuellement acceptable, y compris de grandes expositions lorsque les parties en seront convenues. Les détails des expositions, notamment les thèmes sur lesquels elles porteront et les modalités financières, seront fixés par les voies diplomatiques.

b) Les Parties encourageront les rapports entre les musées et autres établissements pertinents des deux pays, y compris l'échange de publications artistiques et autres formes de coopération mutuellement acceptables.

9. a) Les Parties encourageront l'échange de semaines du cinéma pendant la période d'exécution du Programme. Le lieu et les dates de ces semaines seront fixés par les voies diplomatiques. Les semaines du cinéma pourront comprendre des activités connexes mutuellement acceptables, comme des réunions d'artistes de l'écran.

b) Les Parties encourageront la réalisation mutuelle de films en coproduction.

10. Les Parties encourageront les visites d'ensembles musicaux, chorégraphiques et théâtraux composés d'artistes professionnels ou universitaires, ainsi que les visites d'artistes isolés, dans la mesure du possible mais pas nécessairement sur une base commerciale.

11. Les Parties étudieront les possibilités de visite de spécialistes des arts plastiques, de la musique, de la danse et du théâtre aux fins de mise en commun de leur expérience professionnelle et de participation à des productions.

12. Les Parties faciliteront les visites et l'organisation dans leurs pays respectifs de divers programmes culturels et spécialisés visant à commémorer des dates anniversaires ou à célébrer d'autres dates importantes de l'autre pays.

13. Les Parties se déclarent prêts à encourager le succès du Forum culturel qui se déroulera à Budapest en 1985 conformément aux conclusions de la Réunion de suivi de Madrid<sup>1</sup> et dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE)<sup>2</sup>.

#### *Article II. Science et technologie*

1. Les Parties encourageront l'exécution de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie, signé le 7 juillet 1982<sup>3</sup>.

2. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences, en vigueur depuis le 1er décembre 1970, tel que révisé.

3. Les Parties encourageront l'exécution d'échanges scientifiques entre le Département de la santé et des services sociaux des États-Unis et le Ministère hongrois de la santé qui prévoient des échanges annuels jusqu'à concurrence chaque année de 12 mois-homme de part et d'autre dans des domaines mutuellement acceptables. Les Parties encourageront la conclusion d'accords de projets d'intérêt mutuel dans le domaine des sciences de la santé, similaires aux accords conclus en matière de recherche sur le cancer, le coeur et le système nerveux. Les visites de spécialistes effectuées dans le cadre de ces accords ne seront pas nécessairement comprises dans le quota des 12 mois-homme visé ci-dessus.

4. Les Parties encourageront la coopération entre le Service géologique des États-Unis et l'Office géologique central hongrois, cette coopération devant englober des échanges annuels dans des domaines d'intérêt commun, jusqu'à concurrence de 10 mois-homme à l'intention des spécialistes hongrois qui se rendraient aux États-Unis, et de quatre mois-homme à l'intention de spécialistes des États-Unis qui se rendraient en Hongrie. Les projets de coopération particuliers qui pourraient nécessiter la participation de personnel supplémentaire feront l'objet de négociations séparées.

5. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord du 11 octobre 1978<sup>4</sup> entre le Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République populaire de Hongrie concernant la coopération en matière de recherche dans le domaine des transports. Les Parties élargiront la coopération en encourageant la conclusion d'accords de projets, tels que l'accord conclu en matière de recherche ferroviaire.

6. Les Parties encourageront l'exécution de la Déclaration commune signée le 13 mai 1981<sup>5</sup> entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère hongrois de l'alimentation et de l'agriculture. Les modalités de l'échange de personnel seront mises au point par les deux organismes conformément aux dispositions pertinentes de ladite Déclaration.

7. Les Parties encourageront la coopération entre le Bureau national de la normalisation des États-Unis et le Bureau national hongrois des mesures et d'autres organismes hon-

---

1. *Documents d'actualité internationale*, no 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

2. *Ibid.*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

3. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1871, no. 31956.

4. *Ibid.*, vol. 1149, p. 199.

5. *Ibid.*, vol. 1285, p. 121.

gros correspondants, cette coopération devant englober des échanges annuels jusqu'à concurrence de 16 semaines-homme de part et d'autre dans des domaines d'intérêt mutuel.

8. Les Parties encourageront les rapports entre des organismes des États-Unis qui pourraient être intéressés, tels que l'Office des mines des États-Unis et le Ministère hongrois de l'industrie, pour explorer les possibilités de coopération dans des domaines d'intérêt commun, notamment mais non exclusivement en matière d'énergie et de gisements minéraux. À cette fin, les Parties ne ménageront aucun effort pour recevoir l'une et l'autre deux délégations, composées de deux personnes pour chacune des Parties, dont le séjour sera de trois semaines au plus.

9. Les Parties rechercheront les possibilités d'échanger des films scientifiques et techniques au cours de la période d'exécution du Programme. Cette coopération pourra comprendre des activités connexes mutuellement acceptables, y compris des réunions de représentants des domaines concernés. Les arrangements concernant ces activités seront arrêtés par les voies diplomatiques.

10. Les Parties rechercheront les possibilités d'organiser des séminaires bilatéraux sur des questions scientifiques d'intérêt mutuel au cours de la période d'exécution du Programme. L'un de ces séminaires se déroulera à Budapest pour faire rapport sur les résultats de la coopération entre le Service géologique des États-Unis et l'Office géologique central hongrois au cours des quatre dernières années. Les questions sur lesquelles porteront, le cas échéant, d'autres séminaires et autres modalités seront convenues par les voies diplomatiques.

11. Les Parties continueront d'encourager les institutions et organisations intéressées des deux pays à rechercher d'autres arrangements possibles de coopération. Il sera rendu compte à chaque Partie des principaux résultats de ces arrangements par les voies diplomatiques.

### *Article III. Dispositions générales*

1. Les échanges, visites et autres activités de coopération prévus par le présent Programme seront subordonnés aux prescriptions constitutionnelles ainsi qu'à la législation et aux règlements applicables des deux pays et s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. À l'intérieur de ce cadre, les deux Parties feront de leur mieux pour instaurer des conditions favorables à la réalisation de ces échanges, visites et autres activités de coopération, conformément aux dispositions et aux objectifs de l'Accord.

2. Le Programme n'empêchera pas d'autres échanges, visites et activités de coopération mutuellement acceptables qui pourraient être décidées à l'initiative d'organisations ou de personnes intéressées s'occupant de culture, d'éducation, de science et de technologie, étant entendu que lesdits échanges, visites et autres activités de coopération feront l'objet d'un accord obtenu au préalable par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

3. Les Parties pourront, par voie d'entente mutuelle, prendre l'initiative d'augmenter le nombre des échanges, visites et autres activités de coopération prévus par le Programme.

4. a) La candidature des personnes qui participeront aux échanges, visites et autres activités de coopération prévus par le Programme sera présentée par le pays d'envoi, et le pays d'accueil fera connaître sa décision à cet égard. Toutefois, la candidature des participants dont les visites sont prévues en vertu des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article I du Programme sera fixée conformément aux pratiques établies de part et d'autre et soumise à l'approbation des Parties. La présentation de candidatures se fera par les voies diplomatiques, en règle générale trois mois avant la date prévue pour l'arrivée des intéressés. Dans le cas des enseignants et des chercheurs visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article I, les candidatures seront présentées par le pays d'envoi neuf mois avant la date prévue pour l'arrivée des intéressés et le pays d'accueil fera savoir au pays d'envoi s'il accepte ces candidatures six mois au plus tard avant la date prévue pour cette arrivée. Dans le cas des autres présentations de candidatures, les Parties se feront part de leur acceptation en règle générale un mois avant la date prévue pour l'arrivée des visiteurs et s'informeront au moins deux semaines à l'avance de la date exacte de cette arrivée.

b) Aux fins de l'application des dispositions relatives à l'échange des enseignants et des chercheurs en vertu du paragraphe 2 de l'article I, les programmes universitaires entrepris avant le 31 décembre 1985 seront régis par les dispositions du Programme jusqu'à leur achèvement.

5. En ce qui concerne les visites prévues à l'article I du Programme, les conditions suivantes s'appliqueront, à l'exception des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 8 et des paragraphes 9, 10 et 11 dudit article :

a) La Partie d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des participants entre les capitales des deux pays (Budapest et Washington, D.C.);

b) La Partie d'accueil prendra à sa charge :

i) Les frais des voyages à l'intérieur du pays qui seront nécessaires à chaque visiteur pour mener à bien le programme de sa visite;

ii) Les frais locaux de séjour spécifiés aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe, qui forment partie intégrante du présent Programme;

iii) Les frais médicaux et d'hospitalisation ou d'assurance médicale et hospitalisation en cas de maladie soudaine ou accident, à l'intérieur des limites fixées par avance par les Parties;

iv) Les frais d'interprétation, le cas échéant, pour les programmes de visite visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article I ci-dessus;

c) Les conditions régissant la coopération entre les établissements éducatifs et scientifiques et de recherche de niveau supérieur prévue au paragraphe 4 de l'article I du Programme seront fixées par les institutions et organisations participantes elles-mêmes.

6. En ce qui concerne les activités prévues à l'article II ci-dessus, les organismes coopérants des deux pays seront guidés par les dispositions du paragraphe 5 de l'article III ci-dessus, à moins qu'ils n'en conviennent autrement.

7. Les dispositions du Programme peuvent être modifiées par voie d'entente entre les Parties.

8. Les Parties conviennent d'organiser, d'ici à la fin de 1984, une réunion de leurs représentants désignés au cours de laquelle seront examinés la marche du Programme au cours de sa première année d'exécution et les plans à prévoir pour la seconde année.

9. L'Office de l'information des États-Unis et le Département d'État, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Ministère de la culture et de l'éducation, et l'Institut culturel international, pour le Gouvernement de la République populaire hongroise, sont désignés comme agents d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du Programme. Ces agents d'exécution se tiendront en rapport par les voies diplomatiques.

10. Le Programme entrera en vigueur le 1er janvier 1984 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1985.

Fait en double exemplaire à Budapest (Hongrie), le 12 décembre 1983, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

NICHOLAS SALGO

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE :

JOZSEF OLAH



*ANNEXE*

Dispositions financières concernant le Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour les années 1984 et 1985

1. Pour les visites d'un mois au plus visées aux paragraphes 1, 4, 6 et 7 de l'article I de l'Accord, les États-Unis accorderont une indemnité journalière de subsistance de 94 dollars des États-Unis; la Hongrie assurera gratuitement un logement approprié en hôtel et versera une indemnité journalière de subsistance de 500 forints.

2. Pour les visites de plus d'un mois visées au paragraphe 2 de l'article I de l'Accord, les États-Unis verseront aux enseignants et chercheurs hongrois une allocation mensuelle de 1 750 dollars des États-Unis et prendront à leur charge les frais des voyages à l'intérieur des États-Unis qui seront nécessaires pour mener à bien le programme approuvé de recherche; la Hongrie versera aux enseignants et chercheurs américains une allocation mensuelle de 9 500 forints et mettra à leur disposition un appartement meublé adéquat -- y compris la fourniture gratuite d'eau, de gaz, d'électricité et de chauffage -- et prendra à sa charge les frais des voyages à l'intérieur du pays qui leur seront nécessaires pour mener à bien leur programme approuvé de recherche.

3. Pour les visites visées à l'article II de l'Accord, les conditions financières particulières seront fixées par voie d'entente préalable entre les organismes concernés.



**No. 34630**

---

**United States of America  
and  
Hungary**

**Exchange of letters constituting an arrangement relating to a visa system for exports to the United States of wool textiles and textile products. Washington, 2 and 3 February 1984**

**Entry into force:** *3 February 1984, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Hongrie**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif au système du visa pour les exportations aux États-Unis de laine et de produits textiles. Washington, 2 et 3 février 1984**

**Entrée en vigueur :** *3 février 1984, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34631

---

**United States of America  
and  
Luxembourg**

**Mutual Support Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Luxembourg (with annexes). Luxembourg, 15 December 1983**

**Entry into force:** *15 December 1983 by signature, in accordance with article (VI)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Luxembourg**

**Accord d'appui mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Luxembourg (avec annexes). Luxembourg, 15 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1983 par signature, conformément au paragraphe VI de l'article*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
LUXEMBOURG

PREAMBLE

The Government of the United States of America, acting pursuant to the authority of the North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act of 1979, and the Government of Luxembourg,

Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistic cooperation,

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies, and services,

Have resolved to conclude this mutual support agreement.

*Article I. Applicability*

1. This Agreement applies only to military forces in Europe and adjacent waters, and in the case of United States Forces to logistic support, supplies, and services in the inventory or otherwise under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services reasonably available: (a) from United States or Luxembourg commercial sources; or (b) acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the then current Arms Export Control Act.

*Article II. Definitions*

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistic Support, Supplies, and Services. Food, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, services or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

d. Invoice. Invoices are those documents from the supplying party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

e. United States European Command (USEUCOM) Component Commands. United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. Europe and Adjacent Waters. The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty<sup>1</sup> as amended by The Protocols on the Accession of Greece and Turkey<sup>2</sup>, the Federal Republic of Germany<sup>3</sup> and Spain,<sup>4</sup> excluding North America.

### *Article III. Basic Terms and Conditions*

1. Each party agrees to utilize its best endeavors, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities to satisfy requests of the other party for logistic support, supplies, and services. When an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance it shall apply over this paragraph.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangements. Orders will be issued against this Agreement alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM. Implementing arrangements may be negotiated on the part of Luxembourg by the Commandant of the Luxembourg Army or his designated representative. Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The parties will endeavor to adopt a standard order form. Implementing arrangements will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under this Agreement or under an implementing arrangement when not covered by the implementing arrangement. In the case of the United States, these notifications will go directly to and from the USEUCOM Component Command concerning personnel belonging to the Component Command as well as HQ USEUCOM.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions, and the parties will pay outstanding bal-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

2. *Ibid.*, vol. 126, p. 350.

3. *Ibid.*, vol. 243, p. 308.

4. *Ibid.*, vol. 1871, No. A-541.

ances not less frequently than quarterly. In pricing reimbursable transactions, the parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying party for a receiving party, the price will be no less favorable than the prices charged the armed forces of the supplying party for identical items or services, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. The price charged will take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying party's own resources, the supplying party will charge the same price as the supplying party charges its own forces as of the date the order is accepted by the supplying agency for identical logistic support, supplies, or services, less any amounts excluded by Article IV of this Agreement. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the parties will agree to a price in advance, excluding charges that are excluded under reciprocal pricing principles.

(3) The parties agree that these reciprocal principles exclude the charging, directly or indirectly, of indirect costs (including charges for plant and production equipment), administrative surcharges, and contract administration costs.

b. Exchange Transactions. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will pay the supplying party in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the supplying party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price is not agreed in advance on the order, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the party ordering the logistic support, supplies, or services. The parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Agreement or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organizations. The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. The parties agree to grant each other access to records and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded costs.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.



8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the receiving party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party or a NATO government or a NATO subsidiary body or agent thereof without the prior written consent of the supplying party.

*Article IV. Excluded Charges*

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the receiving party will apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. The parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief.

*Article V. Interpretation and Revision*

1. The parties agree to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the parties to the agreements or transactions will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

*Article VI. Effective Date and Termination*

This Agreement will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by either party giving six (6) months notice in writing, terms and conditions to be agreed at that time.

Done at Luxembourg City, Luxembourg, on 15 December 1983, in two originals in the English language.

FOR GOVERNMENT OF LUXEMBOURG:

EMILE KRIETS

Minister of Public Force Grand Duchy of Luxembourg

FOR GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

JOHN E. DOLIBOIS

Ambassador of the United States of America

*ANNEX A*

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders or requisitions may be issued against this Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders placed during times of tension and active hostilities;
- b. Orders for logistic support, supplies and services covered by this Agreement and by a NATO logistic support STANAG (e.g., 1062, 2034, 2135, and 3113). However, to the extent both parties have accepted and implemented and have legal authority to use a NATO logistic support STANAG, the order will be placed using the STANAG.
- c. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided HQ USEUCOM or the applicable USEUCOM Component Command and the Commandant of the Luxembourg Army or his designated representative agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

*ANNEX B*

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of order.
- (3) Country, ministry, department or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measurement.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
- (10) Currency of billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties procedures.
- (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
- (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official of supplying party who actually issues supplies or services.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD D'APPUI MUTUEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG

### *Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant conformément à la loi de 1979 relative à l'appui mutuel dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Gouvernement du Luxembourg,

Désireux de pousser plus avant la rationalisation, l'interopérabilité, la préparation et l'efficacité de leurs forces militaires respectives au moyen d'un renforcement de leur coopération logistique,

Désireux d'établir les clauses et conditions de base en matière d'octroi d'un appui mutuel logistique et de la prestation de matériel et de services,

Sont décidés de conclure le présent Accord d'appui mutuel.

### *Article premier. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique exclusivement aux forces militaires se trouvant en Europe et dans les eaux adjacentes et, dans le cas des Forces des États-Unis, à l'appui, au matériel et aux services logistiques inclus dans les stocks ou placés, de toute autre manière, sous l'autorité ou le contrôle des Forces des États-Unis déployées en Europe et dans les eaux adjacentes.

2. Les Parties conviennent de ne pas se prévaloir du présent Accord pour l'obtention habituelle de matériel et de services qu'il est facile de se procurer auprès a) de sources commerciales des États-Unis ou du Luxembourg; ou b) des États-Unis au moyen des procédures de ventes militaires étrangères en vertu de la loi sur le contrôle des exportations d'armes en vigueur.

### *Article II. Définitions*

Aux fins du présent Accord et des arrangements d'application qui énoncent des procédures particulières, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression "appui, matériel et services logistiques" englobe les vivres, le cantonnement, les transports, les carburants, les lubrifiants, l'habillement, les services de télécommunications, les services médicaux, les munitions, l'appui opérationnel des bases (et les travaux de construction correspondants), les services d'entrepôt, l'utilisation des installations, les services de formation opérationnels, les pièces détachées et éléments mécaniques, les services de réparation et d'entretien, ainsi que les services portuaires et aéroportuaires;

b) L'expression "arrangement d'application" s'entend de tout arrangement complémentaire concernant l'appui logistique, le matériel, les services ou toute autre éventualité, et énonçant les détails et les clauses et conditions supplémentaires visant à préciser le contenu et les conditions de mise en oeuvre du présent Accord;

c) Le terme "commande", lorsqu'il est présenté sous la forme appropriée et signé par le responsable autorisé, est une demande d'un appui logistique particulier, de matériel ou de services conformément au présent Accord et, selon le cas, à l'arrangement d'application approprié;

d) Le terme "facture" désigne tout document par lequel le fournisseur demande à être remboursé ou payé, sur la base du présent Accord et, le cas échéant, de l'arrangement d'application pertinent, au titre de la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques;

e) Les commandements subdivisionnaires du Commandement des Forces des États-Unis en Europe (USEUCOM) englobent l'Armée de terre des États-Unis en Europe (USAREUR), les Forces navales des États-Unis en Europe (USNAVEUR) et les Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE);

f) L'expression "Europe et eaux adjacentes" s'entend de la zone du Traité de l'Atlantique Nord<sup>1</sup> telle qu'elle est définie dans ledit Traité, modifié par les Protocoles relatifs à l'adhésion de la Grèce, de la Turquie<sup>2</sup>, de la République fédérale d'Allemagne<sup>3</sup> et de l'Espagne<sup>4</sup>, à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

### *Article III. Clauses et conditions de base*

1. Chaque Partie convient de faire de son mieux, compte tenu des priorités nationales, non seulement en temps de paix, mais également durant les périodes d'urgence ou de belligérance active, pour satisfaire les demandes de l'autre Partie tendant à obtenir un appui, du matériel et des services logistiques. Si un arrangement d'application impose des obligations plus strictes, ses dispositions l'emportent sur celles du présent paragraphe.

2. Les Parties conviennent que le transfert de l'une à l'autre d'appui, de matériel et de services logistiques s'opère en vertu de commandes passées et acceptées conformément au présent Accord et à tous arrangements d'application pertinents. Les commandes sont émises en vertu du seul présent Accord, sans qu'il soit fait état d'un arrangement d'application uniquement dans les cas visés à l'annexe A. Les arrangements d'application peuvent être négociés pour le compte des États-Unis par l'USEUCOM, les commandements subdivisionnaires de l'USEUCOM et toute autre organisation ou organisme ayant reçu l'autorisation de l'USEUCOM. Les arrangements d'application peuvent être négociés pour le compte du Luxembourg par le Commandant de l'Armée luxembourgeoise ou par son représentant désigné. Que le transfert s'opère en vertu de commandes passées en vertu du seul présent Accord ou en vertu d'arrangements d'application, la documentation prise dans son ensemble doit comporter tous les détails, clauses et conditions permettant de procéder au transfert y compris les éléments d'information visés à l'annexe B. Les Parties s'efforcent de mettre au point un bon de commande standard. Les arrangements d'application indiquent, en règle générale, les agents habilités à passer ou recevoir commande en vertu des arrangements d'application. Les Parties s'informent mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter directement des commandes en vertu du présent Accord ou d'un arrangement d'application si celui-ci est silencieux sur la question.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

2. *Ibid.*, vol. 126, p. 350.

3. *Ibid.*, vol. 243, p. 308.

4. *Ibid.*, vol. 1871, No. A-541.

Dans le cas des États-Unis, sont compétents pour envoyer directement ces notifications et recevoir, de même, celles de l'autre Partie, le commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM concernant le personnel appartenant au commandement subdivisionnaire ainsi que le quartier général de l'USEUCOM.

3. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, les Parties négocient le mode de paiement soit en espèces ("transaction remboursable"), soit en nature ("transaction d'échange"). Selon le cas, l'acquéreur défraie le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas a) ou b) ci-après.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présente ses factures à l'acquéreur après fourniture de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les deux Parties tiennent la comptabilité de toutes les transactions et apurent les comptes correspondants au moins une fois par trimestre. Les Parties fixent le prix des transactions remboursables conformément aux principes ci-après :

1) Si le fournisseur acquiert spécialement des articles ou des services en vue d'une fourniture à l'acquéreur, le prix n'est pas moins favorable que celui facturé aux forces armées du fournisseur pour des articles ou des services identiques, déduction faite des sommes visées à l'article IV du présent Accord. Le prix facturé est fixé eu égard aux différences de coût tenant aux calendriers et lieux de livraison des articles ou services en question ainsi qu'à d'autres considérations identiques.

2) Si le fournisseur transfère des ressources lui appartenant, il facture un prix analogue à celui qu'il facture à ses propres forces à la date à laquelle la commande a été acceptée pour un appui, du matériel ou des services logistiques identiques, déduction faite des sommes visées à l'article IV du présent Accord. Si le fournisseur n'a pas établi de prix applicable à ses propres forces ou si la fourniture auxdites forces se fait à titre gratuit, les Parties conviennent à l'avance d'un prix, auquel ne seront pas incorporés les frais normalement exclus en vertu du principe de réciprocité en matière de fixation des prix.

3) Les Parties conviennent qu'en vertu de ces principes de réciprocité, est exclu le recouvrement (direct ou indirect) des coûts indirects (y compris l'amortissement des installations industrielles et de l'équipement de production), des frais administratifs supplémentaires et des débours entraînés par l'exécution des contrats.

b) Transactions d'échange. Les deux Parties tiennent la comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur paie le fournisseur en nature en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques identiques ou quasi identiques à l'appui, au matériel ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément dudit fournisseur. Si l'acquéreur ne procède pas au règlement en nature conformément à un calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction considérée est réputée être une transaction remboursable régie par l'alinéa a) ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu.

4. Si un prix définitif n'a pas été arrêté à l'avance, le bon de commande, dans l'attente d'un accord sur le prix définitif, indique le montant maximum dont est redevable la Partie

qui a passé commande de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les Parties entament rapidement des négociations en vue de fixer le prix définitif.

5. La facture se réfère au présent Accord ou à un arrangement d'application pertinent et est conforme au modèle établi par les organismes fournisseurs. Elle est accompagnée de pièces attestant que l'acquéreur a bien reçu l'appui, le matériel ou les services logistiques.

6. Les Parties conviennent de se communiquer l'une à l'autre tout renseignement suffisant pour vérifier, le cas échéant, que les principes de réciprocité en matière de prix ont été appliqués et que les prix fixés ne comprennent aucun élément de coût dont l'exonération ou l'exclusion a été décidée.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'appui, de matériel ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord.

8. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou permanent, si ce n'est par l'entremise soit des forces de l'acquéreur, soit d'un État membre de l'OTAN, soit d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un agent d'un tel organisme, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

#### *Article IV. Exonérations*

Les dispositions concernant les exonérations fiscales et douanières applicables à l'acquisition de produits et matières, services, matériel et équipement par l'acquéreur s'appliquent au transfert d'appui, de matériel et de services logistiques en vertu du présent Accord. Les Parties coopèrent pour fournir la documentation appropriée de manière à maximiser les exonérations.

#### *Article V. Interprétation et révision*

1. Les Parties s'engagent à s'efforcer de bonne foi de résoudre les différends qui pourraient surgir entre elles s'agissant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Dans le cas d'un arrangement d'application ou d'une transaction, les Parties aux arrangements ou aux transactions s'efforcent de bonne foi de résoudre tout différend relatif à leur interprétation ou à leur application. La solution de tout différend se fait par voie de négociations et ledit différend n'est en aucun cas référé à un tribunal international ou à une tierce partie en vue d'un règlement.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord. En pareil cas, les deux Parties engagent promptement des négociations.

#### *Article VI. Date d'entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le reste jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie y mette fin par voie de notification écrite adressée six (6) mois à l'avance à l'autre Partie. Les clauses et conditions de la dénonciation font alors l'objet d'un accord entre les Parties.

Fait à Luxembourg, Grand-Duché du Luxembourg, le 15 décembre 1983, en double exemplaire en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG :  
Le Ministre de la Force publique du Grand-Duché du Luxembourg,  
EMILE KRIETS

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :  
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
JOHN E. DOLIBOIS



*ANNEXE A*

Conformément au paragraphe 2 de l'article III, des commandes ou des réquisitions peuvent être émises sur la seule base du présent Accord dans les circonstances suivantes :

- a) Commandes passées en périodes de tension et de belligérance active;
- b) Commandes d'appui logistique, de matériel et de services visés par le présent Accord et par un STANAG d'appui logistique de l'OTAN (par exemple STANAG 1062, 2034, 2135 et 3113). Toutefois, dans la mesure où les deux parties ont accepté et appliqué et sont habilitées légalement à avoir recours à un STANAG d'appui logistique de l'OTAN, la commande est passée en vertu dudit STANAG;
- c) Commandes d'appui, de matériel et de services logistiques devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un arrangement d'application à la condition que le quartier général de l'USEUCOM ou le commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM compétent et le Commandant de l'Armée du Luxembourg ou son représentant désigné aient donné leur accord.

Toutefois, s'il existe un arrangement d'application approprié, il peut être utilisé si cela paraît souhaitable.

ANNEXE B

Éléments d'information indispensables

- 1) Accord d'appui ou arrangement d'application, le cas échéant
- 2) Date de la commande.
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée.
- 4) Liste numérique des références des articles, le cas échéant.
- 5) Description quantitative et qualitative des produits et matières et/ou services demandés
- 6) Quantité fournie.
- 7) Unité de mesure.
- 8) Prix unitaire.
- 9) Quantité fournie (rub. 6) multipliée par prix unitaire (rub. 8).
- 10) Monnaie du pays émetteur de la facture.
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays émetteur de la facture.
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande.
- 13) Destinataire du paiement à mentionner sur la facture.
- 14) Nom et adresse du bureau auquel la facture doit être adressée.
- 15) Signature du réceptionnaire certifiant la fourniture des services ou matériel sur la commande ou sur toute autre pièce distincte supplémentaire.
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition. 17) Organisme destinataire.
- 18) Organisme émetteur.
- 19) Type de transaction (transaction remboursable ou transaction d'échange).
- 20) Indication ou garantie de l'existence des fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure convenue entre les Parties.
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et de l'endroit où le transfert en nature doit avoir lieu.
- 22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération.
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, concernant par exemple le transport, le conditionnement, etc.
- 24) Limite de la responsabilité du gouvernement.
- 25) Nom, signature et titre de l'agent du fournisseur qui fournit en fait le matériel ou les services, avec indication de la date pertinente.

No. 34632

---

**United States of America  
and  
Egypt**

**International Express Mail Service Agreement between the Egyptian National Postal Organization and the United States Postal Service (with detailed regulations). Cairo, 3 December 1983 and Washington, 22 December 1983**

**Entry into force:** *1 February 1984, in accordance with article 23*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Égypte**

**Accord relatif au service de courrier international par exprès entre l'Organisation postale nationale égyptienne et l'Administration postale des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Le Caire, 3 décembre 1983 et Washington, 22 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1984, conformément à l'article 23*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34633**

---

**United States of America  
and  
Romania**

**Program of cooperation and exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania in Educational, Cultural, Scientific, Technological and Other Fields for the years 1984 and 1985 (with annex). Washington, 23 December 1983**

**Entry into force:** *23 December 1983 by signature and definitively on 1 January 1984 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Roumanie**

**Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science, de la technologie et autres domaines pour les années 1984 et 1985 (avec annexe). Washington, 23 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 1983 par signature et définitivement le 1er janvier 1984 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34634

---

**United States of America  
and  
Israel**

**Agreement between the Government of Israel and the Government of the United States of America acting through the Agency for International Development. Washington, 29 December 1983**

**Entry into force:** *29 December 1983 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Israël**

**Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international. Washington, 29 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 1983 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34635

---

**United States of America  
and  
Israel**

**Memorandum of understanding between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel for cooperation in the fields of social services and human development. Washington, 12 January 1984 and Jerusalem, 16 January 1998**

**Entry into force:** *16 January 1998 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Israël**

**Mémorandum d'accord entre le Department of Health and Human Services des États-Unis d'Amérique et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'État d'Israël relatif à la coopération dans les domaines des services sociaux et du développement humain. Washington, 12 janvier 1984 et Jérusalem, 16 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 1998 par signature, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL SERVICES AND HUMAN DEVELOPMENT

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel,

Desiring to:

Promote cooperation between their experts in the fields of social services and human development,

Obtain solutions to problems of mutual concern through collaborative efforts, and

Share and exchange information on research and administration of programs and services,

Have agreed as follows:

1. To realize the benefits of cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum), the Department of Health and Human Services and the Ministry of Labour and Social Affairs, hereinafter referred to as the Parties, agree to exchange information and to develop other cooperative activities as specified below, or as may be subsequently agreed upon.

2. Cooperative activities initiated under this Memorandum will be conducted on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation may be implemented through: (a) exchange of delegations, professionals and specialists, to include study visits; (b) exchange of information, standards, regulations and procedures, to include publications and monographs; (c) organization of joint conferences, seminars, workshops and meetings; (d) development of collaborative projects or demonstrations; or (e) other forms of cooperation that may be agreed upon.

3. The financing of activities under this Memorandum shall be determined by agreement and is subject to the availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the United States of America and the State of Israel. In general, each side shall bear the costs for its participation in projects and activities unless otherwise agreed upon.

4. Areas identified for possible cooperation are as follows:

- a. Adoption of children with special needs
- b. Community and in-home services for functionally impaired populations
- c. Innovative housing arrangements for the aged
- d. Intergenerational linkages
- e. Programs designed to reduce dependency
  - (i) Work-related day care

- (ii) In-home day care
- f. Social indicators
- g. Developmental disabilities
- h. Access to services by the handicapped
- i. Juvenile delinquency -- prevention/rehabilitation
- j. Other areas as may be mutually agreed upon.

5. Overall coordination shall rest on the U.S. side with the Office of the Assistant Secretary for Human Development Services and on the Israeli side with the Department of International Relations of the Ministry of Labour and Social Affairs. The representatives of these agencies will meet as necessary to review the implementation of exchange and cooperation and to develop annual and future programs within the framework of this basic agreement. Both sides will designate coordinators for each cooperative activity that is undertaken. Coordinators shall serve as the initial points of contact for developing joint activities and responding to requests for information or exchange of materials.

6. This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five years. It may be amended or extended by the written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Memorandum after one hundred and twenty days written notification of its intention to do so.

Done at Washington, D.C., and Jerusalem, in duplicate in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

MARGARET M. HECKLER

SECRETARY

Date: 1/12/84

DORCAS R. HARDY

Assistant Secretary for Human Development Services

Date: 1/16/84

FOR THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL:

AHARON UZAN

Minister

Date: 16/1/84

BEN-ZION RUBIN

Deputy Minister

Date: 16/1/84

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES SOCIAUX ET DU DÉVELOPPEMENT HUMAIN

Le Department of Health and Human Services des États-Unis d'Amérique et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'État d'Israël,

Désireux :

De promouvoir la coopération entre leurs experts dans les domaines des services sociaux et du développement humain,

De parvenir à des solutions des problèmes d'intérêt mutuel au moyen d'efforts de collaboration, et

De partager et de procéder à des échanges d'informations concernant la recherche et l'administration de programmes et de services;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Afin de réaliser les avantages d'une coopération à la suite du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le "Mémoire d'accord"), le Department of Health and Human Services et le Ministère du Travail et des Affaires sociales, ci-après dénommés les "Parties", s'engagent à procéder à des échanges d'informations et à mettre au point d'autres activités de coopération précisées ci-après ou dont ils pourraient convenir par la suite.

2. Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémoire d'accord seront menées sur une base d'égalité, de réciprocité et des avantages mutuels. Cette coopération peut prendre la forme a) d'échanges de délégations, de professionnels et de spécialistes de même que de visites d'études, b) d'échanges d'informations, de normes, de réglementations et de procédures, y compris des publications et des monographies, c) d'organisation de conférences, de séminaires, d'ateliers et de réunions conjoints, d) de la mise au point de projets ou de démonstrations en collaboration; ou e) d'autres modes de coopération à convenir.

3. Le financement des activités entreprises aux termes du présent Mémoire d'accord sera déterminé d'un commun accord et dépendra de la disponibilité des crédits et du personnel nécessaires de même que de la législation et de la réglementation des États-Unis d'Amérique et de l'État d'Israël. En général, chaque Partie prend à sa charge les coûts de sa participation aux projets et activités sauf décision commune contraire.

4. Les domaines de coopération éventuelle envisagés sont les suivants :

- a) Adoption des enfants nécessitant une attention particulière;
- b) Services communautaires et de travailleuses familiales à l'intention des personnes fonctionnellement impotentes;
- c) Arrangements domestiques novateurs pour personnes âgées;

- d) Création de liens entre les générations;
- e) Programmes visant à réduire l'état de dépendance :
  - i) Système de garderies lié au travail;
  - ii) Soins quotidiens fournis à la maison;
- f) Indicateurs sociaux;
- g) Incapacités liées au développement;
- h) Accès des handicapés aux services;
- i) Délinquance juvénile -- prévention, réadaptation;
- j) D'autres domaines convenus d'un commun accord.

5. Dans le cas des États-Unis d'Amérique, la coordination d'ensemble sera assurée par l'"Office of the Assistant Secretary for Human Development Services" et, dans le cas d'Israël, par le Département des relations internationales du Ministère du Travail et des Affaires sociales. Les représentants de ces organismes se réunissent selon les besoins aux fins d'examiner l'évolution des échanges et de la coopération et d'établir les programmes annuels et futurs dans le cadre du présent accord de base. Chaque Partie désignera un coordonnateur pour chaque activité de coopération entreprise. Les coordonnateurs agiront en qualité de points de contact initiaux pour faire progresser les activités conjointes et répondre aux demandes d'informations ou d'échanges de matériel.

6. Le présent Mémoire entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il est susceptible d'être modifié ou étendu dans sa portée moyennant un accord écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémoire moyennant un préavis écrit de 120 jours.

Fait à Washington, D.C., et à Jérusalem en double exemplaire en langue anglaise.

POUR LE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

LE SECRÉTAIRE,

MARGARET M. HECKLER

Date : 12 janvier 1984

Le Sous-Secrétaire aux Services du développement humain,

DORCAS R. HARDY

Date : 16 janvier 1984

POUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'ÉTAT D'ISRAËL :

Le Ministre,

AHARON UZAN

Date : 16 janvier 1984

Le Ministre adjoint,

BEN-ZION RUBIN

Date : 16 janvier 1984



**No. 34636**

---

**United States of America  
and  
Gambia**

**Agreement between the United States of America and the Gambia concerning the provision of training related to defense articles under the U.S. International Military Education and Training (IMET) Program. Banjul, 27 December 1983 and 5 January 1984**

**Entry into force:** *5 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Gambie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Gambie concernant la mise à la disposition des moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Banjul, 27 décembre 1983 et 5 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34637

---

**United States of America  
and  
Macau (under an entrustment of authority from the  
Government of Portugal)**

**Agreement between the United States of America and Macau relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Hong Kong, 28 December 1983 and Macau, 9 January 1984**

**Entry into force:** *9 January 1984 and with retroactive effect from 1 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du  
Gouvernement portugais)**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Macao relatif au commerce du coton, de la laine et des textiles synthétiques et produits textiles (avec annexes). Hong-Kong, 28 décembre 1983 et Macao, 9 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 1984 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34638**

---

**United States of America  
and  
France**

**Technical Exchange and Cooperation Arrangement in the field of safety of radioactive waste management (with appendix). Washington, 3 January 1984 and Paris, 10 January 1984**

**Entry into force:** *10 January 1984 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
France**

**Accord d'échange technique et de coopération dans le domaine de la sûreté de la gestion des déchets radioactifs (avec appendice). Washington, 3 janvier 1984 et Paris, 10 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 1984 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE OF FRANCE IN THE FIELD OF SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

The Contracting Parties, i.e.

The United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'Énergie Atomique (CEA) of France,

Considering

(a) The existence of an Arrangement between the USNRC and the Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires (SCSIN) of France for exchange of information related to nuclear safety,<sup>1</sup>

(b) They have a mutual interest in cooperation and exchange of information with the objective of improving and thus ensuring the safety of radioactive waste management,

Hereby agree as follows:

*Article 1. Objective*

The USNRC and the CEA will cooperate in the field of safety of radioactive waste management in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of a reasonably balanced exchange. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and national policy. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and national policy, the parties agree to consult before any action is taken.

*Article 2. Forms of Cooperation*

Cooperation between the parties may take the following forms:

2.1. The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the parties agree.

2.2. The temporary assignment of personnel of one party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other party or in which it sponsors research; each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between appropriate representatives of the recipient and assigning organizations.

2.3. The execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the parties; each such joint program and project shall be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement between the parties.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, p. 273.

2.4. The use by one party of facilities which are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party; such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the relevant entities and may be subject to commercial terms and conditions.

2.5. If either party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by entities other than the parties to this Arrangement, the parties recognize that the prior approval of such entities will be required in respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

2.6. Any other form agreed between the parties.

#### *Article 3. Scope of Information Exchange*

3.1. Each party will make available to the other information in the field of safety of radioactive waste management which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in Appendix A, in which the parties are sponsoring radioactive waste management safety research.

3.2. Each party will promptly transmit and call to the other party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications. If the transmitting party denotes such information to be of a proprietary nature (in French "de caractère privilégié"), the recipient party shall control the further dissemination of the information in accordance with the provisions of Article 5.

3.3. The parties may also exchange information on any other topic related to radioactive waste management safety within the scope of CEA and USNRC sponsored programs subject to mutual written agreement.

#### *Article 4. Administration of the Arrangement*

Each party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. The Administrators will establish agreed upon procedures for implementing this Arrangement. Approximately annually, the Administrators will meet to define specific areas on radioactive waste management safety research of Appendix A within which, during a fixed period of time, forms of cooperation (see Article 2) beyond the exchange of published information will be implemented. Approximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

#### *Article 5. Exchange and Use of Information*

5.1. The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect information of a proprietary nature exchanged hereunder, as defined in § 5.2, and to the provisions of Article 6.

5.2. For the purpose of this Arrangement:

(a) The term "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development and any other information intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

(b) The terms "Proprietary Information" ("Connaissances Privilégiées" in French) mean Information of a confidential nature such as trade secrets, commercial or financial information, inventions, patent information and know-how. Such Information is defined as:

- a. Held in confidence by the owner;
- b. Of a type customarily held in confidence by the owner;
- c. Not generally known or publicly available from other sources;
- d. Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- e. Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

5.3. It is recognized by the parties that in the process of exchanging Information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other Proprietary Information. Such Information made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party.

5.4. The party receiving Proprietary Information pursuant to this Arrangement shall respect the nature thereof, provided such Information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"Except as set forth in the Arrangement between USNRC and CEA dated ....., this document containing Proprietary Information shall not be disseminated outside the recipient's organization without prior approval of (name of transmitting party)."

5.5. Proprietary Information, as defined above, provided by one party to the other under this Arrangement shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed in writing, be limited as follows:

(a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

(b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of their contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the Information so disseminated, and

(c) On an as-needed case-by-case basis, to organizations licensed in the country of the receiving party to deal with radioactive waste management, provided that such Information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the Information so disseminated, and

(d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such Information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the Information disseminated to any person under 5.5 (b), (c), and (d), above, shall be pursuant to an agreement of confidentiality entered into between the recipient party and the contractors, subcontractors or licensed organizations above-mentioned in 5.5 (b), (c), and (d).

5.6. Non-documentary Proprietary Information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or Information arising from the attachment of staff, use of facilities or joint projects shall be treated by the parties in accordance with the principles specified in this article, provided, however, that the party communicating such Proprietary Information places the recipient on notice as to the character of the Information communicated.

5.7. The application or use of any Information exchanged or transferred between the parties under the Arrangement shall be the responsibility of the party receiving the Information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the Information for any particular use or application.

5.8. Each party shall exercise its best efforts to ensure that Proprietary Information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.9. Nothing contained in this Arrangement shall be construed as requiring either party to transmit to the other party Information that it considers as Proprietary Information and which has been acquired or developed prior to or outside the course of cooperative activities under this Arrangement.

5.10. Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside this Arrangement.

5.11. The provisions on non-dissemination of Proprietary Information given in this article shall continue notwithstanding the termination of this Arrangement or any extension thereof, until release is authorized by the transmitting party.

#### *Article 6. Patents*

6.1. With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

6.1.1. If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists and other specialists:

6.1.1.1. The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.1.2. The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2. If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing Information which has been communicated to it under this

Arrangement by the other party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3:

6.1.2.1. The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.2.2. The other party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3. For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the parties on an equitable basis.

6.1.4. Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 6.1.1 and 6.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived or actually reduced to practice by the other party prior to execution of this Arrangement, or conceived or actually reduced to practice by the other party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, then the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.2. The party owning a patent covering any invention referred to in § 6.1 above shall license the patents to nationals and licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

6.3. Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

6.4. It is understood that after the Community Patent Convention has come into force, the parties shall consult together to adapt the geographical allocation of the patent rights in order to allow a possible implementation of the said Convention.

#### *Article 7. Costs*

Except when otherwise specifically agreed upon by the parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the party that incurs them. It is understood that the ability of the parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.



*Article 8. Final Provisions*

8.1. This Arrangement shall enter into force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 8.2, shall remain in force for a period of 5 (five) years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

8.2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 (six) months prior to its intended date of withdrawal.

Done in duplicate in the English and French languages, each equally authentic.

FOR THE COMMISSARIAT À L'ENERGIE ATOMIQUE:

Name:

[PIERRE TANGUY]

Title: Directeur de l'Institut de Protection et de Sûreté Nucléaire

Date: 10 January 1984

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION:

Name:

[WILLIAM J. DIRCKS]

Title: Executive Director for Operations

Date: January 3, 1984

APPENDIX A

WASTE MANAGEMENT SAFETY AREAS INCLUDED IN THE USNRC-CEA EXCHANGE ARRANGEMENT

1. Characteristics and long-term performance of conditioned high-level waste and transuranic waste.

1.1. Results of waste from characterization tests and experiments.

1.2. Influence of operational results of AVM (Vitrification Facility at Marcoule) on safety assessment.

2. Methods and data for evaluating radionuclide migration from repository to biosphere.

2.1. Radionuclide migration models including hydrological and geochemical considerations.

2.2. Results of integrated radionuclide migration experiments.

3. Methods of classification, treatment and disposal of low-level radioactive waste.

3.1. Technical bases for "de minimis" issue for low-level waste.

3.2. Limits for alpha radionuclides in shallow land burial.

3.3. Experience at low-level waste disposal facilities pertaining to waste isolation performance.

3.4. Results of waste from characterization tests and experiments.

4. Methods for analysis and assessment of operational safety at waste disposal sites.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD D'ÉCHANGE TECHNIQUE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA  
NUCLEAR REGULATORY COMMISSION DES ÉTATS-UNIS ET LE  
COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS DANS LE DO-  
MAINE DE LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOAC-  
TIFS

Les Parties à l'Accord, soit

La Nuclear Regulatory Commission des Etats-Unis (US-NRC) et le Commissariat à l'Energie Atomique français (CEA),

Considérant

a) L'existence d'un accord entre la US-NRC et le Service Central de Sûreté des Installations Nucléaires (SCSIN) français sur l'échange d'informations concernant la sûreté nucléaire<sup>1</sup>,

b) Qu'elles ont un avantage commun à coopérer et à échanger des informations en vue d'améliorer et d'assurer la sûreté de la gestion des déchets radioactifs,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Objectif*

La US-NRC et le CEA coopéreront dans le domaine de la sûreté de la gestion des déchets radioactifs conformément aux dispositions du présent Accord et sur la base d'un échange raisonnablement équilibré. Aucune disposition du présent Accord n'obligera l'une des Parties à entreprendre des actions qui seraient en opposition avec les lois, la réglementation et la politique de son pays. Si un quelconque conflit surgissait entre les termes du présent Accord et lesdites lois, réglementation ou politique nationales, les Parties conviennent de se consulter avant d'entreprendre toute action.

*Article 2. Formes de la coopération*

La coopération entre les Parties pourra se faire selon les modalités suivantes :

2.1. Echange de connaissances sous forme de rapports techniques, données expérimentales, correspondance, bulletins d'information, visites, réunions d'experts et de toute autre manière que les Parties conviendront.

2.2. Détachement temporaire de personnel d'une Partie ou de ses contractants dans les laboratoires ou les installations de l'autre Partie, ou dans les laboratoires ou installations où sont effectuées des études financées par cette autre Partie; chaque détachement sera étudié cas par cas et fera l'objet d'accord particulier de détachement de personnel entre les représentants qualifiés des organismes d'accueil et de détachement.

2.3. Exécution de programmes et de projets en commun, y compris ceux entraînant une répartition des activités entre les Parties; chaque programme ou projet commun sera étudié cas par cas et fera l'objet d'un accord particulier entre les Parties.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, p. 273.

2.4. Utilisation par une Partie d'installations de l'autre Partie ou d'installations où sont effectuées des études financées par cette autre Partie; une telle utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les organismes concernés et pourra être soumise à des conditions commerciales normales.

2.5. Si l'une des Parties désire visiter ou utiliser des installations possédées ou exploitées par d'autres organismes que les Parties au présent Accord, les Parties reconnaissent que l'approbation préalable de ces organismes sur les conditions des visites, de l'utilisation ou des détachements devra être obtenue.

2.6. Toute autre forme convenue entre les Parties.

### *Article 3. Domaine de l'échange de connaissances*

3.1. Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre les connaissances sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, qu'elle possède ou dont elle peut disposer, qu'elle a le droit de divulguer et qui relèvent des domaines techniques figurant à l'annexe A et faisant l'objet d'études sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs financées par les Parties.

3.2. Chaque Partie informera l'autre Partie et lui transmettra rapidement les connaissances sur les résultats de ses études susceptibles d'avoir des implications significatives en matière de sûreté. Si la Partie émettrice indique que ces connaissances présentent un caractère privilégié (en anglais : "of a proprietary nature"), la Partie réceptrice contrôlera la dissémination ultérieure de ces connaissances conformément aux dispositions de l'Article 5.

3.3. Les Parties pourront également échanger des connaissances sur tout autre sujet portant sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs inclus dans le cadre des programmes financés par le CEA et la NRC, sous réserve d'un accord écrit entre les Parties.

### *Article 4. Administration de l'Accord*

Chaque Partie désignera comme Administrateur un représentant de haut niveau pour coordonner sa participation à l'échange général. Les Administrateurs établiront d'un commun accord les procédures de mise en oeuvre du présent Accord. Les Administrateurs se réuniront environ une fois par an pour définir les domaines spécifiques d'étude sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs visés à l'Annexe A, domaines parmi lesquels, pendant une période de temps donnée, la coopération sera mise en oeuvre sous diverses formes (voir Article 2), en plus de l'échange de connaissances déjà publiées. Les Administrateurs se réuniront environ une fois par an pour faire le point du déroulement des échanges et de la coopération dans le cadre du présent Accord, pour proposer des modifications en vue d'améliorer et développer la coopération et pour discuter des sujets faisant l'objet de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance par les Parties.

### *Article 5. Echange et usage des connaissances*

5.1. Les Parties favoriseront la dissémination la plus large possible des connaissances fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la nécessité de pro-

téger le caractère privilégié des connaissances échangées dans le cadre des présentes, telles que définies au § 5.2 et sous réserve des dispositions de l'Article 6.

5.2. Pour les besoins du présent Accord :

a) Le terme "Connaissances" signifie les données scientifiques ou techniques, les résultats ou méthodes de recherche et développement et toutes autres connaissances susceptibles d'être fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord.

b) L'expression "Connaissances Privilégiées" (en anglais "Proprietary Information") signifie les Connaissances de caractère confidentiel, telles que les secrets de fabrique, les renseignements financiers ou commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et le savoir-faire. Ces Connaissances sont définies comme celles qui :

- a. Sont gardées confidentielles par leur propriétaire;
- b. Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
- c. Ne sont généralement pas connues ou mises à la disposition du public par d'autres sources;
- d. N'ont pas été divulguées auparavant par la Partie qui les communique ou par d'autres sans une clause de secret;
- e. Ne sont pas déjà en possession de la Partie réceptrice ou de ses contractants.

5.3. Les Parties reconnaissent qu' à l'occasion de l'échange de Connaissances ou, au cours d'autres formes de coopération, elles peuvent se fournir l'une à l'autre des Connaissances Privilégiées. Les Connaissances Privilégiées communiquées dans le cadre des présentes et portant une formule restrictive seront traitées comme telles par la Partie qui les reçoit et ne seront pas rendues publiques sans l'accord de la Partie qui les transmet.

5.4. La Partie qui reçoit des Connaissances Privilégiées dans le cadre du présent Accord devra en respecter la nature, à condition que lesdites Connaissances portent distinctement le sigle approprié de la Partie émettrice, ainsi que la formule restrictive suivante (ou une formule similaire) :

“Sauf comme prévu par les dispositions de l'Accord entre la US-NRC et le CEA en date du ....., ce document qui contient des Connaissances Privilégiées ne doit pas être divulgué en dehors des organismes qui le reçoivent sans l'approbation préalable de (nom de la Partie émettrice)”.

5.5. Ces Connaissances Privilégiées, telles que définies ci-dessus, fournies par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord, doivent être utilisées seulement pour faire avancer les programmes de sûreté nucléaire dans le pays destinataire. A moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement par écrit, leur diffusion sera limitée comme suit :

- a) Aux agents de la Partie destinataire ou aux personnes employées par elle, et aux autres organismes gouvernementaux concernés, et
- b) Aux contractants ou sous-contractants de la Partie destinataire en vue d'une utilisation uniquement dans le pays de cette Partie et dans le cadre de leur(s) contrat(s) avec la Partie concernée pour des travaux se rapportant à l'objet des Connaissances ainsi diffusées, et
- c) Cas par cas, si nécessaire aux organismes du pays de la Partie destinataire autorisés à s'occuper de la gestion des déchets radioactifs, à condition que ces Connaissances ne

soient utilisées que conformément aux termes de l'autorisation et pour des travaux se rapportant à l'objet des Connaissances ainsi diffusées, et

d) Aux contractants des organismes autorisés dans l'alinéa c) qui recevront ces Connaissances, en vue d'une utilisation uniquement dans le domaine couvert par ladite autorisation,

à condition que ces Connaissances ne soient diffusées à quiconque dans le cadre des alinéas 5.5 b), c) et d) ci-dessus que dans le cadre d'un accord de secret conclu entre la Partie destinataire et les contractants, sous-contractants ou organismes autorisés mentionnés ci-dessus en 5.5 b), c) et d).

5.6. Les Connaissances Privilégiées non écrites fournies au cours des séminaires et autres réunions organisées dans le cadre du présent Accord, ou les Connaissances communiquées à l'occasion du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou provenant de programmes communs seront traitées par les Parties conformément aux principes stipulés dans le présent Article, à condition cependant que la Partie qui communique ces Connaissances Privilégiées informe la Partie destinataire du caractère privilégié des Connaissances communiquées.

5.7. L'application ou l'usage des Connaissances échangées ou transmises entre les Parties dans le cadre du présent Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit et la Partie émettrice ne garantit pas que ces Connaissances conviennent à tel ou tel usage, ou telle ou telle application.

5.8. Chaque Partie fera son possible pour que les Connaissances Privilégiées qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées comme stipulé aux présentes. Si l'une des Parties se rendait compte qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, dans l'incapacité de satisfaire les clauses de non-dissémination du présent Article, elle devra en informer l'autre Partie immédiatement. Les Parties se consulteront par la suite pour définir la conduite à tenir en pareil cas.

5.9. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une des Parties à transmettre à l'autre des Connaissances qu'elle estime être des Connaissances Privilégiées et qui ont été acquises ou développées antérieurement aux activités coopératives effectuées dans le cadre du présent Accord ou indépendamment de celles-ci.

5.10. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'usage ou la divulgation de connaissances qu'une Partie reçoit de tiers en dehors du présent Accord.

5.11. Les dispositions sur la non-dissémination des Connaissances Privilégiées prévues au présent Article resteront en vigueur après la résiliation du présent Accord ou toute prolongation de celui-ci, jusqu'à ce que la diffusion en soit autorisée par la Partie émettrice.

#### *Article 6. Brevets*

6.1. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Accord :

6.1.1. Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par le personnel d'une Partie (la Partie qui envoie le personnel) ou de ses sous-traitants, tandis

qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie qui reçoit le personnel) ou auprès de ses sous-traitants dans le cadre d'un échange de scientifiques ou d'autres spécialistes :

6.1.1.1. La Partie qui reçoit le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, demande de brevet ou brevet qui peut en résulter, dans son propre pays et dans les pays tiers ; et

6.1.1.2. La Partie qui envoie le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.2. Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par une Partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation de Connaissances qui lui ont été communiquées par l'autre Partie ou ses sous-traitants dans le cadre du présent Accord et s'il n'y a pas une convention différente dans le cadre d'une activité coopérative prévue au § 6.1.3 :

6.1.2.1. La Partie qui conçoit ou met effectivement en pratique cette invention ou découverte acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers; et

6.1.2.2. L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.3. Dans le cas de coopération spécifique sous des formes différentes, incluant l'échange d'échantillons, de matériaux, de matériels ou de composants en vue de programmes spéciaux de recherche en commun, les Parties prévoient une dévolution appropriée des droits sur les inventions. Cependant, d'une façon générale, chaque Partie déterminera en principe les droits sur ces inventions dans son propre pays, et les droits dans les autres pays devant être convenus entre les Parties sur une base équitable.

6.1.4. Nonobstant la dévolution des droits prévus aux §§ 6.1.1 et 6.1.2, au cas où une Partie met, après la signature du présent Accord, pour la première fois effectivement en pratique une invention, invention qui a été, ou est conçue ou effectivement mise en pratique par l'autre Partie, soit avant la signature du présent Accord, soit en dehors des activités coopératives mettant en oeuvre le présent Accord, les Parties prévoient une dévolution appropriée des droits, en tenant compte des engagements existant avec des tiers et, étant entendu toutefois, que chaque Partie déterminera les droits sur cette invention dans son propre pays.

6.2. La Partie possédant un brevet couvrant une invention quelconque visée au § 6.1 concédera une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre Partie ou aux licenciés de celle-ci, sur demande de cette dernière, à des conditions non discriminatoires dans des circonstances similaires. Au moment de cette demande, l'autre Partie sera informée de toutes les licences de ce brevet déjà concédées.

6.3. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses inventeurs requise pour la mise en oeuvre des dispositions du présent Article. Chaque Partie assumera la responsabilité de payer à ses employés les récompenses ou indemnités dues en application des lois de son pays.

6.4. Il est entendu qu'après l'entrée en vigueur de la Convention sur le Brevet Communautaire, les Parties se concerteront en vue d'aménager la répartition géographique des droits sur les brevets pour permettre une éventuelle application de ladite Convention.

*Article 7. Coûts*

Sauf si les Parties en décident autrement, tous les coûts résultant de la mise en oeuvre du présent Accord seront supportés par la Partie qui les encourt. Il est entendu que la capacité des Parties d'exécuter leurs obligations dépend de la mise en place des ressources financières appropriées.

*Article 8. Clauses finales*

8.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et, sous réserve de l'application du § 8.2, il restera en vigueur pendant 5 (cinq) ans, sauf accord des Parties pour le prolonger pour une période supplémentaire.

8.2. L'une ou l'autre des Parties pourra se retirer du présent Accord après l'avoir notifié par écrit à l'autre Partie 6 (six) mois avant la date prévue de son retrait.

Fait en double exemplaire, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

POUR LE COMMISSARIAT À L'ENERGIE ATOMIQUE :

Par :

[ PIERRE TANGUY ]

Titre : Directeur de l'Institut de Protection et de Sécurité Nucléaire

Date : Le 10 janvier 1984

POUR LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION :

Par :

[WILLIAM J. DIRCKS]

Titre : Executive Director for Operations

Date : Le 3 janvier 1984



ANNEXE A

DOMAINES RELATIFS À LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS INCLUS  
DANS L'ACCORD D'ÉCHANGE US-NRC - CEA

1. Caractéristiques et comportement à long terme des déchets conditionnés de haute activité et des déchets alpha.
  - 1.1. Résultats des essais de caractérisation des déchets conditionnés.
  - 1.2. Influence des résultats de fonctionnement d'AVM sur l'évaluation de la sûreté.
2. Méthodes et données d'évaluation de la migration des radionucléides du dépôt à la biosphère.
  - 2.1. Modèles de migration des radionucléides prenant en considération les données hydrologiques et géochimiques.
  - 2.2. Résultats des expériences intégrales de migration des radionucléides.
3. Méthodes de classification, de traitement et de stockage définitif de déchets radioactifs de faible activité.
  - 3.1. Bases techniques pour la détermination de seuils "de minimis" pour les déchets de faible activité.
  - 3.2. Limites des émetteurs alpha dans le stockage de surface.
  - 3.3. Expérience acquise dans les installations de stockage des déchets de faible activité en ce qui concerne la capacité d'isolation.
  - 3.4. Résultats des essais de caractérisation des déchets conditionnés.
4. Méthodes d'analyse et d'évaluation de la sûreté d'exploitation sur les sites de stockage définitif de déchets.



No. 34639

---

**United States of America  
and  
Organization of American States**

**Tax Reimbursement Agreement (with addenda). Washington, 10 January 1984**

**Entry into force:** *10 January 1984 by signature, in accordance with paragraph 9 and with retroactive effect from 1 January 1984, in accordance with paragraph 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Organisation des États américains**

**Accord relatif au remboursement d'impôts (avec additifs). Washington, 10 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 1984 par signature, conformément au paragraphe 9 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1984, conformément au paragraphe 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANI-  
ZATION OF AMERICAN STATES

This Agreement is made this tenth day of January of the year 1984, between the Government of the United States of America ("United States") and the General Secretariat of the Organization of American States ("General Secretariat") (together "the parties"), and witnesses as follows:

Whereas:

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding reimbursement of taxes to staff members of the General Secretariat who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

The parties are desirous of concluding a formal Agreement on reimbursements to staff members obligated to pay United States federal, state, and local income taxes on income received as compensation for official services rendered to the General Secretariat ("institutional income"); and

The parties believe that such an Agreement must achieve the following objectives:

- a. Fundamental fairness to both parties and to the staff of the General Secretariat;
- b. Equal pay for equal work to make compensation of employees liable for United States income taxes on institutional income comparable to the extent feasible to compensation received by other employees exempt from taxes on institutional income in their home countries;
- c. Regularization of payments made by the United States to the General Secretariat for tax reimbursements to ensure clarity of purpose and conformity to mutually agreed procedures;
- d. Maximum efficiencies and economies for both parties;
- e. Preservation of agreed upon staff benefits;
- f. Full accountability for amounts paid by the United States to the General Secretariat under the Agreement;
- g. Prevention of possible fraud and abuse;
- h. Preservation of each staff member's right to privacy;

Now, wherefore, the parties agree:

1. The United States shall deposit on a timely basis with the General Secretariat each quarter a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the General Secretariat during that quarter in accordance with this Agreement.

2. The General Secretariat shall reimburse staff members who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state, and local income taxes on their institutional income, the amount of those taxes paid, subject to the following conditions:

a. Institutional income shall include only those particulars of compensation described in Addendum A to this Agreement. No change in those particulars shall be made absent the consent of the parties. Such consent shall not unreasonably be refused in the event that emoluments not taxable as of the effective date of this Agreement become taxable in the future.

b. In computing the amount of reimbursement due each staff member, the General Secretariat shall consider his institutional income as if it were the only income received, and shall take into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions, provided for in Addendum B to this Agreement.

c. Each staff member receiving tax reimbursements shall authorize the General Secretariat to obtain a confirmation from the United States Internal Revenue Service ("IRS"), and state or local government counterpart bodies as appropriate, of the tax liability of that staff member and payment of the tax due. Each staff member shall also provide the General Secretariat with all materials which are necessary to verify his tax liability and tax payments.

d. Checks paid to staff members for reimbursement of estimated taxes shall be made payable jointly to the taxpayer and the IRS, or counterpart body of the taxing state or local government.

e. No reimbursement shall be paid for fines, penalties or interest charges paid by a staff member in relation to the tax laws of the United States or any other taxing authority as a result of a staff member's failure to prepare his tax returns properly, to pay his tax liabilities, or otherwise to comply with such laws. Should fines, penalties or interests be assessed exclusively as a result of action taken by or at the direction of the General Secretariat or the United States Government, the General Secretariat may reimburse such fines, penalties or interest with the prior consent of the United States Government in each case. Such consent shall not be unreasonably withheld.

f. Reimbursement of United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the staff member pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same classification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

3. The General Secretariat shall audit on a regular basis staff members receiving tax reimbursements in order to verify status of tax liability and payment of taxes. The General Secretariat shall take disciplinary measures against staff members who make false statements to the General Secretariat with regard to the payment of their taxes or who refuse to provide it with the records necessary to conduct such audits.

4. The General Secretariat shall deposit monies received from the United States under this Agreement in the tax reimbursement account of the Organization of American States ("OAS"), and that account shall be included within the accounts of the Regular Fund of the OAS, and as such, shall be subject to examination by the Board of External Auditors in accordance with Chapter V of the General Standards to Govern the Operations of the General Secretariat.

5. Before May first of each year, the General Secretariat shall certify to the United States the amount of money disbursed for tax reimbursements for the preceding tax year,

in accordance with the provisions of this Agreement. The certification will include a list of participating employees, showing the amount of institutional income and tax reimbursement paid to each employee for the preceding tax year. The General Secretariat shall continue to provide the IRS with 1099 forms for each employee.

6. The parties shall cooperate in the search for a solution to the so-called pyramiding factor.

7. Tax reimbursements paid staff members who occupy posts financed by the Special Multilateral Funds or other voluntary funds are not covered by the terms of this Agreement.

8. In the interest of moderating the tax reimbursement obligation of the United States and maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the General Secretariat will make every effort to maintain the qualified status of the Retirement and Pension Plan of the OAS.

9. This Agreement shall enter into force upon signature by both parties, and shall have an initial term of five years, after which time it may be terminated by either party upon one year's prior notice to the other.

10. The Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after January 1, 1984.

11. For the tax year 1984, the General Secretariat shall calculate the amount of tax reimbursement payable to an eligible staff member under the method obtaining in 1983. For 1985 the amount of reimbursement payable shall be the sum of two calculations: the first portion will equal 66% of the amount calculated using the method obtaining in 1983; the second portion will equal 34% of the amount payable under the method set forth in paragraph 2 of this Agreement. For 1986, the amount of reimbursement payable shall again be the sum of two calculations: the first portion will equal 34% of the amount calculated using the method obtaining in 1983; the second portion will equal 66% of the amount payable under the method set forth in paragraph 2 of this Agreement. For the tax year 1987, and any subsequent tax years covered by the terms of this Agreement, the amount of reimbursement paid to staff members shall be solely the amount payable under provisions of paragraph 2 of this Agreement.

12. Subject to the availability of funds, the United States shall reimburse the General Secretariat for such extraordinary expenses as may be incurred by the General Secretariat on or before December 31, 1984, in connection with the development and implementation of such new administrative capabilities and procedures as may be required solely to carry out the provisions of this Agreement, provided that no reimbursement shall be made for any such expenses which, in the opinion of the United States, are not reasonable and necessary for this purpose. The General Secretariat shall, as soon as possible following entry into force of this Agreement, furnish to the United States its best estimate of the nature and amount of the expenses referred to in the preceding sentence and shall, as soon as possible after December 31, 1984, furnish to the United States a final accounting setting forth the nature and amount of all such expenses as may have been actually incurred, together with a request for reimbursement therefor. Any question that may arise concerning the nature or

amount of such expenses, or the reimbursement therefor, shall be resolved through consultations between the parties.

13. In the event that the United States enters into a tax reimbursement agreement with another international organization with substantially different terms from those of this Agreement, the United States shall inform the General Secretariat of the terms of said agreement. It will then be the option of either party to request a renegotiation of this Agreement, taking into account the need to maintain consistency and fairness. In the event of such renegotiation and pending the entry into force of any new agreement resulting therefrom, this Agreement shall remain in force in accordance with its terms.

14. The United States Government shall cooperate with the General Secretariat to resolve any problems arising out of the implementation of this Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

J. WILLIAM MIDDENDORF, II

Ambassador Permanent Representative of the U.S.A. to the OAS

FOR THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES:

ALEJANDRO ORFILA

Secretary-General

*ADDENDUM A PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME*

"Institutional income," as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of employee compensation:

- Basic salary
- Post adjustment
- Salary increases
- Repatriation grant\*
- Language allowance
- Allowance for special duties
- Overtime
- Night differential
- Salary advances
- Lump-sum withdrawals from the Retirement and Pension Fund\*
- Installation allowance
- Education grant
- Award of merit+
- Mission subsistence allowance
- Dependency allowance
- Non-resident allowance
- Termination indemnity\*
- Appointment travel allowance
- Reimbursement of United States federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income
- Lump-sum payments for unused annual leave
- Home leave travel
- Final compensation+
- Rent subsidy
- Repatriation travel expenses
- Moving expenses
- Assignment allowance

\*This is institutional income only to the extent that benefits are awarded for persons who are staff members as of December 31, 1983.

+This is institutional income only for persons who were members of the staff prior to January 1, 1971.



*ADDENDUM B ALLOCATION OF DEDUCTIONS AND PERSONAL EXEMPTIONS  
FOR THE PURPOSE OF CALCULATING TAX REIMBURSEMENT*

1. Each staff member claiming tax reimbursement shall determine the filing status under which he or she seeks reimbursement of taxes, provided that this choice of filing status shall not differ from the actual status under which taxes are paid to the IRS.

2. Each staff member shall be presumed to claim one personal exemption for the purposes of determining the amount of income subject to tax reimbursement.

3. Each staff member shall be presumed to claim the amount of itemized deductions determined to represent the average amount for his institutional income and filing status based on IRS statistics. However, reimbursement payments for income tax shall not be considered part of institutional income for the purposes of this calculation.

4. Except as provided in paragraph 5 below, in all cases wherein a staff member's actual itemized deductions equal or exceed the average amount for his income level, the amount of federal income tax reimbursement payable to him shall be the amount dictated by IRS tax tables for his institutional income minus one exemption and the average deductions as determined above. The amount of state or local tax reimbursement for such a staff member shall be the amount dictated by pertinent state and local tax tables for his institutional income minus one exemption and the average deductions determined above, less the amount of any deductions taken on his federal income tax return which are not allowed under state and local law.

5. For a staff member whose actual itemized deductions are less than the average amount dictated by IRS tax tables for his level of institutional income, the amount of federal income tax reimbursement payable shall be the amount dictated by IRS tax tables for that staff member's institutional income minus one exemption and the greater of his actual deductions or the zero bracket amount. The amount of state or local tax reimbursement for such a staff member shall be the amount dictated by the pertinent state and local tax tables for his institutional income level minus one exemption and the greater of his actual deductions allowed under state and local law or the zero bracket amount.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU REMBOURSEMENT D'IMPÔTS ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'OR-  
GANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Le présent Accord est conclu le 10 janvier 1984 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (États-Unis) et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (Secrétariat général) [désignés tous deux sous le vocable "les Parties"] et attesté comme suit :

Considérant que les États-Unis ont l'intention de prendre intégralement à leur charge le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires du Secrétariat général qui sont assujettis à la législation fiscale des États-Unis en tant que citoyens des États-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement des impôts des États-Unis auxquels sont assujettis les fonctionnaires au niveau fédéral, à celui des États et des collectivités locales, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération au titre de services officiels rendus au Secrétariat général (ci-après dénommés "traitements et indemnités"); et

Les Parties estiment qu'un tel accord doit réaliser les objectifs suivants :

- a) Équité fondamentale à l'égard des deux Parties et des fonctionnaires du Secrétariat général;
- b) Respect du principe à travail égal salaire égal, afin que la rémunération des fonctionnaires assujettis à l'impôt sur le revenu des États-Unis s'agissant de leurs traitements et indemnités soit comparable, dans la mesure du possible, à celle des fonctionnaires auxquels il n'est pas demandé d'acquitter un tel impôt dans leur propre pays;
- c) Régularisation des paiements effectués par les États-Unis au Secrétariat général au titre des remboursements d'impôts afin d'assurer la transparence et la conformité avec les procédures mutuellement convenues;
- d) Efficacité et économie maximales à l'avantage des deux Parties;
- e) Maintien des prestations reconnues au personnel;
- f) Pleine et entière obligation de rendre compte des montants versés par les États-Unis au Secrétariat général en vertu du présent Accord;
- g) Prévention de fraude et d'abus éventuels;
- h) Protection du droit de chaque fonctionnaire à sa vie privée;

Les parties sont convenues que :

1. Les États-Unis verseront au Secrétariat général, ponctuellement, chaque trimestre, un montant suffisant pour couvrir tous les remboursements d'impôts payés par le Secrétariat général au cours dudit trimestre, conformément au présent Accord.

2. Le Secrétariat général remboursera aux fonctionnaires qui sont assujettis à l'impôt fédéral des États-Unis qui frappe les travailleurs indépendants, ainsi qu'à l'impôt au niveau

des États et des collectivités locales sur les traitements et indemnités et qui paient effectivement lesdits impôts, le montant desdits impôts, sous réserve des conditions suivantes :

a) Les traitements et indemnités comprennent uniquement les éléments de la rémunération qui figurent à l'additif A au présent Accord. Aucune modification à cet additif ne sera effectuée sans le consentement des Parties. Ledit consentement ne pourra pas être refusé sans justification si des émoluments non imposables au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord le deviennent par la suite.

b) Dans le calcul du montant du remboursement à verser à chaque fonctionnaire, le Secrétariat général considérera que le traitement et les indemnités connexes constituent les seuls revenus et il tiendra compte de tout dégrèvement fiscal dont les contribuables des États-Unis employés à l'étranger peuvent se prévaloir, ainsi que des abattements et des exonérations personnelles visés à l'additif B au présent Accord.

c) Chaque fonctionnaire qui reçoit des montants au titre du remboursement de l'impôt autorise le Secrétariat général à obtenir confirmation de ses obligations fiscales et du paiement des impôts exigibles auprès de l'Internal Revenue Service ("IRS") des États-Unis et auprès des organismes correspondants aux niveaux des États et des collectivités locales, selon le cas. Chaque fonctionnaire fournira également au Secrétariat général tous les éléments nécessaires à la vérification de ses obligations fiscales et des règlements effectués par lui.

d) Les chèques émis aux fonctionnaires au titre du remboursement des impôts estimatifs seront libellés conjointement à l'ordre du contribuable et de l'IRS ou de l'organisme correspondant de l'État ou de la collectivité locale.

e) Aucun versement ne sera effectué au titre d'amendes, de pénalités ou d'intérêts acquittés par le fonctionnaire en application de la législation fiscale des États-Unis ou de toute autorité fiscale parce que ledit fonctionnaire n'a pas établi correctement sa déclaration de revenus, ne s'est pas acquitté de ses obligations fiscales ou ne s'est pas conformé à la législation fiscale. Si lesdites amendes, pénalités ou intérêts sont imposés uniquement en raison de mesures prises par le Secrétariat général ou le Gouvernement des États-Unis ou sur leur instruction, le Secrétariat général peut alors les rembourser, sous réserve du consentement préalable du Gouvernement des États-Unis, dans chaque cas. Ledit consentement ne pourra être refusé sans justification.

f) Le remboursement de l'impôt fédéral auquel les travailleurs indépendants sont assujettis aux États-Unis sera égal à la différence entre le montant que le fonctionnaire paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des fonctionnaires.

3. Le Secrétariat général vérifiera périodiquement les comptes des fonctionnaires qui obtiennent des remboursements au titre de l'impôt, de manière à s'assurer de l'état de la cotisation fiscale et du paiement des impôts. Le Secrétariat général prendra des mesures disciplinaires à l'égard des fonctionnaires qui ont fait de fausses déclarations concernant le paiement de leurs impôts ou qui refusent de fournir les pièces nécessaires à la vérification des comptes.

4. Le Secrétariat général déposera les fonds reçus des États-Unis en vertu du présent Accord dans le compte réservé au remboursement des impôts de l'Organisation des États

américains (OEA) et ledit compte figurera parmi les comptes du Fonds régulier de l'OEA et, comme tel, il sera soumis à l'examen du Comité des vérificateurs externes des comptes, conformément aux dispositions du titre V relatif aux normes régissant les activités du Secrétariat général.

5. Avant le 1er mai de chaque année, le Secrétariat général certifiera aux États-Unis le montant des sommes déboursées au titre des remboursements d'impôts pendant l'année antérieure, conformément aux dispositions du présent Accord. La certification comprendra une liste des fonctionnaires participants, indiquant le montant des traitements et indemnités et du remboursement d'impôts versé à chaque fonctionnaire pour l'exercice fiscal antérieur. Le Secrétariat général continuera à fournir à l'IRS le formulaire 1099 pour chaque fonctionnaire.

6. Les Parties s'engagent à coopérer en vue de trouver une solution au facteur pyramidal.

7. Les remboursements d'impôts versés aux fonctionnaires qui occupent des postes financés par le Fonds multilatéral spécial ou par d'autres fonds de contributions volontaires ne sont pas couverts par les dispositions du présent Accord.

8. Afin de limiter l'obligation de remboursement des impôts des États-Unis et de préserver la disponibilité des avantages fiscaux accordés par la législation des États-Unis aux membres de régimes de pension formellement reconnus, les États-Unis et le Secrétariat général s'efforceront dans toute la mesure possible de maintenir le statut privilégié accordé au régime de retraite et de pension de l'OEA.

9. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties; sa durée initiale sera de cinq ans, après quoi il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis d'un an.

10. Le présent Accord s'appliquera aux remboursements d'impôts pour les traitements et indemnités perçus le 1er janvier 1984 ou après cette date.

11. Aux fins de l'exercice fiscal 1984, le Secrétariat général calculera le montant du remboursement d'impôts payable à un fonctionnaire y ayant droit sur la base de la méthode applicable en 1983. Dans le cas de l'année 1985, le montant du remboursement payable sera constitué du total de deux calculs : la première portion équivaudra à 66 p. 100 du montant calculé sur la base de la méthode utilisée en 1983; la seconde portion équivaudra à 34 p. 100 du montant payable selon la méthode visée au paragraphe 2 du présent Accord. Pour l'année 1986, le montant du remboursement sera également constitué du total de deux calculs : la première portion équivaudra à 34 p. 100 du montant calculé sur la base de la méthode utilisée en 1983; la seconde équivaudra à 66 p. 100 du montant payable selon la méthode visée au paragraphe 2 du présent Accord. Pour l'exercice fiscal 1987 et pour tout exercice ultérieur au titre du présent Accord, le montant du remboursement payable aux fonctionnaires sera uniquement le montant payable en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent Accord.

12. Sous réserve des fonds disponibles, les États-Unis rembourseront le Secrétariat général des dépenses exceptionnelles que le Secrétariat aurait pu encourir avant le 31 décembre 1984 et y compris cette date, en raison de la conception et de la mise en place de

nouveaux moyens et de procédures administratives nécessaires uniquement aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, étant entendu qu'aucun remboursement ne sera effectué au titre de dépenses qui, selon les États-Unis, ne sont ni raisonnables ni nécessaires à cette fin. Dès que possible à la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétariat général communiquera aux États-Unis ses prévisions sur la nature et le montant des dépenses visées à la phrase précédente et dès que possible après le 31 décembre 1984, il communiquera aux États-Unis un relevé comptable définitif indiquant la nature et le montant de toutes lesdites dépenses qui ont été effectivement encourues, accompagné d'une demande de remboursement à ce titre. Tout problème qui pourrait surgir concernant la nature ou le montant desdites dépenses ou leur remboursement sera résolu au moyen de consultations entre les Parties.

13. Si les États-Unis concluent avec une autre organisation internationale un accord sur le remboursement d'impôts dont les dispositions seraient largement différentes de celles du présent Accord, ils porteront les dispositions dudit Accord à la connaissance du Secrétariat général. Il appartiendra alors à l'une ou l'autre des Parties de réclamer une renégociation du présent Accord, compte tenu de la nécessité d'assurer cohérence et équité. Si une renégociation devait avoir lieu et dans l'attente de l'entrée en vigueur d'un nouvel Accord résultant de ladite renégociation, le présent Accord demeurera en vigueur.

14. Le Gouvernement des États-Unis coopérera avec le Secrétariat général pour résoudre tout problème résultant de l'application du présent Accord.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :  
L'Ambassadeur et Représentant permanent des États-Unis auprès de l'OEA,  
J. WILLIAM MIDDENDORF, II

POUR LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS :  
Le Secrétaire général,  
ALEJANDRO ORFILA

*ADDITIF A TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS DIVERSES*

Aux fins du présent Accord sur le remboursement d'impôts, les "traitements et indemnités" diverses comprennent uniquement les éléments ci-après de la rémunération du fonctionnaire :

Traitement de base

Indemnité de poste

Augmentation de traitement

Prime de rapatriement

Prime de connaissances linguistiques

Indemnité de fonctions spéciales

Heures supplémentaires

Sursalaire de nuit

Avance sur traitement

Versements forfaitaires du Fonds de pension et de retraite\*

Indemnité d'installation

Indemnité pour frais d'études

Bourses au mérite+

Indemnité de subsistance (missions)

Indemnité pour charges de famille

Indemnité de non-résident

Indemnité de licenciement\*

Indemnité de frais de voyage à l'engagement

Remboursement des versements au titre de l'impôt sur le revenu des travailleurs aux niveaux fédéral, des États et local, ainsi que l'impôt sur les traitements et indemnités;

Paiements forfaitaires au titre des congés annuels non utilisés

Voyages liés au congé dans les foyers

Indemnité finale

Indemnité de logement (location)

Prime de rapatriement

Frais de déménagement

Indemnité d'affectation

\* Uniquement si la prestation est versée à des personnes qui sont fonctionnaires à compter du 31 décembre 1983.

+ Uniquement pour des personnes qui étaient fonctionnaires avant le 1er janvier 1971.

*ADDITIF B ALLOCATION DES EXONÉRATIONS ET DES ABATTEMENTS PERSONNELS AUX FINS DU CALCUL DU REMBOURSEMENT D'IMPÔTS*

1. Chaque fonctionnaire qui sollicite un remboursement d'impôt doit déterminer la situation de famille en vertu de laquelle il réclame le remboursement d'impôts, pourvu que ce choix de situation de famille ne diffère de la situation actuelle en vertu de laquelle les impôts sont payés à l'IRS.

2. Il sera présumé que chaque fonctionnaire réclame une exonération personnelle aux fins de la détermination du montant des revenus susceptible de bénéficier d'un remboursement d'impôts.

3. Il sera présumé que chaque fonctionnaire réclame le montant des abattements censé représenter le montant moyen pour ses traitements et indemnités et sa situation de famille sur la base des statistiques de l'IRS. Toutefois, les remboursements d'impôts sur le revenu ne seront pas considérés comme élément des traitements et indemnités aux fins de ce calcul.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, dans tous les cas où les abattements sur pièces du fonctionnaire égalent ou dépassent le montant moyen pour son niveau de revenu, le montant du remboursement de l'impôt fédéral sur le revenu qui lui sera versé correspondra au montant prescrit aux barèmes des impôts de l'IRS pour ses traitements et indemnités, déduction faite d'une exonération et de l'abattement moyen déterminé ci-dessus. Le montant des remboursements des impôts des États et des collectivités locales s'agissant d'un tel fonctionnaire, sera le montant prescrit aux barèmes des États et des collectivités locales pour son niveau de traitement et indemnités, déduction faite d'une exonération et de l'abattement moyen déterminé ci-dessus, ainsi que des abattements sur sa déclaration fédérale de revenus qui ne sont pas autorisés en vertu de la législation des États ou de la réglementation locale.

5. Dans le cas d'un fonctionnaire dont les abattements sur pièces sont inférieurs à la moyenne du montant prescrit aux barèmes des impôts de l'IRS pour son niveau de revenu, le montant du remboursement de l'impôt fédéral sur le revenu sera le montant prescrit par les barèmes d'impôts de l'IRS pour le revenu institutionnel de ce fonctionnaire déduction faite d'une exonération et de ses abattements réels ou le montant de la déduction forfaitaire unique, le plus élevé de ces deux montants étant retenu. Le montant du remboursement des impôts des États et des collectivités locales, dans le cas de ce fonctionnaire, correspondra au montant prescrit par les barèmes pertinents des États et des collectivités locales s'agissant de ses traitements et indemnités, déduction faite d'une exonération et d'un abattement ou du montant de la déduction forfaitaire unique, le plus élevé de ces deux montants étant retenu.





No. 34640

---

**United States of America  
and  
Barbados**

**Agreement between the United States of America and Barbados for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 25 November 1983 and 12 January 1984**

**Entry into force:** *12 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Barbade**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Barbade relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 25 novembre 1983 et 12 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34641**

---

**United States of America  
and  
Singapore**

**Agreement between the United States of America and Singapore relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Singapore, 1 September 1983 and 16 January 1984**

**Entry into force:** *17 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Singapour**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Singapour, 1 septembre 1983 et 16 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Singaporean Ministry of Foreign Affairs*

No. 457/83

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore and has the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Singapore and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (Loop, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Singapore on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and the Government of Singapore that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Singapore merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, we have the honor to propose that this note, together with your reply of confirmation thereto, shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force upon the receipt of your reply to that effect and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Singapore, September 1, 1983

II

*The Singaporean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MFA/RE/18/84

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 457/83 dated 1 September 1983, which is reproduced as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to confirm that the Government of the Republic of Singapore has accepted the proposals contained in the Embassy's Note No. 457/83 and that the Embassy's Note No. 457/83, together with this Note MFA/RE/18/84 dated 16 January 1984, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force upon the receipt of this Note and which is to remain in force until it is terminated by either party giving written notice to the other 6 months before the date of termination. The Ministry would therefore be pleased if the Embassy would inform the former of the date of receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Singapore  
16 January 1984

Embassy of the United States of America  
Singapore

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassade américaine au Ministère singapourien des Affaires étrangères*

No 457/83

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements sur la création de ports en eaux profondes au large de la côte des États-Unis d'Amérique et les prescriptions en matière de juridiction prévues par la loi des États-Unis d'Amérique de 1974 sur les ports en eaux profondes et de confirmer que les deux Gouvernements sont convenus que les navires immatriculés à Singapour ou battant pavillon singapourien et le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (Loop, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi de 1974 sur les ports en eaux profondes aux fins décrites dans ladite loi, relèvent, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la compétence territoriale des États-Unis d'Amérique et de Singapour dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour sont convenus que le présent Accord ne s'applique pas aux navires immatriculés à Singapour ou battant pavillon singapourien, qui ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier en mer au large de la Louisiane sans y faire escale ni l'utiliser d'aucune manière.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, nous proposons que la présente note ainsi que votre réponse dans le même sens, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de six mois.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Singapour, 1er septembre 1983

II

*Le Ministère singapourien des affaires étrangères à l'Ambassade américaine*

MFA/RE/18/84

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de cette dernière no 457/83 en date du 1er septembre 1983, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Singapour accepte les propositions contenues dans la Note no 457/83 de l'Ambassade et que ladite communication, ainsi que la présente Note no MFA/RE/18/84 en date du 16 janvier 1984 constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la réception de la présente Note et le restera tant qu'une Partie n'y mettra pas fin en signifiant à l'autre, avec un préavis écrit de six mois, sa décision d'y mettre fin. En conséquence, le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de lui confirmer la date de réception de la présente Note.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour, etc.

Singapour  
16 janvier 1984

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Singapour





No. 34642

---

**United States of America  
and  
Saint Christopher and Nevis**

**Agreement between the United States of America and Saint Christopher-Nevis for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Saint John's, 19 January 1984 and Basseterre, 20 January 1984**

**Entry into force:** *20 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Saint-Christophe-et-Nevis**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Saint-Christophe-et-Nièves relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Saint John's, 19 janvier 1984 et Basseterre, 20 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *20 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34643**

---

**United States of America  
and  
Dominican Republic**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Dominican Republic through the Direccion general de Minería and the Government of the United States of America through the United States Geological Survey concerning cooperation in the geological sciences. Santo Domingo, 23 January 1984**

**Entry into force:** *23 January 1984 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République dominicaine**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République dominicaine, par l'intermédiaire de la Direction générale des Mines, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du United States Geological Survey relatif à la coopération en sciences géologiques. Saint-Domingue, 23 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *23 janvier 1984 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34644

---

**United States of America  
and  
Antigua and Barbuda**

**Agreement between the United States of America and Antigua and Barbuda for the furnishing of commodities and services in connection with the peacekeeping force for Grenada. Bridgetown, 30 November 1983 and St. John's, 27 January 1984**

**Entry into force:** *27 January 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Antigua-et-Barbuda**

**Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Antigua et Barbuda relatif à la fourniture de produits et de services dans le cadre de la force chargée du maintien de la paix à la Grenade. Bridgetown, 30 novembre 1983 et Saint John's, 27 janvier 1984**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34645**

---

**United States of America  
and  
Algeria**

**Memorandum of Understanding between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Fisheries of the Democratic and Popular Republic of Algeria (with appendix). Algiers, 2 February 1984**

**Entry into force: 2 February 1984 by signature, in accordance with article VIII**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 18 May 1998**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Algérie**

**Mémorandum d'accord entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture et des pêches de la République algérienne démocratique et populaire (avec appendice). Alger, 2 février 1984**

**Entrée en vigueur : 2 février 1984 par signature, conformément à l'article VIII**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT  
OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES OF THE DEMOCRAT-  
IC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture and Fisheries of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

Desiring to contribute to the development of closer relations between their countries;

Resolving to establish cooperation and trade that is mutually beneficial to both countries;

Realizing the importance of cooperation and trade in the field of agriculture to both countries;

Agree to the following:

*Article I*

The Parties will establish cooperative activities in the field of agriculture that meet the mutual interests of both countries and respect their existing international commitments.

*Article II*

These activities will be directed towards:

Expanding agricultural trade between the United States and Algeria;

Augmenting Algeria's capacity to receive and market the goods or products concerned;

Promoting and implementing by mutual agreement scientific and technical cooperation in agriculture.

*Article III*

Both Parties agree to establish cooperative activities in the areas of technical assistance, training, and research. The two Parties will participate in the execution of projects of scientific and technical cooperation initiated in the framework of the present accord. The funding of these projects will be in accordance with modalities to be defined except as agreed by the two Parties.

*Article IV*

Both Parties agree to facilitate as soon as possible the conclusion of specific agreements, as and when necessary, consistent with national regulations, to implement the objectives stated in Article II.



*Article V*

Both Parties agree to establish a Joint Technical Group responsible for establishing regular consultations, promoting the exchange of information and experience and for establishing a follow-up procedure for the implementation of jointly approved activities. The Joint Technical Group will meet when mutually agreed.

*Article VI*

A list of technical assistance and cooperative activities likely to be initiated in the context of this agreement is appended to this Memorandum of Understanding. This list is not exhaustive.

*Article VII*

The validity of the present Memorandum will be five (5) years from its entry into force; it may be extended for additional five (5)-year periods by mutual agreement of the two Parties. It may be terminated at any time by either Party upon six (6) months' written notice. Should it be necessary, it may be modified by mutual agreement. In the event of termination of the present Memorandum, arrangements shall be made by mutual consent for the completion of projects pursuant thereto.

*Article VIII*

The present Memorandum will enter into force upon the date of signature.

*Article IX*

The present Memorandum is established in duplicate, in French and English, both texts being equally authentic.

Signed in Algiers this second day of February 1984.

FOR THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

JOHN R. BLOCK

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR  
REPUBLIC OF ALGERIA:

KASDI MERBAH

*APPENDIX*

*AGREED AREAS FOR COOPERATION*

Date Palm Culture and Disease

Development of Arid and Steppe Areas

Agronomic Research

Training

Intensive Beef Cattle Feeding

Dairy Sector Development

Technical Assistance to the Compound Feed Sector

Grain Distribution, Storage and Marketing Systems

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Ministère de l'Agriculture et de la Pêche de la République Algérienne Démocratique et Populaire et

Le Ministère de l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de contribuer au développement de relations entre leurs pays;

Résolus à établir des relations de coopération et d'échanges commerciaux mutuellement avantageuses;

Conscients de l'importance de ces relations commerciales et de coopération dans le domaine de l'agriculture, entre les deux pays;

Ont convenu ce qui suit :

*Article I*

Les deux parties mettent en oeuvre des actions de coopération dans les domaines de l'agriculture et ce, dans le respect des intérêts mutuels des deux pays et de leurs engagements internationaux respectifs.

*Article II*

Ces actions de coopération ont pour objectif :

L'accroissement des échanges commerciaux de produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Algérie;

L'augmentation des capacités algériennes de réception et de valorisation des produits concernés;

La promotion et la mise en oeuvre des actions de coopération technique et scientifique dans les domaines de l'agriculture, décidées en commun.

*Article III*

Les deux parties conviennent d'initier des actions de coopération dans les domaines de l'assistance technique, la formation et la recherche. Les deux parties participent à la mise en oeuvre de projets scientifiques et techniques initiés dans le cadre du présent accord. Les modalités de financement de ces projets sont définies d'un commun accord entre les deux parties, sauf dispositions particulières à convenir entre les deux parties.

*Article IV*

Les deux parties conviennent de mettre au point, dans des délais les plus rapides possibles, et dans le respect de leur réglementation respective et chaque fois que c'est nécessaire, des instruments spécifiques pour la réalisation des objectifs mentionnés dans l'article II.

*Article V*

Les deux parties décident d'instituer un groupe technique mixte chargé, par des consultations régulières, de développer l'échange d'information et d'expérience, d'étudier et de définir les procédures de suivi des actions de coopération convenues.

Le groupe technique mixte se réunit chaque fois que les parties en conviennent.

*Article VI*

Une liste non limitative de domaines de coopération technique et scientifique est jointe en annexe du présent accord.

*Article VII*

La validité du présent accord de coopération est de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur. Il peut faire l'objet de prorogation pour de nouvelles périodes de cinq ans décidées d'un commun accord entre les deux parties.

Chacune des deux parties peut procéder à l'abrogation du présent accord sous réserve d'un préavis écrit de six (6) mois.

En cas de nécessité, il peut faire l'objet de modifications après accord mutuel.

Dans le cas d'abrogation du présent accord, des mesures sont arrêtées, d'un commun accord, en vue de l'achèvement des projets en cours d'exécution.

*Article VIII*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article [IX]*

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Alger, le 2 février 1984

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

JOHN R. BLOCK

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE :

KASDI MERBAH

*ANNEXE*

Domaines de coopération agréés

Cultures des palmiers dattiers ainsi que les maladies les affectant;

Développement et mise en valeur des régions arides et des steppes;

Recherches agronomiques;

Formation;

Développement du secteur laitier;

Elevage intensive du bétail;

Aliments du bétail;

Assistance technique dans le secteur combiné de fourrage;

Système de commercialisation des céréales et leur stockage.



**No. 34646**

---

**United Nations  
and  
Ireland**

**Arrangements between the United Nations and the Government of Ireland in connection with the Work Session on Statistical Output for Dissemination to Information Media, of the Economic Commission for Europe, to be held in Cork from 22 to 25 June 1998 (with annex). Geneva, 4 and 18 May 1998**

**Entry into force:** *18 May 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Irlande**

**Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement irlandais pour la Session de travail sur les produits statistiques à être disséminés parmi les médias d'information, organisée par la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Cork du 22 au 25 juin 1998 (avec annexe). Genève, 4 et 18 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 1998, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34647**

---

**Tajikistan  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement on basic intergovernmental relations between the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic (with protocol). Dushanbe, 12 July 1996**

**Entry into force:** *16 October 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Kyrgyz, Russian and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Tajikistan, 19 May 1998*

---

**Tadjikistan  
et  
Kirghizistan**

**Accord relatif aux relations intergouvernementales fondamentales entre la République du Tadjikistan et la République kirghize (avec protocole). Douchanbé, 12 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 octobre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *kirghiz, russe et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Tadjikistan, 19 mai 1998*

[ K Y R G Y Z T E X T — T E X T E K I R G H I Z ]

Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасынын  
ортосунда мамлекеттер аралык карым-катыштардын  
негиздери тууралуу

### КЕЛИШИМ

Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасы, мындан ары  
Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар деп аталуучулар,

1991-жылдын 9-сентябрындагы Тажик Республикасынын мамлекеттик  
коз карандысыздыгы тууралуу Декларацияга жана 1991-жылдын 31-  
августундагы Кыргыз Республикасынын мамлекеттик коз карандысыздыгы  
тууралуу Декларацияга негизденишип,

демократиялык, граждандык, укуктук мамлекеттерди курууга  
умтулушуп,

коп жылдык экономикалык жана маданий байланыштарды  
бексүндөтүү жана өнүктүрүүнү, эки мамлекеттин элдеринин улуттук  
кызыкчылыктарына, тынчтык жана коопсуздук ишине жооп берген өз ара  
пайдалуу кызматташууну чыңдоого умтулушуп,

эгемендүү теңдик, ички иштерине кийлигишпөө, макулдашуу  
каражаттары менен чатак проблемаларды жонго салуу, күч колдонуудан же  
күч менен коркутуудан баш тартуу принциптеринин, ошондой эле эл аралык  
укуктун башка жалпы таанылган принциптери менен нормаларынын  
негизинде оздорунун мамлекеттер аралык карым-катыштарын өнүктүрүүгө  
ниеттенишип,

эгемендүү мамлекеттердин өз ара карым-катыштарынын  
келишимдик-укуктук негиздерин бексүндөтүүгө умтулууну жетекчиликке  
алышып,

Бириккен Улуттар Уюмунун Уставынын, Хельсинкилик Корутунду  
актынын, жаңы Европа үчүн Париж хартиясынын, Европадагы коопсуздук  
жана кызматташтык боюнча уюмдун жана Коз каранды эмес  
Мамлекеттердин Шериктештигинин документтеринин максаттарын жана  
принциптерин оздору жактагандыгын ырасташып,

адам укуктары тууралуу эл аралык нормаларды сактоого  
миңдеттенишип,

томондогүлөр тууралуу макулдашышты:

#### 1-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар бири-бирин эгемендүү  
мамлекеттер деп таанышат жана алардын мамлекеттик эгемендүүлүгүнө  
зыян келтире турган аракеттердеп кармалууга милдеттенишет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ортосундагы карым-  
катыштар эгемендүү теңдик жана эгемендүүлүккө тийиштүү укуктарды  
урматтоо, күчтү же күч менен коркутууну колдонбоо, анын ичинде  
экономикалык жана банк кысым кылуу ыкмалары, аймактык бүтүндүк  
жана чек аралардын бузулбастыгы, чатактарды тынчтык жонго салуу, ички  
иштерине кийлигишпөө, адам укуктарын жана негизги эркиндиктерин  
урматтоо, тең укуктуулук жана элдердин өз тагдырына өзү ээ болуу,  
миңдеттемелердин акыйкаттуу аткаруу, өз ара пайдалуу кызматташуу

принциптеринин жана эл аралык укуктун башка жалпы таанылган нормаларынын негизинде түзүлөт.

## 2-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз граждандарына алардын улутуна же башка айырмачылыктарына карабастан, тең укуктарды жана эркиндиктерди гарантиялашат.

Экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жашап жаткан жактардын биринчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын граждандыгын алуу маселелери Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын граждандык тууралуу мыйзамдын негизинде тийиштүү макулдашуулар менен жөнгө салынат.

## 3-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири өзүнүн аймагында жашап жатышкан экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын граждандарына алардын улуттук тийиштүүлүгүнө, динге ишенүүсүнө же башка айырмачылыктарына карабастан, адам укуктары тууралуу жалпы таанылган эл аралык нормаларга ылайык граждандык, саясий, социалдык, экономикалык жана маданий укуктар менен эркиндиктерди гарантиялайт.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ар бири экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жашап жатышкан өзүнүн граждандарынын укуктарын коргойт, Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын мыйзамына жана эл аралык укук нормаларына ылайык аларга ар тараптуу комок жана колдоо корсотот.

## 4-Статья

Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасы Кыргызстанда жашап жатышкан тажиктердин жана Тажик Республикасында жашап жатышкан кыргыздардын тилдик жана руханий муктаждыктарын канааттандыруу тууралуу кам корушат. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар колдоуну жаткап мыйзамдардын алкагында бул муктаждыктарды канааттандырууда кызматташышат.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар улуттук азчылыктын жана калыптанып калган уникалдуу этникалык маданий региондордун этникалык, маданий, тилдик жана диний өзүнчөлүгүн корсотүүгө, сактоого жана өнүктүрүүгө жардам беришет.

## 5-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасынын аймактык бүтүндүгүн таанышат жана урматташат.

#### 6-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар эл аралык тынчтыкты мындан ары бекемдөөгө умтулушуп, Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын көз карандысыздык жана эгемендүүлүк тууралуу Акттылардын негизинде жана БУУнун Уставына ылайык коргоо жана коопсуздукту камсыз кылуу тармагында эки мамлекеттин кызматташтыгынын зарылчылыгын таанышат.

#### 7-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар саясат, экономика, маданият, саламаттыкты сактоо, экология, илим, техника, соода тармагында жана башка тармактарда тең укуктуу жана өз ара пайдалуу кызматташууну өнүктүрүшөт, кеңири маалымат алмашууга, өз ара милдеттенмелерди акыйкаттуу жана кыйшаюусуз сактоого жардам беришет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар кызматташуу тууралуу жана башка чөйрөлөрдө тийиштүү макулданууларды түзүүнү зарыл деп эсептешет.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар менчиктин түрлөрү менен формаларын өз алдынча аныктоо жана өзүнүн аймагында менчик мамилелерин жонго салуу тууралуу оздорунун укугун таанышат.

Экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын аймагында жайгашкан биринчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын мамлекеттик мүлкүнүн, юридикалык жактарынын жана граждандарынын мүлкүнүн укуктук режимин, эгерде алардын жана башка кызыккан тараптардын ортосундагы макулдашуулар менен башкача каралбаса, мүлк анын аймагында жайгашкан Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптын мыйзамы менен жонго салынат.

#### 8-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар томонку маселелерди ишке ашыруу боюнча, анын ичинде, зарыл болгон учурда тең укуктуу негизде түзүлгөн жалпы координациялоочу институттар аркылуу күчтөрдү бириктирүүнү максатка ылайыктуу деп эсептешет:

- адам укуктарын камсыз кылуу жана коргоо;
- тышкы саясатта жана тышкы экономикалык ишкердикте өз ара аракеттенүү;
- жалпы экономикалык мейкиндиктин: борбордук азиялык, евразиялык, жалпы европалык жана дүйнөлүк рынокторду түзүүдө жана интеграциялык процесстерди өнүктүрүүдө, бажы саясаты тармагында кызматташуу;
- энергетика, транспорт, информатика жана байланыш системаларын, анын ичинде спутниктик байланыш менен телекоммуникацияны башкаруу;
- айлана-чөйрөнү коргоо тармагында кызматташуу, экологиялык коопсуздуктун бардыгын камтыган эл аралык системасын түзүүдө, ошонун ичинде Арал аламатынын кесепетин минимумга түнүрүп, шашылыш кырдаалдар түзүлгөндө өз ара жардамдануу;

- миграциялык саясат маселелери;
- кылмыштуулук менен күрөшүү.

#### 9-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын экономикалык карым-катыштары жагымдуулугу кобуроок режимин берүү макулдашуулары менен регламентацияланат. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар төмөнкү деңгээлдерде экономикалык, соода, илимий-техникалык карым-катыштарды өнүктүрүүнү камсыз кылышат:

- мамлекеттик бийликтин жана башкаруунун органдары;
- банктар жана финансылык система;
- аймактык (муниципалдык) өзүн-өзү башкаруу органдары;
- ишканалар, бирикмелер, уюмдар жана мекемелер, анын ичинде биргелешкен кыргыз-тажик жана тажик-кыргыз ишканалары;
- жеке ишкерлер.

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар чарбалар аралык карым-катыштардын, соодалык алмашуунун, байланыштар менен ташуулардын бардык түрлөрүнүн конкреттүү механизмдери, ошондой эле экономикалык жана маалыматтык кызматташуу маселелери өкмөттөр аралык актылар менен жонго салынаарын макулдашышты. Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар экинчи Жогорку Келишим түзүп жаткан Тарапты стабилдүүлүктөн чыгаруучу же зыян келтирүүчү экономикалык чараларды бир багыттау тартинте колдонушпайт.

#### 10-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар өз ара алып келүү жана кызмат корсотүү, толоо, баалуу кагаздардын кыймылы тууралуу, ошондой эле дүйнөлүк баалардын деңгээлдине ориентациялоо менен өз ара эсептөөгө отүү монопоттору тууралуу өкмөттөр аралык маалыматтарды түзүшөт.

#### 11-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар алардын аймактарында жайгашкан аба порттору, темир жана автожол байланыштары, магистралдык трубопроводдор аркылуу транзиттик операцияларды камсыз кылышат.

Транзиттик операцияларды ишке ашыруу шарттары менен тартинби Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын атайын макулдашуулары менен аныкталат.

#### 12-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар мамлекеттер аралык карым-катыштардын бардык башка тармактарында кызматташуу тууралуу кошумча келишимдер менен макулдашууларды түзүү укугуна ээ.

13-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар элчиликтер менен алмашууну максатка ылайыктуу деп эсептешет.

14-Статья

Ушул Келишимди түшүндүрүүгө жана колдонууга тийиштүү чатактар Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын ортосунда консультациялар жана сүйлөшүүлөр жолу менен чечилүүгө тийиш.

15-Статья

Ушул Келишим Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын үчүнчү мамлекеттер жаатындагы милдеттенмелерин жана ушул Келишим менен аныкталган чөйрөлөрдө Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын биргелешкен ишкердигинде алардын катышуусу тууралуу үчүнчү мамлекеттер менен келишимдерди түзүү укугун козгобойт.

16-Статья

Зарылдыкка жараша Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар ушул Келишимдин аткаруу маселелери боюнча консультациялар менен сүйлөшүүлөрдү откорушот.

Ушул Макулдашууну ишке ашыруу максатында Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар дайыма иштеп туруучу мамлекеттер аралык комиссияны түзүүнү зарыл деп эсептешет.

17-Статья

Ушул Келишимдин жоболоруна Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптардын макулдугу менен өзгөртүүлөр же толуктоолор киргизилет.

18-Статья

Жогорку Келишим түзүп жаткан Тараптар алар кол коюшкан кош тараптуу маселелерди комплекстүү кароо боюнча өкмөттөр аралык комиссияны түзүү тууралуу Протокол ушул Келишимдин ажырагыс бөлүгү деп эсептешет.

19-Статья

Ушул Келишим ратификацияланууга жатат жана ратификациялоо грамоталары менен алмашкан күнү күчүнө кирет.

20-Статья

Ушул Келишим он жылдык мөөнөткө түзүлөт.

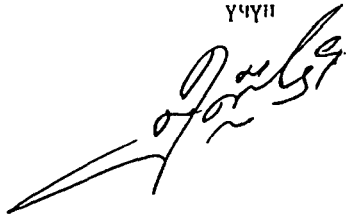
Эгерде Жогорку Келишим түзүн жаткан Тараптардын бирн дагы Келишимдин аракеттенүү мөөнөтү бүткөнгө чейин алты айдап кеч эмес жазуу жүзүндө билдирүү жолу менен аны денонсирлоону каалагандыгы тууралуу билдирбесе, Келишимдин аракети кийинки он жылдык мөөнөткө өзүнөн-өзү узартылат.

Дүйшөмбү шаарында 1996-жылдын 12-июлуна эки нускада, ар бири тажик, кыргыз жана орус тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

#### 21-Статья

Ушул Келишим күчүнө киргенден кийин каттоо жана жарыялоо үчүн Бириккен Улуттар Уюмунун Секретариатына жөнөтүлөт.

Тажик Республикасы  
үчүн



Кыргыз Республикасы  
үчүн



Эки тараптуу маселелерди комплекстүү кароо боюнча  
Тажик-кыргыз окмот аралык комиссиясын түзүү тууралуу  
ПРОТОКОЛУ

Тажик Республика Өкмөтү менен Кыргыз Республика Өкмөтү, мындан ары "Тараптар" деп аталуучулар,  
-эки өлкөнүн ортосундагы салттуу достук мамилелерди өөрчүтүүгө умтулуп,  
- Тараптардын ортосундагы макулдашуулар менен келишимдердин аткарылышын кароо зарылчылыгы бар экенин коңулго алып,  
- чарбалар аралык мамилелерге байланышкан маселелердин комплексин токтотпой чечүү зарылчылыгынан чыгып,  
томондогүлор тууралуу макулдашышты:

1-Статья

Бул Протокол менен Тараптар мындан ары "Комиссия" деп атала турган окмот аралык Тажик - Кыргызкомиссиясын түзүшөт.

2-Статья

Комиссия аткаруучу милдеттер булар:  
- Тажик Республикасынын Исфара, Коженг райондору менен Кыргыз Республикасынын Баткен, Лейлек райондоруна караштуу калктуу конуштардын ортосундагы башынан келаткан чек ара проблемаларын чечүү;  
- чек ара боюндагы жерден, суудан пайдалануунун мамлекеттик чек ара линиясын чектеп-белгилөө, аны юридикалык жактан каттап-жазуу жана демаркациялоо;  
- чек ара боюндагы чарбалардын сууну, жерди пайдалануу, Тажик Республикасы менен Кыргыз Республикасынын айрым региондорунун жерди жана жайыттарды арендао жагындагы күчүндө турган келишимдерин кайра кароо;  
- чек ара боюндагы тургундардын, ошондой эле Тажикстанда кыргыздар жана Кыргызстанда тажиктер чогуу жашаган калктуу конуштардын социалдык-экономикалык проблемаларын чечүү;  
- региондун калкынын турмуш-тиричилигин үзгүлтүксүз камсыз кылуу максаты менен Ош - Хорог автомобиль жолун реконструкциялоо, Кыргыз Республикасынын Ош шаарында жайгашкан Тажик Республикасынын Тоолуу Бадахшан Республикасына караштуу ишканалардын ишин камсыз кылуу жагындагы Тараптардын күч-аракетин координациялоо;  
уюмдашкан кылмышкерлерге, багчилек жана психотропдук заттарды мыйзамсыз таратууга, терроризмге каршы күрөш боюнча кызматташунун формалары менен методдорун аныктоо.

3-Статья

Комиссиянын курамына тажик жана кыргыз тараптардан барабар сандагы өкүлдөр кирет, булардын ичинен комиссиянын теңтарагалары дайындалат.



#### 4-Статья

Тараптар Комиссиянын тиешелүү бөлүгүнүн ишин уюштурууга, заседание, сүйлөшүү, консультацияларды даярдоого жооп бере турган Комиссиянын аткаруучу секретарларын дайындайт.

#### 5-Статья

Комиссиянын заседаниелери кезеги менен макулдашылган учурда бирде Тажик Республикасында, бирде Кыргыз Республикасында жылына экиден кем эмес откорүлөт. Комиссиянын заседаниелеринде кабыл алуучу тараптан теңтарага торагалык кылат. Комиссиялардын кезектеги заседаниелеринин ишинин графиги жана күн тартиби заседанне башталардан бир ай кечиктирилбей консультациялашуу жолу менен аныкталып такталат. Тараптар абалкы күн тартибине кошумча маселелерди кийире алат.

#### 6-Статья

Зарыл учурларда жана тең тарагалардын биринин сунушу боюнча Комиссиянын кезексиз заседанесн чакырлышы мүмкүн.

#### 7-Статья

Комиссиянын заседаниелеринде чечим Комиссиянын эки тарабынын тең өз ара макулдугу менен кабыл алынат.

Дароо кароону талап кылган маселелер келип чыкса, теңтарагалар өз ара макулдашып, Комиссиянын заседаниелеринин ортосунда кийинки заседаниенин протоколун кийириле турган чечим кабыл алышка акысы бар.

Эгерде Комиссиянын протоколунда башка жагдай каралбаса, Комиссиянын чечими Протоколго кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирет.

Теңтарагалардын биринин арызына ылайык бир Тараптын ыйгарым укуктуу өкүлдөрү тарабынан жактырыла турган чечимдер тиешелүү теңтарага аларды жактырганын кабарлаган күндөн тартып күчүнө кирет.

#### 8-Статья

Комиссиянын заседанесинин жыйынтыгы жана чечимдерн теңтарагалар кол кое турган протоколдордо чагылдырылат.

Комиссия заседаниелеринин протоколдору орус тилинде жазылат.

#### 9-Статья

Комиссия өзүнүн иш-мишдеттерин аткарыш үчүн убактылуу органдарды же жумушчу топторду түзө алат.

Комиссия убактылуу органдардын курамын, иш-мишдеттерин, компетенциясынын алкагын чектеп-белгилейт.

10-Статья

Комиссиянын заседаниелерин, ошондой эле анын мүчөлөрүнүн тамак-ашына, турчу жайына кетчү чыгымды кабыл алуучу Тарап чыгарат. Жонотуп жаткан Тарап Комиссия мүчөлөрүнүн барып-келишине кетчү чыгымды өз мойнуна алат.

11-Статья

Бул Протоколго Тараптардын кат жүзүндөгү макулдугу менен өзгөртүү жана толуктоо киргизилишине мүмкүн.

12-Статья

Бул Протокол беш жылдык моонот менен түзүлөт, Кыргыз Республикасы менен Тажик Республикасынын ортосундагы мамлекет аралык мамилелердин негизин тууралуу Келишим күчүнө кирген учурдан тартып ишке киргизилет.

Эгерде Тараптардын бири да Протоколдун моонотү отконго алты ай калганга чейин анын иштешин токтотуу тууралуу өз ниетин кат жүзүндө экинчи Тарапка билдирбесе, бул Протокол өзүнөн өзү кийинки беш жылдык моонотко узарып калат.

1996-жылдын 12-июлунда Дүйшөмбү шаарында эки түп нускада бүткөрүлдү, ар бири тажик, кыргыз, орус тилдеринде, бардык тексти тең бирдей күчкө эгедер.

Эгерде ушул Протоколдун жоболорун түшүнүү боюнча талаш-тартыш келип чыкса, Тараптар орус тилиндеги текстти нуска тутат.

Тажик Республика  
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республика  
Өкмөтү үчүн



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Д О Г О В О Р

об основах межгосударственных отношений  
между Республикой Таджикистан  
и Кыргызской Республикой

Республика Таджикистан и Кыргызская Республика, далее именуемые "Высокие Договаривающиеся Стороны",

основываясь на Декларации о государственном суверенитете Республики Таджикистан от 9 сентября 1991 года и Декларации о государственной независимости Республики Кыргызстан от 31 августа 1991 года,

стремясь построить демократические, светские, правовые государства,

желая упрочить и развивать многолетние экономические и культурные связи, укреплять дружбу и взаимовыгодное сотрудничество, отвечающее национальным интересам народов обоих государств, делу мира и безопасности,

намереваясь развивать свои межгосударственные отношения на основе принципов суверенного равенства, невмешательства во внутренние дела, урегулирования спорных проблем согласительными средствами, отказа от применения силы или угрозы силой, а также других общепризнанных принципов и норм международного права,

руководствуясь стремлением укреплять договорно-правовые основы взаимоотношений суверенных государств,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинского Заключительного акта, Парижской Хартии для новой Европы, документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и Содружества Независимых Государств,

обязуясь соблюдать международные нормы о правах человека,

договорились о нижеследующем:

#### СТАТЬЯ 1

Высокие Договаривающиеся Стороны признают друг друга суверенными государствами и обязуются воздерживаться от действий, которые могут нанести ущерб их государственному суверенитету.

Отношения между Высокими Договаривающимися Сторонами строятся на основе принципов суверенного равенства и уважения прав, присущих суверенитету, неприменения силы или угрозы силой, включая экономические и иные способы давления, территориальной целостности и нерушимости границ, мирного урегулирования споров, невмешательства во внутренние дела, уважения прав человека и основных свобод, равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой, добросовестного выполнения обязательств, взаимовыгодного сотрудничества и других общепризнанных норм международного права.

#### СТАТЬЯ 2

Высокие Договаривающиеся Стороны гарантируют своим гражданам, независимо от их национальных или иных различий, равные права и свободы.

Вопросы приобретения гражданства одной из Высоких

Договаривающихся Сторон лицами, проживающими на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, будут урегулированы соответствующими соглашениями на основе законодательства Высоких Договаривающихся Сторон о гражданстве.

### СТАТЬЯ 3

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам другой Высокой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, независимо от их национальной принадлежности, вероисповедания или иных различий, гражданские, политические, социальные, экономические и культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными нормами о правах человека.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, оказывает им всестороннюю помощь и поддержку в соответствии с законодательством Высоких Договаривающихся Сторон и нормами международного права.

### СТАТЬЯ 4

Республика Таджикистан и Кыргызская Республика проявляют заботу об удовлетворении языковых и духовных потребностей соответственно кыргызов, проживающих на территории Таджикистана, и таджиков, проживающих на территории Кыргызстана. Высокие Договаривающиеся Стороны в рамках действующих законов будут сотрудничать в удовлетворении этих потребностей.

Высокие Договаривающиеся Стороны способствуют выражению, сохранению и развитию этнической, культурной,

языковой и религиозной самобытности национальных меньшинств и сложившихся уникальных этнокультурных регионов.

#### СТАТЬЯ 5

Высокие Договаривающиеся Стороны признают и уважают территориальную целостность Республики Таджикистан и Кыргызской Республики.

#### СТАТЬЯ 6

Высокие Договаривающиеся Стороны, стремясь к дальнейшему укреплению международного мира, признают необходимость сотрудничества обоих государств в области обороны и обеспечения безопасности на основе Актов о независимости и суверенитете Высоких Договаривающихся Сторон и в соответствии с Уставом ООН.

#### СТАТЬЯ 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать равноправное и взаимовыгодное сотрудничество в области политики, экономики, культуры, здравоохранения, экологии, науки, техники, торговли и в иных областях, содействовать широкому информационному обмену, добросовестно и неукоснительно соблюдать взаимные обязательства.

Высокие Договаривающиеся Стороны считают необходимым заключить соответствующие соглашения о сотрудничестве в этих и в других сферах.

Высокие Договаривающиеся Стороны признают за каждой из них право самостоятельно определять виды и формы собственности и регулировать отношения собственности на своей территории.

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящегося на территории Другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируется законодательством Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество, если иное не предусмотрено соглашениями между ними и другими заинтересованными Сторонами.

#### СТАТЬЯ 8

Высокие Договаривающиеся Стороны признают целесообразным объединение усилий по реализации, в том числе в случае необходимости, через создаваемые на равноправной основе общие координирующие институты, следующих вопросов:

- обеспечение и защита прав человека;
- взаимодействие во внешней политике и внешнеэкономической деятельности;
- сотрудничество в формировании и развитии интеграционных процессов общего экономического пространства: центральноазиатского, евразийского, общеевропейского и мирового рынков и в области таможенной политики;
- управление системами энергетики, транспорта, информатики и связи, включая спутниковую связь и телекоммуникации;
- сотрудничество в области окружающей среды, участие в создании всеобъемлющей международной системы

экологической безопасности, включая сотрудничество по минимизации последствий Аральской катастрофы и оказание взаимной помощи при чрезвычайных обстоятельствах;

- вопросы миграционной политики;
- борьба с преступностью.

#### СТАТЬЯ 9

Экономические отношения Высоких Договаривающихся Сторон регламентируются соглашениями с предоставлением режима наибольшего благоприятствования. Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают развитие экономических, торговых, научно-технических отношений на уровнях:

- органов государственной власти и управления;
- банков и финансовой системы;
- органов территориального (муниципального) самоуправления;
- предприятий, объединений, организаций и учреждений, включая совместные таджикско-кыргызские и кыргызско-таджикские предприятия;
- индивидуальных предпринимателей.

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились в том, что конкретные механизмы межхозяйственных отношений, торгового обмена, всех видов связи и перевозок, а также вопросы экономического и информационного сотрудничества будут урегулированы межправительственными актами. Высокие Договаривающиеся Стороны не будут применять в одностороннем порядке дестабилизирующие или наносящие ущерб другой Высокой Договаривающейся Стороне экономические меры.



СТАТЬЯ 10

Высокие Договаривающиеся Стороны заключают межправительственные соглашения о взаимных поставках и услугах, платежах и движении ценных бумаг, а также сроках перехода на взаимные расчеты с ориентацией на уровень мировых цен.

СТАТЬЯ 11

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают транзитные операции через воздушные и речные порты, железнодорожную и автодорожную сети, магистральные трубопроводы, расположенные на их территориях.

Условия и порядок осуществления транзитных операций определяются специальными соглашениями Высоких Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 12

Высокие Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право на заключение дополнительных договоров и соглашений о сотрудничестве во всех иных областях межгосударственных отношений.

СТАТЬЯ 13

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют обмен посольствами.

#### СТАТЬЯ 14

Споры относительно толкования и применения настоящего Договора подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Высокими Договаривающимися Сторонами.

#### СТАТЬЯ 15

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Высоких Договаривающихся Сторон в отношении третьих государств и их право на заключение договоров с третьими государствами об их участии в определенных настоящим Договором сферах совместной деятельности Высоких Договаривающихся Сторон.

#### СТАТЬЯ 16

По мере необходимости Высокие Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации и переговоры по вопросам исполнения настоящего Договора.

В целях реализации настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны считают необходимым создать постоянно действующую межгосударственную комиссию.

#### СТАТЬЯ 17

Положения настоящего Договора могут быть дополнены или изменены по взаимному согласию Высоких Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 18

Высокие Договаривающиеся Стороны считают, что неотъемлемой частью настоящего Договора является подписанный или Протокол о создании таджикско-кыргызской межправительственной Комиссии по комплексному рассмотрению двусторонних вопросов.

СТАТЬЯ 19

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

СТАТЬЯ 20

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет.

Действие Договора автоматически продлевается на следующий десятилетний срок, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора.

Совершено в городе Душанбе 12 июля 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на таджикском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

СТАТЬЯ 21

Настоящий Договор после вступления его в силу направляется в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования.

ЗА РЕСПУБЛИКУ ТАДЖИКИСТАН



ЗА КЫРГЫЗСКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ПРОТОКОЛ

О СОЗДАНИИ ТАДЖИКСКО-КЫРГЫЗСКОЙ  
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ПО КОМПЛЕКСНОМУ  
РАССМОТРЕНИЮ ДВУСТОРОННИХ ВОПРОСОВ

Правительство Республики Таджикистан и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые "Стороны",

- стремясь развивать традиционные дружеские отношения между двумя странами,

- принимая во внимание необходимость рассмотрения хода выполнения соглашений и договоров между Сторонами,

- исходя из необходимости оперативного решения комплекса вопросов, связанных с межхозяйственными отношениями,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Настоящим Протоколом Стороны создают межправительственную таджикско-кыргызскую Комиссию, именуемую далее "Комиссия".

СТАТЬЯ 2

Задачами Комиссии являются:

- решение пограничных проблем между отдельными населенными пунктами Исфаринского, Ходженгского районов Республики Таджикистан и Баткенского, Ляйлякского районов Кыргызской Республики;

- установление линии государственной границы в разрезе водоземлепользования приграничных районов, ее юридическое оформление и демаркация;

- пересмотр и, при необходимости, обновление действующих договоренностей в водоземлепользовании хозяйствами приграничных районов, в арендовании земли и пастбищ отдельными регионами Республики Таджикистан и Кыргызской Республики;

- решение социально-экономических проблем жителей приграничных районов, а также населенных пунктов компактного проживания таджиков в Кыргызстане и кыргызов в Таджикистане;

- координация усилий Сторон в реконструкции и совместной эксплуатации автодороги Ош-Хорог, в обеспечении работы предприятий Горно-Бадахшанской Автономной Области Республики Таджикистан, расположенных в г.Ош Кыргызской Республики, с целью бесперебойного обеспечения жизнедеятельности населения региона;

- определение форм и методов сотрудничества в борьбе с организованной преступностью, незаконным распространением и сбытом наркотических средств и психотропных веществ, терроризмом.

### СТАТЬЯ 3

В состав Комиссии войдет равное количество представителей таджикской и кыргызской Сторон, из числа которых назначаются сопредседатели Комиссии.

### СТАТЬЯ 4

Стороны назначают исполнительных секретарей Комиссии, ответственных за организацию работы соответствующей части Комиссии, подготовку заседаний, переговоров, консультаций.

СТАТЬЯ 5

Заседания Комиссии проводятся не менее двух раз в год в согласованное время и поочередно в Республике Таджикистан и Кыргызской Республике. Председательствовать на заседаниях Комиссии будет сопредседатель от принимающей Стороны. График работы и повестка дня очередных заседаний Комиссии определяются сопредседателями путем консультаций и не позднее чем за месяц до начала дня заседания. Стороны могут вносить дополнительные вопросы в предварительную повестку дня.

СТАТЬЯ 6

При необходимости и по предложению одного из сопредседателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии.

СТАТЬЯ 7

На заседаниях Комиссии решения принимаются по взаимному согласию обеих частей Комиссии.

При возникновении вопросов, требующих срочного рассмотрения, сопредседатели имеют право по обоюдному согласию принимать в период между заседаниями Комиссии решение, включаемое в протоколы следующего заседания.

Решения Комиссии вступают в силу со дня подписания протокола, если иное не предусмотрено в протоколе заседания.

Те решения, которые согласно заявлению одного из сопредседателей должны быть одобрены уполномоченными органами его Стороны, вступают в силу с даты уведомления соответствующим сопредседателем об их одобрении.

#### СТАТЬЯ 8

Итоги и решения заседания Комиссии отражаются в протоколах, которые подписываются сопредседателями.

Протоколы заседаний Комиссии составляются на русском языке.

#### СТАТЬЯ 9

Для выполнения своих задач Комиссия может создавать временные органы или рабочие группы.

Комиссия определяет задачи, рамки компетенции и состав временных органов, которые будут выполнять работу в соответствии с решениями Комиссии.

#### СТАТЬЯ 10

Расходы на организацию заседаний Комиссии, а также на проживание ее членов осуществляются принимающей Стороной. Направляющая Сторона берет на себя расходы на поездку членов Комиссии.

#### СТАТЬЯ 11

В настоящий Протокол могут быть внесены изменения и дополнения с письменного согласия Сторон:

#### СТАТЬЯ 12

Настоящий Протокол заключается сроком на пять лет и будет действовать с момента вступления в силу Договора об основах межгосударственных отношений между Кыргызской Республикой и Республикой Таджикистан.

Действие Протокола будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний срок, если ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Протокола не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении его денонсировать.

Совершено в городе Душанбе 12 июля 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на таджикском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий по толкованию положений настоящего Протокола Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ





[ ТАЉК ТЕХТ — ТЕХТЕ ТАДЉК ]

## ПАЙМ ОНИ

### асосҳои муносибатҳои байнидавлати миёни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон

Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон, ки минбаъд  
Тарафҳои Олии Аҳдқунанда номида мешаванд,

Эъломияи истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон аз  
таърихи 9 сентябри соли 1991 ва Эъломияи истиқлолияти  
давлатии Ҷумҳурии Қирғизистон аз таърихи 31 августи соли 1991-  
ро ба асос гирифта,

барои сохтани давлатҳои демократи, дуняви ва ҳуқуқбунёди  
Қирғизистон ва Тоҷикистон кушиш намуда,

дар таҳким ва тавсияи робитаҳои бисёрсолаи иқтисоди ва  
фарҳанги, тақвияти дӯсти ва ҳамкорихои мутақобилан судманд, ки  
ба манфиатҳои миллии ҳарду давлат ва амри сулҳу амният  
хидмат мекунад, рағбат намуда,

ба густариши муносибатҳои байнидавлатии худ бар пояи  
усули баробарии соҳибхитиёри, даҳолат накардан ба қорҳои  
доҳили, ҳалли масъалаҳои мавриди ихтилоф бо роҳи муросо,  
худдори, қардан аз истифодаи қувва ё таҳдид бо қувва ва инчунин  
усул ва меъёрҳои дигари лазируфтаи ҳуқуқи байналмилали майл  
намуда,

саъй ба таҳкими асосҳои қарордоди ва ҳуқуқи  
муносибатҳои мутақобилаи давлатҳои соҳибхитиёрро ба роҳбари  
гирифта,

ҷонибдорӣ худро ба ҳадафҳо ва усулҳои Оинномаи  
Созмони Милали Муттаҳид, ҳуҷҷатҳои хотимавии Хелсинки,  
Хартияи Париж барои Европаи нав, ҳуҷҷатҳои Созмони амният ва  
ҳамкори дар Европа ва Оинномаи Иттиҳоди Давлатҳои Мустақил  
таъкид намуда,

роияи меъёрҳои байналмилалии ҳуқуқи инсонро бар уҳда  
гирифта,

ба мувофиқати зер расиданд:

### МОДДАИ 1

Тарафҳои Олии Аҳдқунанда ҳамдигарро ҳамчун давлатҳои  
соҳибхитиёр эътироф менамоянд ва уҳдадор мегарданд аз ҳар

гуна икдومه, ки метавонад ба сохибхитиёрии давлатии онҳо зарар оварад, худдори намоянд.

Муносибатҳо байни Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар асоси усулҳои баробарии сохибхитиёри ва эҳтироми ҳуқуқҳои ҳос ба сохибхитиёри, истифода накардани қувва ё таҳдид бо қувва, аз ҷумла шеваҳои иқтисоди ва дигари фишор, тамомияти арзи ва тағйирнопазирии марзҳо, ҳалли мусолимотомези ихтилофҳо, даҳолат накардан ба қорҳои дохили, эҳтироми ҳуқуқи инсон ва таъйини сарнавишти худ, иҷрои содиқонаи уҳдадорихо, ҳамкориҳои муваққатномаҳои дахлдор дар асоси қонунҳои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар бораи шаҳрванди мегарданд.

## МОДДАИ 2

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба шаҳрвандони худ, сарфи назар аз тафовутҳои милли ва дигари онҳо, ҳуқуқ ва озодиҳои баробарро қафолат медиҳанд.

Масъалаҳои гирифтани шаҳрвандии яке аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда аз ҷониби шахсоне, ки дар қаламрави Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар иқомат доранд, аз тариқи мувофиқатномаҳои дахлдор дар асоси қонунҳои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар бораи шаҳрванди ҳал хоҳанд шуд.

## МОДДАИ 3

Ҳар як аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба шаҳрвандони Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар, ки дар қаламрави он иқомат доранд, сарфи назар аз мансубияти милли, этнокодӣ динӣ ё тафовутҳои дигари онҳо, ҳуқуқҳо ва озодиҳои шаҳрвандӣ, сиёсӣ, иҷтимоӣ, иқтисодӣ ва фарҳангиро мувофиқи меъёрҳои пазируфтаи байналмилалӣ дар бораи ҳуқуқи инсон қафолат медиҳад.

Ҳар як аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳуқуқҳои шаҳрвандони худро, ки дар қаламрави Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар иқомат доранд, ҳимоя мекунад, ба онҳо мувофиқи қонунҳои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ва меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ қумак ва мусоидати ҳамҷониба мерасонад.

## МОДДАИ 4

Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон дар мавриди қонунҳои гардонидани талаботи забони, маънавии тоҷикони соқини Қирғизистон ва қирғизҳои соқини Тоҷикистон ғамхори зоҳир менамоянд. Тарафҳои Олии Аҳдкунанда дар ҷаҳорҷуби қонунҳои

чори дар мавриди конеъ гардонидани ин талабот ҳамкори хоханд кард.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба ифода, хифз ва инкишофи хувияти этники, фарҳанги, забони ва динии ақаллиятҳои милли ва минтақаҳои нодири этникиву фарҳангии ташаккулёфта мусоидат мекунанд.

#### **МОДДАИ 5**

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда тамомияти арзии Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистонро эътироф ва эҳтиром мекунанд.

#### **МОДДАИ 6**

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба манзури таҳкими бештари сулҳи байналмилали, зарурати ҳамкориҳои ҳарду давлатро дар соҳаи мудофия ва таъмини амният дар асоси ҳуҷҷатҳои оид ба истиклолият ва соҳибхитиёрии Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ва мувофиқи Оинномаи Созмони Милали Муттаҳид эътироф мекунанд.

#### **МОДДАИ 7**

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда баробарҳуқуқи ва ҳамкориҳои мутақобилан судманди халқҳо ва давлатҳои ҳудро дар соҳаи сиёсат, иқтисод, фарҳанг, тандурусти, экология, илм, техника, тичорат, дар соҳаҳои гуманитарӣ ва ғайра густариш хоханд дод, ба мубодилаи васеи иттилооти мусоидат хоханд намуд, уҳдадорҳои ҳудро содикона ва бе чуну ҷаро риоя хоханд кард.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда имзои мувофиқатномаҳои дахлдорро дар бораи ҳамкориҳои дар соҳаҳои дигар низ зарури мешуморанд.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳаққи ҳар тарафро дар мустақилона таъйин кардани навъ ва шакли моликият ва танзими муносибатҳои моликият дар қаламрави худ эътироф мекунанд.

Низоми ҳуқуқи моликияти давлатӣ, моликияти шахсонӣ ҳуқуқи ва шаҳрвандони як Тарафи Олии Аҳдкунанда, ки дар қаламрави Тарафи Олии Аҳдкунандаи дигар воқеъ аст, тавассути қонунҳои Тарафи Олии Аҳдкунанда, ки дар қаламрави он моликият воқеъ мебошад, агар мувофиқатномаҳои байни онҳо ва тарафҳои дигари манфиатдор матлаби дигарро дар назар нагирифта бошанд, танзим мегардад.

### МОДДАИ 8

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда муттаҳид кардани кушишхоро дар чихати иҷрои масъалаҳои зер, аз ҷумла дар сурати зарурат, аз тариқи муассисаҳои муштараки ҳамохангсози, ки дар асоси баробархукуки таъсис мегарданд, салоҳ медонанд.

- таъмин ва химояи ҳукуки инсон;
- ҳамкори дар сиёсати хоричи ва фаъолияти икстиодии хоричи;

- ҳамкори дар ташкил ва тавсиаи равандҳои ҳамгирии пахнои муштараки иктисоди: бозорҳои Осиёи Марказӣ, евроосиёи, умимиевропои ва ҷаҳони, дар соҳаи сиёсати гумрук;

- идораи системаҳои энергетика, нақлиёт, информатика ва алоқа, аз ҷумла алоқаҳои мохвораи ва телекоммуникация;

- ҳамкори дар соҳаи мухити зист, иштирок дар эҷоди системаи фарогирандаи байналмилалӣ амнияти экологӣ, аз ҷумла ҳамкори дар мавриди ба ҳадди ақалл расонидани оқибатҳои фалокати Арал, расонидани кумаки мутақобил дар шароитҳои фавқулода;

- масъалаҳои сиёсати муҳочират;

- мубориза бо ҷинояткори.

### МОДДАИ 9

Муносибатҳои иктисодии Тарафҳои Олии Аҳдкунанда аз тариқи мувофиқатномаҳо бо додани низоми афзалияти бештар танзим мегарданд. Тарафҳои Олии Аҳдкунанда густариши муносибатҳои иктисодӣ, тичорати, илми ва техникиро дар сатҳҳои зайл таъмин мекунанд:

- мақомоти ҳокимият ва идораи давлатӣ;

- банкҳо ва системаи молия;

- мақомоти ҳудудоракунии территорияли (муниципали);

- корхонаҳо, иттиҳодияҳо, созмонҳо ва муассисаҳо, аз ҷумла корхонаҳои муштараки қирғизи-тоҷики ва тоҷики-қирғизи;

- соҳибқорони алоҳида.

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба мувофиқат расиданд, ки механизмҳои мушаххаси муносибатҳои байни хоҷагӣҳо, мубодилаи тичорати, тамоми навъҳои алоқа ва ҳамлу нақл ва ҳамчунин масъалаҳои ҳамкориҳои иктисодӣ ва иттилоотӣ аз тариқи

санадҳои байниҳукумати танзим хоҳанд шуд. Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ба таври якҷониба тадбирҳои иқтисодиро, ки ба Тарафи Олии Аҳдкунанда зиён ворид мекунад, ё сабаби бесуботи мегардад, татбиқ нахоҳанд кард.

#### МОДДАИ 10

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда мувофиқатномаҳои байниҳукумати дар бораи таҳвил ва ҳадамоти мутақобил, пардохтҳо, нархҳо ва гардиши коғазҳои киматдор ва ҳамчунин муддатҳои гузариш ва тасфийаи ҳисоби мутақобил бо дар назар гирифтани сатҳи нархҳои ҷаҳони ба имзо мерасонанд.

#### МОДДАИ 11

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда амалиёти транзитиро аз тариқи бандарҳои хавои ва дарёи, шабакаҳои роҳи оҳан ва роҳи автомобилгард, хатҳои аслии кубур, ки дар каламрави онҳо мавҷуданд, таъмин мекунанд.

Шароит ва тартиби иҷрои амалиёти транзитиро мувофиқатномаҳои махсуси Тарафҳои Олии Аҳдкунанда таъйин мекунанд.

#### МОДДАИ 12

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳақ доранд аҳдномаҳо ва мувофиқатномаҳои иловагиро дар бораи ҳамкори дар тамоми соҳаҳои дигари муносибатҳои байнидавлати имзо намоянд.

#### МОДДАИ 13

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда мубодилаи сафоратхоро анҷом медиханд.

#### МОДДАИ 14

Ихтилофҳо дар мавриди тафсир ва татбиқи ин Паймон аз тариқи машваратҳо ва гуфтушунидҳо байни Тарафҳои Олии Аҳдкунанда ҳал хоҳанд шуд.

#### МОДДАИ 15

Ин Паймон ба ухдадорихои Тарафҳои Олии Аҳдкунанда нисбат ба давлатҳои сеюм ва ҳаққи онҳо ба имзои аҳдномаҳо бо давлатҳои сеюм дар бораи иштироки онҳо дар соҳаҳои фаъолияти муштараки Тарафҳои Олии Аҳдкунанда, ки дар ин Паймон муайян шудаанд, дахл надорад.

#### МОДДАИ 16

Ба кадри зарурат Тарафҳои Олии Аҳдкунанда машваратҳо ва гуфтушунидхоро роҷеъ ба масъалаҳои иҷрои ин Паймон барпо мекунанд.

Ба мақсади иҷрои ин Паймон Тарафҳои Олии Аҳдкунанда таъсиси комиссияи байнидавлатии доимоамалкунандаро зарури мешуморанд.

#### МОДДАИ 17

Аҳкоми ин Паймон метавонанд бо мувофиқати мутақобилаи Тарафҳои Олии Аҳдкунанда такмил ё тағйир ёбанд.

#### МОДДАИ 18

Тарафҳои Олии Аҳдкунанда Протокол дар бораи таъсиси комиссияи байниҳукумати Кирғизистон ва Тоҷикистон доир ба баррасии ҳомаи масъалаҳои дучонибаро чузъи ҷудонашавандаи ин Паймон мешуморанд.

#### МОДДАИ 19

Ин Паймон мавриди тасвиб қарор хоҳад гирифт ва аз рузи мубодилаи тасвибномаҳо эътибор пайдо хоҳад кард.

**МОДДАИ 20**

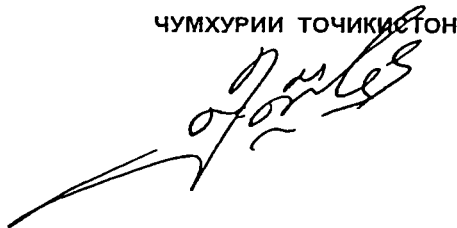
Ин Паймон ба муддати дах сол имзо мешавад.  
Агар яке аз Тарафҳои Олии Аҳдкунанда хохиши худро рочеъ ба бекор кардани Паймон ба таври хатти на дертар аз шаш моҳ то интиҳои муддати амали он изҳор наҷамояд, амали ин Паймон ба таври автомати ба муддати дах соли дигар тамдид меғардад.

Дар шаҳри Душанбе 12 июли 1996 дар ду нусхаи асли, ба забонҳои тоҷики, қирғизи ва руси, ки эътибори яқсон доранд, ба таҳрир омад.

**МОДДАИ 21**

Ин Паймон баъд аз пайдо кардани эътибор ба Қотиботи Созмони Милали Муттаҳид барои ба қайд гирифтани ва нашр намудани фиристода мешавад.

АЗ ЧОНИБИ  
ЧУМХУРИИ ТОҶИКИСТОН



АЗ ЧОНИБИ  
ЧУМХУРИИ ҚИРҒИЗИСТОН



## ПРОТОКОЛИ

таъсиси Комиссияи байнихукумати Тоҷикистону  
Кирғизистон оид ба баррасии комплекси  
масъалаҳои дучониба

Хукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Хукумати Ҷумҳурии  
Кирғизистон, ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд,

- барои инкишофи муносибатҳои аънъавии дугона байни  
ду кишвар саъй намуда,

- зарурати баррасии рафти иҷрои созишномаю  
аҳдномаҳои байни Тарафҳо ба эътибор гирифта,

- бо дарназардошти зарурати ҳалли оперативии комплекси  
масъалаҳои вобаста ба муносибатҳои байнихочаги,

- ба мувофиқати зерин расиданд:

### Моддаи 1

Мувофиқи ин Протокол Тарафҳо Комиссияи  
байнихукумати Тоҷикистону Кирғизистонро, ки минбаъд  
"Комиссия" номида мешавад, таъсис менамоянд.

### Моддаи 2

Вазифаҳои Комиссия аз:

- ҳал намудани масъалаҳои сарҳади байни баъзе маҳалҳои  
аҳолинишини ноҳияҳои Исфара ва Хучанди Ҷумҳурии  
Тоҷикистон ва ноҳияҳои Боткент ва Лайлаки Ҷумҳурии  
Кирғизистон;

- муқаррар намудани ҳати сарҳади давлати аз нуқтаи  
назари истифодаи обу замини ноҳияҳои сарҳади, танзими ҳуқуқи  
ва демаркацияи он;



- аз нав дида баромадан, ва дар сурати зарурат, нав кардани паймонҳои амалкунанда дар истифодаи обу замин аз чониби ноҳияҳои ҳаммарз, дар ичорагирии замин ва ҷарогоҳҳо аз чониби минтақаҳои алоҳидаи Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон;

- ҳал намудани масъалаҳои иҷтимоӣ ва иқтисодии сокинони ноҳияҳои ҳаммарз, ҳамчунин маҳалҳои аҳолинишини иқомати ғуруҳии қирғизҳо дар Тоҷикистон ва тоҷикон дар Қирғизистон;

- ҳамоҳанг сохтани кушиши Тарафҳо дар таъмир ва истифодаи муштарак роҳи автомобилгарди Уш-Хоруг, таъмини фаъолияти корхонаҳои Вилояти Худмуктори Қухистони Бадахшон, ки дар шаҳри Уши Ҷумҳурии Қирғизистон қарор доранд, ба мақсади таъмини мунтазами фаъолияти ҳаётии аҳолии минтақа;

- муайян намудани шакл ва усулҳои ҳамкории дар мубориза бо ҷинояткориҳои муташаккилона, паҳн кардани фуруштани гайриқонунии маводди нашъаовару психотропи ва терроризм;

ибораат мебошад.

### **Моддаи 3**

Ба ҳайъати Комиссия шумораи баробари намояндагони Тарафҳои Тоҷикистону Қирғизистон дохил мешаванд, ки аз ҷумлаи онҳо ҳамраисони Комиссия таъйин мегарданд.

### **Моддаи 4**

Тарафҳо котибони иҷроияи Комиссияро таъйин мекунад, ки онҳо масъули ташкили қисми дахлдори Комиссия, омода кардани ҷаласаҳо, музокирот ва машваратҳо мебошанд.

#### Моддаи 5

Чаласаҳои Комиссия соли на камтар аз ду бор дар вақти мувофиқатшуда ва ба навбат дар Чумхурии Тоҷикистон ва Чумхурии Қирғизистон доир мегарданд. Дар чаласаҳои Комиссия ҳамраиси Комиссия аз тарафи мизбон раиси мекунад. Чадвали қор ва рӯзномаи чаласаҳои навбатии Комиссияро ҳамраисони Комиссия бо роҳи машварат ва на дертар аз як моҳ то оғози рузи чаласа муайян мекунанд. Тарафҳо метавонанд дар рӯзномаи муқаддамоти масъалаҳои иловагиро дохил намоянд.

#### Моддаи 6

Дар сурати зарурат ва бо пешниҳоди яке аз ҳамраисон чаласаи ғайринавбатии Комиссия метавонад даъват гардад.

#### Моддаи 7

Дар чаласаҳои Комиссия қарорҳо бо мувофиқати мутақобилаи ҳарду қисми Комиссия қабул мегарданд.

Хангоми пайдо шудани масъалое, ки баррасии ғавриро талаб мекунанд, ҳамраисони Комиссия ҳақ доранд бо мувофиқати ҷонибайн дар давраи байни чаласаҳои Комиссия қароре қабул намоянд, ки дар протоколҳои чаласаи оянда дохил карда мешавад:

Агар амали дигаре дар протоколи чаласаи пешбини нашуда бошад, қарорҳои Комиссияи аз рузи имзо шудани протокол эътибор пайдо мекунанд.

Он қарорҳое, ки мувофиқи аризаи яке аз ҳамраисони Комиссия бояд аз ҷониби мақомоти ваколатдори кишвари у тасдиқ шаванд, аз таърихи оғох қардани он ҳамраис дар бораи тасдиқи онҳо эътибор пайдо мекунанд.

#### **Моддаи 8**

Натиҷа ва қарорҳои ҷаласаи Комиссия дар протоколҳое, ки аз ҷониби ҳамраисон имзо мегарданд, инъикос меёбанд.

Протоколҳои ҷаласаҳои Комиссия ба забони руси таҳия мешаванд.

#### **Моддаи 9**

Барои иҷрои вазифаҳои худ Комиссия метавонад мақомоти муваққати ё гуруҳҳои кориро таъсис намояд.

Комиссия вазифаҳо, доираи салоҳиятҳо ва ҳайъати мақомоти муваққатиро, ки қорро мутобики қарорҳои Комиссия иҷро хоҳанд кард, муайян мекунад.

#### **Моддаи 10**

Ҳарочоти ташкили ҷаласаҳои Комиссия, инчунин истикомати аъзои он, аз ҷониби тарафи мизбон сурат мегирад. Тарафи фиристанда ҳарочоти сафари аъзои Комиссияро ба уҳда мегирад.

#### **Моддаи 11**

Ин Протокол бо мувофиқати ҳаттии Тарафҳо метавонад тағйир ва тақмил ёбад.

Моддаи 12

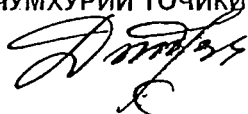
Ин Протокол ба муддати панч сол имзо мегардад ва аз лахзаи эътибор пайдо кардани Паймони асосҳои муносибатҳои байнидавлати миёни Ҷумҳурии Қирғизистон ва Ҷумҳурии Тоҷикистон амал хоҳад кард.

Амали Протокол худ ба худ ба муддати панч соли дигар тамдид мегардад, агар ҳеҷ яке аз Тарафҳо на дерт ар аз шаш моҳ ба таври хатти Тарафи дигарро аз нияти катъи эътибори он огоҳ накунад.

Ин Протокол дар шаҳри Душанбе, 12 июли соли 1996 дар ду нусхаи асли, ба забонҳои тоҷикӣ, қирғизӣ ва русӣ, ки эътибори яқсон доранд, ба таҳрир омад.

Дар ҳолати ихтилоф дар тафсири аҳкоми ин Протокол Тарафҳо аз матни русӣ пайрави хоҳанд намуд.

АЗ ЧОНИБИ ХУКУМАТИ  
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН



АЗ ЧОНИБИ ХУКУМАТИ  
ҶУМҲУРИИ ҚИРҒИЗИСТОН



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON BASIC INTERGOVERNMENTAL RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE KYRGYZ REPUBLIC

The Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Having regard to the Declaration of State Sovereignty of the Republic of Tajikistan of 9 September 1991 and the Declaration of State Independence of the Kyrgyz Republic of 31 August 1991,

Desiring to establish democratic, secular States based on law,

Wishing to strengthen and develop long-standing economic and cultural ties, and to consolidate friendship and mutually advantageous cooperation in keeping with the national interests of the peoples of both States and in the cause of peace and security,

With a view to developing relations between the two States on the basis of the principles of sovereign equality, non-interference in internal affairs, the settlement of disputes by conciliation, the renunciation of the use or threat of force, as well as other universally recognized principles and rules of international law,

Desiring to strengthen the legal and treaty basis of relations between sovereign States,

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act,<sup>1</sup> the Charter of Paris for a New Europe<sup>2</sup> and the instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe and the Commonwealth of Independent States,

Pledging to observe international human rights standards,

Have agreed as follows:

*Article I*

The High Contracting Parties recognize one another as sovereign States and pledge to refrain from actions that might be detrimental to the State sovereignty of the other Party.

Relations between the High Contracting Parties shall be based on the principles of sovereign equality and respect for the rights that sovereignty entails; the non-use of force or the threat of force, including economic or other forms of pressure; territorial integrity and the inviolability of frontiers; the peaceful settlement of disputes; non-interference in internal affairs; respect for human rights and fundamental freedoms; the equality of rights and the right of peoples to self-determination; the conscientious fulfilment of obligations; mutually advantageous cooperation; and other universally recognized rules of international law.

---

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session*, document A/45/859.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall guarantee their citizens, irrespective of their nationality or other differences, equal rights and freedoms.

Questions relating to the acquisition of the citizenship of one of the High Contracting Parties by persons residing in the territory of the other High Contracting Party shall be settled by appropriate agreements based on the laws of the High Contracting Parties on citizenship.

*Article 3*

Each of the High Contracting Parties shall guarantee citizens of the other High Contracting Party residing in its territory, irrespective of their nationality, religion or other differences, civil, political, social, economic and cultural rights and freedoms in conformity with universally recognized international human rights standards.

Each of the High Contracting Parties shall protect the rights of its citizens residing in the territory of the other High Contracting Party, and provide them with all manner of assistance and support in conformity with the laws of the High Contracting Parties and the rules of international law.

*Article 4*

The Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic shall strive to meet the linguistic and spiritual needs of Kyrgyz residing in the territory of Tajikistan and of Tajiks residing in the territory of Kyrgyzstan respectively. The High Contracting Parties shall cooperate within the framework of the laws in force with a view to meeting those needs.

The High Contracting Parties shall encourage the expression, preservation and development of the distinctive ethnic, cultural, linguistic and religious characteristics of national minorities and unique ethno-cultural regions.

*Article 5*

The High Contracting Parties shall recognize and respect the territorial integrity of the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic.

*Article 6*

The High Contracting Parties, desiring to further consolidate international peace, recognize the need for cooperation between both States in the field of defence and in the maintenance of security on the basis of the instruments on independence and sovereignty of the High Contracting Parties and in accordance with the Charter of the United Nations.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall develop mutually advantageous cooperation on the basis of equality in the political, economic, cultural, health, environmental, scientific, technological, commercial and other fields, promote a broad exchange of information, and conscientiously and strictly observe their mutual obligations.

The High Contracting Parties consider it necessary to conclude appropriate agreements on cooperation in these and other fields.

The High Contracting Parties recognize that each has the right to determine independently the kinds and forms of ownership and to regulate property relations in its own territory.

The legal status of State property and property belonging to legal persons and nationals of one of the High Contracting Parties which is situated in the territory of the other High Contracting Party shall be governed by the legislation of the High Contracting Party in whose territory the property is located, unless otherwise provided in agreements between them and with other interested parties.

#### *Article 8*

The High Contracting Parties recognize the desirability of combining their efforts, including, where necessary, through common coordinating institutes established on the basis of equality, in the following areas:

Guaranteeing and protection of human rights;

Coordination of foreign policy and foreign economic activity;

Cooperation in the establishment and development of the integratory processes of a common economic zone, of Central Asian, Eurasian, all-European and world markets, and in the field of customs policies;

Management of energy, transport, information and communication systems, including satellite communications and telecommunications;

Cooperation in the environmental field, and participation in the establishment of a comprehensive international system of ecological security, including cooperation in minimizing the impact of the Aral Sea disaster and mutual assistance in emergencies;

Migration policy;

Crime prevention.

#### *Article 9*

Economic relations between the High Contracting Parties shall be regulated by agreements that offer most-favoured-nation treatment. The High Contracting Parties shall ensure the development of economic, commercial, scientific and technological relations at the levels of:

State governmental and administrative organs;

Banks and the financial systems;

Territorial (municipal) organs of self-government;

Enterprises, associations, organizations and institutions, including joint Tajik-Kyrgyz and Kyrgyz-Tajik ventures;

Individual entrepreneurs.

The High Contracting Parties have agreed that the specific mechanisms governing relations between economic units, trade, all forms of communications and transport, as well

as cooperation in the fields of economy and information, shall be regulated by intergovernmental instruments.

The High Contracting Parties shall not adopt unilateral economic measures that destabilize or are detrimental to the other High Contracting Party.

*Article 10*

The High Contracting Parties shall conclude intergovernmental agreements on reciprocal deliveries and services, payments and the movement of securities, as well as the time-frame for transition to a mutual accounting system based on world prices.

*Article 11*

The High Contracting Parties shall ensure the transit of goods through the airports and river ports, and by the rail and road networks and trunk pipelines situated in their territories.

The conditions and procedures for the transit of goods shall be determined by special agreements between the High Contracting Parties.

*Article 12*

The High Contracting Parties reserve the right to conclude additional treaties and agreements on cooperation in all other fields of inter-State relations.

*Article 13*

The High Contracting Parties shall exchange embassies.

*Article 14*

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the High Contracting Parties.

*Article 15*

This Agreement shall not affect the obligations of the High Contracting Parties with respect to third States, or their right to conclude agreements with third States regarding their participation in the fields involving the joint activity of the High Contracting Parties as specified in this Agreement.

*Article 16*

The High Contracting Parties shall hold consultations and negotiations as required on matters concerning the implementation of this Agreement.

The High Contracting Parties consider it necessary, for the purpose of implementing this Agreement, to establish a standing intergovernmental commission.



*Article 17*

The provisions of this Agreement may be supplemented or amended by mutual agreement between the High Contracting Parties.

*Article 18*

The High Contracting Parties consider the Protocol on the establishment of a Tajik-Kyrgyz intergovernmental commission for the integrated consideration of bilateral issues, signed by them, to be an integral part of this Agreement.

*Article 19*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

*Article 20*

This Agreement is concluded for a period of ten years.

This Agreement will be extended automatically for a further ten- year period unless one of the High Contracting Parties announces its desire to terminate it in writing at least six months prior to the expiration of the period of validity of the Agreement.

Done at Dushanbe on 12 July 1996 in duplicate, each in the Tajik, Kyrgyz and Russian languages, all texts being equally authentic.

*Article 21*

Following its entry into force, this Agreement shall be sent to the United Nations Secretariat for registration and publication.

FOR THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN:

EMOMALI RAKHMONOV

FOR THE KYRGYZ REPUBLIC:

ASKAR AKAYEV

PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF A TAJIK-KYRGYZ INTERGOVERNMENTAL COMMISSION FOR THE INTEGRATED CONSIDERATION OF BILATERAL ISSUES

The Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Seeking to develop the tradition of friendly relations between the two countries,

Taking into consideration the need to review the progress made in implementing the agreements and treaties between the Parties,

Having regard to the need for an effective mechanism to address the whole range of issues connected with the relations between economic units,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Pursuant to this Protocol, the Parties shall establish an intergovernmental Tajik-Kyrgyz Commission, hereinafter referred to as the Commission.

*Article 2*

The Commission's functions shall be:

To resolve frontier problems between the various settlements of the Isfara and Khujand areas of the Republic of Tajikistan and the Batken and Lyailyak areas of the Kyrgyz Republic;

To determine, taking into account water and land use, the position of the State frontier and to register it legally and demarcate it;

To review and, if necessary, to update the agreements in force regarding water and land use by households in frontier areas and the leasing of land and pasture by individual regions of the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic;

To address the socio-economic problems of persons residing in frontier areas and in settlements with high concentrations of Tajiks in Kyrgyzstan and Kyrgyz in Tajikistan respectively;

To coordinate the Parties' efforts to rebuild and maintain jointly the Osh to Khorog road and to support production at the enterprises of the Gorny Badakhshan Autonomous Region of the Republic of Tajikistan and the town of Osh in the Kyrgyz Republic, with a view to ensuring continuous employment for the population of the region;

To determine forms and methods of cooperation in the fight against organized crime, the illicit trafficking in and sale of narcotic drugs and psychotropic substances, and terrorism.

*Article 3*

The Commission shall consist of an equal number of representatives of the Tajik and Kyrgyz Parties, from among whom its co-chairpersons shall be appointed.

*Article 4*

The Parties shall appoint the executive secretaries of the Commission, who shall be responsible for organizing the work of the respective sides of the Commission, and preparing meetings, negotiations and consultations.

*Article 5*

The Commission shall meet at least twice each year at an agreed time, alternately in the Republic of Tajikistan and the Kyrgyz Republic. The meetings of the Commission shall be presided over by the co-chairperson from the receiving Party. The co-chairpersons shall determine by consultation the programme of work and agenda for regular meetings of the Commission at least one month before the date on which the meeting is to start. The Parties may introduce additional items in the provisional agenda.

*Article 6*

An emergency meeting of the Commission may be convened when necessary at the suggestion of either co-chairperson.

*Article 7*

At the Commission's meetings, decisions shall be taken by mutual agreement between both sides of the Commission.

In the event that matters requiring urgent consideration arise, the co-chairpersons shall be entitled, during the period between meetings of the Commission, to take decisions by mutual agreement and these decisions shall be included in the record of the next meeting.

The decisions of the Commission shall enter into force on the date on which the record of the meeting is signed, unless otherwise provided therein.

Those decisions which, according to a declaration by either of the co-chairpersons, must be approved by the competent organs of his or her Party, shall enter into force on the date on which notification of approval is received from the co-chairperson concerned.

*Article 8*

The outcome and decisions of the Commission's meetings shall be reflected in the records, which shall be signed by the co-chairpersons.

The records of the Commission's meetings shall be drafted in the Russian language.

*Article 9*

The Commission may establish temporary bodies or working groups in connection with the exercise of its functions.

The Commission shall determine the functions, terms of reference and composition of the temporary bodies, which shall carry out their work in accordance with the decisions of the Commission.

*Article 10*

The cost of organizing the Commission's meetings and accommodating its members shall be borne by the receiving Party. The sending Party shall be responsible for the travel expenses of the members of the Commission.

*Article 11*

This Protocol may be amended or supplemented by written agreement between the Parties.

*Article 12*

This Protocol is concluded for a period of five years and shall become valid upon the entry into force of the Agreement on basic intergovernmental relations between the Kyrgyz Republic and the Republic of Tajikistan.

This Protocol will be extended automatically for a further five- year period, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it at least six months prior to the expiration of the period of validity of the Protocol.

Done at Dushanbe on 12 July 1996 in duplicate, each in the Tajik, Kyrgyz and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of differences of opinion regarding the interpretation of the provisions of this Protocol, the Parties shall be guided by the Russian text.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN:

EMOMALI RAKHMONOV

FOR THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC:

ASKAR AKAEV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF AUX RELATIONS INTERGOUVERNEMENTALES FONDAMENTALES

La République du Tadjikistan et la République kirghize, ci-après dénommées les "Hautes Parties contractantes",

Se fondant sur la déclaration relative à la souveraineté d'État de la République du Tadjikistan du 9 septembre 1991 et sur la Déclaration relative à l'indépendance d'État de la République kirghize du 31 août 1991,

Désireuses d'édifier des États démocratiques, laïques et fondés sur le droit;

Souhaitant établir et renforcer des liens économiques et culturels durables, renforcer l'amitié et la coopération mutuellement avantageuse qui servent les intérêts nationaux des peuples des deux États ainsi que la cause de la paix et de la sécurité;

Désireuses de développer les relations entre les deux États sur la base des principes de l'égalité souveraine, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du règlement négocié des différends, de la renonciation à la menace ou à l'emploi de la force ainsi que des autres principes et normes universellement admis du droit international;

Animées du désir de renforcer les bases conventionnelles et juridiques des relations entre États souverains;

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki<sup>1</sup>, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>2</sup> et des instruments de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, et de la Communauté des États indépendants;

S'engageant à observer les normes internationales concernant les droits de l'homme;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement comme des États souverains et s'engagent à s'abstenir de mener des actions risquant de porter atteinte à la souveraineté d'État de l'autre Partie.

Les relations entre les Hautes Parties contractantes sont fondées sur les principes de l'égalité souveraine et du respect des droits inhérents à la souveraineté, du non-recours à la menace ou à l'emploi de la force, y compris aux pressions économiques et autres, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières, du règlement pacifique des différends, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de l'égalité des droits et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, de l'exécution scrupuleuse des engagements, de la coopération mutuellement avantageuse et autres normes universellement admises du droit international.

---

1. *Documents d'actualité internationale*, Nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2. Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes garantissent à leurs citoyens, indépendamment de leur nationalité et autres caractéristiques, les mêmes droits et les mêmes libertés. Les questions relatives à l'acquisition de la citoyenneté de l'une des Hautes Parties contractantes par des personnes résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante sont réglées par des accords appropriés sur la base de la législation des Hautes Parties contractantes régissant la citoyenneté.

*Article 3*

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux citoyens de l'autre Haute Partie contractante qui résident sur son territoire, indépendamment de leur nationalité, de leur religion et autres caractéristiques, les droits et libertés civiques, politiques, sociaux, économiques et culturels conformément aux normes internationales universellement admises sur les droits de l'homme.

Chacune des Hautes Parties contractantes protège les droits de ses citoyens résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante et leur accorde aide et assistance dans tous les domaines conformément à la législation des Hautes Parties contractantes et aux normes du droit international.

*Article 4*

La République du Tadjikistan et la République kirghize s'efforcent de faire face aux besoins linguistiques et spirituels des Kirghizes résidant sur le territoire du Tadjikistan et des Tadjiks résidant sur le territoire du Kirghizistan, respectivement. Les Hautes Parties contractantes coopèrent pour répondre à ces besoins dans le cadre des lois en vigueur.

Les Hautes Parties contractantes favorisent l'expression, la préservation et le développement des particularités ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses des minorités nationales et des régions ethnoculturelles présentant un caractère unique.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent et respectent l'intégrité territoriale de la République du Tadjikistan et de la République kirghize.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de renforcer le droit international, reconnaissent que les deux États doivent coopérer en vue de défendre et de sauvegarder la sécurité sur la base des instruments concernant l'indépendance et la souveraineté des Hautes Parties contractantes et conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes coopèrent sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel dans les domaines politique, économique, culturel, sanitaire, écologique,

scientifique, technique, commercial et autres, favorisent un large échange d'informations et s'acquittent scrupuleusement et rigoureusement de leurs obligations mutuelles.

Les Hautes Parties contractantes jugent nécessaire de conclure des accords de coopération dans ces domaines ainsi que dans d'autres.

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de déterminer de façon indépendante les catégories et les formes de propriété et de régler les relations foncières sur leurs territoires respectifs.

Le régime juridique des biens de l'État et des biens des personnes morales et des citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes qui sont situés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante est régi par la législation de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent, à moins qu'il n'en ait été disposé autrement dans des accords conclus entre lesdites Parties ou avec d'autres parties intéressées.

#### *Article 8*

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'elles ont intérêt à conjuguer leurs efforts, notamment en cas de besoin dans le cadre d'instituts communs de coordination établis sur la base de l'égalité des droits, dans les domaines suivants :

La sauvegarde et la défense des droits de l'homme;

La coopération dans le domaine de la politique étrangère et des activités économiques extérieures;

La coopération aux fins de la formulation et du renforcement du processus d'intégration de l'espace économique commun et des marchés centrasiatique, eurasiatique, européen et mondial ainsi que dans le domaine de la politique douanière;

La gestion de l'énergie, des transports, de l'information et des communications, y compris des communications par satellites et des télécommunications;

La coopération dans les domaines de l'environnement et de la participation à la création d'un système international intégré de sécurité écologique, y compris la coopération en vue de minimiser les conséquences de la catastrophe survenue dans la région de la mer d'Aral et l'assistance mutuelle en cas de situation d'urgence;

La politique en matière de migration;

La lutte contre la criminalité.

#### *Article 9*

Les relations économiques entre les Hautes Parties contractantes sont régies par des accords comportant la clause de la nation la plus favorisée. Les Hautes Parties contractantes favorisent le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et technologiques aux niveaux suivants :

Organes gouvernementaux et administratifs de l'État;

Banques et réseaux financiers;

Organes de l'administration territoriale décentralisée (municipalités);

Entreprises, associations, organisations et institutions, y compris les coentreprises tadjik- kirghizes et kirghizes-tadjik;

**Entrepreneurs individuels.**

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que les mécanismes spécifiques concernant les relations économiques, les échanges commerciaux et toutes les formes de communications et de transports ainsi que les activités de coopération dans le domaine de l'économie et de l'information sont régis par des instruments intergouvernementaux. Elles s'interdisent d'adopter des mesures économiques unilatérales propres à déstabiliser l'autre Haute Partie contractante ou à lui nuire.

*Article 10*

Les Hautes Parties contractantes concluent des accords intergouvernementaux sur les livraisons réciproques et les services, les paiements, les prix et la circulation des valeurs mobilières, ainsi que sur le calendrier de la transition à un système de comptabilité réciproque basé sur les prix mondiaux.

*Article 11*

Les Hautes Parties contractantes facilitent le transit des marchandises dans les aéroports et les ports fluviaux, sur les réseaux ferroviaire et routier et par les oléoducs principaux situés sur leurs territoires respectifs.

Les conditions et modalités régissant le transit des marchandises sont arrêtées dans des accords spéciaux conclus entre les Hautes Parties contractantes.

*Article 12*

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de conclure des accords complémentaires et des accords de coopération dans tous les autres domaines des relations interétatiques.

*Article 13*

Les Hautes Parties contractantes procèdent à l'échange d'ambassadeurs.

*Article 14*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par voie de consultation et de négociation entre les Hautes Parties contractantes.

*Article 15*

Le présent Accord ne modifie pas les obligations des Hautes Parties contractantes à l'égard des États tiers, ni leur droit de conclure avec des États tiers des accords concernant leur participation à des activités communes du type visé dans le présent Accord.

*Article 16*

En cas de besoin, les Hautes Parties contractantes entreprennent des consultations et des négociations sur les questions touchant l'application du présent Accord.



Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Hautes Parties contractantes estiment nécessaire d'établir une commission permanente intergouvernementale.

*Article 17*

Les dispositions du présent Accord peuvent être complétées ou modifiées par accord mutuel entre les Hautes Parties contractantes.

*Article 18*

Les Hautes Parties contractantes considèrent que le Protocole portant création de la Commission intergouvernementale tadjik-kirghize pour l'examen intégré des questions bilatérales fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 19*

Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 20*

Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans.

Sa validité est automatiquement prorogée pour une nouvelle période de dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin au moins six mois avant la date de son expiration.

Fait à Douchanbe le 12 juillet 1996 en deux exemplaires, en tadjik, en kirghize et en russe, tous les textes faisant également foi.

*Article 21*

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le texte en est envoyé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication.

POUR LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN :

EMOMALI RAKHMONOV

POUR LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE :

ASKAR AKAYEV

PROTOCOLE PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INTERGOUVERNE-  
MENTALE TADJIK-KIRGHIZE POUR L'EXAMEN INTÉGRÉ DES QUESTIONS  
BILATÉRALES

Le Gouvernement de la République du Tadjikistan et le Gouvernement de la République kirghize, ci-après dénommés les "Parties",

Soucieux de développer les relations amicales traditionnelles existant entre les deux pays;

Prenant en considération la nécessité d'examiner les progrès réalisés dans l'exécution des traités et accords entre les Parties;

Vu la nécessité de mettre au point un mécanisme efficace permettant de prendre des décisions sur l'ensemble des questions concernant les relations interéconomiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vertu du présent Protocole, les Parties créent une commission intergouvernementale tadjik- kirghize, ci-après dénommée la Commission.

*Article 2*

Les attributions de la Commission sont les suivantes :

Résoudre les problèmes de frontières entre diverses localités des régions d'Isfara et de Kojent de la République du Tadjikistan et des régions de Batken et de Leilek de la République kirghize;

Fixer, compte tenu de l'utilisation des sols et des eaux, le tracé de la frontière d'État, procéder aux transcriptions légales et mettre en place les bornes de démarcation;

Revoir et, en cas de besoin, rénover les accords en vigueur concernant l'utilisation des eaux et des sols par les ménages dans les zones frontalières et l'affermage des terres et pâturages par certaines autorités régionales de la République du Tadjikistan et de la République kirghize;

Résoudre les problèmes socio-économiques des habitants des régions frontalières et de ceux des zones à forte densité de population tadjik au Kirghizistan et de population kirghize au Tadjikistan;

Coordonner les efforts des Parties en vue de reconstruire et d'entretenir en commun l'autoroute Och-Khorog, d'assurer du travail aux entreprises de la région autonome de Gorno- Badakhchanistan de la République du Tadjikistan et de la ville d'Och de la République kirghize de manière à assurer des emplois continus à la population de la région;

Déterminer les formes et les méthodes de coopération dans la lutte contre le crime organisé, le trafic et la vente illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et le terrorisme.

*Article 3*

La Commission se compose d'un nombre égal de représentants de la Partie tadjik et de la Partie kirghize parmi lesquels sont choisis les coprésidents.

*Article 4*

Les Parties nomment les secrétaires exécutifs de la Commission, qui sont responsables de l'organisation des travaux de leurs sections respectives de la Commission ainsi que de la préparation des réunions, conversations et consultations.

*Article 5*

La Commission se réunit au moins deux fois par an à une date convenue, alternativement dans la République du Tadjikistan et dans la République kirghize. Ses séances sont présidées par le coprésident de la Partie hôte. Le programme des travaux et l'ordre du jour des sessions ordinaires de la Commission sont établis par les coprésidents au moins un mois avant la date d'ouverture de la session. Les Parties peuvent proposer l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour provisoire.

*Article 6*

En cas de besoin, la Commission peut être convoquée en session extraordinaire sur proposition de l'un ou l'autre des coprésidents.

*Article 7*

Lorsqu'elle est en session, la Commission prend ses décisions d'un commun accord des deux Parties.

Si des questions exigeant un examen d'urgence viennent à se poser, les coprésidents ont le droit, pendant les intersessions, de prendre d'un commun accord des décisions, lesquelles figurent dans le rapport de la session suivante.

Les décisions de la Commission entrent en vigueur à la date de la signature du rapport de la session, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Les décisions dont l'un des coprésidents déclare qu'elles doivent être approuvées par les organes compétents de sa Partie entrent en vigueur à la date à laquelle ledit coprésident est informé que les organes en question ont donné leur agrément.

*Article 8*

Les résultats et les décisions des sessions de la Commission sont consignés dans les rapports, qui sont signés par les coprésidents.

Les rapports de la Commission sont rédigés en russe.

*Article 9*

Pour exercer ses fonctions, la Commission peut créer des organes ou des groupes de travail temporaires.

La Commission détermine les attributions, le mandat et la composition des organes temporaires, qui exercent leurs fonctions conformément aux décisions de la Commission.

*Article 10*

Les dépenses entraînées par l'organisation des sessions de la Commission et le séjour de ses membres sont couvertes par la Partie hôte. La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport de ses membres.

*Article 11*

Le présent Protocole peut être modifié ou complété par accord écrit entre les Parties.

*Article 12*

Le présent Protocole est conclu pour une période de cinq ans et entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la République du Tadjikistan et la République kirghize relatif aux relations intergouvernementales fondamentales.

Le présent Protocole sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité du Protocole son intention de le dénoncer.

Fait à Douchanbe en deux exemplaires originaux, chacun en tadjik, en kirghize et en russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'opinions sur l'interprétation de dispositions du présent Protocole, les Parties se réfèrent au texte russe.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN :

EMOMALI RAKHMONOV

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE :

ASKAR AKAYEV

**No. 34648**

---

**Finland  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the promotion and protection of Investments. Helsinki, 25 November 1996**

**Entry into force:** *11 March 1998 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 22 May 1998*

---

**Finlande  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 25 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *11 mars 1998 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 22 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments favour the expansion of economic relations between the two Contracting Parties and stimulate business initiatives.

Desiring to further develop the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the two Contracting Parties, done at Helsinki on 5 April 1990.<sup>1</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement

(1) The term "Investment" means any kind of asset established or acquired by an investor from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the host Party, and includes particularly, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and reinvested returns as well as property rights like mortgages, liens, pledges and leases;

(b) Shares and other participation in enterprises;

(c) Loans, claims to money or rights to performances having an economic value;

(d) Intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, business names, know-how and goodwill;

(e) Rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(3) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment, including profits, interest, capital gains, dividends, royalties or other current income.

(4) The term "Investor" means:

(a) Any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations; or

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, p. 107.

(b) Any legal person such as an enterprise or other organization constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat in the territory of the same Contracting Party.

(5) The term "Territory" means the land area, continental shelf and territorial sea, including seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the host Party. The host Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to investments of its own investors or to investments made by investors of any third state.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third state.

(3) The treatment under this Article does not apply to privileges which a Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of its participation in a free trade zone, an economic or customs union, a common market, a multilateral treaty on investments or any form or regional economic organization or an international arrangement relating to taxation.

#### *Article 4. Expropriation*

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the same effect unless the measures are taken in public interest, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier.

(3) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. Compensation shall also include interest at the London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation until the date of payment.

*Article 5. Compensation of Losses*

An investor of the Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the host Party owing to war, armed conflict, civil disturbance or similar events, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the host Party accords to an investor of any third state.

*Article 6. Transfer of Payments*

(1) The host Party shall allow, with respect to investments under this Agreement, the unrestricted transfer of payments in connection with investments into and out of its territory. The free transfer shall include inter alia:

- (a) The initial capital and additional capital to maintain or increase an investment;
- (b) The proceeds from a partial or total liquidation of an investment;
- (c) Profits, interest, dividends or other current income;
- (d) Funds pursuant to repayment of a loan agreement;
- (e) Royalties and other fees;
- (f) Earnings of personnel engaged from abroad to work in connection with an investment;
- (g) Payments arising out of the settlement of an investment dispute;
- (h) Compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

*Article 7. Subrogation*

Where the Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the host Party, the host Party shall recognize the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

*Article 8. Disputes between an Investor and the Host Party*

(1) Any dispute between the host Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment under this Agreement should be settled amicably.



(2) If such a dispute has not thus been settled within three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor may submit the dispute to definitive settlement under the rules established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March 1965.<sup>1</sup>

(3) If the rules referred to in paragraph (2) of this Article should not apply, the dispute can be submitted to an arbitration tribunal to be constituted for each individual case under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup>

(4) The settlement under this Article shall be final and executed in accordance with the national law.

#### *Article 9. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date at which amicable settlement was requested, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and its own representation in the arbitration proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the tribunal decides otherwise. The decisions and awards of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, 159.

2. *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

*Article 10. Application of the Agreement*

(1) This Agreement substitutes the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, done at Helsinki on 5 April 1990.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of the other Contracting Party in addition to the present Agreement enjoys under national or international law in the territory of the host Party.

(3) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

*Article 11. Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in [writing] notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Helsinki on 25 November 1996 in two originals, each in the Finnish, Polish and English languages, each text being equally authentic. In cases of divergencies in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

ARJA ALHO

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

JAN CHALADAJ

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

### SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA PUOLAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus, joita jäljempanä kutsutaan "sopimuspuoliksi".

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi sekä ylläpitää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella.

tiedostavat, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen edistää sopimuspuolten valisten taloudellisten suhteiden laajenemista ja kannustaa liiketoimien käynnistymistä.

haluavat edelleen kehittää sopimuspuolten välillä Helsingissä 5 päivänä huhtikuuta 1990 tehtyä sopimusta sijoitusten edistämisestä ja molemminpuolisesta suojaamisesta, ovat sopineet seuraavaa:

#### 1 artikla

##### *Määntelmar*

Tässä sopimuksessa

1. Kasite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen (isäntäosapuoli) alueella isäntäosapuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja se sisältää erityisesti, joskaan ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta kuten myös jälleensijoitettuja tuottoja sekä omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätysoikeuksia tai vuokrattua omaisuutta.

b) osakkeita ja muuta osallistumista yhtiöihin.

c) saatavia, vaateita rahaan tai oikeuksia suorituksiin, joilla on taloudellista arvoa.

d) oikeuksia henkiseen tai teolliseen omaisuuteen, kuten patentit, tekijänoikeudet, teolliset mallioikeudet, liikenimet, osaaminen ja goodwill.

e) lupia tai oikeuksia, jotka on myönnetty lain tai sopimuksen nojalla, mukaan lukien toimituvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Muutos siinä muodossa, jossa varallisuudet on sijoitettu, ei muuta niiden luonnetta sijoituksena.

3. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä mukaanlukien voitot, korot, pääomatuotot, osingot, rojalitit tai muut juoksevat tulot.

4. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa

a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten nojalla, tai

b) oikeushenkilöä kuten yritystä tai muuta organisaatiota, joka on muodostettu sopimuspuolen lakien mukaisesti ja jonka toimipaikka on saman sopimuspuolen alueella.

5. Käsite "alue" tarkoittaa kaikkia maa-alueita, mannerjalustaa ja aluemerta, mukaan lukien merenpohja ja maapohja, joihin nahden sopimuspuolella kansainvälisen oikeuden mukaan on taysivaltaiset oikeudet tai tuomiovalta.

## 2 artikla

### *Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Sopimuspuolet edistävät alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja sallivat sellaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä puitteissa.

2. Sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset nauttivat aina täyttä suojaa ja turvallisuutta isäntäosapuolen alueella. Isäntäosapuoli ei saa kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä häiritä toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten johtamista, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovutusta.

### 3 artikla

#### *Sijoitusten kohtelu*

1. Sopimuspuolen tulee alueellaan myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelu, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se kohtelu, jonka se myöntää omien sijoittajiensa sijoituksille tai minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajan sijoituksille.

2. Sopimuspuolen tulee alueellaan myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille näiden sijoitusten johtamisen, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai luovutuksen suhteen oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajille.

3. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta etuoikeuksiin, jotka sopimuspuoli myöntää kolmannen valtion sijoittajille sillä perusteella, että se on osallisena vapaakauppa-alueeseen, talous- tai tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, sijoituksia koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai johonkin alueelliseen taloudelliseen järjestöön tai kansainväliseen verotusta koskevaan järjestelyyn.

### 4 artikla

#### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia isantaosapuolen alueella ei saa kansallistaa tai pakkolunastaa eikä niihin saa kohdistaa toimenpiteitä, joilla on sama vaikutus, ellei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi, asianmukaisia laillisia menettelyjä noudattaen sekä välitöntä, asianmukaista ja tehokasta korvausta vastaan.

2. Korvausten on vastattava pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa välittömästi ennen pakkolunastuspäivää tai ennen kuin uhkaamassa olevat pakkolunastustoimet tulivat yleiseen tietoisuuteen, siitä riippuen kumpi oli ennen.

3. Oikeudenmukainen markkina-arvo määritetään vapaasti vaihdettavassa valuutassa tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettulla hetkellä vallinneeseen markkinakurssiin. Korvaukseen tulee myös sisältyä Lontoon pankkienvälisen tarjoukron (Libor) mukainen korko pakkolunastuspäivästä maksupäivään.

## 5 artikla

### *Menerysten korvaaminen*

Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoituksille isäntaosapuolen alueella aiheutuu menetyksiä sodasta, aseellisesta selkkauksesta, kansallisesta hätätilasta tai vastaavista tapahtumista, on oikeutettu saamaan isäntaosapuolelta sellaisen ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka on vähintään yhtä suosiollinen kuin se, jonka isäntaosapuoli myöntää minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajille.

## 6 artikla

### *Maksujen siirto*

1. Isäntaosapuoli sallii tämän sopimuksen mukaisten sijoitusten osalta toisen sopimuspuolen sijoittajien kaikkien sijoituksiin liittyvien maksujen rajoittamattoman siirron alueelleen ja alueeltaan. Siirtojen vapaus käsittää muun ohella:

- a) sijoitusten alkupääoman ja lisäpääoman sijoituksen ylläpitämiseksi tai laajentamiseksi,
- b) saatavat, jotka syntyvät sijoituksen lopettamisesta osittain tai kokonaan,
- c) voitot, korot, osingot tai muut juoksevat tulot,
- d) velkasopimuksen takaisinmaksuun tarkoitettut varat,
- e) rojalit ja muut maksut,
- f) ulkomailta sijoitukseen liittyvään työhön palkatun henkilökunnan tulot.

g) sijoitusriidan ratkaisemisesta johtuvat maksut.

h) tämän sopimuksen 4 ja 5 artikloissa tarkoitettut korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaiset siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiin.

## 7 artikla

### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama laitos (takaaja) suorittaa maksun takauksen perus-

teella, jonka se on myöntänyt isäntäosapuolen alueella olevan sijoituksen osalta ei-kauppallisten riskien varalta, isäntäosapuoli hyväksyy kaikkien sellaisesta sijoituksesta johdettujen oikeuksien ja vaatimusten siirtymisen takaajalle ja hyväksyy, että takaaja on oikeutettu harjoittamaan näitä oikeuksia ja toteuttamaan näitä vaatimuksia samassa laajuudessa kuin alkuperäinen sijoittaja.

#### 8 artikla

##### *Sijoittajan ja isäntäosapuolen väliset riidat*

1. Isäntäosapuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka liittyvät tämän sopimuksen mukaiseen sijoitukseen, tulisi ratkaista sovinnollisesti.

2. Jos tällaista riitaa ei siten voida ratkaista kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun jompikumpi riidan osapuoli vaatii sovinnollista ratkaisua, sijoittaja saa alistaa riidan lopullisesti ratkaistavaksi Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyn yleissopimuksen sääntöjen mukaisesti.

3. Jos tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettut säännöt eivät sovellu, voidaan riita alistaa välimiesoikeudelle, joka asetetaan kutakin tapausta varten erikseen Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

4. Tämän artiklan mukainen ratkaisu on riidan osapuolille lopullinen, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lain mukaan.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, tulisi ratkaista sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei näin saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun sovinnollista ratkaisua oli vaadittu, on se jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta alistettava välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen. Kumpikin sopimus-

puoli nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen valtion kansalaisesta, jonka sopimuspuolet nimittävät naiden puheenjohtajaksi. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa tämän artiklan 2 kappaleen mukaisen vaatimuksen sisältävän kirjallisen ilmoituksen päivämäärästä.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen mukaisia määräaikoja ei ole noudatettu, kumpikin sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai hän on muuten estynyt suorittamasta tätä tehtävää, nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen varapresidentti. Jos myös varapresidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai hän myös on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiältään vanhinta jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytavoistaan ja tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sopimuspuolet vastaavat oman jäsenensä ja oman edustautumisensa kustannuksista välimiesmenettelyssä: puheenjohtajan kustannuksista ja muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurn osuuksin, ellei välimiesoikeus toisin päättä. Välimiesoikeuden päätös ja tuomio on lopullinen ja molempia osapuolia sitova.

## 10 artikla

### *Sopimuksen soveltaminen*

1. Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 5 päivänä huhtikuuta 1990 tehdyn sopimuksen sijoitusten edistämistä ja niiden vastavuoroisesta suojelusta.

2. Tämä sopimus ei mitenkään rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joita toisen sopimuspuolen sijoittaja tämän sopimuksen lisäksi kansallisen tai kansainvälisen oikeuden perusteella nauttii isäntöosapuolen alueella.

3. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin se-



kä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin.

11 artikla

*Loppumaäräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat voimassa vielä kaksikymmentä vuotta tuosta päivämäärästä lukien.

Tehty Helsingissä 25 päivänä marraskuuta 1996 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen, puolan ja englannin kielellä. Tulkintaeroavuuksissa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

*Arja Aho*

Puolan tasavallan  
hallituksen puolesta

*Jan Chaladaj*

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**  
**MIĘDZY**  
**RZĄDEM REPUBLIKI FINLANDII**  
**A**  
**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**O POPIERANIU I OCHRONIE INWESTYCJI**

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami".

dążąc do zacieśnienia współpracy gospodarczej z wzajemną korzyścią dla obu Państw i do utrzymania uczciwych i równoprawnych warunków dla inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uznając, że popieranie i ochrona inwestycji sprzyja rozszerzeniu stosunków gospodarczych między obu Umawiającymi się Stronami i ożywianiu przedsiębiorczości gospodarczej,

dążąc do rozszerzenia zakresu Umowy o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji między obu Umawiającymi się Stronami, sporządzonej w Helsinkach dnia 5 kwietnia 1990 roku,

uzgodniły, co następuje:

4. Określenie "inwestor" oznacza:

a) osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami; lub

b) osobę prawną, taką jak przedsiębiorstwo lub inna organizację utworzoną zgodnie z ustawodawstwem i przepisami tej Umawiającej się Strony i posiadającą na terytorium tej Umawiającej się Strony swoją siedzibę.

5. Określenie "terytorium" oznacza obszar lądowy, szelf kontynentalny i morze terytorialne, w tym dno morskie i podglebie, nad którym odnośna Umawiająca się Strona sprawuje, zgodnie z prawem międzynarodowym, suwerenne prawo i jurysdykcję.

**ARTYKUŁ 2**

**POPIERANIE I DOPUSZCZANIE INWESTYCJI**

1. Każda Umawiająca się Strona będzie popierać na swoim terytorium inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i będzie dopuszczać takie inwestycje zgodnie ze swoim ustawodawstwem i przepisami.

2. Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony będą miały zapewnione na terytorium Strony przyjmującej pełną ochronę i bezpieczeństwo. Strona przyjmująca inwestycję nie będzie w żadnym razie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny prawa inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, utrzymania, korzystania, osiągnięcia korzyści lub rozporządzania inwestycjami.

**ARTYKUL 4**

**WYWŁASZCZENIE**

1. Inwestycje dokonane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium Strony przyjmującej inwestycje nie będą znacjonalizowane, wywłaszczone lub poddane działaniom wywołującym skutki równoznaczne z nacjonalizacją i wywłaszczeniem, chyba że działania takie będą podjęte w interesie publicznym, zgodnie z właściwą procedurą prawną oraz za niezwłocznym, skutecznym i właściwym odszkodowaniem.

2. Odszkodowanie takie będzie odpowiadać wartości rynkowej wywłaszczonej inwestycji ustalonej według stanu przez wywłaszczeniem lub zanim decyzja o wywłaszczeniu stała się publicznie wiadoma, w zależności od tego, co nastąpiło wcześniej.

3. Rzeczliwa wartość rynkowa wywłaszczonej inwestycji będzie obliczona w wolnej walucie wymiennalnej według kursu wymiany stosowanego w momencie określonym w ustępie 2 tego artykułu. Odszkodowanie będzie obejmować także odsetki według London Interbank Offered Rate (Libor) od daty dokonania wywłaszczenia do daty spłacenia

**ARTYKUL 5**

**ODSZKODOWANIE ZA STRATY**

Inwestor Umawiającej się Strony, którego inwestycje poniosą straty na terytorium Strony przyjmującej z powodu wojny, konfliktu zbrojnego, zamieszek lub podobnych zdarzeń, będą traktowane przez Stronę przyjmującą w zakresie przywrócenia, odszkodowania, kompensacji lub innego uregulowania nie mniej korzystnie niż inwestorzy jakiegokolwiek państwa trzeciego.

**ARTYKUL 7**

**SUBROGACJA**

Jeżeli Umawiająca się Strona lub jakakolwiek jej agencja dokona płatności którejkolwiek z jej inwestorów w ramach gwarancji udzielonej od ryzyka niehandlowego w związku z inwestycją dokonaną na terytorium Strony przyjmującej, to Strona przyjmująca uzna ważność przejęcia przez gwaranta wszelkich praw lub roszczeń wynikających z inwestycji i uzna, że gwarant jest uprawniony do sprawowania takich praw i do dochodzenia takich roszczeń w takim samym zakresie, w jakim przysługują one pierwotnemu inwestorowi.

**ARTYKUL 8**

**SPORY MIĘDZY INWESTOREM A STRONĄ PRZYJMUJĄCĄ**

1. Spór między Stroną przyjmującą a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony związany z inwestycją dokonaną w ramach niniejszej Umowy powinien być rozstrzygany w drodze polubowiczej.
2. Jeżeli taki spór nie może być rozstrzygnięty w ten sposób w ciągu trzech miesięcy od daty złożenia przez jedną z Umawiających się Stron wniosku o polubowne rozstrzygnięcie sporu, spór może być przedłożony przez inwestora do ostatecznego rozstrzygnięcia zgodnie z zasadami wyrażonymi w Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów Inwestycyjnych między państwami a obywatelami innych państw, otwartej do podpisu w Waszyngtonie dnia 18 marca 1965 roku.
3. Jeżeli zasady określone w ustępie 2 niniejszego artykułu nie będą miały zastosowania, spór taki będzie przedłożony trybunałowi arbitrażowemu utworzonemu dla danego sporu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).

5 Trybunał arbitrażowy ustala własny tryb postępowania i podejmuje decyzję większością głosów. Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty mianowanego przez nią arbitra oraz koszty swojego udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty przewodniczącego jak również inne koszty Umawiające się Strony pokrywają w równych częściach, jeżeli trybunał nie postanowi inaczej. Orzeczenia trybunału są ostateczne i wiążące dla obydwu Umawiających się Stron.

#### **ARTYKUŁ 10**

##### **ZAKRES STOSOWANIA UMOWY**

1. Niniejsza Umowa zastępuje Umowę między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji sporządzoną w Helsinkach dnia 5 kwietnia 1990 roku
2. Niniejsza Umowa nie ogranicza żadnych praw ani korzyści, które inwestor drugiej Umawiającej się Strony posiada na terytorium Strony przyjmującej na podstawie prawa krajowego lub międzynarodowego w uzupełnieniu do niniejszej Umowy.
4. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wszystkich inwestycji dokonanych przed lub po jej wejściu w życie.

**ARTYKUL 1**

**DEFINICJE**

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Określenie "inwestycja" oznacza każdy rodzaj mienia utworzonego lub nabytego przez inwestora jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony (Strony przyjmującej) zgodnie z ustawodawstwem i przepisami Strony przyjmującej i obejmuje w szczególności, lecz nie wyłącznie:

- a) mienie ruchome i nieruchome oraz reinwestowane przychody, jak również prawa rzeczowe, takie jak hipoteka, prawo zatrzymania, zastaw i dzierżawa;
- b) akcje i inne rodzaje udziału w przedsiębiorstwach;
- c) pożyczki, roszczenia pieniężne lub prawa do innych świadczeń, mających wartość ekonomiczną;
- d) prawa własności intelektualnej lub przemysłowej, takie jak patenty, prawa autorskie, wzory przemysłowe, nazwy handlowe, know-how i goodwill;
- e) prawa lub zezwolenia nadane na mocy prawa lub umowy, w tym koncesje na poszukiwanie, uprawę, wydobywanie lub eksploatację zasobów naturalnych.

2. Zmiana formy, w której mienie zostało zainwestowane, nie zmienia jej charakteru jako inwestycji.

3. Określenie "przychody" oznacza kwoty uzyskane z inwestycji, w tym zyski, odsetki, zyski ze sprzedaży majątku, dywidendy, należności licencyjne lub inny bieżący dochód.

**ARTYKUL 3**

**TRAKTOWANIE INWESTYCJI**

1. Inwestycje dokonywane przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą miały zapewnione traktowanie nie mniej korzystne, niż traktowanie, jakie ta druga Strona przyznaje inwestycjom dokonanyim przez jej własnych inwestorów lub przez inwestorów jakiegokolwiek państwa trzeciego.
2. Każda Umawiająca się Strona przyzna na swoim terytorium inwestorom drugiej Umawiającej się Strony w odniesieniu do zarządzania, utrzymania, użytkowania, osiągania korzyści i rozporządzania takimi inwestycjami uczciwe i sprawiedliwe traktowanie, które w żadnym przypadku nie może być mniej korzystne niż przyznane własnym inwestorom lub inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego.
3. Traktowanie przyznane na mocy tego artykułu nie może mieć zastosowania w odniesieniu do przywilejów, jakie Umawiająca się Strona przyznaje inwestorom trzeciego państwa w wyniku jego udziału w strefie wolnego handlu, unii gospodarczej lub celnej, wspólnym rynku, wielostronnym porozumieniu w sprawie inwestycji lub wszelkiej innej formie regionalnej organizacji gospodarczej albo z tytułu międzynarodowego porozumienia w sprawach podatkowych.



**ARTYKUL 6**

**TRANSFER PŁATNOŚCI**

1. Strona przyjmująca zezwoli w odniesieniu do inwestycji określonych w niniejszej Umowie, swobodny transfer płatności związanych z inwestycjami dokonanymi na jej i poza jej terytorium. Swobodny transfer obejmuje między innymi:

- a) kapitał pierwotny lub wszelki dodatkowy kapitał zainwestowany w celu utrzymania i rozszerzenia inwestycji;
- b) wpływy z częściowej lub całkowitej likwidacji inwestycji;
- c) zyski, odsetki, dywidendy i inny bieżący dochód;
- d) kwoty na spłatę pożyczek
- e) należności licencyjne i inne honoraria;
- f) wynagrodzenia personelu zagranicznego zatrudnionego w związku z inwestycją;
- g) kwoty powstałe w wyniku rozstrzygnięcia sporu inwestycyjnego;
- h) odszkodowania przewidziane w artykułach 4 i 5 niniejszej Umowy;

2. Transfery określone w ustępie 1 tego artykułu będą dokonywane bez zwłoki w walucie wolno wymieniałnej według górnego kursu rynkowego stosowanego w dniu transferu.

4. Rozstrzygnięcie dokonane w ramach tego artykułu będzie ostateczne i będzie podlegało wykonaniu zgodnie z prawem krajowym.

#### ARTYKUŁ 9

##### **SPORY MIĘDZY UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI**

1. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy powinny być rozstrzygane w drodze polubownej.

2. Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy od daty wniosku o rozstrzygnięcie polubowne, to taki spór będzie przedłożony na wniosek jednej z Umawiających się Stron trybunałowi arbitrażowemu.

3. Trybunał arbitrażowy zostanie ustanowiony dla każdej indywidualnej sprawy, a każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego arbitra. Ci dwaj arbitrzy wybiorą na przewodniczącego trybunału obywatela państwa trzeciego. Arbitrzy będą mianowani w ciągu dwóch miesięcy, natomiast przewodniczący w ciągu czterech miesięcy od daty pisemnej notyfikacji zawierającej wniosek określony w ustępie 2 niniejszego artykułu.

4. Jeżeli terminy, o których mowa w ustępie 3 tego artykułu nie zostaną dotrzymane, wówczas jedna z Umawiających się Stron może poprosić o dokonanie wymaganych nominacji Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub nie może spełnić wymienionej funkcji z innego powodu, wówczas o dokonanie takich nominacji będzie poproszony Zastępca Przewodniczącego. Jeżeli Zastępca Przewodniczącego jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, lub jeżeli również on nie może spełnić tej funkcji, to o dokonanie niezbędnych nominacji będzie poproszony najstarszy rangą sędzia Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie będzie obywatelem jednej z Umawiających się Stron.

**ARTYKUL 11**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

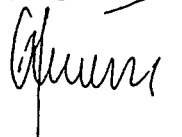
1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu ich konstytucyjnych wymogów przewidzianych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres dwudziestu (20) lat. Po tym okresie Umowa będzie pozostawać w mocy do upływu dwunastu miesięcy, licząc od dnia, w którym jedna Umawiająca się Strona przekaże pisemnie drugiej Umawiającej się Stronie jej decyzję o wypowiedzeniu niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wejścia w życie wypowiedzenia niniejszej Umowy, postanowienia artykułów od 1 do 11 pozostaną w mocy przez następny okres dwudziestu lat, licząc od tej daty.

Sporządzono w *Helsinki* dnia *25 listopada* 1996 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski jest rozstrzygający.

W IMIENIU RZĄDU  
REPUBLIKI FINLANDII



W IMIENIU RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'élargir la coopération économique entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel et d'assurer des conditions justes et équitables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements favorisent le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives commerciales,

Désireux d'élargir la portée de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre les deux Parties contractantes, fait à Helsinki, le 5 avril 1990<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature, investis ou acquis par un investisseur de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante (Partie d'accueil), conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie d'accueil, notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles et les revenus réinvestis ainsi que les droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements ou baux;
- b) Les actions et autres formes de participation sociale;
- c) Les prêts, créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, notamment les brevets, les droits d'auteur, les plans industriels, les noms déposés, le savoir-faire et la clientèle;
- e) Les droits ou autorisations accordés par la loi ou par voie de contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2) Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement.

3) Le terme "revenus" s'entend des montants produits par un investissement, y compris les profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et autres revenus courants.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, p. 107.

4) Le terme "investisseur" s'entend :

a) De toute personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de celle-ci; et

b) De toute personne morale, telles qu'une entreprise ou une autre organisation constituées en vertu des lois et règlements en vigueur dans l'une ou l'autre Partie contractante et dont le siège se situe sur le territoire de celle-ci.

5) Le terme "territoire" s'entend des zones terrestres, du plateau continental et de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels ladite Partie contractante exerce une juridiction ou des droits souverains, conformément au droit international.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de la Partie d'accueil. Ladite Partie d'accueil n'entrave de quelque manière que ce soit, par des moyens déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements effectués par les investisseurs d'un État tiers.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

3) Le traitement accordé en vertu du présent article ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de sa participation à une zone de libre-échange, une union économique ou douanière, un marché commun, un traité multilatéral relatif aux investissements, une organisation économique régionale, quelle qu'en soit la forme, ou un arrangement international concernant la fiscalité.

#### *Article 4. Expropriation*

1) Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de la Partie d'accueil ne peuvent pas être soumis à une nationalisation, une expropriation ni à aucune autre mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou une expropria-

tion, sauf si les mesures sont prises dans l'intérêt public, dans le respect de la légalité et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande des investissements expropriés établie immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant que les mesures d'expropriation ne soient rendues publiques, si celle-ci précède celle-là.

3) La juste valeur marchande de l'indemnisation est calculée dans une monnaie librement convertible au taux de change applicable à la date évoquée au paragraphe 2) du présent article.

L'indemnisation comprend également les intérêts calculés au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) courus à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

#### *Article 5. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de la Partie d'accueil subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, de troubles civils ou d'événements similaires, bénéficient de la part de ladite Partie d'accueil du traitement le plus favorable accordé par elle aux investisseurs d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

#### *Article 6. Transfert des paiements*

1) S'agissant des investissements réalisés en vertu du présent Accord, la Partie d'accueil reconnaît la liberté de transfert sans restriction des paiements relatifs auxdits investissements, qu'ils soient ou non à destination de son territoire. Lesdits transferts comprendront notamment :

- a) Les capitaux initiaux et les montants additionnels consacrés à l'entretien ou au développement d'investissements;
- b) Le produit de la liquidation, partielle ou totale, d'un investissement;
- c) Les profits, intérêts, dividendes ou autres revenus courants;
- d) Les fonds liés au remboursement d'emprunts effectué en vertu d'un accord de prêt;
- e) Les redevances et autres droits;
- f) La rémunération de membres du personnel recrutés de l'étranger pour travailler dans le cadre d'un investissement;
- g) Les paiements résultant du règlement d'un différend relatif à un investissement;
- h) L'indemnisation visée aux articles 4 et 5 du présent Accord.

2) Les transferts visés au premier paragraphe du présent article sont effectués sans retard en monnaie librement convertible au taux de change applicable à la date du transfert.

#### *Article 7. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet (le garant) effectue un paiement au titre d'une garantie accordée contre des risques de nature non commerciale à l'égard d'un investissement effectué sur le territoire de la Partie d'accueil, ladite Partie

d'accueil devra reconnaître que tous les droits et prétentions résultant dudit investissement sont transférés au garant et que celui-ci est subrogé dans lesdits droits et prétentions dont il peut se prévaloir au même titre que l'investisseur lui-même.

*Article 8. Différends entre un investisseur et la Partie d'accueil*

1) Tout différend qui pourrait surgir entre la Partie d'accueil et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à un investissement devra être réglé à l'amiable.

2) Si le différend n'est pas réglé de la sorte dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a présenté une demande de règlement amiable, l'investisseur peut exiger le règlement définitif du différend en vertu des règles établies par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

3) Si les règles visées au paragraphe 2) du présent article ne sont pas applicables, le différend peut être soumis à un tribunal d'arbitrage, constitué pour chaque affaire conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)<sup>2</sup>.

4) Le règlement effectué aux termes du présent article est définitif et exécuté conformément à la législation nationale.

*Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1) Les différends survenant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront être réglés à l'amiable.

2) Si un différend n'est pas été réglé de la sorte dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la demande de règlement amiable a été présentée, il est porté à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante devant un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque affaire, chacune des Parties contractantes désignant un membre. Les deux membres ainsi nommés conviennent alors d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois à compter de la date de la notification écrite de la demande visée au paragraphe 2) du présent article, et le Président, dans les quatre mois à compter de cette date.

4) Si les délais visés au paragraphe 3) du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice procède à ces nominations. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si lui-même (ou elle-même) est empêché de s'acquitter de ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procédera aux nominations requises.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. *Ibid.*, *Document officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

5) Le tribunal d'arbitrage établit son règlement intérieur et prend ses décisions à la majorité des voix. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales; les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal n'en décide autrement. Les décisions du tribunal et les sentences qu'il rend sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 10. Champ d'application de l'Accord*

1) Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la promotion et la protection réciproque des investissements, fait à Helsinki, le 5 avril 1990.

2) Les dispositions du présent Accord ne sauraient d'aucune manière restreindre les droits et avantages qui viendraient s'ajouter à ceux dont bénéficie l'investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de la Partie d'accueil en vertu de la législation de celle-ci ou du droit international.

3) Le présent Accord s'applique à tous les investissements, réalisés avant son entrée en vigueur ou après cette date.

*Article 11. Clauses finales*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant vingt ans. Il le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante sa décision d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront de s'appliquer pendant une période de vingt ans à compter de cette date.

Fait à Helsinki, le 25 novembre 1996, en double exemplaire, en langues finnoise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

ARJA ALHO

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

JAN CHALADAJ



**No. 34649**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Slovenia**

**Loan Agreement (Environment Project - Geographic Information System) between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 18 June 1996**

**Entry into force:** *15 October 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Slovénie**

**Accord de prêt (Projet d'environnement - Système d'information géographique) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34650**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Slovenia**

**Guarantee Agreement (Environment Project - Air Pollution Abatement Program)  
between the Republic of Slovenia and the International Bank for Reconstruction  
and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995).  
Washington, 18 June 1996**

**Entry into force:** *15 October 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for  
Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Slovénie**

**Accord de garantie (Projet d'environnement - Programme de lutte contre la pollution  
de l'air) entre la République de Slovénie et la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation  
particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



No. 34651

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Development Credit Agreement (Private Farmer Support Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 24 September 1996**

**Entry into force:** *20 December 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de crédit de développement (Projet de soutien aux agriculteurs privés) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 24 septembre 1996**

**Eutrée en vigueur :** *20 décembre 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34652

---

**International Development Association  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Development Credit Agreement (Health Sector Transition Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 24 September 1996**

**Entry into force:** *23 December 1996 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de crédit de développement (Projet de transition du secteur de la santé) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 24 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 1996 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34653

---

**International Development Association  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Development Credit Agreement (Irrigation Rehabilitation and Restructuring Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *29 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de crédit de développement (Projet de restructuration et de réhabilitation de l'irrigation) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34654

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Loan Agreement (Irrigation Rehabilitation and Restructuring Project) between The former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *29 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de prêt (Projet de restructuration et de réhabilitation du système d'irrigation) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34655

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Provincial Roads Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Buenos Aires, 17 April 1997**

**Entry into force:** *18 November 1997 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Buenos Aires, 17 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *18 novembre 1997 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34656**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Buenos Aires Urban Transport Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 10 December 1997**

**Entry into force:** *18 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de transports urbains à Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 10 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34657

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Provincial Agricultural Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 January 1998**

*Entry into force: 6 March 1998 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet de développement agricole provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 janvier 1998**

*Entrée en vigueur : 6 mars 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34658**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Second Provincial Reform Loan - San Jnan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 January 1998**

**Entry into force:** *24 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Deuxième prêt à la réforme provinciale de San Juan) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34659**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Guarantee Agreement (Rural Finance Technical Assistance and Pilot Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 2 May 1997**

**Entry into force:** *14 January 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Mexique**

**Accord de garantie (Assistance technique et projet pilote pour finances rurales) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 2 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34660**

---

**International Development Association  
and  
Niger**

**Development Credit Agreement (Urban Infrastructure Rehabilitation Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 20 June 1997**

**Entry into force:** *31 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Niger**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation de l'infrastructure urbaine) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 20 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34661

---

**International Development Association  
and  
Mali**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Pilot Private Irrigation Promotion Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 July 1997**

**Entry into force:** *22 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Mali**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet pilote de promotion de l'irrigation privée) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34662

---

**International Development Association  
and  
Côte d'Ivoire**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Rural Land Management and Community Infrastructure Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 9 July 1997**

**Entry into force:** *17 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de gestion des terres rurales et développement de l'infrastructure communautaire) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 9 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34663

---

**International Development Association  
and  
Côte d'Ivoire**

**Development Credit Agreement (Commercial Debt Restructuring Program) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 September 1997**

**Entry into force:** *24 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de crédit de développement (Programme de rééchelonnement de la dette commerciale) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34664

---

**International Development Association  
and  
Côte d'Ivoire**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Urban Land Management and Housing Finance Reforms Technical Assistance Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 22 December 1997**

**Entry into force:** *6 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet d'assistance technique à la gestion des terres urbaines et aux réformes financières du logement) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 22 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *6 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34665**

---

**International Development Association  
and  
Burkina Faso**

**Interim Fund Development Credit Agreement (Mining Sector Capacity Building and Environmental Management Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 28 July 1997**

**Entry into force:** *28 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Burkina Faso**

**Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de renforcement des capacités pour le secteur minier et de gestion de l'environnement) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 28 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34666**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Jordan**

**Loan Agreement (Community Infrastructure Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 27 August 1997**

**Entry into force:** *16 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Jordanie**

**Accord de prêt (Projet d'infrastructure communautaire) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 27 août 1997**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34667**

---

**International Development Association  
and  
Armenia**

**Development Credit Agreement (Health Financing and Primary Health Care Development Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 2 September 1997**

**Entry into force:** *31 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Arménie**

**Accord de crédit de développement (Projet de financement du secteur de la santé et de développement des soins de santé primaires) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 2 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34668

---

**International Development Association  
and  
Republic of Moldova**

**Development Credit Agreement (Second Private Sector Development Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 September 1997**

**Entry into force:** *1 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement du secteur privé) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34669**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Morocco**

**Guarantee Agreement (Second Municipal Finance Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 7 October 1997**

*Entry into force: 24 February 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Maroc**

**Accord de garantie (Deuxième Projet relatif aux finances municipales) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 7 octobre 1997**

*Entrée en vigueur : 24 février 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34670**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Guatemala**

**Loan Agreement (Basic Education Reform Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 20 October 1997**

**Entry into force:** *19 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement de base) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 20 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34671**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Gnatemala**

**Loan Agreement (Private Participation in Infrastructure Technical Assistance Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Guatemala City, 3 March 1998**

**Entry into force:** *24 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Guatemala**

**Accord de prêt (Prêt d'assistance technique pour la participation privée dans l'infrastructure) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Guatemala, 3 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34672**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Loan Agreement (Participatory Privatization of Irrigation Management and Investment Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 28 October 1997**

*Entry into force: 24 April 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de prêt (Projet d'investissement et de privatisation participative de la gestion du système d'irrigation) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 28 octobre 1997**

*Entrée en vigueur : 24 avril 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34673**

---

**International Development Association  
and  
Yemen Arab Republic**

**Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). San'a, 5 November 1997**

**Entry into force:** *24 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République Arabe du Yémen**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur financier) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sana'a, 5 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34674

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Development Credit Agreement (Northern Education Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 5 November 1997**

**Entry into force:** *23 February 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de crédit de développement (Projet d'éducation du nord) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 5 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 février 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34675

---

**International Development Association  
and  
Pakistan**

**Development Credit Agreement (National Drainage Program Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 16 December 1997**

**Entry into force:** *25 February 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Pakistan**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au programme national de drainage) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 16 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 février 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34676**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bulgaria**

**Loan Agreement (Financial and Enterprise Sector Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 14 November 1997**

**Entry into force:** *10 February 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Bulgarie**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement du secteur financier et des entreprises) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 14 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 février 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34677

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (Roads II Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Warsaw, 27 November 1997**

**Entry into force:** *18 February 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Deuxième projet routier) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Varsovie, 27 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *18 février 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34678

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (Emergency Flood Recovery Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Warsaw, 23 December 1997**

**Entry into force:** *17 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence dû aux inondations) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Varsovie, 23 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34679

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Bahia Water Resources Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Brasília, 4 December 1997**

*Entry into force: 3 March 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de gestion des ressources d'eau de Bahia) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Brasília, 4 décembre 1997**

*Entrée en vigueur : 3 mars 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34680

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Federal Highway Rehabilitation and Decentralization Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Brasilia, 10 December 1997**

**Entry into force:** *25 February 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Projet de réhabilitation et de décentralisation du réseau routier fédéral) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Brasilia, 10 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *25 février 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34681

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Ceara Water Pilot Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Fortaleza, Ceará, Brazil, 12 December 1997**

*Entry into force: 20 February 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de gestion de l'eau de Ceara - Projet pilote) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Fortaleza (Ceará, Brésil), 12 décembre 1997**

*Entrée en vigueur : 20 février 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34682

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rural Poverty Alleviation and Natural Resources Management Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Washington, 23 December 1997**

*Entry into force: 11 February 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de lutte contre la pauvreté en milieu rural et de gestion des ressources naturelles) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Washington, 23 décembre 1997**

*Eutrée en vigueur : 11 février 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34683

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rural Poverty Alleviation Project - Paraíba) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Joao Pessoa, Paraíba, Brazil, 16 February 1998**

**Entry into force:** *23 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de lutte contre la pauvreté rurale - Paraíba) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Joao Pessoa (Paraíba, Brésil), 16 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34684**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Rio de Janeiro State Reform-Privatization Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Rio de Janeiro, 27 March 1998**

*Entry into force: 9 April 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de réforme et de privatisation de Rio de Janeiro) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Rio de Janeiro, 27 mars 1998**

*Entrée en vigueur : 9 avril 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34685

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Panama**

**Loan Agreement (Rural Poverty and Natural Resources Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 8 December 1997**

**Entry into force:** *31 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Panama**

**Accord de prêt (Projet relatif à la pauvreté des régions rurales et aux ressources naturelles) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 8 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34686

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Guarantee Agreement (Pasto Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Bogotá, 15 December 1997**

*Entry into force: 13 March 1998 by notification*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Colombie**

**Accord de garantie (Projet d'éducation de Pasto) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Bogotá, 15 décembre 1997**

*Entrée en vigueur : 13 mars 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

*Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34687**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Guarantee Agreement (Antioquia Education Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Bogotá, 15 December 1997**

**Entry into force:** *16 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Colombie**

**Accord de garantie (Projet d'éducation d'Antioquia) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Bogotá, 15 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34688**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indouesia**

**Loan Agreement (Banking Reform Assistance Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 15 December 1997**

**Entry into force: 8 April 1998 by notification**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998***

***Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.***

---

**Bauque iuternationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Projet d'assistance à la reforme hancaire) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstrction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 15 décembre 1997**

**Entrée en vigueur : 8 avril 1998 par notification**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998***

***Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.***





**No. 34689**

---

**International Development Association  
and  
Albania**

**Development Credit Agreement (Rehabilitation Credit) between Albania and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *19 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association and Albania, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Crédit à la réhabilitation) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement et Albanie, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34690**

---

**International Development Association  
and  
Albania**

**Development Credit Agreement (Recovery Program Technical Assistance Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *19 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au programme de redressement) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34691**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Ecuador**

**Loan Agreement (El Nino Emergency Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 19 December 1997**

**Entry into force:** *19 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Équateur**

**Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence dû à El Nino) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 19 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34692**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Venezuela**

**Loan Agreement (Supreme Court Modernization Project) between the Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 30 December 1997**

**Entry into force:** *11 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Venezuela**

**Accord de prêt (Projet de modernisation de la Cour suprême) entre la République du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 30 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34693

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Forestry Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 30 December 1997**

**Entry into force:** *19 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet forestier d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 30 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34694**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Haryana Power Sector Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 16 January 1998**

*Entry into force: 20 March 1998 by notification.*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet de restructuration du secteur d'électricité de Haryana) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 16 janvier 1998**

*Entrée en vigueur : 20 mars 1998 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34695**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Third District Primary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 23 February 1998**

**Entry into force:** *30 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Troisième projet d'enseignement primaire au niveau des districts) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 23 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34696

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Second Basic Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 March 1998**

**Entry into force:** *30 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'enseignement de base d'Uttar Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 34697

---

**International Development Association  
and  
Guinea-Bissau**

**Development Credit Agreement (National Health Development Program) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 8 January 1998**

**Entry into force:** *4 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guinée-Bissau**

**Accord de crédit de développement (Programme de développement de la santé nationale) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 8 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *4 mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34698

---

**International Development Association  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Emergency Natural Gas System Reconstruction Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 20 January 1998**

**Entry into force:** *17 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence du système de gaz naturel) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 20 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34699**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Reconstruction Assistance Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sarajevo, 20 January 1998**

**Entry into force:** *17 April 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance à la reconstruction) entre la Bosnie-Herzégovine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sarajevo, 20 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 avril 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34700

---

**International Development Association  
and  
Cape Verde**

**Development Credit Agreement (Economic Reforms Support Credit) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 3 February 1998**

**Entry into force:** *1 May 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cap-Vert**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'appui aux réformes économiques) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 3 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 34701**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uruguay**

**Loan Agreement (Contractual Savings Structural Adjustment Loan) between the Oriental Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 26 February 1998**

**Entry into force:** *17 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Uruguay**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel à l'épargne contractuel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 26 février 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 34702

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Republic of Korea**

**Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Republic of Korea and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 March 1998**

**Entry into force:** *27 March 1998 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 May 1998*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
République de Corée**

**Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République de Corée et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 1998 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

LOAN NUMBER 4302 KO

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 27, 1998, between REPUBLIC OF KOREA (the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank):

Whereas (A) the Bank has received a letter dated February 27, 1998 from the Borrower describing a program of actions, objectives and policies designed to achieve structural adjustment of the Borrower's economy (hereinafter called the Program), declaring the Borrower's commitment to the execution of the Program, and requesting assistance from the Bank in support of the Program during the execution thereof;

(B) The Borrower has carried out the measures and taken the actions described in Schedule 3 to this Agreement to the satisfaction of the Bank; and

(C) On the basis, inter alia, of the foregoing, the Bank has decided in support of the Program to provide such assistance to the Borrower by making the Loan as hereinafter provided;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I. General Conditions; Definitions*

Section 1.01. The "General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans" of the Bank, dated May 30, 1995 (as amended through December 2, 1997), with the modifications set forth below (the General Conditions) constitute an integral part of this Agreement:

(a) Section 2.01, paragraph 18, is modified to read:

"'Project' means the program, referred to in the Preamble to the Loan Agreement, in support of which the Loan is made.";

(b) Section 4.01 is modified to read:

"Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account shall be made in the currency of the deposit account specified in Section 2.02 of the Loan Agreement.";

(c) Section 5.01 is modified to read:

"The Borrower shall be entitled to withdraw the proceeds of the Loan from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions";

(d) The last sentence of Section 5.03 is deleted;

(e) Section 9.07 (c) shall be modified to read:

"(c) Not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Bank, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank a report, of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution of the program referred to in the Preamble to the Loan Agreement, the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and the accomplishment of the purposes of the Loan "; and

(f) Section 9.05 is deleted and Sections 9.06, 9.07 (as modified above), 9.08 and 9.09 are renumbered, respectively, Sections 9.05, 9.06, 9.07 and 9.08.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth and the term "Deposit Account" means the account referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement.

## *Article II. The Loan*

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, an amount equal to two billion Dollars (\$2,000,000,000).

Section 2.02. (a) Subject to the provisions of paragraphs (b), (c) and (d) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw the proceeds of the Loan from the Loan Account in support of the Program.

(b) The Borrower shall open, prior to furnishing to the Bank the first request for withdrawal from the Loan Account, and thereafter maintain in its central bank, a deposit account in Dollars on terms and conditions satisfactory to the Bank. All withdrawals from the Loan Account shall be deposited by the Bank into the Deposit Account.

(c) The Borrower undertakes that the proceeds of the Loan shall not be used to finance expenditures excluded pursuant to the provisions of Schedule I to this Agreement. If the Bank shall have determined at any time that any proceeds of the Loan shall have been used to make a payment for an expenditure so excluded, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, (i) deposit into the Deposit Account an amount equal to the amount of said payment, or (ii) if the Bank shall so request, refund such amount to the Bank. Amounts refunded to the Bank upon such request shall be credited to the Loan Account for cancellation.

(d) The Borrower shall pay to the Bank a service charge in an amount equal to one and one half of one percent (1 and 1/2 of 1%) of the amount of the Loan. On or promptly after the Effective Date, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amount of said service charge.

Section 2.03. The Closing Date shall be August 31, 1998 or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. (a) The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Interest Period equal to LIBOR Base Rate plus three-fourths of one percent ( $3/4$  of 1%).

(b) For the purposes of this Section:

(i) "Interest Period" means the initial period from and including the date of this Agreement to, but excluding, the first Interest Payment Date occurring thereafter, and after the initial period, each period from and including an Interest Payment Date to, but excluding the next following Interest Payment Date.

(ii) "Interest Payment Date" means any date specified in Section 2.06 of this Agreement.

(iii) "LIBOR Base Rate" means, for each Interest Period, the London interbank offered rate for six-month deposits in Dollars for value the first day of such Interest Period (or, in the case of the initial Interest Period, for value the Interest Payment Date occurring on or next preceding the first day of such Interest Period), as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(c) The Bank shall notify the Borrower of LIBOR Base Rate for each Interest Period, promptly upon the determination thereof.

(d) Whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the interest rates referred to in this Section 2.05, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining the interest rates applicable to the Loan other than as provided in said Section, the Bank may modify the basis for determining the interest rates applicable to the Loan upon not less than six (6) months' notice to the Borrower of the new basis. The basis shall become effective on the expiry of the notice period unless the Borrower notifies the Bank during said period of its objection thereto, in which case said modification shall not apply to the Loan.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semiannually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III. Particular Covenants*

Section 3.01. (a) The Borrower undertakes to implement the Program with due diligence to ensure that actions and policies adopted under the Program are put into effect.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views on the progress achieved in carrying out the Program.

(c) Prior to each such exchange of views, the Borrower shall furnish to the Bank for its review and comment a report on the progress achieved in the implementation of actions and policies embodied in the Program, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) Without limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section, the Borrower shall exchange views with the Bank on any proposed action to be taken after the dis-

bursement of the Loan which would have the effect of materially reversing the objectives of the Program, or any action taken under the Program.

Section 3.02. Upon the Bank's request, the Borrower shall:

(a) Have the Deposit Account audited in accordance with appropriate auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;

(b) Furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the date of the Bank's request for such audit, a certified copy of the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and

(c) Furnish to the Bank such other information concerning the Deposit Account and the audit thereof as the Bank shall have reasonably requested.

*Article IV. Additional Event of Suspension*

Section 4.01. Pursuant to Section 6.02 (1) of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that a situation has arisen which shall make it improbable that the Program, or a significant part thereof, will be carried out.

*Article V. Termination*

Section 5.01. The date ninety (90) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

*Article VI. Representative of the Borrower; Addresses*

Section 6.01. The Minister of Finance and Economy of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Economy  
Kwachon, Kyonggido  
Republic of Korea

Cable address: MOFE Kwachon

Telex: K23243

For the Bank:

International Bank for  
Reconstruction and Development  
18 18 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address: INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Telex: 248423 (MCI)  
or 64145 (MCI)

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea:  
KUN WOO PARK  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:  
JEAN-MICHEL SEVERINO  
Regional Vice President East Asia and Pacific



*SCHEDULE I*

*EXCLUDED EXPENDITURES*

The proceeds of the Loan shall be used in support of the Program and, for purposes of Section 2.02 (c) of this Agreement, shall not be used to finance any of the following expenditures:

1. Expenditures in the currency of the Borrower or for goods or services supplied from the territory of the Borrower;

2. Expenditures for goods or services supplied under a contract which any national or international financing institution or agency other than the Bank or the Association shall have financed or agreed to finance, or which the Bank or the Association shall have financed or agreed to finance under another loan or a credit;

3. Expenditures for goods included in the following groups or subgroups of the Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev.3), published by the United Nations in Statistical Papers, Series M, No. 34/Rev.3 (1986) (the SITC), or any successor groups or subgroups under future revisions to the SITC, as designated by the Bank by notice to the Borrower:

<u>Group</u>	<u>Subgroup</u>	<u>Description of Items</u>
112		- Alcoholic beverages
121		- Tobacco, unmanufactured, tobacco refuse
122		- Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitutes)
525		- Radioactive and associated materials
667		- Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors and parts thereof; fuel elements (cartridges), non-irradiated, for nuclear reactors
728.43		- Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971		- Gold, non-monetary (excluding gold ores and concentrates)

4. Expenditures for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption;

5. Expenditures for environmentally hazardous goods (for purposes of this paragraph the term "environmentally hazardous goods" means goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Borrower or international agreements to which the Borrower is a party);

6. Expenditures (a) in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods procured in, or services supplied from, such territories or (b) on account of any payment to persons or entities, or any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

7. Expenditures under a contract in respect of which the Bank determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Loan during the procurement or execution of such contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation.

*SCHEDULE 2*

*AMORTIZATION SCHEDULE*

<u>Date Payment Due</u>	<u>Payment of Principal</u> <u>(Expressed in Dollars)</u>
On each May 15 and November 15  beginning November 15, 2003 through November 15, 2012	100,000,000
On May 15, 2013	100,000,000

*SCHEDULE 3*

*PROGRAM OF ACTIONS TAKEN BY THE BORROWER*

1. Endow the Special Task Force at the Ministry of Finance and Economy (MOFE) (and its successor later at the Financial Supervisory Commission) with adequate powers to coordinate the development and implementation of the Borrower's financial sector recapitalization and restructuring strategy, under mandate set in consultation with the Bank.

2. Adopt legislation acceptable to the Bank to give supervisory authorities increased power to intervene and resolve troubled financial institutions.

3. Announce timetable acceptable to Bank for upgrading bank accounting, auditing and reporting to international standards.

4. Announce a policy of requiring financial institutions to close books and report publicly on a quarterly basis at the earliest date possible.

5. Notify banking industry of the Borrower's policy of non-intervention in bank management, including the appointment or approval of directors and managers.

6. For merchant banks, put in place the following to the satisfaction of the Bank:

- issuance of written instructions for due diligence reviews;
- arrangements for internationally recognized firms to conduct rehabilitation plan evaluations;
- adoption of standardized templates for review of bank rehabilitation plans and recommendations;
- application of clear standards and instructions for merchant bank evaluations providing the basis for well-documented decisions on closure or continuation of operation and
- establishment of a process to monitor conditionalities placed on merchant banks allowed to continue to operate, including capital adequacy thresholds.

7. For merchant banks, implement the following actions to the satisfaction of the Bank:

- evaluate the legal basis for bank closure and asset transfer, and take procedural and legislative steps to address potential legal vulnerabilities; establish the legal order of creditor repayment;
- clarify bridge bank's role as liquidator, asset manager, and deposit insurance paying agent;
- prepare procedures for banking license revocation, bank closure, physical control, inventory/due diligence, and asset valuation; if external bids for merger/acquisition are allowed, establish when external bids will be accepted after license revocation; and
- establish how funds realized from asset sales will be distributed.

8. Require that all commercial banks not meeting BIS capital adequacy standards on December 31, 1997 provide recapitalization and rehabilitation plans of scope and detail acceptable to the Bank; same condition to apply to those banks not meeting these standards on June 30, 1998 and subsequent mandatory reporting dates.

9. Hire internationally recognized firms on terms of reference acceptable to Bank to assess commercial bank recapitalization and rehabilitation plans.

10. Account for all past support by the Borrower to troubled financial institutions and corporate enterprises in a transparent manner, recording not only interest costs in the budget but also the stock of debt incurred by the Borrower and its agencies in the overall public debt figures; provide a report on these estimates to the Bank.

11. Announce policy that, with effect from the date of the policy announcement, Korea Asset Management Corporation (KAMC) and other agencies involved in government support will provide such support only as part of approved recapitalization/rehabilitation plans or liquidation.

12. Issue written procedures for KAMC and bridge bank operating process, internal control, transfer pricing, asset valuation, asset sales and bid process (where applicable) and governance.

13. Establish task force (including private sector experts as well as public authorities) to study policies to promote primary and secondary debt market.

14. Establish task force to review appropriateness of current capital market configuration.

15. Announce that financial statements of listed companies, banks and other financial institutions, as well as all joint stock companies with assets in excess of 7 billion won, will be required to be prepared and audited in accordance with standards consistent with international best practices and standards beginning with the year 1999.

16. Adopt legislation amending insolvency laws (bankruptcy, composition, and corporate reorganization) to resolve jurisdictional conflicts, build administrative capacity, expedite procedures, enhance creditor participation in the reorganization process and establish economic criteria for the initiation of plans of reorganization.

17. Issue a policy statement announcing the following measures regarding the restructuring of chaebol, so as to ensure the full application of the Borrower's Fair Trade Act to increase accountability and transparency and provide equal economic opportunity:

- business combinations which substantially reduce competition in a given market are not permitted;
- entry and/or takeover of divested chaebol operations by new domestic or foreign firms are to be encouraged;
- information on the reasons and factors considered in permitting (disallowing business combinations among the chaebol is to be made public; and
- the use of mutual guarantees by affiliates/subsidiaries is to be further reduced.

18. Appoint a joint private/public committee, with terms of reference acceptable to the Bank, to recommend amendments to the Borrower's Fair Trade Act and identify measures which:

- strengthen its market efficiency objectives;
- make its provisions fully and uniformly applicable to all economic sectors, including the public enterprises;

- increase investigative powers;
- increase sanction powers of Korean Fair Trade Commission (KFTC); and
- provide appropriate consumer protection from unfair trade practices.

19. Issue a policy statement that the Borrower will take active steps to reduce public and private barriers to entry and exit of firms and design a regulatory framework to promote competition among monopolized infrastructure services and utilities, through such measures as fostering new domestic and/or foreign private sector market entrants.

20. Develop strategies for institutional development of KFTC to enhance its ability to implement competition law and policy in accordance with best practice, including a detailed technical assistance program.

21. Repeal the two-year suspension in effectiveness of Article 31 of the Borrower's Labor Act and clarify definition of dismissal for managerial reasons.

22. Allow operation of private manpower leasing services.

23. Commit to relax legal restrictions on the private provision of job placement services.

24. Commit to expand coverage of the Borrower's Unemployment Benefits Scheme to firms with fewer than 5 workers as early as possible.

25. Commit to maintain constant in real terms the level of public expenditure per beneficiary on major antipoverty programs of the Borrower, including the livelihood program and the medical aid program.

26. Commit to expand in real terms Borrower's total budget allocations to antipoverty programs proportionately with any increase in the prevalence of poverty due to the current financial crisis.

27. Implement the planned non-contributory and means-tested "social pension" financed from Borrower's general budget for individuals aged 65 and above.

28. Communicate that the sustainability of the current pension system needs to be improved and that in an upcoming reform adjustments in the contribution and benefit structure must take place.

29. Commit to gradually phase out government borrowing from pension fund reserves in the form of direct credits and to gradually phase in government borrowing from pension fund reserves in the form of sales of marketable government bonds.

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
FOR SINGLE CURRENCY LOANS

DATED MAY 30, 1995 (AS AMENDED THROUGH DECEMBER 2, 1997)

ARTICLE I. APPLICATION TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

*Section 1. 01. Application of General Conditions*

These General Conditions set forth the terms and conditions applicable to the Loan Agreement and to the Guarantee Agreement, to the extent and subject to any modifications set forth in such agreements.

*Section 1. 02. Inconsistency with Loan or Guarantee Agreement*

If any provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, as the case may be shall govern.

ARTICLE II. DEFINITIONS; HEADINGS

*Section 2.01. Definitions*

The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement:

1. "Assets" includes property, revenue and claims of any kind.
2. "Association" means the International Development Association.
3. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
4. "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made.
5. "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement after which the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account.
6. "Currency" includes the currency of a country, the Special Drawing Right of the International Monetary Fund, the European Currency Unit, and any unit of account which represents a debt service obligation of the Bank to the extent of such obligation. "Currency of a country" means the coin or currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
7. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.
8. "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect as provided in Section I2.03.

9. "European Currency Unit" and "ECU" each means a currency, one unit of which is equal in value to the European Currency Unit that is used in the European Monetary System.

10. "External debt" means any debt which is or may become payable other than in the currency of the country which is the Borrower or the Guarantor.

11. "Guarantee Agreement" means the agreement between a member of the Bank and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Guarantee Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

12. "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.

13. "Incurring of debt" includes the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

14. "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.

15. "Loan Account" means the account opened by the Bank on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.

16. "Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower providing for the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Loan Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Loan Agreement.

17. "Lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

18. "Project" means the project or program for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

19. "Single Currency" means the currency in which the Loan is denominated, or, in the case of a loan made in several currency tranches, in which a particular tranche is denominated.

20. "Single Currency Loans" means the Loan and such other Single Currency-based loans or currency tranches thereof or portions of such loans or tranches made by the Bank as the Bank shall determine from time to time.

21. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.

#### *Section 2.02. References*

References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.



*Section 2.03. Headings*

The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

ARTICLE III. LOAN ACCOUNT; COMMITMENT CHARGES AND INTEREST; REPAYMENT;  
PLACE OF PAYMENT

*Section 3.01. Loan Account*

The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Loan Agreement and in these General Conditions.

*Section 3.02. Commitment Charges*

The Borrower shall pay a commitment charge on the unwithdrawn amount of the Loan at the rate specified in the Loan Agreement. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

*Section 3.03. Interest*

The Borrower shall pay interest at the rate specified in the Loan Agreement on the amounts of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which such amounts shall have been withdrawn.

*Section 3.04. Repayment*

(a) Except as provided in Section 4.04 (d), the Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) Upon payment of all accrued interest and of any premium calculated in accordance with Section 3.04 (c), except as provided in Section 4.04 (e) (i), and after giving not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower shall have the right to repay, as of a date acceptable to the Bank, in advance of maturity: (i) all of the principal amount of the Loan then outstanding, or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that (A) if the Loan Agreement provides for a separate amortization schedule for specified disbursed amounts of the principal of the Loan, such prepayment shall be applied in the inverse order of such disbursed amounts, with the disbursed amount which shall have been withdrawn last being repaid first and with the latest maturity of such disbursed amount being repaid first, and (B) in all other cases, such prepayment shall be applied in the inverse order of such maturities, with the latest maturity being repaid first.

(c) The premium payable under paragraph (b) of this Section on prepayment of any maturity shall be an amount reasonably determined by the Bank to represent any cost to the Bank of redeploying the amount to be prepaid from the date of prepayment to the maturity date.

*Section 3.05. Place of Payment*

The principal (including premium, if any) of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

ARTICLE IV. CURRENCY

*Provisions Section 4. 01. Currencies in which Withdrawals are to be Made*

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 4.02. Loan Account*

(a) Except as provided in Section 4.02 (b), the Loan Account shall be maintained in the Single Currency and shall record the equivalent as of the date of withdrawal in the Single Currency of the amounts in various currencies withdrawn under the Loan from time to time. All amounts so recorded shall be the equivalent of the currency or currencies withdrawn, except that if the Bank has purchased the currency withdrawn with another currency in order to provide for such withdrawal, then the equivalent of the amount of such other currency paid by the Bank shall be recorded in the Loan Account instead.

(b) For loans made in several currency tranches, the Loan Account shall be divided into multiple sub-accounts, one each to be maintained in the Single Currency of each such tranche. Each such sub-account shall record the equivalent as of the date of withdrawal in the respective Single Currency of the amounts in various currencies withdrawn under the respective Loan tranche from time to time. All amounts so recorded shall be the equivalent of the currency or currencies withdrawn, except that if the Bank has purchased the currency withdrawn with another currency in order to provide for such withdrawal, then the equivalent of the amount of such other currency paid by the Bank shall be recorded in such sub-account instead.

*Section 4.03. Currency in which Payments are Payable*

Except as provided in Section 4.04 (e) (ii), repayment of principal and payment of premium, interest and other charges shall be made in the Single Currency.

*Section 4.04. Temporary Currency Substitution*

(a) If the Bank shall have reasonably determined that an extraordinary situation shall have arisen under which the Bank shall be unable to provide the Single Currency for purposes of funding Single Currency Loans, then the Bank may provide such temporary substitute currency or currencies as the Bank shall select, and establish and operate a temporary currency pool for the valuation of such Single Currency and temporary substitute currency amounts under Single Currency Loans as the Bank shall reasonably determine.

(b) The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor when any such temporary currency pool shall be established or terminated.

(c) Any such temporary currency pool shall:

(i) Be operated in accordance with principles reasonably determined by the Bank to provide for the valuation of all such amounts as the Bank shall have determined pursuant to the provisions of Section 4.04 (a), to reflect proportionally the changes in the value of such temporary currency pool in terms of the Single Currency; and

(ii) Be terminated as soon as practicable once the Bank again becomes able to provide the Single Currency for purposes of Single Currency Loans.

(d) The Bank may, by notice to the Borrower, modify the principal amount of any one or more maturities of the Loan provided for in the Loan Agreement, maturing after the establishment of any such temporary currency pool to reflect changes in value as provided for in Section 4.04 (c) (i).

(e) During the period of operation of any such temporary currency pool:

(i) No premium shall be payable on prepayment of the Loan;

(ii) Repayment of principal and payment of interest and other charges shall be made in the Single Currency and in such temporary substitute currency or currencies as the Bank shall have selected; and

(iii) The Bank may adjust the interest rate payable under the Loan Agreement to reflect the reasonable cost of providing such temporary substitute currency.

*Section 4.05. Purchase of Currencies*

The Bank shall, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Bank shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Bank from time to time. In purchasing the currencies required, the Bank shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received such payment in the currency or currencies required.

*Section 4.06. Valuation of Currencies*

Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any other agreement to which these General Conditions apply, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

*Section 4.07 Manner of Payment*

(a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement to be made to the Bank in the currency of a country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country. (b) The principal (including premium, if any) of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

ARTICLE V. WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 5.01. Withdrawal from the Loan Account*

The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts expended or, if the Bank shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made: (a) on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in, or services supplied from, such territories; or (b) for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

*Section 5.02. Special Commitment by the Bank*

Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower.

*Section 5.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment*

When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower

shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

*Section 5.04. Reallocation*

Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the percentages for withdrawal set forth or referred to in the Loan Agreement, if the Bank has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any withdrawal category set forth in the Loan Agreement or added thereto by amendment will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that category, the Bank may, by notice to the Borrower:

(a) Reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then allocated to another category and which in the opinion of the Bank are not needed to meet other expenditures; and

(b) If such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage for withdrawal then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

*Section 5.05. Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal*

The Borrower shall furnish to the Bank evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

*Section 5.06. Supporting Evidence*

The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

*Section 5.07 Sufficiency of Applications and Documents*

Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

*Section 5.08. Treatment of Taxes*

It is the policy of the Bank that no proceeds of the Loan shall be withdrawn on account of payments for any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower or the Guarantor on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To that end, if the amount of any taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Loan decreases or increases, the Bank may, by notice to the Borrow-

er, increase or decrease the percentage for withdrawal set forth or referred to in respect of such item in the Loan Agreement as required to be consistent with such policy of the Bank.

*Section 5.09. Payment by the Bank*

The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to or on the order of the Borrower.

ARTICLE VI. CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 6. 01. Cancellation by the Borrower*

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

*Section 6 02. Suspension by the Bank*

If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

(a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Loan Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iv) under any development credit agreement between the Borrower and the Association.

(b) The Guarantor shall have failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Guarantee Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iv) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association.

(c) The Borrower or the Guarantor shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(d) The Bank or the Association shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor to make withdrawals under any loan agreement with the Bank or any development credit agreement with the Association because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such agreement or any guarantee agreement with the Bank.

(e) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(f) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank, or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.

(h) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented by the Borrower, shall have occurred prior to the Effective Date.

(i) A representation made by the Borrower or the Guarantor in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect.

(j) Any event specified in paragraph (f) or (g) of Section 7.0I shall have occurred.

(k) An extraordinary situation shall have arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.

(l) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(m) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(n) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(o) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the

Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(p) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, as the case may be.

#### *Section 6.03. Cancellation by the Bank*

If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) at any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Loan will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Loan, or (c) at any time, the Bank determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Loan, that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Loan during the procurement or the execution of such contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation, and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (d) at any time, the Bank determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Loan Agreement and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (e) after the Closing Date, an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, or (f) the Bank shall have received notice from the Guarantor pursuant to Section 6.07 with respect to an amount of the Loan, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

#### *Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank*

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.



*Section 6.05. Application of Cancellation to Maturities of the Loan*

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any cancellation shall be applied pro rata to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation and shall not have been theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; provided that the provisions of this Section shall not apply in cases where the Loan Agreement provides for the determination of a separate amortization schedule for specified disbursed amounts of the principal of the Loan as such disbursed amounts are withdrawn from the Loan Account.

*Section 6.06. Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation*

Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as specifically provided in this Article.

*Section 6.07 Cancellation of Guarantee*

If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount of the Loan unwithdrawn from the Loan Account on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

ARTICLE VII. ACCELERATION OF MATURITY

*Section 7.01. Events of Acceleration*

If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may, by notice to the Borrower and the Guarantor, declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately:

(a) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(c) A default shall occur in the payment by the Borrower of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iii) under any development credit agreement between the Borrower and the Association, and such default shall continue for a period of thirty days.

(d) A default shall occur in the payment by the Guarantor of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iii) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement; and such default shall continue for a period of thirty days.

(e) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(f) The Borrower (other than a member of the Bank) shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.

(g) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(h) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(i) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(j) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely

affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(k) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

## ARTICLE VIII. TAXES

### *Section 8. 01. Taxes*

(a) The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

(b) The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and any other agreement to which these General Conditions apply, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

## ARTICLE IX. COOPERATION AND INFORMATION; FINANCIAL AND ECONOMIC DATA; NEGATIVE PLEDGE; PROJECT IMPLEMENTATION

### *Section 9. 01. Cooperation and Information*

(a) The Bank, the Borrower and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank, the Borrower and the Guarantor shall: (i) From time to time, at the request of any one of them, exchange views with regard to the progress of the Project, the purposes of the Loan, and the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and furnish to the other party all such information related thereto as it shall reasonably request; and (ii) Promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the matters referred to in paragraph (i) above.

(b) The Guarantor shall ensure that no action which would prevent or interfere with the execution of the Project or with the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement is taken or permitted to be taken by the Guarantor or any of its political or administrative subdivisions or any of the entities owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or such subdivisions.

(c) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

*Section 9.02. Financial and Economic Data*

The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

*Section 9.03. Negative Pledge*

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other external debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member. (i) To that end, if any lien shall be created on any public assets (as hereinafter defined), as security for any external debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such external debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, ipso facto and at no cost to the Bank, equally and ratably secure the principal of, and interest and other charges on, the Loan, and the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, such member shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and interest and other charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank. (ii) As used in this paragraph, the term "public assets" means assets of such member, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

(b) The Borrower which is not a member of the Bank undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (i) If such Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and (ii) If any statutory lien shall be created on any assets of such Borrower as security for any debt, such Borrower shall grant at no cost to the Bank, an equivalent lien satisfactory to the Bank to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan.

(c) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of fi-

nancing the purchase of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 9.04. Insurance*

The Borrower shall insure or cause to be insured, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable currency to replace or repair such goods.

*Section 9.05. Use of Goods and Services*

Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the purposes of the Project.

*Section 9.06. Plans and Schedules*

The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, any plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 9.07. Records and Reports*

(a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose their use in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to visit any facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement; and (iii) furnish to the Bank at regular intervals all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) Upon the award of any contract for goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan, the Bank may publish a description thereof, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

(c) Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Bank and the Borrower, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank a report, of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution and initial

operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it, the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and the accomplishment of the purposes of the Loan.

*Section 9.08. Maintenance*

The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, any facilities relevant to the Project, and, promptly as needed, make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof.

*Section 9.09. Land Acquisition*

The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

ARTICLE X. ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT AND GUARANTEE AGREEMENT; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

*Section 10.01. Enforceability*

The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

*Section 10.02. Obligations of the Guarantor*

Except as provided in Section 6.07, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following: (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; or (d) any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

*Section 10.03. Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 10.04. Arbitration*

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other such party arising thereunder.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award shall have been delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against any party that is a member of the Bank except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

## ARTICLE XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

### *Section 11.01. Notices and Requests*

Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Except as



otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

*Section 11.02. Evidence of Authority*

The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 11.03. Action on Behalf of the Borrower or Guarantor*

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, on behalf of the Borrower or the Guarantor, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by such representative. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by such representative; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

*Section 11.04. Execution in Counterparts*

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

ARTICLE XII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 12.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement*

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

(a) That the execution and delivery of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement on behalf of the Borrower and the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;

(b) If the Bank shall so request, that the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change after such date; and

(c) That all other events specified in the Loan Agreement as conditions to effectiveness have occurred.

*Section 12.02. Legal Opinions or Certificates*

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank shall so request, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor showing:

(a) On behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;

(b) On behalf of the Guarantor, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(c) Such other matters as shall be specified in the Loan Agreement or as shall be reasonably requested by the Bank in connection therewith.

*Section 12.03. Effective Date*

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, or the Bank shall have determined that an extraordinary situation provided for under Section 4.04 (a) exists, the Bank may post-

pone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events or situation shall have ceased to exist.

*Section 12.04. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective*

If the Loan Agreement shall not have entered into effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

*Section 12.05. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment*

If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

NUMÉRO DE PRÊT 4302 KO

## ACCORD DE PRÊT

ACCORD, du 27 mars 1998, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (L'emprunteur) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque) :

Considérant (A) que la Banque a reçu une lettre datée du 27 février 1998, de l'Emprunteur décrivant un programme d'action, avec pour but et dessein d'atteindre un ajustement structurel de l'économie de l'Emprunteur (ci-après désigné comme le Programme), affirmant l'engagement de l'Emprunteur à l'exécution du Programme, et demandant le soutien de la Banque pour ce Programme durant sa période d'exécution;

(B) L'Emprunteur a appliqué les mesures et a entrepris les actions figurant au tableau 3 annexé à cet Accord à la satisfaction de la Banque; et

(C) sur cette base, notamment, de ce qui précède, la Banque a décidé de fournir le soutien nécessaire à l'Emprunteur par le moyen d'un Prêt, tel que ci-dessous stipulé;

En foi de quoi les parties y afférentes se conviennent de ce qui suit:

### *Article Premier. Conditions générales; Définitions*

Section 1.01. Les "Conditions générales applicables aux Accords de prêt et de garantie pour les Prêts à monnaie unique" de la Banque, datées du 30 mai 1995 (telles qu'amendées le 2 décembre 1997), avec les modifications spécifiées ci-dessous (Les Conditions générales) forment partie intégrante de cet Accord:

a) La section 2.01, paragraphe 18, est modifiée comme suit:

Le "Projet" désigne le programme, mentionné dans le Préambule à l'Accord de prêt, pour lequel le prêt est attribué."

b) La section 4.01 est modifiée comme suit:

"A moins que la Banque et l'Emprunteur ne conviennent du contraire, les retraits du Compte de prêt seront effectués dans la monnaie du compte de dépôt stipulé dans la 2.02 de l'Accord de prêt.";

c) La section 5.01 est modifiée comme suit:

"L'Emprunteur aura droit de retirer les fonds émanant de l'Accord de prêt du Compte de prêt conformément aux provisions de l'Accord de prêt et des Conditions générales";

d) La dernière phrase de la section 5.03 est supprimée;

e) la section 9.07 c) sera modifiée comme suit:

"c) L'Emprunteur préparera et fournira à la Banque un rapport, dans tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander, sur l'exécution du programme mentionné dans

le Préambule de l'Accord de prêt, les actions accomplies par l'Emprunteur et la Banque quant à leurs obligations respectives selon l'Accord de prêt et la réalisation des buts du Prêt pas plus tard que six mois après la date de clôture ou d'une date ultérieure quelconque dont l'Emprunteur et la Banque ont convenu;" et

f) La section 9.05 est supprimée et les Sections 9.06, 9.07 (telle que modifiées ci-dessus), 9.08 et 9.09 sont renumérotées, respectivement, les sections 9.05, 9.06, 9.07 et 9.08.

Section 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales et dans le Préambule de cet Accord conservent le même sens dans le présent Accord et le terme "Compte de dépôt" désigne le compte mentionné dans la section 2,02 b) de cet Accord.

### *Article II. Le Prêt*

Section 2.01. la Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions énoncées ou visées dans l'Accord de prêt, un montant équivalent à deux milliards de dollars (\$2,000,000,000).

Section 2.02. a) Sujet aux provisions des paragraphes b), c) et d) de cette Section, l'Emprunteur aura droit de retirer des fonds du Prêt du Compte de prêt pour financer le Programme.

b) L'Emprunteur ouvrira, avant de soumettre à la Banque la première demande de retrait du Compte de prêt, et ensuite maintiendra dans sa banque centrale, un compte de dépôt en dollars aux clauses et conditions jugées acceptables par la Banque. Tous les retraits du Compte de prêt seront déposés par la Banque au Compte de dépôt.

c) L'Emprunteur garantit que les fonds du Prêt ne seront pas utilisés pour financer les dépenses exclues conformément aux dispositions de l'annexe 1 à cet Accord. Si la Banque, à tout moment, détermine que des fonds ont été utilisés pour payer des dépenses ainsi exclues, l'Emprunteur, sur prompt notification de la Banque, i) déposera au Compte de dépôt un montant équivalent au dudit montant, ou ii) à la demande de la Banque, remboursera ce montant à la Banque. Les montants remboursés à la banque sur ce genre de demande seront crédités au compte du Prêt pour annulation.

d) L'Emprunteur versera à la banque une commission de service d'un montant égal d'une fois et demie pour cent (1 et 1/2 de 1%) du montant du Prêt. A la date de l'entrée en vigueur ou très peu de temps après, la Banque, devra, au nom de l'Emprunteur, effectuer le retrait du Compte de prêt et se verser à elle-même le montant de ladite commission.

Section 2.03. La date de clôture sera le 31 août 1998 ou à toute autre date ultérieure requise par la Banque. La Banque notifiera promptement à l'Emprunteur ladite date ultérieure.

Section 2.04. L'Emprunteur versera de temps à autre à la Banque une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 de 1%) sur le montant du principal du Prêt non prélevé.

Section 2.05. a) L'Emprunteur devra payer un intérêt sur la partie du principal du Prêt prélevée et non encore remboursée de temps à autre, à un taux pour chaque période d'intérêt égal au taux de base LIBOR plus trois quarts pour cent (3/4 de 1%).

b) Aux fins de cette Section:

i) La "période d'intérêt" signifie la période initiale à partir de et y compris la date de cet Accord, mais excluant, la première date du paiement de l'intérêt versé par la suite, et après la période initiale, chaque période à partir de et y compris la date du paiement de l'intérêt, mais excluant la date du paiement de l'intérêt qui suit immédiatement après.

ii) La "date du paiement de l'intérêt" signifie toute date stipulée dans la section 2.06 de cet Accord.

iii) Le "taux de base LIBOR" signifie, pur chaque période d'intérêt, le taux offert par l'inter banque de Londres pour des dépôts de six mois en dollars équivalents, le premier jour de ladite période d'intérêt (ou, dans le cas de la période d'intérêt initiale, à la date de paiement de l'intérêt ayant lieu le premier jour ou le jour précédent de ladite période d'intérêt), telle que raisonnablement déterminé par la Banque et exprimé en pourcentage annuel.

c) La Banque notifiera, dans les plus brefs délais, à l'Emprunteur le taux de base LIBOR pour chaque période d'intérêt, dès qu'elle en aura décidé.

d) A chaque fois que, en conséquence de changements de pratique sur le marché qui affectent la détermination des taux d'intérêt inentionnés dans cette section 2.05, la Banque décide qu'il est dans l'intérêt de ses emprunteurs en général et de la Banque d'appliquer une autre base pour déterminer les taux d'intérêt applicables au Prêt que celle indiquée dans ladite section, la Banque peut modifier la base pour déterminer les taux d'intérêt applicables au Prêt pas moins de six mois après qu'elle a notifié à l'Emprunteur la nouvelle base. La base entrera en vigueur à l'expiration de la période de notification à moins que l'Emprunteur n'exprime des objections à ce sujet durant cette période, au quel cas la modification ne sera pas appliquée au Prêt.

Section 2.06. L'intérêt et autres commissions seront payables semi-annuellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Section 2.07. L'Emprunteur remboursera le montant du principal du Prêt conformément aux dispositions de l'Annexe 2 à cet Accord.

### *Article III. Engagements particuliers*

Section 3.01 a). L'Emprunteur s'engage à mettre le Programme en oeuvre avec toute la diligence nécessaire afin que les actions et les principes adoptés dans le contexte du Programme soient appliqués.

b) L'Emprunteur et la Banque échangeront, de temps à autre, à la demande de l'une des parties, leurs vues sur le progrès du Programme.

c) Avant chaque échange, l'Emprunteur fournira à la Banque un rapport sur le progrès accompli dans l'application des actions et principes formulés dans le Programme, pour révision et commentaires, avec tous les détails que la Banque puisse raisonnablement demander.

d) Sans limiter les dispositions du paragraphe a) de la présente section, l'Emprunteur échangera des vues avec la Banque sur toute proposition d'action devant être faite près le

déboursement du Prêt qui risquerait d'avoir un effet matériel contraire aux objectifs du Programme, ou à toute action entreprise dans le contexte du Programme.

Section 3.02. A la demande de la Banque, l'Emprunteur :

a) fera vérifier le Compte de dépôt conformément aux principes de vérification de comptes appropriés applicables, par des vérificateurs indépendants jugés acceptables par la Banque;

b) fournira à la Banque, aussitôt que possible, mais en aucun cas plus tard que quatre mois après que la demande d'une vérification a été faite par la Banque, une copie certifiée du rapport de ladite vérification fait par les dudit vérificateurs, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander; et

c) fournira à la Banque toute information concernant le Compte de dépôt et la vérification des comptes de ce dernier, qu'elle aura raisonnablement demandée.

#### *Article IV. Autre éventualité de suspension*

Section 4.01. Selon la section 6.021) des Conditions générales, cette autre éventualité de suspension est stipulée, principalement, au cas où une situation se serait développée, rendant la continuation du Programme, ou d'une de ses parties principales, improbable.

#### *Article V. Résiliation*

Section 5.01. La date intervenant quatre-vingt dix (90) jours après la date du présent Accord est la date spécifiée aux fins du paragraphe 12.04 des Conditions générales.

#### *Article VI. Représentant de l'Emprunteur; Adresses*

Section 6.01. Le Ministre des finances et de l'économie de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins de la section 11.03 des Conditions générales.

Section 6.02. les adresses suivantes sont indiquées aux fins de la section 11.01 des Conditions générales

Pour l'Emprunteur:

Ministère des finances et de l'économie  
Kwachon, Kyonggido  
Republique de Corée

Adresse télégraphique : MOFE Kwachon  
Telex: K23243

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique : INTBAFRAD  
Washington, D.C.

Telex: 248423 (MCI)  
ou 64145 (MCI)

En foi de quoi, les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date consignée plus haut.

République de Corée  
PAR/S/KUN WOO PARK  
Représentant autorisé

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
PAR/S/JEAN-MICHEL SEVERINO  
Vice-Président régional  
Asie orientale et Pacifique



ANNEXE I

DÉPENSES EXCLUES

Les fonds du Prêt seront utilisés pour le Programme et, aux fins de la section 2.02 c) du présent Accord, ne seront pas utilisés pour financer une quelconque de ces dépenses suivantes:

1. Les dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des biens et services provenant du territoire de l'Emprunteur;

2. Les dépenses pour biens et services fournis au nom d'un contrat qu'un ressortissant du pays ou une institution de financement internationale quelconques auraient financés ou convenu de financer, ou que la Banque ou l'Association auraient financés ou convenu de financer sous l'égide d'un autre prêt ou crédit;

3. Les dépenses pour des biens inclus dans les groupes ou sous-groupes suivants de la Classification type pour le commerce international, 3<sup>e</sup> révision (CTCI, Rev.3), publiée par les Nations Unies dans la Série des statistiques, Série M, no 34/Rev.3 (1986) (la CTCI), ou autres groupes et sous-groupes successeurs sujets à de futures révisions à la CTCI, tels que désignés par la Banque par voie de notification à l'Emprunteur:

<u>Groupe</u>	<u>Sous-groupe</u>	<u>Description</u>
112		- Boissons alcoolisées
121		- Tabac, non-manufacturé, déchets de tabac
122		- Tabac, manufacturé (contenant ou non des substituts de tabac)
525		- Matériaux radioactifs et matériaux relatifs
667		- Perles, précieuses et semiprécieuses travaillées ou non
718	718.7	Réacteurs nucléaires et parts; combustibles (cartouches), non-irradiés, pour réacteurs nucléaires
728.43		- Machines pour transformer le tabac
897	897.3	Joyaux en métaux or, argent ou platine (excepté montres et étuis de montre) et travaux d'orfèvrerie (y compris bijoux travaillés)
971		- Or, non-monnaire (à l'exclusion des minerais d'or et concentrés))

4. Dépenses pour biens destinés à des buts militaires ou paramilitaires ou au luxe;

5. Dépenses pour produits dangereux pour l'environnement (aux fins du présent paragraphe, le terme "produits dangereux pour l'environnement" désigne les produits, dont la fabrication, l'utilisation et l'importation sont interdits sous les lois de l'Emprunteur ou des accords internationaux auxquels l'Emprunteur est partie;

6. Dépenses a) dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque ou pour biens et services procurés dans ces territoires ou b) pour le compte de tout paiement aux personnes ou autorités, ou pour l'importation quelconque de biens, si ledit paiement ou importation est interdit par une décision du Conseil de sécurité des Nations Unies prise en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies; et

7. Dépenses vis à vis d'un contrat pour lequel la Banque considère que des malversations ou pratiques frauduleuses ont été commises par les représentants de l'Emprunteur ou d'un bénéficiaire du Prêt durant la passation ou l'exécution dudit contrat, sans que l'Emprunteur n'ait remédié à la situation à temps et de façon jugée satisfaisante par la Banque.

ANNEXE 2

TABLEAU DES AMORTISSEMENTS

<u>Date de paiement</u>	<u>Paiement du principal</u> <u>(en dollars)</u>
Chaque 15 mai et 15 novembre	
Commençant le 15 novembre, 2003	
Jusqu'au 15 novembre 2012	100,000,000
Le 15 mai 2013	100,000,000

ANNEXE 3

PROGRAMME D'ACTIONS PRISES PAR L'EMPRUNTEUR

1. Conférer au Groupe d'études du Ministère des finances et de l'économie (MOFE) (et plus tard son successeur à la Commission de contrôle financier) les pouvoirs nécessaires pour coordonner le développement et la mise en oeuvre de la stratégie de recapitalisation du secteur financier et de restructuration, en vertu d'un mandat établi en consultation avec la Banque.

2. Adopter une législation jugée acceptable par la Banque, qui donnerait un pouvoir accru aux autorités de supervision pour intervenir et réhabiliter les institutions financières en crise.

3. Annoncer un emploi du temps jugé acceptable par la Banque pour aligner les pratiques de comptabilité, vérification des comptes et de contrôle avec les normes internationales.

4. Promulguer des principes de requête aux institutions financières de fermer les livres et de publier des rapports publics tous les trois mois dès que possible.

5. Aviser l'industrie bancaire de la politique de non-intervention dans la gestion de banque, y compris la nomination ou l'approbation des directeurs et des administrateurs.

6. Mettre en place pour les banques d'affaires les mesures suivantes jugées acceptables par la Banque:

- Publication d'instructions écrites pour des revues en bonne et due forme;
- Arrangements pour permettre aux firmes reconnues internationalement de faire des évaluations de plans de réhabilitation;
- Adoption de normes pour la revue des plans de réhabilitation bancaire et des recommandations;
- Application de normes précises et instructions pour les évaluations de banques d'affaires, qui constitueraient une base pour des décisions bien documentées sur la clôture ou la continuation des opérations; et
- Établissement d'un processus de contrôle des conditions imposées aux banques d'affaires auxquelles on autorise de continuer à opérer, y compris les ratios de solvabilité du capital.

7. Pour les banques d'affaires, instaurer les mesures suivantes jugées satisfaisantes par la Banque:

- Évaluer la base légale pour les fermetures de banque et les transferts d'avoirs, et prendre des mesures procédurales et législatives pour adresser des faiblesses légales potentielles; établir l'ordre légal de remboursement aux créditeurs;
- Clarifier le rôle de liaison de la banque en tant que liquidateur, gestionnaire d'avoirs et agent chargé de payer les assurances de dépôt;

- Préparer les procédures pour la révocation des permis bancaires, la fermeture de banques, le contrôle physique, inventaire/diligence normale et valorisation des avoirs; si les offres externes de consolidation et d'acquisition sont permises, établir quand les offres externes seront acceptées après la révocation du permis; et

- Établir comment les fonds résultant des ventes d'avoirs seront distribués.

8. Exiger que toutes les banques commerciales qui ne répondent pas aux normes de suffisance capitale BIS le 31 décembre 1997, fournissent des plans pour la recapitalisation et la réhabilitation avec tous les détails jugés acceptables par la Banque; les mêmes conditions sont à appliquer à ces banques qui ne répondent pas à ces normes le 30 juin 1998 et aux dates mandatées de rapport ultérieures.

9. Engager des firmes reconnues internationalement sur des termes de référence jugés acceptables par la Banque pour évaluer les plans de recapitalisation et de réhabilitation des banques commerciales.

10. Rapporter tout soutien apporté dans le passé par l'Emprunteur à des institutions financières en difficulté et des entreprises de manière transparente enregistrant non seulement les coûts d'intérêts dans le budget mais aussi le montant de dettes accumulées par l'Emprunteur et ses agences par rapport aux chiffres de la dette publique; fournir un rapport sur ces estimations à la Banque.

11. Annoncer une politique, prenant effet à partir de la date de l'annonce, que La Corporation coréenne de gestion d'avoirs (Korea Asset Management Corporation KAMC) et autres agences fournissant un soutien gouvernemental fourniront leur soutien seulement s'il est destiné aux plans de recapitalisation/réhabilitation ou de liquidations autorisés.

12. Publier des instructions par écrit pour le KAMC et le processus de banque agissant comme intermédiaire, pour le contrôle interne, pour la tarification de cession interne, la valorisation des avoirs, la vente d'avoirs, la procédure d'offres (s'il en convient) et la gouvernance.

13. Établir un groupe d'études (y compris les experts du secteur privé aussi bien que des autorités publiques) pour étudier la possibilité de promouvoir des marchés de dettes primaire et secondaire.

14. Établir un groupe d'études pour vérifier l'aptitude de la configuration actuelle du marché du capital.

15. Annoncer que les rapports financiers des compagnies inscrites, des banques et autres institutions financières, ainsi que toutes les compagnies en commandite par actions avec des avoirs en excès de 7 milliards de gains, devront être préparées et vérifiées conformément aux normes répondant aux meilleures pratiques et normes internationales existantes à dater de l'année 1999.

16. Adopter une législation amendant les lois gouvernant l'insolvabilité (banqueroute, composition et réorganisation des compagnies) afin de résoudre les conflits de juridiction, développer une capacité administrative, expédier les procédures, renforcer la participation des créditeurs et établir des critères économiques pour l'instauration de plans de réorganisation.

17. Publier une déclaration de principes promulguant les mesures suivantes concernant la restructuration du chaebol, afin d'assurer la pleine application du Fair Trade Act par

l'Emprunteur pour rehausser la responsabilité et la transparence et offrir des opportunités économiques égales:

- Les alliances commerciales qui réduisent la compétition de façon substantielle dans un marché spécifique ne sont pas autorisées;
- L'entrée et/ou la reprise d'opérations chaebol de dépossession par de nouvelles firmes nationales ou étrangères sont à encourager;
- L'information concernant les raisons et les facteurs pris en compte pour autoriser/interdire des alliances commerciales devra être rendue publique; et
- L'utilisation des garanties mutuelles par des partenaires/subsidiaries doit être davantage réduite.

18. Nommer un comité privé/public joint, avec des termes de référence jugés acceptables par la Banque, pour recommander des modifications au Fair Trade Act de l'Emprunteur et identifier les mesures qui:

- Renforcent les objectifs d'efficacité du marché;
  - Rendent ses dispositions pleinement et uniformément applicables à tous les secteurs économiques, y compris les entreprises publiques;
  - Accroissent les pouvoirs d'enquête;
  - Accroissent les pouvoirs de sanction de la Korean Fair Trade Commission (KFTC);
- et
- Fournissent une protection appropriée aux consommateurs contre les pratiques commerciales inéquitables.

19. Publier une déclaration de principes affirmant que l'Emprunteur prendra des mesures actives pour réduire les barrières publiques et privées contre l'entrée et la sortie des compagnies et mettre au point une structure régulatrice qui promouvoir la compétition entre les services de monopoles et les services publics, au moyen de mesures favorisant les nouveaux arrivants nationaux et/ou étrangers dans le secteur privé.

20. Développer des stratégies pour le développement institutionnel du KFTC pour renforcer sa capacité à appliquer des lois et une politique de compétition conformément aux meilleures pratiques établies, y compris un plan détaillé d'assistance technique.

21. Abroger la suspension de deux ans existant de l'Article 31 de la Loi de Travail de l'Emprunteur et clarifier la définition de licenciement pour des raisons de gestion.

22. Autoriser l'opération de services privés de procuration de personnel.

23. S'engager à relâcher les restrictions légales en ce qui concerne la procuration privée de services de placement professionnel.

24. S'engager à étendre la couverture de la police de bénéficiaires alloués aux chômeurs aux firmes ayant moins de 5 employés aussitôt que possible.

25. S'engager à maintenir constant en termes réels le niveau des dépenses publiques par bénéficiaire dans les programmes principaux de lutte contre la pauvreté de l'Emprunteur, y compris le programme d'aide vitale et d'aide médicale.

26. S'engager à étendre en termes réels les allocations totales budgétaires aux programmes de lutte contre la pauvreté de l'Emprunteur proportionnellement à l'augmentation du taux de pauvreté due à la crise financière actuelle.

27. Mettre en application le programme de pensions pour les personnes non contributaires et testées statistiquement financées par le budget général de l'Emprunteur pour les individus âgés de 65 ans et plus.

28. Communiquer le fait que la durabilité du programme actuel de pensions a besoin d'être améliorée et que dans de réformes à venir des ajustements sont nécessaires dans la structure des contributions et des bénéfices.

29. S'engager à éliminer graduellement les emprunts du gouvernement des fonds de réserves des pensions sous la forme de crédits directs et d'éliminer graduellement les emprunts du gouvernement des fonds de réserve des pensions sous la forme de ventes de bons du trésor négociables.

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR DES PRÊTS À MONNAIE UNIQUE

EN DATE DU 30 MAI 1995 (TEL QU'AMENDÉ JUSQU'AU 2 DÉCEMBRE 1997)

ARTICLE I. APPLICATION AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE

*Section 1.01. Application des Conditions générales*

Les présentes Conditions générales énoncent un certain nombre de conditions qui s'appliquent d'une façon générale aux accords de prêt et de garantie sous réserve des modifications stipulées dans lesdits Accords.

*Section 1.02. Incompatibilité avec les Accords de prêt et de garantie*

En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque d'un Accord de prêt ou d'un Accord de garantie et une disposition des présentes Conditions générales, la disposition de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, selon le cas, l'emporte.

ARTICLE II DÉFINITIONS; TITRES

*Section 2.01. Définitions*

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales, les termes ou expressions qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

1. Le terme "avoirs" désigne les biens, revenus et créances de toute sorte.
2. Le terme "Association" désigne l'Association internationale de développement.
3. Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
4. Le terme "Emprunteur" désigne la partie à l'Accord de prêt à laquelle le Prêt est octroyé.
5. L'expression "date de clôture" désigne la date, spécifiée dans l'Accord de prêt, après laquelle la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, mettre fin au droit de celui-ci de retirer des fonds du Compte de prêt.
6. Le terme "monnaie" inclut la monnaie d'un pays, le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international, l'unité monétaire européenne et toute unité de compte dans laquelle la Banque doit assurer le service d'une dette, à concurrence du montant de cette dette. L'expression "monnaie d'un pays" désigne la monnaie métallique ou fiduciaire qui a cours légal dans ce pays pour le paiement des dettes publiques et privées.



7. Le terme "dollars", le signe "\$" et "USD" désigne la monnaie légale des Etats-Unis d'Amérique.

8. L'expression "date d'entrée en vigueur" désigne la date à laquelle l'Accord de prêt et l'Accord de garantie entrent en vigueur conformément à la section 12.03.

9. L' "Unité monétaire européenne" et l' "ECU" signifie respectivement une monnaie dont une unité équivaut à l'Unité monétaire européenne utilisée dans le Système monétaire européen.

10. L'expression "dette extérieure" désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie du pays qui est l'Emprunteur ou le Garant.

11. L'expression "Accord de garantie" désigne l'accord, tel qu'amendé, le cas échéant, conclu entre un Etat membre de la Banque et la Banque elle-même en vue de garantir le Prêt; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de garantie, toutes les annexes à l'Accord de garantie et tous les accords complétant l'Accord de garantie.

12. Le terme "Garant" désigne l'Etat membre de la Banque qui est partie à l'Accord de garantie.

13. Le terme "endettement" désigne la prise en charge d'une dette ou sa garantie ainsi que toute reconduction, prorogation ou modification des conditions de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

14. Le terme " Prêt" désigne le prêt résultant de l'Accord de prêt.

15. L'expression "Compte de prêt" désigne le compte ouvert par la Banque dans ses livres au nom de l'Emprunteur qui est crédité du montant du Prêt.

16. L'expression "Accord de prêt" désigne l'Accord de prêt particulier, tel qu'amendé, le cas échéant, auquel les présentes Conditions générales s'appliquent; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de prêt, toutes les annexes à l'Accord de prêt et tous les accords complétant l'Accord de prêt.

17. Le terme "sûreté" désigne les hypothèques, gages, charges, privilèges et droits de préférence de toute sorte.

18. Le terme "Projet" désigne le projet ou le programme, décrit dans l'Accord de prêt, pour lequel le Prêt est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur.

19. Le terme "Monnaie unique" désigne la monnaie dans laquelle le Prêt est établi, ou dans le cas d'un prêt fait en plusieurs tranches de monnaie, dans la dénomination d'une tranche particulière.

20. Le terme "Prêts à monnaie unique" désigne le Prêt et d'autres prêts similaires basés sur des monnaies uniques ou des tranches de monnaie ou des portions de ces prêts et de ces tranches faites par la Banque à sa discrétion.

21. Le terme "impôts" désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ou institués ultérieurement.

*Section 2.02. Références*

Les articles ou sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions générales sont ceux desdites Conditions générales.

*Section 2.03. Titres*

Les titres des articles et des sections et la table des matières ont été insérés pour faciliter la lecture des présentes Conditions générales, mais n'en font pas partie intégrante.

ARTICLE III. COMPTE DE PRÊT; COMMISSIONS D'OUVERTURE DE CRÉDIT ET D'ENGAGEMENT SPÉCIAL ET INTÉRÊTS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

*Section 3.01. Compte de prêt*

Le Compte de prêt est crédité du montant du Prêt que l'Emprunteur peut retirer dudit Compte conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et des présentes Conditions générales.

*Section 3.02. Commissions d'ouverture de crédit et d'engagement spécial*

L'Emprunteur paie, sur le montant du Prêt non encore retiré, une commission d'ouverture de crédit dont le taux est fixé dans l'Accord de prêt. Cette commission commence à courir soixante jours après la date de l'Accord de prêt et court jusqu'aux dates auxquelles l'Emprunteur procède à des retraits du Compte de prêt ou jusqu'à la date d'annulation des montants du Prêt auxquels elle se rapporte.

*Section 3.03. Intérêts.*

L'Emprunteur paie, sur les montants retirés du Compte de prêt et non encore remboursés, des intérêts dont le taux est stipulé dans l'Accord de prêt. Ces intérêts commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le Compte de prêt.

*Section 3.04. Remboursement*

a) L'Emprunteur rembourse le principal du Prêt retiré du Compte de prêt conformément aux provisions de l'Accord de prêt, à l'exception des conditions telles que stipulées dans la section 4.04 d).

b) A condition de payer les intérêts échus et quelle que soit la prime spécifiée au tableau d'amortissement précité et de donner à la Banque un préavis d'au moins quarante cinq jours, l'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation, à une date jugée acceptable par la Banque conformément à la section 3.04 c) à l'exception des conditions telles que stipulées dans la section 4.04 d) : i) le montant total du principal du Prêt non encore remboursé à cette date ou ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou de plusieurs

échéances de remboursement, à condition toutefois que (A) si l'Accord de prêt contient un tableau d'amortissement séparé pour des retraits spécifiés du principal du Prêt, le remboursement anticipé se fasse dans l'ordre inverse des montants spécifiés, le dernier retrait ainsi que celui à l'échéance la plus récente devant être remboursés en premier, et (B) dans tous les autres cas, le remboursement anticipé sera appliqué dans le sens inverse des échéances, la dernière échéance étant rcpayée en premier.

c) La prime payable en vertu du paragraphe b de la présente section dans le cas de remboursement anticipé d'une échéance quelconque sera d'un montant raisonnable déterminé par La Banque pour couvrir tout frais occasionné par le redéploiement du montant remboursé de manière anticipée à la nouvelle date d'échéance.

#### *Section 3.05. Lieu de paiement*

Le remboursement du principal du Prêt (et le cas échéant le paiement de la prime) ainsi que le paiement des intérêts et commission y afférents sont effectués en tels lieux que la Banque peut raisonnablement désigner.

### ARTICLE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MONNAIES

#### *Section 4.01. Monnaies dans lesquelles sont effectués les retraits du compte de prêt*

A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, les sommes retirées du Compte de prêt soient libellées dans les diverses monnaies qui ont servi ou doivent servir à régler les dépenses devant être financées par le Prêt; toutefois, les sommes retirées pour régler des dépenses encourues dans la monnaie de l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant sont libellées dans la ou les monnaies déterminées de temps à autre par la Banque selon des critères raisonnables,

#### *Section 4.02. Compte de prêt*

A l'exception des conditions telles que stipulées dans la section 4.02(b), le Compte du prêt sera maintenu dans la monnaie unique et on y enregistrera, à partir de la date du retrait dans la monnaie unique, l'équivalent des montants en monnaies diverses retirés au titre du Prêt de temps à autre. Tous les montants ainsi enregistrés seront l'équivalent de la monnaie ou des monnaies retirées, étant entendu toutefois que si, pour les besoins d'un retrait, la Banque a acheté la ou les monnaie(s) retirée(s) avec une autre monnaie en quel cas l'équivalent du montant de cette autre monnaie payé par la Banque sera enregistré dans le Compte de Prêt.

b) Pour les prêts effectués en différentes tranches de monnaie, le Compte du Prêt sera divisé en plusieurs sous-comptes, chacun devant être maintenu dans la monnaie unique de chacune de ses tranches. Dans chaque sous-compte sera porté à partir de la date du retrait dans la monnaie unique, l'équivalent des montants en monnaies diverses retirés à la tranche respective du titre du Prêt de temps à autre. Tous les montants ainsi enregistrés seront l'équivalent de la monnaie ou des monnaies retirées, étant entendu toutefois que si, pour les besoins d'un retrait, la Banque a acheté la ou les monnaie(s) retirée(s) avec une au-

tre monnaie en quel cas l'équivalent du montant de cette autre monnaie payé par la Banque sera enregistré dans le sous-compte.

#### *Section 4.03. Monnaie de paiement*

Le remboursement du principal et le paiement de la prime, les intérêts et commissions seront effectués dans la monnaie unique à l'exception des conditions telles que stipulées dans la section 4.04 e)ii).

#### *Section 4.04. Substitution temporaire de monnaie*

a) Dans le cas d'une situation exceptionnelle ou la Banque a déterminé de façon raisonnable, qu'elle ne puisse fournir la monnaie unique dans le but de financer les prêts à monnaie unique, la Banque peut à ce moment là fournir une ou plusieurs monnaies de substitution temporaires de son choix et établir et opérer une réserve de monnaie temporaire pour la valeur estimée de la monnaie unique en question et des montants de monnaie de substitution temporaire établis pour les prêts à monnaie unique, tels que raisonnablement déterminés par la Banque.

b) La Banque avisera dans les plus brefs délais l'Emprunteur et le Garant, dès que cette réserve de monnaie temporaire aura été établie ou liquidée.

c) Toute réserve de monnaie temporaire devra:

i) être opérée selon les principes que la Banque aura raisonnablement déterminés pour fournir la valeur estimée des montants qu'elle aura établis en vertu des dispositions de la Section 4.04 a) afin de refléter de manière proportionnelle les changements de valeur de toute réserve de monnaie temporaire par rapport à la monnaie unique; et

ii) être liquidée dès que possible dès que la Banque est en mesure de fournir la monnaie unique pour les prêts à monnaie unique.

d) La Banque, sur ordre de l'Emprunteur, peut modifier le montant principal d'une ou de plusieurs échéances, tel que prévu dans l'Accord de prêt, ayant atteint sa maturité après l'établissement de toute réserve de monnaie temporaire, afin de refléter les changements de valeur selon la section 4.04 c) i).

e) Durant la période d'opération d'une de ces réserves de monnaie temporaire:

i) aucune prime ne sera payable en cas de remboursement de prêt anticipé;

ii) le remboursement du principal et le paiement de l'intérêt et autres commissions sera effectué dans la monnaie unique ou dans la monnaie de substitution temporaire ou monnaies sélectionnées par la Banque; et

iii) la Banque peut ajuster le taux d'intérêt payable de l'Accord de Prêt afin de refléter le coût demandé pour fournir cette monnaie de substitution temporaire.

*Section 4.05. Achat de monnaies*

La Banque, sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions qu'elle détermine, se charge, dans la mesure du possible, de l'achat de toute monnaie dont l'Emprunteur a besoin pour rembourser le principal et verser les intérêts et commissions dus aux termes de l'Accord de prêt, à condition que l'Emprunteur lui verse à cet effet les fonds nécessaires dans la monnaie ou les monnaies spécifiées de temps à autre par la Banque. En procédant à cet achat, la Banque agit en qualité de mandataire de l'Emprunteur et celui-ci n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'Accord de prêt qu'à la date et dans la mesure où la Banque a effectivement reçu ce paiement dans la ou les monnaies requises.

*Section 4.06. Détermination de la valeur des monnaies*

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ou de tout autre accord auquel les présentes Conditions générales sont applicables, de déterminer la contre valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre valeur est déterminée par la Banque selon des critères raisonnables.

*Section 4.07. Mode de paiement*

a) Tout paiement qui, en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays quelconque doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquise conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte de la Banque chez son dépositaire dans ledit pays.

b) Le remboursement du principal du Prêt (et, le cas échéant, le paiement de la prime) et le versement des intérêts et commissions afférentes au Prêt sont exemptées de toute restriction établie par l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou en vigueur sur son territoire.

ARTICLE V. RETRAITS DES FONDS DU PRÊT

*Section 5.01. Retrait du compte de prêt*

L'Emprunteur a le droit de retirer du Compte de prêt les sommes déjà dépensées au titre du Projet, ou si la Banque y consent, les montants nécessaires au règlement des dépenses à effectuer à ce titre, conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et des présentes Conditions générales. A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, aucun retrait n'est effectué au titre des dépenses encourues dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque ou pour le règlement de biens produits dans lesdits territoires ou de services qui en proviennent; ou b) pour le paiement à des personnes ou autorités, ou pour une importation quelconque de biens, si ce paiement ou cette importation, de l'avis de la Banque, sont interdits par une décision du Conseil de sécurité des Nations Unies prise en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

*Section 5.02. Engagement spécial de la Banque*

Sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions convenues entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque peut contracter par écrit des engagements spéciaux l'obligeant à verser à l'Emprunteur ou à des tiers certaines sommes destinées à couvrir le montant des dépenses devant être financées au moyen du Prêt et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par la Banque ou l'Emprunteur.

*Section 5.03. Demandes de retrait ou d'engagement spécial*

Lorsque l'Emprunteur désire retirer une somme du Compte de prêt ou demander à la Banque de contracter un engagement spécial conformément à la section 5.02, l'Emprunteur remet à la Banque une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par la Banque. Les demandes de retrait, comprenant tous les documents requis par le présent article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au Projet.

*Section 5.04. Réaffectation de fonds*

Nonobstant les sommes du Prêt affectées aux diverses catégories de dépenses ou les pourcentages de dépenses à financer par la Banque indiqués dans l'Accord de prêt, si la Banque a raisonnablement déterminé que le montant du Prêt affecté à une catégorie quelconque indiquée dans l'Accord de prêt ou ajoutée par amendement audit Accord ne suffira pas à financer le montant convenu des dépenses de ladite catégorie, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur :

- a) Transférer à cette catégorie le montant supplémentaire nécessaire en le prélevant sur les fonds du Prêt qui étaient auparavant affectés à une autre catégorie et qui, de l'avis de la Banque, ne sont pas requis pour régler d'autres dépenses; et
- b) si ce transfert ne suffit pas, diminuer le pourcentage de financement applicable à ces dépenses afin que les retraits au titre de ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de cette catégorie aient été effectuées.

*Section 5.05. Attestations concernant les pouvoirs des signataires des demandes de retrait.*

L'Emprunteur fournit à la Banque des pièces attestant les pouvoirs de la (des) personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leurs) signature(s).

*Section 5.06. Justifications*

L'Emprunteur remet à la Banque, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justifications que la Banque peut raisonnablement demander, soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé, le retrait faisant l'objet de ladite demande.

*Section 5.07. Caractère probant des demandes et des pièces fournies à l'appui*

Toute demande de retrait et les documents et autres justifications fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir à la satisfaction de la Banque que l'Emprunteur est habilité à retirer du Compte de prêt la somme demandée et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'Accord de prêt.

*Section 5.08. Impôts*

Selon la politique de la Banque, aucune somme ne peut être retirée du Compte de prêt pour régler des impôts perçus par l'Emprunteur ou le Garant ou sur le territoire de l'Emprunteur ou du Garant, sur des fournitures ou services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'acquisition ou de la livraison desdites fournitures ou lors de l'importation, de l'acquisition ou de la prestation desdits services. A cet effet, si le montant des impôts perçus sur les fournitures ou services financés au titre d'une catégorie ou perçus à l'occasion d'une opération intéressant ces fournitures ou ces services augmente ou diminue, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur, augmenter ou diminuer le pourcentage de financement applicable à ladite catégorie dans la mesure requise pour l'application des principes de la Banque exposés ci-dessus.

*Section 5.09. Versements par la Banque*

Les sommes que l'Emprunteur retire du Compte de prêt sont payables par la Banque exclusivement à l'Emprunteur ou à son ordre.

ARTICLE VI. ANNULATION ET SUSPENSION

*Section 6.01. Annulation par l'Emprunteur*

L'Emprunteur peut, par voie de notification à la Banque, annuler tout montant du Prêt qu'il n'a pas retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut faire usage de cette faculté à l'égard de montants du Prêt ayant fait l'objet d'un engagement spécial de la part de la Banque aux termes de la section 5.02.

*Section 6.02. Suspension par la Banque*

Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, la Banque peut suspendre en tout ou en partie, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt :

a) L'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (même si ledit paiement a été effectué par le Garant ou par un tiers) requis : i) en vertu de l'Accord de prêt, ou ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre la Banque et l'Emprunteur ou iii) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par

laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord de l'Emprunteur, ou iv) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association.

b) Le Garant manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : il en vertu de l'Accord de garantie, ou ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre le Garant et la Banque, ou iii) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Garant, ou iv) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association.

c) L'Emprunteur ou le Garant manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie.

d) La Banque ou l'Association suspend en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur ou du Garant de procéder aux retraits prévus par tout accord de prêt conclu avec la Banque ou tout accord de crédit de développement conclu avec l'Association, à la suite d'un manquement de l'Emprunteur ou du Garant à toute obligation résultant dudit accord ou de tout accord de garantie conclu avec la Banque.

e) A la suite de faits survenant après la date de l'Accord de prêt, une situation exceptionnelle se produit, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par l'Emprunteur ou par le Garant des obligations résultant de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie.

f) L'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant i) fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la Banque, ou ii) cesse d'être membre du Fonds monétaire international.

g) Après la date de l'Accord de prêt, mais avant la date d'entrée en vigueur, un fait survient qui permettrait à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt si l'Accord de prêt était en vigueur à la date à laquelle ce fait se produit.

h) La situation de l'Emprunteur (quand il n'est pas membre de la Banque), telle qu'elle ressort des attestations fournies par lui à la Banque, subit une détérioration grave avant la date d'entrée en vigueur.

i) Une attestation fournie par l'Emprunteur ou le Garant dans l'Accord de prêt ou dans l'Accord de garantie ou en vertu de l'un desdits Accords ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits Accord, et devant servir de base à la décision de la Banque quant à l'octroi du Prêt, se révèle inexacte sur quelque point important.

j) L'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas f) ou g) de la section 7.01 survient.

k) Tout retrait additionnel en vertu de l'Accord de prêt devient incompatible, à la suite d'une situation exceptionnelle, avec les provisions de l'Article. III, Section 3 des Statuts de la Banque.

l) L'Emprunteur ou toute autorité responsable du Projet, (i) a assigné ou transféré en tout ou en partie, sans le consentement de la Banque une de ses obligations quelconques émanant de l'Accord de prêt; ou (ii) a vendu, loué, transféré, assigné ou autrement disposé



d'une propriété ou d'avoirs quelconques financés en partie ou dans sa totalité par le prêt, sauf en ce qui concerne les transactions de routine, qui, selon la Banque, (A) n'affectent pas matériellement ou de façon adverse la capacité de l'Emprunteur à assumer une quelconque de ses obligations en vertu du Prêt ou d'atteindre les objectifs du Projet ou la capacité de ou toute autre autorité compétente à assumer une quelconque de ses obligations, émanant de l'Accord de prêt, ou d'atteindre les objectifs du Projet; et (B) n'affectent pas matériellement ou de façon adverse le statut financier ou les opérations de l'Emprunteur (autre qu'un membre de la Banque) ou toute autre autorité compétente.

m) L'Emprunteur (quand il n'est pas membre de la Banque) ou toute autre autorité compétente aura cessé d'exister sous la même identité légale que celle existant au commencement de l'Accord de Prêt.

n) Une action quelconque aura été prise pour la dissolution, l'abolition ou la suspension des opérations de l'Emprunteur (quand il n'est pas membre de la Banque) ou toute autre autorité compétente.

o) Que de l'avis de la Banque, l'identité légale, la possession ou le contrôle de l'Emprunteur (quand il n'est pas membre de la Banque) ou toute autre autorité compétente, sont différents de ceux existant au commencement de l'Accord de Prêt, qui affecte matériellement ou de façon adverse (i) la capacité de l'Emprunteur à assumer une quelconque de ses obligations en vertu du Prêt ou d'atteindre les objectifs du Projet, ou la capacité de toute autre autorité compétente à assumer une quelconque de ses obligations, émanant de l'Accord de prêt, ou d'atteindre les objectifs du Projet.

p) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de prêt aux fins de la présente section survient.

Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt continue d'être suspendu en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que la Banque n'avise l'Emprunteur, par voie de notification, que son droit d'effectuer des retraits est rétabli en totalité ou en partie, selon le cas.

### *Section 6.03. Annulation par la Banque*

Dans le cas où a) le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de prêt est suspendu pour un montant quelconque du Prêt pendant trente jours consécutifs ou b) la Banque décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du Prêt n'est pas requis pour couvrir les coûts du Projet devant être financés à l'aide de fonds provenant du Prêt, ou (c) la Banque décide, à un moment quelconque, par rapport à tout contrat financé aux moyens des fonds du Prêt, que les Représentants de l'Emprunteur ou d'un bénéficiaire du Prêt se soient livrés à des malversations et pratiques frauduleuses durant la passation du contrat, avant que la Banque ait pris les mesures appropriées satisfaisantes pour remédier à la situation, et ait établi le montant des dépenses, qui normalement aurait dû être financable au moyen des fonds du Prêt, par rapport à ce contrat, ou d) à un moment quelconque, la Banque détermine que la passation d'un contrat au moyen des fonds du Prêt est incompatible avec les procédures stipulées ou mentionnées dans l'Accord de prêt et établit le montant des coûts qui auraient pu autrement être financés au moyen du Prêt, ou e) après la date de clôture, un montant du Prêt n'a pas été retiré du Compte de prêt, ou f) la

Banque a reçu, conformément à la section 6.07, une notification du Garant concernant un montant du Prêt, la Banque peut aviser l'Emprunteur et le Garant, par voie de notification, qu'elle met fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. A compter de cette notification, ledit montant est annulé.

*Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, qui ne sont pas affectés par une annulation ou une suspension par la Banque*

La Banque ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par la Banque aux termes de la section 5.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement spécial.

*Section 6.05. Effet de l'annulation sur les échéances de remboursement du Prêt*

A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, toute annulation est imputée proportionnellement sur chacune des échéances de remboursement du principal du Prêt postérieure à la date de cette annulation et n'ayant fait l'objet ni d'une cession ni d'une promesse de cession par la Banque; ceci à condition que les provisions de cette Section ne s'appliquent pas dans les cas où l'Accord de Prêt détermine un autre barème de paiement pour des montants spécifiés qui sont déboursés du principal du Prêt, tels que les montants retirés du Compte du prêt.

*Section 6.06. Maintien en vigueur des dispositions après suspension ou annulation*

Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets, sauf disposition contraire du présent article.

*Section 6.07. Annulation de la garantie*

Si l'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou à tout autre paiement requis en vertu de l'Accord de prêt (sans que ce manquement résulte d'un acte du Garant ou d'une omission de sa part), et si ce paiement est effectué par le Garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'Emprunteur, mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de garantie en ce qui concerne tout montant du Prêt qui ne serait pas encore retiré du Compte de prêt à la date de réception de ladite notification par la Banque, et qui ne ferait pas l'objet d'un engagement spécial contracté par la Banque aux termes de la section 5.02. Lesdites obligations concernant ledit montant prennent fin dès réception de cette notification par la Banque.

ARTICLE VII EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE

*Section 7.01. Manquements*

Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, ci-dessous, la Banque a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant que le Principal du Prêt non encore remboursé est exigible et payable immédiatement, de même que les intérêts et commissions s'y rapportant, sur quoi ledit principal, de même que lesdits intérêts et commissions deviennent exigibles et payables immédiatement :

a) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de prêt et persiste pendant trente jours consécutifs.

b) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de garantie et persiste pendant trente jours consécutifs.

c) Un manquement survient dans le paiement par l'Emprunteur du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : i) au titre du tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ou ii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur, ou iii) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association, et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

d) Un manquement survient dans le paiement par le Garant du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre le Garant et la Banque, ou ii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement du Garant, ou iii) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association, dans des conditions qui rendent improbable l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de garantie; et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

e) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

f) L'Emprunteur (quand il n'est pas membre de la Banque) n'est plus en mesure d'acquitter ses dettes à leur échéance, ou une mesure ou action quelconque a été prise ou intentée par l'Emprunteur ou par des tiers qui a pour effet de permettre ou de provoquer la répartition d'un élément quelconque des avoirs de l'Emprunteur entre les créanciers de ce dernier.

g) Le Garant ou toute autre autorité compétente a pris une mesure quelconque en vue de dissoudre l'Emprunteur ou de mettre un terme à son activité (quand il n'est pas membre de la Banque), ou de suspendre ses opérations.

h) L'Emprunteur ou toute autorité responsable du Projet, (i) a assigné ou transféré en tout ou en partie, sans le consentement de la Banque une de ses obligations quelconques

émanant de l'Accord de prêt; ou a vendu, loué, transféré, assigné ou a autrement disposé d'une propriété ou de biens quelconques financés en partie ou dans sa totalité par le prêt, sauf en ce qui concerne les transactions de routine, qui, de l'avis de la Banque, (A) n'affectent pas matériellement ou de façon adverse la capacité de l'Emprunteur à assumer une quelconque de ses obligations en vertu du Prêt ou d'atteindre les objectifs du Projet, ou la capacité de toute autre autorité compétente à assumer une quelconque de ses obligations, émanant de l'Accord de prêt, ou d'atteindre les objectifs du projet; et (B) n'affectent pas matériellement ou de façon adverse le statut financier ou les opérations de l'Emprunteur (quand il n'est pas membre de la Banque) ou toute autre autorité compétente.

i) L'Emprunteur (autre qu'un membre de la Banque) ou toute autre autorité compétente aura cessé d'exister sous la même identité légale existant au commencement de l'Accord de Prêt.

j) L'identité légale, la possession ou le contrôle de l'Emprunteur (autre qu'un membre de la Banque) ou toute autre autorité compétente a changé, de l'avis la Banque, de ceux existant au commencement de l'Accord de Prêt, qui affecte matériellement ou de façon adverse (i) la capacité de l'Emprunteur à assumer une quelconque de ses obligations en vertu du Prêt ou d'atteindre les objectifs du Projet, ou la capacité toute autre autorité compétente, à assumer une quelconque de ses obligations, émanant de l'Accord de prêt, ou d'atteindre les objectifs du projet.

k) Tout autre fait prévu par l'Accord de prêt aux fins de la présente section survient et persiste durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Accord.

## ARTICLE VIII. IMPÔTS

### *Section 8.01. Impôts*

a) Le remboursement du principal du Prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérées de tout impôt et effectués nets de toute retenue d'impôts levés par l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou exigibles sur son territoire.

b) L'Accord de prêt et l'Accord de garantie, de même que tout accord auquel les présentes Conditions générales sont applicables, sont exonérés de tous impôts levés par l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou exigibles sur son territoire, et auxquels sont soumis la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

## ARTICLE IX. COOPÉRATION ET INFORMATION; DONNÉES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES; CLAUSE "PARI PASSU"; EXÉCUTION DU PROJET

### *Section 9.01. Coopération et information*

a) La Banque, l'Emprunteur et le Garant coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, la Banque, l'Emprunteur et le Garant :

i) Procèdent de temps à autre, à la demande de l'une des parties, à des échanges de vues concernant l'état d'avancement du Projet, les objectifs du Prêt et l'exécution des obligations

leur incombant respectivement en vertu de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie, et fournissent à l'autre partie toutes les informations qui peuvent leur être raisonnablement demandées sur ces points; et

ii) S'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés à l'alinéa i) ci-dessus.

b) Le Garant veille à ce qu'aucune mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution du Projet ou des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de prêt soit prise ou autorisée par le Garant ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, ou par des organismes détenus ou contrôlés par le Garant ou l'une desdites subdivisions, ou agissant pour le compte ou au profit du Garant ou de l'une desdites subdivisions.

c) L'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant donne toute possibilité raisonnable aux représentants de la Banque de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au Prêt.

#### *Section 9.02. Données financières et économiques*

L'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant fournit à la Banque toutes informations relatives à la situation financière et économique dans son territoire que la Banque peut raisonnablement demander. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative de son territoire, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit Etat membre ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit Etat membre ou de ladite subdivision, et celle de tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes dudit Etat membre, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit Etat membre.

#### *Section 9.03. Clause "Pari Passu"*

a) Lorsqu'elle accorde des prêts à ses Etats membres ou des prêts garantis par ses Etats membres, la Banque a pour politique de ne pas demander à ceux-ci, normalement, de garantie spéciale, mais elle veille à ce qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un rang prioritaire par rapport à ses prêts lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises détenues par cet Etat membre ou détenues pour son compte.

i) A cet effet, toute nouvelle sûreté constituée sur les avoirs de l'Etat (tels qu'ils sont ci-après définis) pour garantir une dette extérieure, et qui a ou pourrait avoir pour effet, lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises, de conférer un privilège au créancier auprès duquel cette dette a été contractée, est réputée, à moins que la Banque n'en décide autrement, garantir ipso facto et à titre gratuit pour la Banque, également et proportionnellement, le principal ainsi que les intérêts et commissions afférents au Prêt; le pays membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant prend des dispositions expresses à cet effet lorsqu'il constitue ladite sûreté ou en autorise la constitution; toutefois, si, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, de telles dispositions ne peuvent être prises pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques

ou administratives, l'Etat membre de la Banque garantit sans délai et à titre gratuit pour la Banque le principal ainsi que les intérêts et commissions afférents au Prêt en constituant sur d'autres avoirs d'Etat une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

ii) Au sens de la présente section, l'expression "avoirs de l'Etat" désigne tous les biens appartenant à l'Etat membre ou à l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives ou à un organisme quelconque détenu ou contrôlé par ledit Etat membre ou l'une de ses subdivisions, ou agissant pour le compte dudit Etat membre ou de l'une de ses subdivisions, y compris l'or et les devises détenus par tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions analogues, pour le compte dudit Etat membre.

b) A moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur qui n'est pas un Etat membre de la Banque s'engage à ce qui suit :

i) Si l'Emprunteur constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette, ladite sûreté garantit également et proportionnellement le principal du Prêt ainsi que les intérêts et commissions y afférents, et l'Emprunteur prend des dispositions expressives à cet effet, à titre gratuit pour la Banque, lors de la constitution de ladite sûreté; et

ii) Si une loi ou un règlement établit une sûreté sur les avoirs de l'Emprunteur pour garantir une dette, l'Emprunteur garantit, à titre gratuit pour la Banque, le principal du Prêt ainsi que les intérêts et commissions y afférents en constituant une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

c) Les dispositions et engagements qui précèdent ne s'appliquent : i) ni à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien, ou le remboursement d'une dette contractée pour financer l'achat dudit bien; ii) ni à une sûreté constituée dans le cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette venant à échéance un an au maximum après la date à laquelle elle a été contractée.

#### *Section 9.04. Assurance*

L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les fournitures importées financées au moyen du Prêt contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

#### *Section 9.05. Emploi des fournitures et services*

A moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur veille à ce que toutes les fournitures et tous les services financés au moyen du Prêt soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet

*Section 9.06. Plans et calendriers*

L'Emprunteur fournit à la Banque, dès qu'ils sont établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendriers des travaux de construction et des passations de marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions notables qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander.

*Section 9.07. Écritures et rapports*

a) L'Emprunteur : i) tient les écritures et adopte les procédures nécessaires pour enregistrer les opérations et suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution et les avantages qui en découleront), pour identifier les fournitures et services financés au moyen du Prêt et pour en justifier l'emploi dans le cadre du Projet-, ii) permet aux représentants de la Banque de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet, et d'inspecter les fournitures financées au moyen du Prêt et toutes les usines et installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens, équipements, toutes les écritures et tous les documents ayant un rapport avec l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de prêt; et iii) fournit à la Banque, périodiquement, tous renseignements que la Banque peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, son coût et, le cas échéant, les avantages qui en découleront, les dépenses réalisées au moyen du Prêt et les fournitures et services financés au moyen dudit Prêt.

b) Lorsque l'Emprunteur a attribué un marché de fournitures ou de travaux ou un contrat de services qui doit être financé au moyen du Prêt, la Banque peut publier la description dudit marché ou contrat, le nom et la nationalité de l'adjudicataire et le prix du marché ou du contrat.

c) L'Emprunteur prépare et fournit à la Banque dans les meilleurs délais après l'achèvement du Projet, et dans tous les cas six mois au plus tard après la date de clôture ou à toute date ultérieure convenue à cet effet par la Banque et l'Emprunteur, un rapport dont la portée et les détails sont raisonnablement déterminés par la Banque, portant sur l'exécution et les premières activités du Projet, ses coûts et les avantages en ayant découlé ou devant en découler, l'exécution par l'Emprunteur et la Banque de leurs obligations respectives au titre de l'Accord de Prêt, et la réalisation des objectifs du Prêt.

*Section 9.08. Entretien*

L'Emprunteur, à tout moment, exploite et entretient, ou veille à ce que soient exploitées et entretenues, toutes les installations concernant le Projet et, au fur et à mesure des besoins, procède, ou fait procéder, à tous les renouvellements et réparations nécessaires.

*Section 9.09. Acquisition de terrains*

L'Emprunteur prend ou fait prendre toute mesure nécessaire pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et, dans les

meilleurs délais après en avoir été requis par la Banque, établit à la satisfaction de celle-ci que l'on peut disposer desdits terrains et desdits droits à des fins liées au Projet.

## ARTICLE X. FORCE OBLIGATOIRE DE L'ACCORD DE PRÊT ET DE L'ACCORD DE GARANTIE; NON-EXERCICE D'UN DROIT; ARBITRAGE

### *Section 10.01. Force obligatoire*

Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant au titre de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un Etat ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne peuvent soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions générales, de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque des Statuts de la Banque.

### *Section 10.02. Obligations du Garant*

Sous réserve des dispositions de la section 6.07, le Garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'Accord de garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur, ou à une action préalable intentée contre lui, ni à une notification ou demande préalable relative à tout manquement de l'Emprunteur adressée au Garant. Les obligations du Garant ne sont affectées par aucun des événements suivants : a) prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur; b) le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le Prêt; c) toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de prêt prévue par celui-ci; ou d) tout manquement de l'Emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition quelconque d'une loi du Garant

### *Section 10.03. Non-exercice d'un droit*

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur



*Section 10.04. Arbitrage*

a) Tout différend entre les parties à l'Accord de prêt ou à l'Accord de garantie, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un Tribunal arbitral dans les conditions établies ci-après.

b) Les parties audit arbitrage sont la Banque, d'une part, l'Emprunteur et le Garant, d'autre part.

c) Le Tribunal arbitral se compose de trois arbitres nommés l'un par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le Garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant, et le troisième (parfois appelé ci-après le surarbitre) par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommé conformément à la présente Section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente Section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du surarbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa c) de la présente section.

f) Le Tribunal arbitral se réunit aux dates et lieu choisis par le surarbitre. Par la suite, le Tribunal arbitral décide où et quand il siège.

g) Le Tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le Tribunal arbitral donne à toutes les parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal arbitral constitue la sentence dudit Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. A défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. La

Banque, l'Emprunteur et le Garant prennent chacun à leur charge les dépenses que l'instance arbitrale leur occasionne. Les frais du Tribunal arbitral sont partagés par moitié entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal arbitral.

j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie, ou de toute revendication relative auxdits Accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

k) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une des parties peut : i) obtenir un jugement ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence; ii) mettre ce jugement à exécution; ou iii) utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie. Néanmoins, la présente section ne permet pas d'obtenir un jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est un Etat membre de la Banque, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente section.

l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette section peuvent être données dans les formes prévues à la section 11.01. Les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure

## ARTICLE XI. DISPOSITIONS DIVERSES

### *Section 11.01. Notifications et requêtes*

Toute notification ou requête obligatoire ou facultative adressée en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ainsi que de tout autre accord entre les parties prévu par lesdits Accords est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la section 12.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme, message télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord de prêt ou l'Accord de garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

### *Section 11.02. Attestation de pouvoirs*

L'Emprunteur et le Garant fournissent à la Banque des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'Emprunteur doit

ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de prêt, ou que le Garant doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de garantie. L'Emprunteur et le Garant fournissent également à la Banque des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

#### *Section 11.03. Représentation de l'Emprunteur ou du Garant*

Le représentant de l'Emprunteur ou du Garant désigné dans l'Accord de prêt ou dans l'Accord de garantie aux fins de la présente section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, prendre toute mesure qu'il est nécessaire de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire de signer aux termes de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom de l'Emprunteur ou du Garant, donner son accord, au nom dudit Emprunteur ou dudit Garant, à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes de l'Accord de prêt, ou au Garant aux termes de l'Accord de garantie. La Banque peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'Emprunteur ou du Garant au titre desdits Accords.

#### *Section 11.04. Établissement de plusieurs originaux*

L'Accord de prêt et l'Accord de garantie peuvent être signés en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

### ARTICLE XII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

#### *Section 12.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur de l'Accord de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie*

L'Accord de prêt et l'Accord de garantie n'entrent en vigueur que lorsque la Banque a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant;

a) Que la signature et la remise de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie au nom de l'Emprunteur et du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables;

b) si la Banque le demande, que la situation de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque), telle que celle-ci est décrite ou attestée à la Banque à la date de l'Accord de prêt, n'a subi aucune détérioration grave après cette date; et

c) que tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de prêt comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus.

*Section 12.02. Consultations ou certificats*

Parmi les preuves à fournir en vertu de la section 12.01, il est fourni à la Banque une ou plusieurs consultations juridiques jugées satisfaisantes par la Banque, émanant de juristes jugés acceptables par elle ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant. Cette ou ces consultations juridiques ou ce certificat établissent :

a) En ce qui concerne l'Emprunteur, que l'Accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour l'Emprunteur, force obligatoire conformément à ses termes;

b) En ce qui concerne le Garant, que l'Accord de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour le Garant, force obligatoire conformément à ses termes; et

c) Tous autres points spécifiés dans l'Accord de prêt ou, à la demande raisonnable de la Banque, tous autres points relatifs à cet Accord.

*Section 12.03. Date d'entrée en vigueur*

a) A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie entrent en vigueur à la date à laquelle la Banque envoie à l'Emprunteur et au Garant notification de son acceptation des preuves fournies en vertu de la section 12.01.

b) Si, avant la date d'entrée en vigueur, il se produit l'un des faits qui auraient permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du Compte de prêt si l'Accord de prêt était entré en vigueur, la Banque peut retarder l'envoi de la notification mentionnée au paragraphe a) de la présente section jusqu'à ce que ce fait ou ces faits prennent fin.

*Section 12.04. Terminaison de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie pour défaut d'entrée en vigueur*

Si l'Accord de prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit Accord aux fins de la présente section, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie se terminent de plein droit et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent fin à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente section. La Banque notifie sans délai cette dernière date à l'Emprunteur et au Garant.

*Section 12.05. Terminaison de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie après paiement intégral*

Lorsque le principal du Prêt retiré du Compte de prêt et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé du Prêt ainsi que tous les intérêts et commissions échus et exigibles au titre du Prêt ont été intégralement payés, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie se terminent immédiatement et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent fin.



**No. 34703**

---

**Netherlands  
and  
Zimbabwe**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe (with protocol). Harare, 11 December 1996**

**Entry into force: 1 May 1998 by notification, in accordance with article 14**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 May 1998***

---

**Pays-Bas  
et  
Zimbabwe**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbabwe (avec protocole). Harare, 11 décembre 1996**

**Entrée en vigueur : 1er mai 1998 par notification, conformément à l'article 14**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 mai 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of the present Agreement:

a) The term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) Title to money and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trademarks, trade-names, know-how and goodwill;

(v) Rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) Without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) Legal persons, wherever located, controlled directly or indirectly by nationals of that Contracting Party.

c) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.



d) The term "laws" includes published administrative rules and regulations.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws, promote economic co-operation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the laws of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a provision whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay, at the rate of exchange applicable on the date of transfer. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) Profits, interest, dividends and other current income;
- b) Funds necessary
  - (i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) To replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) Additional funds necessary for the development of an investment;
- d) Funds in repayment of loans;
- e) Royalties or fees;
- f) A reasonable portion of the earnings of natural persons in respect of salaried work and services performed in relation to the investment;
- g) The proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) Payments arising under Article 7.

*Article 6*

Neither Contracting Party shall subject nationals of the other Contracting Party to any measures depriving them, directly or indirectly, of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) The measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants. The genuine value of the investments shall include, but not exclusively, the net asset value thereof as certified by an independent firm of auditors.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own na-

tionals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

#### *Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party. For this purpose, the insurer or re-insurer or Agency shall not be entitled to assert any rights other than the rights which the said national would have been entitled to assert.

#### *Article 9*

1. Any legal dispute between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party arising directly out of an investment of that national in the territory of the former Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute. If the dispute cannot be settled within six months of the date when it is raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the national concerned, be submitted for settlement by conciliation or arbitration.

2. Each Contracting Party hereby consents to submit such legal dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup> A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party.

3. The arbitral tribunal to which such legal dispute is submitted shall, unless the parties to the dispute agree otherwise, decide in accordance with the laws of the Contracting Party -- party to the dispute -- (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

#### *Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

#### *Article 11*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

*Article 12*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 13*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together agree upon a third arbitrator, who is not a national of either Party, to be appointed by the Parties as their chairman.

2. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Party has requested the submission to arbitration.

3. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (2) of this Article, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

4. The tribunal shall decide on the basis of international law and any treaties in force between the Parties (including the present Agreement) and shall take into account, as may be appropriate, the relevant domestic law.

Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

5. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

7. If any legal dispute is referred to conciliation or arbitration pursuant to Article 9 of the present Agreement, the arbitration provisions of this Article 13 shall not be involved in relation to such dispute, except where any award, decision or agreement rendered or concluded pursuant to conciliation or arbitration under the said Article 9 is not complied with.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing

that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles hereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the periods of notice and validity mentioned in the foregoing paragraphs of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Harare on 11/12/96, in the English language.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

D. J. VAN DEN BERG

W. G. WESSELS

FOR THE REPUBLIC OF ZIMBABWE:

S. MAHLAHLA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

At the time of signing the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Republic of Zimbabwe and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

*Ad Article 3 of the Agreement*

With regard to the Republic of Zimbabwe the following shall not be deemed as "treatment less favourable" within the meaning of Article 3:

Limitations regarding the acquisition of land or other immovable property, save for land and immovable property which is directly connected with an investment.

*Ad Article 5 of the Agreement*

With respect to the Republic of Zimbabwe the obligation to guarantee the free transfer of payments referred to in paragraph (g) of Article 5 (the proceeds of sale or liquidation of the investment) shall apply as follows:

a) In the case of investments made on or after the 1st of May 1993 these payments shall be fully and freely transferable;

b) In the case of investments made before the 1st May 1993 these payments shall be subject to such conditions as to remittability (in particular, conditions governing the proportion of such payments that may be remitted) as may have been agreed with the national and fixed in terms of the laws of the Republic of Zimbabwe at the time of admission of the investment provided that:

i) Such conditions as to remittability shall not, after entry into force of the Agreement, be altered so as to place the national in a less favourable position; and

ii) If such laws as to remittability are more favourable at the time of transfer, then the transfer shall be permitted in accordance with such more favourable laws; and

iii) These payments are transferable by way of instalments over a period not exceeding 18 months provided that not less than 50% of the total proceeds shall be made transferable at the time when the application for transfer is made, 25% of the proceeds shall be transferable 9 months after such application, and the remaining 25% of the proceeds shall be transferable 18 months after such application; and

iv) Any remaining balance of the proceeds which is not transferred shall, until it is transferred as aforesaid, be retained in Zimbabwe in an account denominated in local currency and shall accrue interest at the prevailing local market rate.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

D. J. VAN DEN BERG

W. G. WESSELS

FOR THE REPUBLIC OF ZIMBABWE:

S. MAHLAHLA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Zimbabwe, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Étant d'avis qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux des capitaux et des technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les droits sur des fonds, d'autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;

iv) Les droits d'auteur, les droits dans les domaines de la propriété industrielle, des procédés techniques, des marques de commerce et de fabrique, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public, y compris le droit à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Par "ressortissants" on entend, en ce qui concerne les deux Parties contractantes :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa iii) ci-après, les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales, où qu'elles soient situées, qui sont contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants de ladite Partie contractante.



c) Le terme "territoire" englobe les zones maritimes adjacentes au littoral de l'État intéressé, pour autant que cet État exerce ses droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international;

d) Le terme "législation" comprend la réglementation et les règles administratives publiées.

#### *Article 2*

Dans le cadre de leurs législations respectives, les Parties contractantes favorisent la coopération économique en protégeant, sur leurs territoires respectifs, les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs que lui confèrent sa législation et la réglementation, chaque Partie contractante autorise lesdits investissements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante assure auxdits investissements pleine et entière sécurité et protection physiques.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, soit en tout état de cause, ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un État tiers, en appliquant celui de ces traitements qui est plus favorable au ressortissant concerné.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou autre institution similaire, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte les obligations qu'elle avait pu contracter en ce qui concerne le traitement des investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si des obligations en vertu du droit international, actuelles ou contractées ultérieurement, entre les Parties contractantes et qui viennent s'ajouter au présent Accord, devaient comporter une disposition, soit générale ou particulière, dont l'effet serait de conférer aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, alors ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances et de déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins

favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers qui se trouvent dans les mêmes circonstances, le plus favorable de ces traitements pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte en l'occurrence d'aucun avantage fiscal particulier accordé par cette partie en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, de la participation de cette partie à une union douanière, une union économique ou à une institution analogue ou sur la base d'un accord de réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la liberté de transfert des paiements résultant d'un investissement. Les transferts s'effectuent en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert et sans restriction ou retard injustifiés. Lesdits transferts comprennent notamment :

- a) Des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Des fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières brutes ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'immobilisations, en vue de préserver la continuité de l'investissement;
- c) Des fonds supplémentaires nécessaires pour développer un investissement;
- d) Des fonds reçus en remboursement d'un prêt;
- e) Des redevances ou des rétributions;
- f) Une portion raisonnable des gains de personnes physiques s'agissant d'un travail salarié et de services exécutés dans le cadre de l'investissement;
- g) Du produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Des paiements visés à l'article 7.

#### *Article 6*

Aucune des deux Parties contractantes n'impose aux ressortissants de l'autre Partie contractante des mesures les privant, directement ou indirectement, de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables quelconque contractés par la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont accompagnées d'une provision pour le paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande des investissements touchés et, pour être vraiment utiles aux ayants droit, devra être versée et transférable sans tarder vers le pays choisi par les ayants droit dans la monnaie librement convertible acceptée par les ayants droit. La valeur réelle des investissements comprend notamment mais non exclu-

sivement, la valeur nette des avoirs confirmée par une société indépendante de vérificateurs.

#### Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, pour ce qui est des restitutions, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable aux intéressés.

#### Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou s'ils bénéficient par ailleurs d'un paiement ou d'une indemnité en vertu d'un système établi par la loi, d'une réglementation ou d'un contrat gouvernemental, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou d'un organisme désigné par la première Partie contractante aux droits dudit ressortissant conformément aux dispositions de ladite assurance ou en vertu de toute autre indemnité. À cette fin, l'assureur ou le réassureur ou l'organisme ne peut faire valoir des droits autres que ceux que ledit ressortissant aurait été en droit de réclamer.

#### Article 9

1. Tout différend d'ordre juridique entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante résultant directement d'un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante sera dans toute la mesure possible réglé à l'amiable entre les parties au différend. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties au différend, il sera alors, à la demande du ressortissant intéressé, soumis en vue d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage.

2. Par les présentes, chaque Partie contractante, consent à soumettre un tel différend d'ordre juridique au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>. Toute personne morale qui est ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant qu'un tel différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme étant un ressortissant de cette autre Partie contractante.

3. À moins que les parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral auquel le différend est soumis prend sa décision en se fondant sur la législation de la Partie contractante

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

qui est Partie au différend (y compris ses règles relatives aux conflits de lois) ainsi que sur les règles applicables au droit des gens.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci, aux investissements effectués avant cette date.

*Article 11*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba. À moins que la notification visée au paragraphe 1 de l'article 14 ne prévoie qu'il en soit autrement.

*Article 12*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance une telle proposition et fournit les possibilités voulues de procéder auxdites consultations.

*Article 13*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique est, sauf accord contraire des Parties, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un tiers arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties a réclamé un arbitrage.

3. Si les désignations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais visés au paragraphe 2 du présent article, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux désignations ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président sera alors prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces désignations ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient alors au membre le plus ancien de la Cour qui est disponible et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

4. Pour prendre sa décision, le Tribunal se fonde sur le droit des gens et sur tout traité en vigueur entre les Parties (y compris le présent Accord) et il tient également compte, selon le cas, de la législation interne pertinente.

Avant de prendre sa décision, il est loisible au Tribunal, à quelque stade que ce soit de ses délibérations, de proposer aux Parties que le différend soit réglé à l'amiable. Les dispo-

sitions ci-avant ne portent pas atteinte au pouvoir du Tribunal de prendre une décision ex aequo et bono si les Parties en sont d'accord.

5. À moins que les Parties n'en décident autrement, le Tribunal fixe lui-même sa procédure.

6. La décision du Tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

7. Si un différend juridique est soumis à conciliation ou à arbitrage conformément à l'article 9 du présent Accord, les dispositions relatives à l'arbitrage du présent article 13 n'entre pas en ligne de compte s'agissant d'un tel différend sauf lorsque toute sentence, décision ou arrangement rendu ou conclu conformément à la conciliation ou à l'arbitrage en vertu dudit article 9 n'est pas respecté.

#### *Article 14*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve des délais visés aux paragraphes précédant du présent article, il sera loisible au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de mettre fin à l'application du présent Accord séparément en ce qui concerne une quelconque partie du Royaume.

En foi de quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Harare, le 11 décembre 1996, en langue anglaise.

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

D. J. VAN DEN BERG

W. G. WESSELS

POUR LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE :

S. MAHLAHLA

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

À l'occasion de la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre la République du Zimbabwe et le Royaume des Pays-Bas, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui constituent partie intégrante du présent Accord :

*Concernant l'article 3 de l'Accord*

S'agissant de la République du Zimbabwe, les restrictions relatives à l'acquisition de terres ou d'autres biens immobiliers, sauf en ce qui concerne la terre et les biens immobiliers qui se rattachent directement à l'investissement, ne sont pas considérées comme un "traitement moins favorable" dans le sens de l'article 3.

*Concernant l'article 5 de l'Accord*

S'agissant de la République du Zimbabwe, l'obligation de garantir le libre transfert des paiements visés à l'alinéa g) de l'article 5 (le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement) s'applique de la manière suivante :

a) Dans le cas d'investissements effectués le 1er mai 1993 ou après cette date, ces paiements seront pleinement et librement transférables;

b) Dans le cas d'investissements effectués avant le 1er mai 1993, ces paiements seront subordonnés à certaines conditions concernant les transferts (en particulier, des conditions régissant la proportion desdits paiements qui peut être transférée) qui feront l'objet d'un arrangement à déterminer avec le ressortissant et en fonction de la législation de la République du Zimbabwe au moment de l'autorisation de l'investissement sous réserve que :

i) Lesdites conditions portant sur les transferts ne seront pas modifiées après l'entrée en vigueur de l'Accord de manière à éviter de placer le ressortissant dans une position moins favorable; et

ii) Si la législation relative au transfert s'avère plus favorable au moment du transfert, alors le transfert sera autorisé conformément à cette législation plus favorable; et

iii) Lesdits paiements sont transférables par versements au cours d'une période n'excédant pas 18 mois étant entendu qu'au moins 50 p. 100 du total soit transféré au moment où la demande de transfert est formulée, 25 p. 100 étant transférable 9 mois suivant la présentation de la demande et la tranche restante de 25 p. 100 étant transférable 18 mois après ladite demande; et

iv) Tout solde qui n'a pas été transféré sera, jusqu'à son transfert, retenu au Zimbabwe dans un compte en monnaie locale qui portera intérêt au taux du marché local.

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

D. J. VAN DEN BERG

W. G. WESSELS

POUR LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE :

S. MAHLAHLA





**No. 34704**

---

**Netherlands  
and  
United States of America**

**Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention investigation and combating of customs offenses between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America (with annex). Washington, 28 October 1996**

**Entry into force:** *1 May 1998 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 26 May 1998*

---

**Pays-Bas  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord d'assistance administrative mutuelle entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif à l'application correcte de la législation douanière et à la prévention, à l'enquête et à la lutte contre les infractions douanières (avec annexe). Washington, 28 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 1998 par notification, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 26 mai 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE  
PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVEN-  
TION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENSES  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNIT-  
ED STATES OF AMERICA

The Kingdom of the Netherlands and the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control; Considering that offenses against customs laws are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement

1. The term "Customs Administration" shall mean:

For the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs laws;

For the United States of America: the United States Customs Service, Department of the Treasury;

2. The term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs Administrations of both Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to prohibitions, restrictions and other similar controls on the movement of controlled items across national boundaries;

3. The term "customs offense" shall mean: any contravention of customs law as defined by the national legislation of each Contracting Party as well as any such attempted contravention;

4. The term "person" shall mean: either a natural or a legal person;
5. The term "personal data" shall mean: data concerning an identified or identifiable natural person;
6. The term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof, or other communications;
7. The term "requesting administration" shall mean: the Customs Administration which requests assistance;
8. The term "requested administration" shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

## CHAPTER II. SCOPE OF AGREEMENT

### *Article 2*

1. The Customs Administrations shall afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs laws and for the prevention, investigation and combating of customs' offenses.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its domestic law and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.

3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties. Without prejudice to the constitutional law of the Contracting Parties, the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

4. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another co-operation agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned. In particular, mutual assistance in criminal matters, including criminal customs matters, between the parties shall be exclusively governed by the bilateral Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at The Hague on 12 June 1981,<sup>1</sup> the bilateral Agreement Regarding Mutual Cooperation in the Tracing, Freezing, Seizure and Forfeiture of Proceeds and Instrumentalities of Crime and the Sharing of Forfeited Assets, signed at Washington, on 20 November 1992 and, as the case may be, any multilateral Convention in force between the Contracting Parties dealing with legal assistance in criminal proceedings with respect to illicit traffic in controlled items.

## CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

### *Article 3*

The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs laws and for the prevention, investigation and combating of customs offenses.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1359, p. 209.

*Article 4*

On request, the requested administration shall provide all information about the customs laws and procedures applicable in its customs territory.

*Article 5*

The Contracting Parties shall allow officials of the Customs Administration of one Contracting Party to be present in the territory of the other Contracting Party on a permanent basis. The conditions under which these officials will operate, regardless of their diplomatic status, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

*Article 6*

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) Whether goods which are imported into the customs territory of the requesting administration have been lawfully exported from the territory of the requested administration;
- b) Whether goods which are exported from the customs territory of the requesting administration have been lawfully imported into the territory of the requested administration and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

*Article 7*

On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) Persons known to the requesting administration to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;
- b) Goods known or suspected by the requesting administration of being the subject of illicit traffic towards its territory; and
- c) Means of transport known or suspected by the requesting administration of being used to commit customs offenses in its territory.

*Article 8*

1. The Customs Administrations shall provide each other either on request or on their own initiative with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offense.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, either Customs Administration shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

CHAPTER V. INFORMATION

*Article 9*

1. On request, copies of information shall be appropriately authenticated. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement may be replaced by computer based information produced in any form for the same purpose. All relevant information for interpreting or utilizing that information shall be supplied at the same time.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

*Article 10*

1. On request, the requested administration shall authorize its officials to appear before a court or tribunal of the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offense. Such officials shall produce information or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. In cases where a customs official requested to appear as a witness is entitled to diplomatic or consular immunities at the time of the request, the requested Contracting Party will sympathetically consider a waiver of such immunity under such conditions as the requested Contracting Party determines to be appropriate.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

*Article 11*

I. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful by the requesting administration. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article shall include the following details:

- a) The administration making the request;
- b) Subject of and reason for the request;
- c) A brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

4. The information referred to in Article 3 of this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration and of whom a list shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

ARTICLE 12

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with the provisions of its national law or promptly transmit the request to the appropriate agency. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offense and from witnesses and experts. In making such inquiries the requested administration shall use all means available to provide the requested assistance.

*Article 13*

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offense:

a) Consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data held in those offices to extract any information in respect of that customs offense;

b) Take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offense;

c) Be present during any inquiry by the requested administration relevant to the requesting administration in its customs territory; and

d) Communicate the result of an inquiry under c) as well as any other information to their Customs Administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party, in the circumstances provided in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. The officials of the requesting administration shall, while present in the territory of the other Contracting Party, enjoy such protection and assistance from the requested administration as is available under the domestic law of the other Contracting Party. Notwithstanding this provision, and to the extent consistent with any applicable immunities, the officials will be responsible for offenses they might commit.

*Article 14*

1. A request by a Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law of the requested Contracting Party.

2. The requesting Administration shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be co-ordinated.

CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

*Article 15*

1. Any information received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and solely by the Customs Administrations. The use of the information for other purposes or by other authorities is subject to the express approval of the Customs Administration furnishing that information.

2. Where the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, no information furnished within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used in evidence in criminal prosecutions in the receiving Contracting Party without the prior consent of the public prosecution or judicial authorities of the furnishing Contracting Party.

3. Paragraph 1 shall not preclude the disclosure of the received information in connection with a criminal prosecution, where the law of the receiving Contracting Party provides for an obligation for its Customs Administration to do so. The furnishing Customs Administration shall be given advanced notice of the envisaged disclosure.

4. Any information received under this Agreement shall be subject to the same protection and confidentiality that the same kind of information is subject to under the national law and regulations having regard to the citizens of the Contracting Party where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

5. Personal data shall not be exchanged whenever there are reasonable grounds for believing that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties or shall be exchanged subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. On request, the receiving Customs Administration shall inform the furnishing Customs Administration of the use made of personal data supplied and of the results achieved.

6. This Article is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union to provide information to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union's Member States. The United States Customs Service shall receive notification of any intended transfer of such information.

*Article 16*

1. Where personal data are exchanged under this Agreement, the national legal and administrative provisions of the Contracting Parties that ensure a standard of data protection at least equivalent to that described by the basic principles set out in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement, shall apply. The Customs Administrations shall provide each other with the most recent text of the relevant provisions.

2. The Customs Administrations shall inform each other of any change in their data protection legislation occurring after the entry into force of this Agreement. They will draw particular attention to changes that would make their provisions no longer conform to the standard of data protection described by the basic principles set out in the Annex to this Agreement.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

*Article 17*

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party. Compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the requesting administration is unable to comply with a similar request made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

*Article 18*

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

*Article 19*

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offenses maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs Administrations will decide, within the framework of this Agreement, on further detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.



CHAPTER XIII. APPLICATION

*Article 20*

- I. This Agreement shall apply to the customs territory of the United States of America.
2. This Agreement shall apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe. This agreement or some of its provisions may be extended to the Netherlands Antilles and/or Aruba by exchange of diplomatic notes.

CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

*Article 21*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

*Article 22*

- I. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles and/or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 20.

*Article 23*

The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington on October 28th, 1996, in the English language.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

A. P. R. JACOBVITS DE SZEGED

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

S. H. BANKS

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

Each Customs Administration shall to the extent consistent with applicable national legal and administrative provisions, abide by principles at a minimum equivalent to the following:

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) Obtained and processed fairly and lawfully;
- b) Stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) Adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) Accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) Preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless authorized by domestic law under appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Appropriate measures shall be taken to enable a person:

- a) To establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and location of the controller of the file;
- b) To obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c) To obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basis principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
- d) To have a remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in these principles.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) Protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offenses; and

b) Protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the ability of a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLICATION CORRECTE DE LA LÉGISLATION DOUANIÈRE ET À LA PRÉVENTION, À L'ENQUÊTE ET À LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Constatant la nécessité d'une coopération internationale s'agissant de l'application effective de leurs législations douanières respectives;

Considérant l'importance d'une évaluation exacte des droits de douanes et d'autres taxes perçues à l'importation et à l'exportation et d'une application fidèle des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

Estimant que les infractions à l'encontre de la législation douanière sont préjudiciables à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

Convaincus que les initiatives prises à l'encontre des infractions douanières peuvent se révéler plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations douanières fondée sur des dispositions juridiques précises;

Tenant compte des instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Considérant également les conventions internationales prévoyant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle s'agissant de marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Administration douanière" s'entend :

Dans le cas du Royaume des Pays-Bas : de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

Dans le cas des États-Unis d'Amérique : du United States Customs Service, Department of the Treasury;

2. L'expression "législation douanière" s'entend de toute disposition légale et administrative applicable ou exécutoire par les administrations douanières des deux Parties contractantes relative à l'importation, à l'exportation, au transbordement, au transit, à l'entreposage et à la circulation de marchandises, y compris les dispositions légales et ad-

ministratives relatives aux interdictions, aux restrictions et aux autres contrôles similaires s'agissant du transport transfrontalier de matières contrôlées;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute contravention à la législation douanière tel que définie par la législation interne de chaque Partie contractante ainsi que de toute tentative de contravention;

4. Le terme "personne" désigne une personne physique ou une personne morale;

5. L'expression "données personnelles" s'entend de données relatives à une personne physique identifiée ou identifiable;

6. Le terme "informations" désigne toutes données, documents, rapports, copies certifiées conformes ou authentifiées de ceux-ci, ou d'autres communications;

7. L'expression "Administration requérante" s'entend de l'Administration douanière qui sollicite une assistance;

8. L'expression "Administration requise" s'entend de l'Administration douanière dont on sollicite l'assistance.

## CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2*

1. Les Administrations douanières s'accordent mutuellement une assistance administrative conformément aux dispositions du présent Accord aux fins de l'application appropriée des législations douanières et de la prévention, des enquêtes et de la lutte contre les infractions douanières.

2. L'assistance accordée aux termes du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties contractantes le sera conformément à sa législation interne et dans la limite des compétences de son Administration douanière et des ressources disponibles.

3. Le présent Accord ne vise qu'à assurer une assistance mutuelle administrative entre les Parties contractantes. Sans préjudice de la législation constitutionnelle des Parties contractantes, les dispositions du présent Accord ne reconnaissent aucun droit à un individu à titre privé d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure tout élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

4. Si une assistance portant sur des questions qui font l'objet du présent Accord devait être accordée en vertu d'un autre Accord de coopération en vigueur entre les Parties contractantes, l'Administration requise indiquera laquelle des autorités compétentes est responsable. En particulier, l'assistance mutuelle en matière pénale, y compris des questions douanières à caractère pénal, entre les Parties seront exclusivement régies par le Traité bilatéral sur l'entraide judiciaire en matière pénale signé à La Haye le 12 juin 1981<sup>1</sup>, par l'Accord bilatéral relatif à la coopération réciproque en vue du dépistage, du blocage, de la saisie, de la confiscation du produit et des instruments du crime, et au partage des avoirs confisqués, signé à Washington le 20 novembre 1992 et, selon le cas, par toute Convention multilatérale en vigueur entre les Parties contractantes portant sur l'entraide judiciaire en matière de procédures pénales s'agissant du trafic illicite des matières contrôlées.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1359, p. 209.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

*Article 3*

Soit sur demande ou de leur propre initiative, les Administrations douanières communiquent tout renseignement pouvant aider à assurer l'application correcte des Législations douanières ainsi que la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières.

*Article 4*

Suite à une demande, l'Administration requise fournit toutes les informations relatives à sa législation et à ses procédures douanières applicables sur son territoire douanier.

*Article 5*

Les Parties contractantes autorisent des fonctionnaires de l'Administration douanière de l'autre Partie contractante à être présents sur le territoire de l'autre Partie contractante de façon permanente. Sans distinction de leur statut diplomatique, les conditions dans lesquelles ces fonctionnaires exerceront leurs fonctions seront déterminées par la voie diplomatique.

CHAPITRE IV. CAS SPÉCIAUX D'ASSISTANCE

*Article 6*

À la suite d'une demande, l'Administration requise fournit en particulier à l'Administration requérante les renseignements suivants, à savoir :

- a) Si des marchandises importées sur le territoire douanier de l'Administration requérante ont été exportées légalement du territoire de l'Administration requise;
- b) Si des marchandises exportées du territoire douanier de l'Administration requérante ont été légalement importées sur le territoire de l'Administration requise et, selon le cas, la nature des formalités douanières imposées auxdites marchandises.

*Article 7*

Suite à une demande, l'Administration requise exerce une surveillance particulière sur :

- a) Des personnes connues de l'Administration requérante pour avoir commis des infractions douanières ou soupçonnées à cet égard, notamment les personnes entrant sur son territoire et le quittant;
- b) Des marchandises dont l'Administration requérante sait ou soupçonne qu'elles font l'objet d'un trafic illicite vers son territoire; et
- c) Les moyens de transports que l'Administration requérante sait ou soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions douanières sur son territoire.

*Article 8*

1. À la suite d'une demande ou de leur propre initiative, les Administrations douanières se fournissent mutuellement des informations sur des transactions, complétées ou planifiées, qui constituent ou paraissent constituer des infractions douanières.

2. Dans des cas graves susceptibles de causer de sérieux dommages à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie contractante, l'une ou l'autre Administration douanière fournit, dans toute la mesure possible et dès que possible, des informations et ce, de sa propre initiative.

CHAPITRE V. INFORMATION

*Article 9*

1. À la suite d'une demande, des copies des documents d'informations seront certifiées conformes. Le texte original des informations n'est réclamé que lorsque les copies authentifiées ou certifiées conformes ne suffisent pas. Les originaux sont rendus dès que possible; les droits de l'Administration requise ou de tiers demeurent intangibles.

2. Toute information susceptible d'être échangée en vertu du présent Accord peut être remplacée par une communication par voie informatique produite sans quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes les informations pertinentes permettant d'interpréter et d'utiliser cette information sont fournies par la même occasion.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

*Article 10*

1. À la suite d'une demande, l'Administration requise autorise ses fonctionnaires à comparaître devant une cour ou un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins concernant une infraction douanière. Lesdits fonctionnaires produiront des renseignements sous forme originale ou au moyen de copies authentifiées, selon les besoins de la procédure.

2. Lorsqu'un responsable douanier qui est prié de comparaître en qualité de témoin, peut se prévaloir d'immunités diplomatiques ou consulaires au moment de la demande, la Partie contractante requise envisagera avec bienveillance la levée de ladite immunité sous réserve de conditions qu'elle jugera appropriées.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

*Article 11*

1. L'assistance mutuelle prévue par le présent Accord s'effectuera directement entre les Administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance présentées en vertu du présent Accord se font par écrit et doivent être accompagnées de toutes les pièces jugées utiles par l'Administration requérante. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être présentées oralement. De telles demandes sont confirmées rapidement par écrit.

3. Les demandes présentées aux termes du paragraphe 2 du présent article doivent comporter les détails suivants :

- a) La désignation de l'autorité qui formule la demande;
- b) L'objet et les motifs de la demande;
- c) Un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation juridique;
- d) Les noms et adresses des parties visées par la demande, s'ils sont connus.

4. Les informations visées à l'article 3 du présent Accord sont communiquées aux responsables qui sont spécialement habilités à cette fin par chaque Administration douanière et dont la liste est communiquée à l'Administration douanière de l'autre Partie contractante.

## CHAPITRE VIII. EXÉCUTION DES DEMANDES

### *Article 12*

Si l'Administration requise ne possède pas l'information réclamée ou bien elle se renseigne afin d'obtenir l'information conformément aux dispositions de sa législation interne ou alors elle transmet sans tarder la demande à l'organisme approprié. Cet effort prévoit les dépositions de personnes desquelles l'information est recherchée concernant une infraction douanière de même que de témoins et d'experts. En procédant à cette recherche, l'Administration requise recourt à tous les moyens à sa disposition pour fournir l'assistance réclamée.

### *Article 13*

1. À la suite d'une demande écrite, les fonctionnaires désignés par l'Administration requérante peuvent, sous réserve de l'autorisation de l'Administration requise et des conditions que celle-ci peut imposer, aux fins d'une enquête relative à une infraction douanière :

- a) Consulter dans les services de l'Administration requise, les documents, registres et autres données pertinentes disponibles dans ces services afin d'obtenir toutes les informations relatives à ladite infraction douanière;
- b) Obtenir des copies des documents, registres et autres données pertinentes relatives à ladite infraction douanière;
- c) être présents au cours de toute enquête entreprise par l'Administration requise qui pourrait être utile à l'Administration requérante dans son territoire douanier; et
- d) Communiquer le résultat d'une telle enquête de même que toutes autres informations à leur Administration douanière.

2. Lorsque, dans les circonstances visées au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de l'Administration requérante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent en tout temps être en mesure de fournir une preuve de leur capacité officielle.

3. Alors qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, les fonctionnaires de l'Administration requérante jouissent de la protection et de l'assistance de l'Administration requise qui est disponible en vertu de la législation interne de l'autre Partie



contractante. Nonobstant la présente disposition, et dans la mesure compatible avec les immunités applicables, les fonctionnaires seront responsables des infractions qu'ils pourraient commettre.

#### *Article 14*

1. Une demande formulée par une Administration douanière visant à ce qu'une certaine procédure soit observée sera satisfaite étant entendu que la législation interne de la Partie contractante requise ne s'y oppose pas.

2. Si elle en fait la demande, l'Administration requérante sera informée du lieu et du moment où les mesures seront prises en réponse à sa demande de manière à permettre une action coordonnée.

### CHAPITRE IX. CONFIDENTIALITÉ DE L'INFORMATION

#### *Article 15*

1. Toutes les informations obtenues dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord, ne peuvent être utilisées qu'aux fins de l'Accord et uniquement par les Administrations douanières. L'exploitation des informations à d'autres fins ou par d'autres entités sont soumis à l'autorisation expresse de l'Administration douanière qui a fourni les informations.

2. Lorsque la législation interne de la Partie contractante requise le prévoit, aucune information fournie dans le cadre de l'assistance administrative prévue au présent Accord ne pourra être utilisée comme preuve à l'occasion de poursuites pénales dans la Partie contractante requérante sans le consentement préalable du Ministère public ou des autorités judiciaires de la Partie contractante requise.

3. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à ce que l'information reçue soit révélée dans le contexte d'une poursuite pénale lorsque la législation de la Partie contractante requérante prévoit une obligation pour l'Administration douanière de procéder ainsi. L'Administration douanière requise est informée à l'avance de la révélation envisagée.

4. Toute information obtenue en vertu du présent Accord bénéficie de la même protection et de la même confidentialité qui lui sont accordées aux termes de la législation et de la réglementation internes eu égard aux citoyens de la Partie contractante qui reçoit l'information sans qu'il soit tenu compte de la nationalité, de la citoyenneté ou du lieu de résidence des personnes concernées.

5. Les données à caractère personnel ne sont pas échangées lorsqu'il y a de bonnes raisons de croire que le transfert ou l'exploitation desdites données serait contraire aux principes légaux fondamentaux de l'une des Parties contractantes, à moins que l'échange de ces données ne soit assorti de certaines conditions et exigences. À la suite d'une demande, l'Administration douanière requérante informe l'Administration douanière requise de l'usage qui aura été fait des données personnelles transmises et des résultats obtenus.

6. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations du Royaume des Pays-Bas en vertu de la législation de l'Union européenne qui prévoit la communication d'informations à la Commission européenne ou à toute Administration douanière des États membres

de l'Union européenne. Le Service des douanes des États-Unis recevra notification de toute transmission d'informations envisagée dans ces circonstances.

*Article 16*

1. Lorsque des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions juridiques et administratives internes des Parties contractantes qui ont pour but d'assurer un niveau de protection des données au moins équivalent aux principes de base énoncés à l'annexe au présent Accord et qui constitue une partie intégrante de l'Accord, s'appliquent. Les Administrations douanières se communiquent les textes les plus récents des dispositions pertinentes.

2. Les Administrations douanières s'informent mutuellement de toute modification à leur législation relative à la protection des données apportée après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles attirent particulièrement l'attention à des changements qui auraient pour effet de rendre leurs dispositions non conformes aux normes relatives à la protection des données décrites dans les principes de base énoncés à l'Annexe au présent Accord.

CHAPITRE X. EXCEPTIONS

*Article 17*

1. L'Administration requise ne sera pas obligée d'accorder l'assistance prévue au présent Accord s'il y a raison de croire qu'elle pourrait porter atteinte à l'ordre public ou à tout intérêt essentiel de l'État contractant requis. L'exécution de la demande pourrait être soumise à la satisfaction de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'Administration requérante n'est pas en mesure de se conformer à une demande similaire de l'Administration requise, elle en attire l'attention dans sa demande. L'exécution d'une telle demande sera alors laissée à la discrétion de l'Administration requise.

3. L'Administration requise peut reporter son assistance en faisant valoir qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou des procédures en cours. En pareil cas, l'Administration requise consulte l'Administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve de certaines conditions que l'Administration requise peut juger nécessaires.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou reportée, les raisons du refus ou du report doivent être fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

*Article 18*

1. Les Administrations douanières renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires seront à la charge de l'Administration requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée de même que la manière dont les coûts seront assumés.

## CHAPITRE XII. APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 19*

1. Les Administrations douanières prennent les mesures appropriées pour que leurs fonctionnaires responsables des enquêtes visant à lutter contre les infractions douanières maintiennent des rapports personnels et directs les uns avec les autres.

2. Dans le cadre du présent Accord, les Administrations douanières décident des arrangements complémentaires et détaillés propres à faciliter l'application de l'Accord.

3. Les Administrations douanières s'efforcent de régler à l'amiable tout problème ou incertitude résultant de l'interprétation et de l'application de l'Accord.

## CHAPITRE XIII. APPLICATION TERRITORIALE

### *Article 20*

1. Le présent Accord s'applique au territoire douanier des États-Unis d'Amérique. 2. Le présent Accord s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe. L'application du présent Accord ou de certaines de ses dispositions pourront être étendues aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

## CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

### *Article 21*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou autres formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

### *Article 22*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais l'une ou l'autre Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment moyennant une notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba au cas où il aurait été étendu à ce territoire en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20.

*Article 23*

Les Administrations douanières se rencontreront pour procéder à un examen du présent Accord à la suite d'une demande en ce sens ou après cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et ce, à moins que les deux Administrations s'informent mutuellement par écrit qu'elles ne voient pas la nécessité d'une telle rencontre.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Washington le 28 octobre 1996, en langue anglaise.

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

A. P. R. JACOBVITS DE SZEGED

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

S. H. BANKS

ANNEXE

PRINCIPES DE BASE DE LA PROTECTION DES DONNÉES

Dans la mesure compatible avec les dispositions juridiques et administratives internes qui sont applicables, chaque Administration douanière se conforme aux principes qui correspondent au minimum suivant :

1. Les données personnelles traitées informatiquement doivent être :
  - a) Obtenues et traitées honnêtement et conformément à la loi;
  - b) Stockées à des fins spécifiques et légitimes et non utilisées de façon incompatible avec lesdites fins;
  - c) Adéquates, pertinentes et non trop volumineuses, compte tenu des objectifs pour lesquels elles sont stockées;
  - d) Précises et, selon le cas, tenues à jour;
  - e) Conservées sous une forme qui permet l'identification des questions pendant une période suffisante et qui ne soit pas plus longue que nécessaire à la lumière des raisons pour lesquelles les données ont été stockées.

2. Les données personnelles qui révèlent l'origine raciale, les opinions politiques, religieuses ou autres croyances, de même que les données personnelles relatives à l'état de santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées informatiquement à moins que la législation interne ne l'autorise en association avec des mesures de protection appropriées. La situation est la même en ce qui concerne les données personnelles relatives à des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées doivent être prises pour la protection des données personnelles stockées dans des dossiers de données informatisées de manière à éviter leur destruction non autorisée ou leur perte accidentelle de même qu'un accès non autorisé, leur modification ou leur diffusion.

4. Des mesures appropriées seront prises pour permettre à une personne :
  - a) De déterminer l'existence d'un dossier de données personnelles informatisées, les raisons de son existence de même que l'identité et l'adresse du contrôleur du dossier.
  - b) D'obtenir à des intervalles raisonnables et sans délai d'attente ou frais excessifs, la confirmation que des données personnelles la concernant sont stockées dans un système informatique ainsi que la communication à cette personne desdites données sous une forme intelligible;
  - c) D'obtenir, selon le cas, la rectification ou la suppression desdites données lorsqu'elles ont été traitées en ne respectant pas les dispositions de la législation interne qui prévoit les principes de base qui sont repris aux principes 1 et 2 de la présente annexe;
  - d) De pouvoir bénéficier d'un recours lorsqu'une demande de communication ou, selon le cas, de communication, de rectification ou de suppression visées aux paragraphes b) et c) de ce principe n'est pas exécutée.

5.1 Sauf dans les limites admises à la définition desdits principes, aucune exception aux dispositions portant sur les principes énoncés sous 1, 2 et 4 de la présente annexe ne sera admise.

5.2 Une dérogation aux dispositions relatives aux principes énoncés sous 1, 2 et 4 de la présente annexe est autorisée lorsque ladite dérogation est prévue par la législation de la Partie contractante et constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique dans l'intérêt de :

a) La protection de la sécurité de l'État, les intérêts monétaires de l'État ou la lutte contre les infractions pénales; et

b) La protection des questions traitées par les données ou des droits et libertés de tiers.

5.3 Les restrictions imposées à l'exercice des droits visées au principe 4 (par. b), c) et d) de la présente annexe) peuvent être prévues par la législation s'agissant des dossiers de données personnelles informatisées exploitées à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques alors qu'il n'existe aucun risque d'une atteinte à la vie privée des individus.

6. Chaque Partie contractante s'engage à mettre en place des sanctions et des recours en cas de violations des dispositions de la législation interne donnant effet aux principes de base énoncés à la présente annexe.

7. Aucune disposition de la présente Annexe ne peut être interprétée comme constituant une limite ou une atteinte à la capacité d'une Partie contractante d'accorder aux individus dont les données ont été recueillies une protection plus importante que celle prévue à la présente annexe.

**No. 34705**

---

**Netherlands  
and  
Argentina**

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Bnenos Aires, 27 December 1996**

**Entry into force:** *11 February 1998 by notification, in accordance with article 32*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 26 May 1998*

---

**Pays-Bas  
et  
Argentine**

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 27 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *11 février 1998 par notification, conformément à l'article 32*

**Textes autbentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 26 mai 1998*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Argentinië tot het vermijden van dubbele belasting en het  
voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot  
belastingen naar het inkomen en naar het vermogen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Argentinië,

Geleid door de wens, dat door beide Staten een verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:



## HOOFDSTUK I

### REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

#### Artikel 1

##### *Personen op wie het Verdrag van toepassing is*

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

#### Artikel 2

##### *Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is*

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. voor Nederland:

- i. de inkomstenbelasting,
- ii. de loonbelasting,
- iii. de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwet continentaal plat 1965,
- iv. de dividendbelasting,
- v. de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b. voor Argentinië:

- i. de inkomstenbelasting (*impuesto a las ganancias*), en
- ii. de persoonlijke zakenbelasting (*impuesto sobre los bienes personales*),

(hierna te noemen: „Argentijnse belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden gehe-

ven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van belangrijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIPSBEPALINGEN

#### Artikel 3

##### *Algemene begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „een Verdragsluitende Staat” Nederland of de Republiek Argentinië, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” Nederland en de Republiek Argentinië;

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van de aan de kust van „Nederland” grenzende zeegebieden, voor zover Nederland in die gebieden soevereine rechten mag uitoefenen of rechtsbevoegdheid heeft in overeenstemming met het internationale recht;

c. omvat de uitdrukking „Argentinië”, wanneer deze in aardrijkskundige zin wordt bezigd, de aan de kust van Argentinië grenzende zeegebieden, voor zover Argentinië in die gebieden soevereine rechten mag uitoefenen of rechtsbevoegdheid heeft in overeenstemming met het internationale recht;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdaan”:

1. elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;

2. elke rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

- i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit“:
  1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde tegenwoordiger;
  2. in Argentinië het Ministerie van Economie en Openbare Werken en Diensten, Secretariaat van Financiën (el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda).
2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

#### Artikel 4

##### *Inwoner*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid, of die een pensioenfonds is zoals beschreven in artikel 31. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:
  - a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
  - b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
  - c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
  - d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aanleggenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner is van beide Verdragssluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### Artikel 5

##### *Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats, en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat eveneens:

- a. een plaats van uitvoering van een bouwwerk, constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichthoudende aard, maar alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden een periode van zes maanden overschrijdt;
- b. het verlenen van diensten, daaronder begrepen diensten van adviserende aard, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die door de onderneming daarmee zijn belast, maar alleen indien zulke werkzaamheden (voor hetzelfde of een daarmee samenhangend project) in het land worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van zes maanden te boven gaan;
- c. werkzaamheden in samenhang met de exploratie van natuurlijke rijkdommen, maar alleen indien de duur van die werkzaamheden een periode van zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a tot en met e genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is - voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien evenwel de werkzaamheden van zo'n vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden verricht voor die onderneming en in zijn commerciële of financiële betrekkingen met de onderneming voorwaarden zijn overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke in het algemeen door onafhankelijke vertegenwoordigers worden aanvaard, wordt hij niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger in de zin van dit lid te zijn.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

##### Artikel 6

###### *Inkomsten uit onroerende zaken*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag heeft de uitdrukking „onroerende zaken” de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

##### Artikel 7

###### *Winst uit onderneming*

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kunnen worden toegerekend aan:

- a. die vaste inrichting; of
- b. verkopen in die andere Staat van goederen of koopwaar van dezelfde of soortgelijke aard als worden verkocht door die vaste inrichting; of

c. andere bedrijfsactiviteiten, verricht in die andere Staat, van dezelfde of soortgelijke aard als worden verricht door middel van die vaste inrichting.

Echter, de bepalingen van onderdeel b) en c) zijn slechts van toepassing indien de verkoopactiviteiten, respectievelijk de bedrijfsactiviteiten, voor het grootste deel zijn uitgeoefend door de vaste inrichting.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid mogen voordelen, behaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat met de activiteit van het verzekeren of herverzekeren van goederen die zich bevinden in de andere Verdragsluitende Staat of van personen die inwoners zijn van die andere Staat, op het moment van het sluiten van het verzekerings- of herverzekeringscontract, in die andere Staat worden belast, ongeacht of de onderneming zijn activiteit in de andere Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of op andere wijze, mits, in het laatste geval, de premie is betaald door een inwoner van die andere Staat. De belasting die in die andere Staat wordt geheven mag echter 2,5 percent van het brutobedrag van de premie niet overschrijden.

6. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

7. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

8. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## Artikel 8

### *Scheep- en luchtvaart*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of internationaal geëxploiteerd agentschap.

4. In dit artikel,

a. omvat de uitdrukking „voordelen”:

- i. voordelen, netto voordelen, bruto ontvangsten en opbrengsten rechtstreeks behaald uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer; en
- ii. interest op bedragen, voortgekomen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, mits deze interest voortvloeit uit de exploitatie;

b. omvat de uitdrukking „exploitatie van schepen of luchtvaartuigen” in internationaal verkeer door een onderneming van een Verdragsluitende Staat:

- i. het charteren of verhuren van schepen of luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning; en
- ii. de verhuur van containers en daarmee verband houdende uitrusting, door die onderneming, mits die charter of verhuur voortvloeit uit de exploitatie door die onderneming van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.



Artikel 9

*Geheerde ondernemingen*

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

3. Een Verdragsluitende Staat mag niet de inkomsten van een onderneming, in omstandigheden als bedoeld in het eerste lid, wijzigen na het verstrijken van de verjaringstermijnen waarin zijn nationale wetgeving voorziet en in ieder geval niet na zes jaren na het einde van het jaar waarin die onderneming de inkomsten die aan zulk een wijziging onderworpen zouden zijn, zonder de voorwaarden als bedoeld in het eerste lid, zou hebben behaald.

4. De bepalingen van het tweede en het derde lid zijn niet van toepassing in het geval van fraude, moedwillig verzuim of nalatigheid.

## Artikel 10

### *Dividenden*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genier de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 10 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma), dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat,

mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### *Belastingheffing van vaste inrichtingen*

Indien een inwoner van een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting heeft in de andere Verdragsluitende Staat, mag de belasting van de laatstgenoemde Verdragsluitende Staat over de voordelen van die vaste inrichting, ongeacht of deze wordt geheven van de vaste inrichting als zodanig, van de voornoemde inwoner of van beide, niet de belasting overschrijden die verschuldigd is krachtens de wetgeving van die andere Staat ter zake van voordelen van een lichaam dat inwoner is van die andere Verdragsluitende Staat en daarnaast een belasting op die voordelen, vastgesteld na aftrek van de eerdergenoemde belasting over de voordelen. In dat geval, en in het geval dat de aanvullende belasting alleen van toepassing is op het deel van de voordelen dat naar het buitenland is overgemaakt, mag het tarief niet het tarief overschrijden dat is neergelegd in artikel 10, tweede lid, onderdeel a.

#### Artikel 12

##### *Interest*

1 Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 12 procent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat vrijgesteld van belasting in die Staat indien.

a. de betaler van de interest de Staat zelf is, of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of de centrale bank van die Staat, of

b. de interest wordt betaald aan de andere Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of aan een instelling (waaronder begrepen financiële instellingen) die eigendom is van of wordt beheerst door die Verdragsluitende Staat of aan een van zijn plaatselijke overheden, of

c. de interest wordt betaald aan andere instellingen ter zake van leningen op voordelige voorwaarden, met een looptijd van drie jaar of meer, gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, de centrale bank van de andere Verdragsluitende Staat of door enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, of

d. de interest wordt betaald in verband met de import van machine-rie, of industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting.

4. De bepalingen van het derde lid, onderdeel c), zijn in ieder geval van toepassing, in het geval van Nederland, op de Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden NV en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV en, in het geval van Argentinië, op de Banco de la Nación Argentina en de Banco de la Provincia de Buenos Aires. De bevoegde autoriteiten kunnen in onderling overleg andere agentschappen of instanties aanwijzen waarop deze bepalingen in elk geval van toepassing zijn.

5. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en het derde lid.

6. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

8. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig

onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

9. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijke gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke Verdragsluitende Staat, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

### Artikel 13

#### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat inogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 3 percent van het brutobedrag betaald voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nieuws;

b. 5 percent van het brutobedrag betaald voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder echter niet begrepen royalty's ter zake van bioscoopfilms en werken op film, beeldband of andere reproductiemiddelen voor televisieuitzendingen); of

c. 10 percent van het brutobedrag betaald voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, programmatuur voor computers, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, en omvat mede vergoedingen voor de verlening van technische diensten; of

d. 15 percent van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking *royalty's*, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nieuws, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en werken op film, beeldband of andere reproductiemiddelen voor televisieuitzendingen, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, programmatuur voor computers, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, en omvat mede vergoedingen voor de verlening van technische diensten.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de *royalty's*, die inwoner is van een Verdragssluitende Staat, in de andere Verdragssluitende Staat waaruit de *royalty's* afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de *royalty's* worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

6. *Royalty's* worden geacht uit een Verdragssluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de *royalty's* betaalt, of hij inwoner van een Verdragssluitende Staat is of niet, in een Verdragssluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de *royalty's* was aangegaan, en deze *royalty's* ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze *royalty's* geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de *royalty's* gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragssluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 14

### *Vermogenswinsten*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen in een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, waarvan de waarde van de aandelen hoofdzakelijk berust op in die andere Verdragsluitende Staat gelegen onroerende zaken, mogen in die andere Staat worden belast. Voor de toepassing van dit lid en van artikel 24, tweede lid.:

a. omvat de uitdrukking „onroerende zaken” mede de aandelen in een lichaam, waarvan de waarde van de aandelen hoofdzakelijk berust op onroerende zaken; en

b. worden onroerende zaken, gebruikt door dat lichaam bij zijn bedrijfsmatige activiteiten of zijn activiteiten op het gebied van landbouw of voor de uitoefening van een vrij beroep, niet in aanmerking genomen.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

5. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen in een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast. De aldus geheven belasting mag echter niet overschrijden:

a. 10 percent van de voordelen in het geval van een onmiddellijke deelneming in het kapitaal van ten minste 25 per cent;

b. 15 percent in alle andere gevallen.

6. Voordelen afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en verkregen door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde, vierde en vijfde lid mogen in de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

7. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde, vierde, vijfde en zesde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vreemder inwoner is.

#### Artikel 15

##### *Zelfstandige arbeid*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, mogen die voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die Staat:

a. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. De voordelen mogen echter slechts in zoverre zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend in de andere Verdragsluitende Staat worden belast; of

b. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden niet geregeld over een vast middelpunt beschikt, maar het vrije beroep of de andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat worden verricht. In dat geval mag de belasting die wordt geheven door de andere Verdragsluitende Staat 10 percent van het brutobedrag van die voordelen niet overschrijden.

3. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandarts, en accountants.

#### Artikel 16

##### *Niet-zelfstandige arbeid*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrek-



king aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van 12 maanden beginnend of eindigend in het betreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Staat, worden belast in de Verdragsluitende Staat waar de voordelen van de onderneming belastbaar zijn overeenkomstig artikel 8 van dit Verdrag.

#### Artikel 17

##### *Directeursbeloningen*

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van een dergelijk college, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

#### Artikel 18

##### *Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, worden belast in de Verdragsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing op voordelen of inkomsten die worden verkregen uit werkzaamheden die worden verricht in een van de Verdragsluitende Staten door artiesten of sportbeoefenaars die inwoner zijn van de andere Verdragsluitende Staat in het kader van een bezoek aan de eerstbedoelde Staat, indien dat bezoek in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. In een zodanig geval zijn de voordelen of inkomsten slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

#### Artikel 19

##### *Pensioenen, lijfrenten, Sociale-zekerheidsuitkeringen en alimentatieuitkeringen*

1. Behoudens de bepalingen van Artikel 20, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

3. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociaal-zekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

5. Alimentatieuitkeringen en andere soortgelijke betalingen afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en die worden betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, zijn slechts belastbaar in die andere Staat. De uitdrukking „alimentatieuitkeringen en andere soortgelijke betalingen” als bedoeld in dit lid betekent periodieke uitkeringen ingevolge een schriftelijke overeenkomst tot scheiding of een echtscheidingsvonnis, gescheiden onderhoud of verplichte steun dan wel een afkoopsom in plaats daarvan.

## Artikel 20

### *Overheidsfuncties*

1. a. Salarissen, lonen en soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, zijn slechts belastbaar in die Staat.

b. Deze salarissen, lonen en soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

## Artikel 21

### *Hoogleraren en docenten*

1. Vergoedingen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar. In het geval van Argentinië is deze bepaling alleen van toepassing voor het geven van onderwijs of het verrichten van wetenschappelijk onderzoek aan een openbare universiteit, hogeschool, of andere openbare inrichting.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

#### Artikel 22

##### *Studenten*

Betalingen die een student of een in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstgenoemde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

#### Artikel 23

##### *Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld en die afkomstig zijn uit de andere Verdragsluitende Staat, ook worden belast in die andere Staat.

## HOOFDSTUK IV

### BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

#### Artikel 24

##### *Vermogen*

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Indien een inwoner van een Verdragsluitende Staat aandelen bezit in een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en de waarde van de aandelen berust hoofdzakelijk op in de andere Verdragsluitende Staat gelegen onroerende zaken, mag het vermogen dat door die aandelen wordt vertegenwoordigd in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

4. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

5. Indien een inwoner van een Verdragsluitende Staat aandelen bezit in een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en de aandelen zijn aandelen waarnaar wordt verwezen in artikel 14, vijfde lid, mag het vermogen dat door die aandelen wordt vertegenwoordigd worden belast in de andere Staat.

6. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar. Die bestanddelen van het vermogen die zich bevinden in de andere Verdragsluitende Staat mogen echter ook in die andere Verdragsluitende Staat worden belast, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

HOOFDSTUK V  
VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 25

*Vermijding van dubbele belasting*

1. Wat Argentinië betreft, wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

Indien een inwoner van Argentinië inkomsten ontvangt die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag mogen worden belast in Nederland, verleent Argentinië een aftrek op de belasting over de inkomsten van die inwoner, voor een bedrag dat gelijk is aan de inkomstenbelasting die is betaald in Nederland. Deze aftrek bedraagt echter niet meer dan dat deel van de inkomstenbelasting zoals die is berekend voordat de aftrek is verleend, dat kan worden toegerekend aan de inkomsten die mogen worden belast in Nederland.

2. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Argentinië mogen worden belast.

3. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 12, zevende lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 14, eerste en derde lid, artikel 15, tweede lid (onderdeel a), artikel 16, eerste lid, artikel 19, derde lid, artikel 20, eerste lid (onderdeel a), en tweede lid (onderdeel a), artikel 23, tweede lid, en artikel 24, eerste en derde lid, van dit Verdrag in Argentinië mogen worden belast en die in de in het tweede lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomens- of vermogensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomens- of vermogensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het derde lid, verleent Nederland een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die overeenkomstig artikel 7, vijfde lid van dit Verdrag in Argentinië mogen worden belast in die gevallen waarin de verzekerings- of herverzekeringsactiviteiten niet worden uitgeoefend door middel van een in Argentinië gevestigde vaste inrichting, maar slechts voorzover deze bestanddelen van het inkomen zijn begrepen in de in het tweede lid bedoelde grondslag. Nederland verleent

voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 13, tweede lid, artikel 14, tweede, vijfde en zesde lid, artikel 15, tweede lid (onderdeel b), artikel 16, derde lid, artikel 17, artikel 18, artikel 19, tweede lid, artikel 23, derde lid en artikel 24, tweede, vijfde en zesde lid van dit Verdrag in Argentinië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het tweede lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Argentinië over deze bestanddelen van het inkomen of het vermogen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen of het vermogen begrepen bestanddelen van het inkomen of het vermogen de enige bestanddelen van het inkomen of het vermogen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

## HOOFDSTUK VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### Artikel 26

##### *Werkzaamheden buitengaats*

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 15.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zee, zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van het vierde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere

onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5 Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Argentinië belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 15 in verband met het derde, onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Argentinië mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 25, derde lid.



## Artikel 27

### *Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 12, negende lid, of artikel 13, zevende lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Niets in dit artikel mag zo worden uitgelegd, dat de toepassing door elk van de Verdragsluitende Staten van de belasting op voordelen van vaste inrichtingen als omschreven in artikel 11 wordt voorkomen of beperkt.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 28

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 27, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde duibde belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in het Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

#### Artikel 29

##### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door arti-

kel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. Niets in het eerste lid wordt aldus uitgelegd dat het een Verdragsluitende Staat de verplichting oplegt:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

### Artikel 30

#### *Diplomatieke en consulaire ambtenaren*

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, noch op leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen of naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 31

*Vrijgestelde pensioenfondsen*

Voordelen behaald door en vermogen in het bezit van een pensioenfonds dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, welke voordelen opkomen, respectievelijk welk vermogen zich bevindt in de andere Verdragsluitende Staat, is vrijgesteld van belasting in die andere Verdragsluitende Staat. Voor de toepassing van dit artikel is een pensioenfonds een pensioenfonds dat voor de belastingheffing als zodanig is erkend in de Verdragsluitende Staat waarvan het inwoner is. Indien de nationale wetgeving met betrekking tot de belastingheffing van pensioenfondsen na de datum van ondertekening van dit Verdrag wijzigt, zullen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten bijeen komen met het oog op het bereiken van overeenstemming over een wijze van toepassing van dit artikel die deze wijzigingen op een correcte wijze weerspiegelt

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

*Inwerkingtreding*

1. De Regeringen van de Verdragsluitende Staten delen elkaar mede dat de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn vervuld.

2. Het Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum van de laatste van de in het eerste lid bedoelde mededelingen en de bepalingen ervan vinden toepassing in beide Verdragsluitende Staten:

a. met betrekking tot aan de bron geheven belastingen, op inkomsten behaald op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar van inwerkingtreding van het Verdrag;

b. met betrekking tot andere belastingen naar het inkomen, en belastingen naar het vermogen, voor belastingen die verschuldigd zijn voor enig belastingjaar dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar van inwerkingtreding van het Verdrag.

Artikel 33

*Beëindiging*

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een Verdragsluitende Staat wordt beëindigd. Elke Verdragsluitende Staat kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor

het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van zes jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn in beide Verdragsluitende Staten:

a. met betrekking tot aan de bron geheven belastingen, op inkomsten behaald op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

b. met betrekking tot andere belastingen naar het inkomen, en belastingen naar het vermogen, voor belastingen die verschuldigd zijn voor enig belastingjaar dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Buenos Aires, de 27 december 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Spaanse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) W. G. JANSING

*Voor de Regering van de Republiek Argentinië*

(w.g.) A. E. SEWARD

---

#### Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

#### 1. Ad artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

II. Ad artikelen 5,6,7,14 en 26

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

III. Ad artikel 7

a. Met betrekking tot het eerste en het tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Het is wel te verstaan dat, bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. Het is voorts wel te verstaan dat het voorgaande de bepalingen van het eerste lid, onderdeel b en c niet in de weg staat;

b. Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van de bepalingen van het eerste lid, onderdeel b en c, de bevoegde autoriteiten overleg plegen:

i. met betrekking tot de soortgelijkheid van de goederen of koopwaar, respectievelijk de bedrijfsactiviteiten; en

ii. teneinde vast te stellen of de verkoopactiviteiten of de bedrijfsactiviteiten voor het grootste deel zijn uitgeoefend door de vaste inrichting;

c. Het is wel te verstaan dat niets in het derde lid een Verdragsluitende Staat verplicht de volledige aftrek te verlenen van bepaalde kosten, indien die op enigerlei wijze zijn beperkt bij de vaststelling van winsten met betrekking tot ondernemingen van die Verdragsluitende Staat krachtens zijn nationale belastingwetgeving of om de aftrek te verlenen van enige uitgave waarvoor, vanwege zijn aard, in het algemeen geen aftrek wordt verleend met betrekking tot ondernemingen van die

Verdragsluitende Staat krachtens de belastingwetgeving van die Verdragsluitende Staat;

d. Met betrekking tot het zesde lid blijft in het geval van Argentinië, niettegenstaande de bepalingen van artikel 5, vierde lid, onderdeel d, van het Verdrag, de export van goederen of koopwaar, aangekocht door een onderneming door middel van een vaste inrichting die de verplichte export-registratie heeft, onderworpen aan de wet op de inkomstenbelasting (artikel 8) die in Argentinië van kracht is op de datum van ondertekening van dit Verdrag, zolang deze bepaling van toepassing is.

IV. Ad artikelen 7 en 13

Het is wel te verstaan dat de inkomsten uit „financial leasing”-activiteiten niet worden beschouwd als betalingen ontvangen voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting.

V. Ad artikelen 7, 10, 11, 12, 13, 14 en 15

a. Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 7, 10, 11, 12, 13, 14 en 15 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven;

b. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing regelen van artikel 7, 11, 14 en 15.

VI. Ad artikelen 9 en 28

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van het Verdrag niet zodanig mogen worden uitgelegd dat zij de toepassing door een Verdragsluitende Staat van de bepalingen inzake „thin capitalization” uit zijn nationale wetgeving in de weg staan, behalve in die gevallen waarin de gelieerde ondernemingen kunnen bewijzen dat de voorwaarden die tussen die ondernemingen zijn overeengekomen of opgelegd, vanwege de speciale kenmerken van hun activiteiten of hun specifieke economische omstandigheden, in overeenstemming zijn met het „arms’ length”-principe.

Overeenkomstig artikel 28, derde lid, trachten de bevoegde autoriteiten, zoals in het geval van alle andere situaties van dubbele belastingheffing ten gevolge van maatregelen van een of van beide van de Verdragsluitende Staten, elk geval van dubbele belastingheffing, dat zijn oorzaak vindt in de toepassing van de interne wetgeving ter zake van „thin capitalization”, in onderling overleg te regelen.

VII. Ad artikel 13

Het is wel te verstaan dat de in het tweede lid geregelde beperkingen van de belastingheffing aan de bron in het geval van Argentinië toepassing vinden indien is voldaan aan het registratievereiste uit zijn nationale wetgeving die op de datum van ondertekening van dit Verdrag van kracht is en zolang dit vereiste van toepassing is.

VIII. Ad artikel 13

In het geval van betalingen voor het verlenen van technische diensten, wordt de belasting die wordt geheven op grond van artikel 13, tweede lid, onderdeel c, vastgesteld na aftrek van de kosten die direct samenhangen met die activiteiten.

IX. Ad artikel 14

De enkele overdracht van goederen, uitgevoerd door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ten gevolge van de oprichting van een lichaam, een reorganisatie, fusie, splitsing of soortgelijke transactie, is vrijgesteld van belasting overeenkomstig de nationale wetgeving van elke Verdragsluitende Staat.

X. Ad artikelen 14 en 24

Het is wel te verstaan dat het begrip „aandelen” voor de toepassing van de artikelen 14 en 24 omvat winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede andere vennootschappelijke rechten waarvan de inkomsten door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

XI. Ad artikel 17

Het is wel te verstaan dat „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

XII. Ad artikelen 20 en 25

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 20, eerste lid, onderdeel a, Nederland niet beletten om de bepalingen van artikel 25, tweede en derde lid, van het Verdrag toe te passen.



XIII.

Ad artikel 25

a. Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 25, derde lid, de waarde van de in artikel 24, eerste lid, genoemde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en de waarde van de in artikel 24, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

b. Het is voorts wel te verstaan dat, wanneer na de datum van ondertekening van dit Verdrag, de bepalingen van de Nederlandse wetgeving inzake het voorkomen van dubbele belasting substantieel worden gewijzigd en wanneer, als gevolg van zo'n wijziging, de voordelen van de ten tijde van die wijziging van toepassing zijnde speciale bepalingen van de Argentijnse wetgeving gericht op het stimuleren van directe investeringen in actieve bedrijvigheid in Argentinië ongedaan worden gemaakt, de Nederlandse bevoegde autoriteit zonder enig uitstel contact zal opnemen met de Argentijnse bevoegde autoriteit teneinde te bezien hoe de voordelen van de speciale bepalingen van de Argentijnse wetgeving gericht op die directe investeringen in Argentinië kunnen worden behouden. Het is ook wel te verstaan dat, zolang de nieuwe maatregelen niet zijn vastgesteld en voorzover de voordelen van de speciale bepalingen van de Argentijnse wetgeving door de wijzigingen in de bepalingen van de Nederlandse wetgeving inzake het voorkomen van dubbele belasting ongedaan worden gemaakt, niets in dit Verdrag Argentinië ervan weerhoudt zijn nationale wetgeving gericht op het voorkomen dat belastingopbrengsten aan buitenlandse staten toevloeden, toe te passen.

XIV.

Ad artikelen 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15 en 23

Indien ingevolge enig verdrag inzake dubbele belasting, dat na de datum van sluiting van dit Verdrag wordt gesloten tussen de Republiek Argentinië en een derde land dat lid is van de OESO, de Republiek Argentinië zijn belastingheffing aan de bron op verzekerings- of herverzekeringspremies, op dividenden als bedoeld in artikel 10, tweede lid, onderdeel a), op winsten van vaste inrichtingen, op interest, op royalty's, op vermogenswinsten, op zelfstandige arbeid, op overige inkomsten als bedoeld in artikel 23, of op specifieke bestanddelen van die inkomsten, vermindert tot een lager tarief, waaronder een vrijstelling van belastingheffing, vrijstelling van de aanvullende belasting als bedoeld in artikel 11 of een belasting over een gereduceerde belastbare grondslag, dan de tarieven waarin is voorzien in artikel 7, vijfde lid, artikel 10, tweede lid, onderdeel a, artikel 11, artikel 12, tweede lid, artikel 13, tweede lid, artikel 14, tweede, vijfde en zesde lid, artikel 15, tweede lid, onderdeel b, respectievelijk artikel 23, derde lid, van dit Verdrag, dan zijn de lagere tarieven, de vrijstelling of de gereduceerde belastbare grondslag waarin is voorzien in het desbetreffende verdrag inzake dub-

bele belasting, automatisch van toepassing op de inwoners van beide Verdragsluitende Staten, met ingang van de datum van inwerkingtreding van een dergelijk verdrag inzake dubbele belasting, met betrekking tot het daarvoor in aanmerking komende type of de daarvoor in aanmerking komende categorie van inkomsten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Buenos Aires, de 27 december 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en Spaanse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) W. G. JANSING

*Voor de Regering van de Republiek Argentinië*

(w.g.) A. E. SEWARD

---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Argentine Republic, desiring that a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular

a) In the case of the Netherlands:

i) Income tax (de inkomstenbelasting),

ii) Wages tax (de loonbelasting),

iii) Company tax (de vennootschapsbelasting) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (de Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (de Mijnwet Continentaal Plat 1965),

iv) Dividend tax (de dividendbelasting),

v) Capital tax (de vermogensbelasting),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) In the case of Argentina:

i) The income tax (impuesto a las ganancias), and

ii) The personal assets tax (impuesto sobre los bienes personales),  
(hereinafter referred to as "Argentine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "a Contracting State" means the Netherlands or the Republic of Argentina, as the context requires; the term "Contracting States" means the Netherlands and the Republic of Argentina;

b) The term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including the maritime areas adjacent to the coast of "the Netherlands", to the extent to which the Netherlands may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law;

c) The term "Argentina", when used in a geographical sense, includes the maritime areas adjacent to the coast of Argentina, to the extent to which Argentina may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "national" means:

1. Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2. Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

1. In the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

2. In the case of Argentina, the Ministry of Economy and Works and Public Services, Secretariat of Finance (el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda).

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, or that is a pension fund as described in Article 31. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period;

c) Activities connected with the exploration for natural resources, but only where such activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and in his commercial or financial relations with the enterprise conditions are made or imposed that differ from those generally agreed to by independent agents, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) That permanent establishment; or
- b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

However, the provisions of subparagraph b) and c) will only apply if the selling process, respectively the business activities, have for the main part been carried out by the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance or reinsurance covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State, at the time of the conclusion of the insurance or reinsurance contract, may be taxed in that other State, whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein or otherwise, provided that, in the latter case, the premium is paid by a resident of that other State. However, the tax charged in that other State shall not exceed 2,5 per cent of the gross amount of the premium.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article,

a) The term "profits" includes:



- i) Profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic; and
- ii) Interest on sums generated from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
- b) The term "operation of ships or aircraft" in international traffic by an enterprise of a Contracting State includes:
  - i) The charter or rental of ships or aircraft on a bareboat basis; and
  - ii) The rental of containers and related equipment;by that enterprise provided that such charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Branch Tax*

Where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the last-mentioned Contracting State's tax on the profits of such permanent establishment, whether levied on the permanent establishment as such, from the said resident or from both, shall not exceed the tax chargeable under the law of such other State in respect of profits of a company being a resident of that other Contracting State and in addition thereto a tax on such profits, determined after deduction of the aforementioned tax

on profits. In such case, and in the case that the additional tax would be applicable only on the part of the profits remitted abroad, the rate cannot exceed the rate laid down in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10.

*Article 12. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

a) The payer of the interest is that State itself, or a political subdivision or a local authority thereof, or the central bank of that State, or

b) The interest is paid to the other Contracting State or a political subdivision, or a local authority thereof, or to an institution (including financial institutions) owned or controlled by that Contracting State or to any of its local collectivities, or

c) The interest is paid to other institutions in respect of loans on preferential terms, for a period of three years or more, guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, the central bank of the other Contracting State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of the other Contracting State, or

d) The interest is paid in connection with the importation of machinery, or industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of subparagraph c) of paragraph 3 shall in any case apply, in the case of the Netherlands, to the Netherlands Development Finance Company (Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden NV) and the Netherlands Investment Bank for developing countries (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV) and, in the case of Argentina, to the Banco de la Nación Argentina and the Banco de la Provincia de Buenos Aires. The competent authorities may, by mutual agreement, designate other agencies or instrumentalities to which these provisions shall in any case apply.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

6. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated

therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 3 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, news;

b) 5 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television); or

c) 10 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, computer software, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance;

d) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, news, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and works on film, videotape, or other means of reproduction for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use computer soft-

ware, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 14. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company which is a resident of the other Contracting State, the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other Contracting State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph and of paragraph 2 of Article 24:

a) The term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property, and

b) Items of immovable property used by such company in its business or agricultural activities or for performing professional services shall not be taken into account.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent estab-

lishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gains in the case of a direct participation in the capital of at least 25 per cent;
- b) 15 per cent in all other cases.

6. Gains arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 may be taxed in the first-mentioned Contracting State in accordance to the laws of that State.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, and 6 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 15. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such income may be taxed in the other Contracting State in accordance with the law of that State:

a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. However, only so much of the income may be taxed in the other Contracting State as is attributable to that fixed base; or

b) If he does not have a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, but the professional services or other activities of an independent character are performed in the other Contracting State. In such a case the tax charged by the other Contracting State shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 16. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employ-

ment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxable according to Article 8 of this Convention.

#### *Article 17. Directors' Fees*

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 18. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in one of the Contracting States by entertainers or sportsmen which are resident of the other Contracting State in the context of a visit to the first-mentioned State if that visit is substantially supported by public funds of the other State or a political sub-division or a local authority thereof. In such a case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

*Article 19. Pensions, Annuities, Social Security Payments and Alimony*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The term "alimony and other similar payments" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, as well as lump sum payments in lieu thereof.

*Article 20. Government Service*

1. a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) Is a national of that State; or

ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17, and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.



*Article 21. Professors and Teachers*

1. Payments which a professor or teacher who is resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State. In the case of Argentina this provision shall only apply for teaching or scientific research at a public university, college, or other public establishment.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22. Students*

Payments which a student or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 23. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 24. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where a resident of a Contracting State owns shares in a company which is a resident of the other Contracting State and the value of the shares is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State, then the capital represented by such shares may be taxed in the other State.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

5. Where a resident of a Contracting State owns shares in a company which is a resident of the other Contracting State and the shares are shares referred to in paragraph 5 of Article 14 then the capital represented by such shares may be taxed in the other State.

6. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, those elements of capital that are situated in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State according to the laws of that State.

#### CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 25. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Argentina, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Argentina derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Argentina shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Netherlands.

2. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Argentina.

3. However, where a resident of the Netherlands derives items of income, or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 7 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, paragraphs 1 and 3 of Article 14, paragraph 2 (subparagraph a)) of Article 15, paragraph 1 of Article 16, paragraph 3 of Article 19, paragraph 1 (subparagraph a)) and 2 (subparagraph a)) of Article 20, paragraph 2 of Article 23 and paragraphs 1 and 3 of Article 24 of this Convention may be taxed in Argentina and are included in the basis referred to in paragraph 2, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 5 of Article 7 of this Convention may be taxed in Argentina and where the insurance or reinsurance activities are not carried on through a permanent establishment situated in Argentina, but only to the extent that these items of income are included in the basis referred to in paragraph 2. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or capital which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 12, paragraph 2 of Article 13, paragraphs 2, 5 and 6 of Article 14, paragraph 2 (subparagraph b)) of Article 15, paragraph 3 of Article 16, Article 17, Article 18, paragraph 2 of Article 19, paragraph 3 of Article 23 and paragraphs 2, 5 and 6 of Article 24 of this Convention may be taxed in Argentina to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 2. The amount of these deductions shall be equal to the tax paid in Argentina on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

#### CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 26. Offshore Activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 15.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea, the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) Where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises -- when added together -- exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 month period;

b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

- a) One or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;
- b) Towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;
- c) The transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Argentina on the items of income which may be taxed in Argentina according to Article 7 and Article 15 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 3 of Article 25.

#### *Article 27. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 9 of Article 12, or paragraph 7 of Article 13, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed to prevent or limit the application by either Contracting State of its tax on branch profits described in Article 11.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 28. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 27, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 29. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such

persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 30. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

#### *Article 31. Exempt Pensions Funds*

Income derived by and capital owned by a pension fund resident in a Contracting State, which income arises, respectively which capital is situated in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State. For the purpose of this Article a pension fund is a pension fund recognized as such for taxation purposes in the Contracting State of which it is a resident. If after the date of signature of this Convention the domestic law with respect to the taxation of pension funds changes, the competent authorities of the Contracting States shall meet with a view to reach agreement on how this Article should be applied to properly reflect these changes.

### CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

#### *Article 32. Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year immediately following the year in which the Convention has entered into force;

b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following the year in which the Convention has entered into force.

*Article 33. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of six years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year immediately following the year in which the notice of termination has been given;

b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following the year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Buenos Aires this 27th day of December, 1996, in two originals, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Spanish texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

W. G. JANSING

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

A. E. SEWARD

*PROTOCOL*

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Argentine Republic, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

II. Ad Articles 5, 6, 7, 14, and 26

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

III. Ad Article 7

a) As regards paragraphs 1 and 2, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. It is understood that, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. It is further understood that the foregoing does not interfere with the provisions of subparagraphs b) and c) of paragraph I;

b) It is understood that for the purposes of applying the provisions of subparagraphs b) and c) of paragraph I, the competent authorities shall consult together:

i) Regarding the similarity of the goods or merchandise, respectively the business activities; and

ii) In order to determine whether or not the selling process or the business activities have for the main part been carried out by the permanent establishment;

c) It is understood that nothing contained in paragraph 3 shall require a Contracting State to allow the total deduction of certain expenses when they are limited in some way in the determination of profits with regard to enterprises of that Contracting State under its do-



mestic tax legislation or to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction with regard to enterprises of that Contracting State under the taxation laws of that Contracting State;

d) As regards paragraph 6, in the case of Argentina the export of goods or merchandise purchased by an enterprise through a permanent establishment that has the required export registration shall, notwithstanding the provisions of subparagraph d) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention, remain subject to the income tax law (Article 8) in force in Argentina at the date of signature of this Convention as long as this provision is effective.

#### IV. Ad Articles 7 and 13

It is understood that income from financial leasing activities shall not be considered as "payments received for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment".

#### V. Ad Articles 7, 10, 11, 12, 13, 14 and 15

a) Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 7, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied;

b) The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of Articles 7, 11, 14 and 15.

#### VI. Ad Articles 9 and 28

§

It is understood that the provisions of the Convention shall not be interpreted so as to prevent the application by a Contracting State of the thin capitalization provisions provided for in its domestic law, except in those cases in which the associated enterprises can prove that due to the special characteristics of their activities or their specific economic circumstances, the conditions made or imposed between those enterprises are in conformity with the arm's length principle.

In accordance with paragraph 3 of Article 28 the competent authorities shall endeavour to resolve by mutual agreement, as in the case of all other situations of double taxation due to actions of one or both of the Contracting States, any case of double taxation arising by reason of the application of internal law regarding thin capitalization.

#### VII. Ad Article 13

It is understood that the limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 are, in the case of Argentina, subject to the registration requirement provided for in its domestic legislation in force at the date of signature of this Convention and as long as this requirement is in effect.

#### VIII. Ad Article 13

In the case of payments for technical assistance, the tax charged under subparagraph c) of paragraph 2 of Article 13 shall be determined after the deduction of the expenses directly related to such activities.

IX. Ad Article 14

The mere transfer of property carried out by a resident of a Contracting State, owing to a corporate organisation, reorganisation, amalgamation, division or similar transaction, shall be exempt from tax in accordance with the domestic laws of each Contracting State.

X. Ad Articles 14 and 24

It is understood that, for purposes of Articles 14 and 24, the term "shares" includes "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as other corporate rights the income of which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

XI. Ad Article 17

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XII. Ad Articles 20 and 25

It is understood that the provisions of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 20 do not prevent the Netherlands from applying the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 25 of the Convention.

XIII. Ad Article 25

a) It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of Article 25, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 24 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 24 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

b) It is further understood that, if after the date of signature of this Convention, the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation are substantially amended and if, as a result of such amendment, the advantages of special provisions of Argentine law, in force at the date of the said amendment, for the purpose of encouraging direct investment in active business in Argentina are undone, then the Netherlands competent authority will without undue delay contact the Argentine competent authority in order to determine how the advantages of the special provisions of Argentine law for the purpose of such direct investment in Argentina can be preserved. It is also understood that, as long as the new measures are not defined and to the extent that the advantages of the special provisions of Argentine law are undone by the amendments of the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation, nothing in this Convention will prevent Argentina from applying its domestic legislation aimed to avoid the transfer of taxes to foreign States.

XIV. Ad Articles 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 23

If under any double tax treaty concluded after the date of conclusion of this Convention between the Republic of Argentina and a third country which is a member of the OECD,

the Republic of Argentina limits its taxation at source on insurance or reinsurance premiums, on dividends as meant in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10, on branch profits, on interest, on royalties, on capital gains, on independent personal services, on other income as meant in Article 23, or on specific items of such income, to a rate lower, including exemption from taxation, exemption from the additional taxation as meant in Article 11, or a taxation over a reduced taxable base, than the rates provided for in paragraph 5 of Article 7, subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10, Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 2 of Article 13, paragraphs 2, 5 and 6 of Article 14, subparagraph b) of paragraph 2 of Article 15 and paragraph 3 of Article 23 of this Convention, respectively, then the lower rates, the exemption or the reduced taxable base as provided for in the double tax treaty concerned shall automatically apply to the residents of both Contracting States, with effect from the date of the entry into force of such double tax treaty, in respect to the relevant type or category of income.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Buenos Aires, this 27th day of December 1996, in two originals, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Spanish texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

W. G. JANSING

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

A. E. SEWARD

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de concluir un acuerdo para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital, han acordado lo siguiente:

CAPITULO I

AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

Artículo 1

*Ambito subjetivo*

Este Convenio se aplicará a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

*Impuestos comprendidos*

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el capital exigibles por cada Estado Contratante, sus subdivisiones políticas o sus autoridades locales, cualquiera fuera el sistema de recaudación.

2. Se considerarán como impuestos sobre la renta y sobre el capital a los impuestos que gravan la renta total o el capital total, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, impuestos sobre los montos totales de sueldos o salarios pagados por empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son, en particular:

- a) en el caso del Reino de los Países Bajos:
  - i) impuesto a la renta (de inkomstenbelasting),
  - ii) impuesto sobre los sueldos (de loonbelasting),
  - iii) impuesto sobre las sociedades (de vennootschapsbelasting) incluida la participación del Gobierno sobre beneficios netos provenientes de la explotación de recursos naturales establecido conforme a la Ley de Minería de 1810 (de Mijnwet 1810) relativa a las concesiones otorgadas desde 1967, o conforme a la Ley de Plataforma Continental Minera Holandesa de 1965 (de Mijnwet Continentaal Plat 1965),

- iv) impuesto sobre dividendos (de dividendbelasting),
- v) impuesto sobre el capital (de vermogensbelasting),  
(en adelante denominado «impuesto de los Países Bajos»);
- b) en el caso de Argentina:
  - i) el impuesto a las ganancias, y
  - ii) el impuesto sobre los bienes personales.  
(en adelante denominado «impuesto argentino»)

4. Este Convenio se aplicará asimismo a los impuestos idénticos o substancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

## CAPITULO II

### DEFINICIONES

#### Artículo 3

##### *Definiciones generales*

1. A los fines de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) la expresión «un Estado Contratante» significa los Países Bajos o la República Argentina, según se infiera del texto; la expresión «Estados Contratantes» significa los Países Bajos y la República Argentina;
- b) la expresión «los Países Bajos» significa la parte del Reino de los Países Bajos situada en Europa, incluidas las áreas marítimas adyacentes a la costa de «los Países Bajos», en la medida que los Países Bajos puedan ejercer derechos soberanos o jurisdicción sobre ellas de acuerdo con el derecho internacional.
- c) El término «Argentina», cuando es usado en un sentido geográfico, incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa de Argentina, en la medida en que Argentina pueda ejercer derechos soberanos o jurisdicción sobre ellas de acuerdo con el derecho internacional.
- d) el término «persona» comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas;
- e) el término «sociedad» significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a los efectos impositivos;
- f) las expresiones «empresa de un Estado Contratante» y «empresa del otro Estado Contratante» significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- g) la expresión «tráfico internacional» significa cualquier transporte de buques o aeronaves explotadas por una empresa cuya sede de direc-

ción efectiva se encuentra en un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave se explote exclusivamente entre lugares del otro Estado Contratante;

h) el término «nacional» significa:

1. toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;
2. toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor de un Estado Contratante;

i) la expresión «autoridad competente» significa:

1. en el caso del Reino de los Países Bajos el Ministro de Finanzas o su representante autorizado;
2. en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda.

2. A los efectos de la aplicación del presente Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

#### Artículo 4

##### *Residentes*

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «residente de un Estado Contratante» significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado, está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, o aquella que es un fondo de pensión según lo establecido en el Artículo 31. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes ubicadas o el capital situado en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, distinta de una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

## Artículo 5

### *Establecimiento permanente*

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «establecimiento permanente» significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. La expresión «establecimiento permanente» comprende en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un yacimiento de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la extracción de recursos naturales.

3. La expresión «establecimiento permanente» asimismo comprende:

- a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o instalación o actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades continúen durante un período superior a seis meses;

- b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultoría, por intermedio de sus empleados o de personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso que tales actividades prosigan (en relación a ese mismo proyecto o proyecto conexo) en el país, durante un período o períodos que en total excedan seis meses dentro de un período cualquiera de doce meses;

- c) las actividades relacionadas con la exploración de recursos naturales, pero solamente cuando dichas actividades continúen durante un período superior a seis meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, se considera que la expresión «establecimiento permanente» no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona – distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6 – actúe por cuenta de una empresa, posea y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto a todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar fijo como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado por el mero hecho de que realice sus actividades empresariales por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de dicha persona sean ejercidas total o principalmente en nombre de la empresa y, en sus relaciones comerciales o financieras, estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por agentes independientes, la persona no será considerada un agente que tenga el carácter de independiente de acuerdo al significado de este apartado.

7. El hecho que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por otra sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.



**CAPITULO III**  
**IMPOSICION A LA RENTA**

**Artículo 6**

*Renta proveniente de la propiedad inmueble*

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. A los efectos de este Convenio, la expresión «bienes inmuebles», tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión comprende en todo caso los accesorios a dicho bien, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, barcos y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, o del arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones del apartado 1 y 3 se aplicarán a la renta derivada de los bienes inmuebles de una empresa y a la renta derivada de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

**Artículo 7**

*Beneficios empresariales*

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente podrán someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

- a) ese establecimiento permanente; o
- b) las ventas en ese otro Estado de bienes o mercaderías de tipo idéntico o similar al de las ventas por medio de ese establecimiento permanente; u
- c) otras actividades llevadas a cabo en ese otro Estado de naturaleza idéntica o similar a las efectuadas por medio del citado establecimiento permanente.

Sin embargo, las disposiciones de los subapartados b) y c) sólo se aplicarán si las operaciones de venta o las actividades comerciales, respectivamente, en una parte importante han sido realizadas por el establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en el presente Artículo.

5. No obstante las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora o reaseguradora que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado en el momento de celebrarse el contrato de seguro o reaseguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no su actividad en ese otro Estado por medio de un establecimiento permanente allí situado o en otro lugar, siempre que, en el último caso, la persona que pague la prima sea residente de ese otro Estado. No obstante, el impuesto exigido en el otro Estado no podrá exceder del 2,5 por ciento del monto bruto de la prima.

6. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

7. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables a un establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

8. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

#### Artículo 8

##### *Navegacion maritima y aerea*

1. Los beneficios obtenidos por la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual está situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en que resida la persona que explote el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1, también se aplicarán a los beneficios provenientes de su participación en un pool, en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación.

4. En este Artículo,

a) el término «beneficio» comprende:

i) los beneficios, los beneficios netos, los ingresos brutos e ingresos obtenidos en forma directa de la explotación de buques o aeronaves en el transporte internacional; y

ii) los intereses generados por fondos procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el transporte internacional, siempre que dichos intereses se vinculen a esa operación.

b) la expresión «la explotación de buques o aeronaves» en el transporte internacional explotado por una empresa de un Estado Contratante comprende:

i) el alquiler o el flete de buques o aeronaves a casco desnudo; y

ii) el alquiler de contenedores y el alquiler de los equipos accesorios; por una empresa siempre que los alquileres o fletes se vinculen a la explotación de buques o aeronaves realizada por dicha empresa en el transporte internacional.

#### Artículo 9

##### *Empresas asociadas*

1. Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) una misma persona participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluye en las utilidades de una empresa de ese Estado – y las grave en consecuencia – las utilidades por las que una empresa del otro Estado Contratante hayan sido gravadas, y las utilidades así incluidas sean utilidades que habrían correspondido a la empresa mencionada primero, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, procederá al ajuste apropiado del monto del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades. Para determinar ese ajuste se tendrán debidamente en cuenta las demás disposiciones del Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí, cuando fuese necesario.

3. Un Estado Contratante no podrá practicar el ajuste contemplado en el apartado 1, luego de transcurridos los plazos previstos para ello en su legislación interna y en cualquier caso, después de transcurrido el término de seis años, contado desde la finalización del año fiscal en que la renta debió haberse incorporado a las demás rentas de la citada empresa, en función de las condiciones establecidas en el apartado 1.

4. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 no se aplicarán en caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

## Artículo 10

### *Dividendos*

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta a una sociedad de personas) que posea directamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán fijar de común acuerdo el modo de aplicación del apartado 2.

4. Las disposiciones del apartado 2 no afectarán a la imposición de la sociedad con respecto de los beneficios con cargo a los cuales son pagados los dividendos.

5. El término «dividendos» tal como está utilizado en este Artículo significa las rentas de acciones, de acciones o bonos de goce, de participaciones mineras, de las acciones de fundador, u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas de otras participaciones sociales que reciban el mismo tratamiento fiscal que las rentas de acciones conforme a la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.

6. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante, del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 15, según corresponda.

7. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

#### Artículo 11

##### *Impuesto a las sucursales*

Cuando un residente de un Estado Contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, el impuesto sobre los beneficios de dicho establecimiento permanente exigido por este último Estado Contratante, ya sea sobre el propio establecimiento permanente,

sobre el mencionado residente o sobre ambos, no podrá exceder al que resulte de considerar la alícuota de impuesto aplicado sobre los beneficios de una sociedad residente del otro Estado Contratante más un impuesto adicional de esos beneficios, luego de deducir el impuesto sobre los beneficios arriba mencionados. En tal caso, y en el caso que el impuesto adicional fuere aplicable sólo a la parte de los beneficios remitidos al exterior, la tasa no podrá exceder de aquella establecida en el subapartado a) del apartado 2 del Artículo 10.

## Artículo 12

### *Intereses*

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 12 por ciento del importe bruto de esos intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses originados en un Estado Contratante estarán exentos del impuesto en este Estado si:

a) el deudor de los intereses es el propio Estado, o una subdivisión política, o una autoridad local, o el banco central de ese Estado, o

b) el interés es pagado al otro Estado Contratante, o subdivisión política o autoridad local del mismo, o a una institución (incluyendo instituciones financieras) de propiedad de o controlada por ese Estado Contratante o a cualquiera de sus comunidades locales, o

c) el interés es pagado a otras instituciones en razón de préstamos otorgados en términos preferenciales, por un período no menor a tres años, garantizados o asegurados por el Gobierno del otro Estado Contratante, el Banco Central del otro Estado Contratante o cualquier agencia u organismo (incluida una entidad financiera) propiedad de o controlada por el Gobierno del otro Estado Contratante, o

d) el interés es pagado en relación a la importación de maquinaria, equipos industriales, comerciales o científicos.

4. Las disposiciones del subapartado c, del apartado 3, en cualquier caso se aplicarán, en el caso de los Países Bajos, a la Compañía Financiera para el Desarrollo de los Países Bajos (Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden NV) y al Banco de Inversión de los Países Bajos para países en desarrollo (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV) y, en el caso de Argentina, al Banco de

la Nación Argentina y al Banco de la Provincia de Buenos Aires. Las autoridades competentes podrán, mediante acuerdo mutuo, designar otras agencias o entidades a las que se aplicarán, en cualquier caso, dichas disposiciones.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán resolver mediante acuerdo mutuo el modo de aplicación de los apartados 2 y 3.

6. El término «intereses», empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y los premios relacionados con dichos fondos públicos, fondos u obligaciones. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente Artículo.

7. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 15, según corresponda.

8. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija vinculado con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento o base fija soporta la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

9. Cuando, en virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo únicamente se aplicarán al último importe mencionado. En este caso, el excedente podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### Artículo 13

#### *Regalias*

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el receptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder:

a) del 3 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión del uso de noticias;

b) del 5 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre cualquier obra literaria, artística o científica (no están incluidas las regalías con respecto a películas cinematográficas, obras de cine o bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión); o

c) del 10 por ciento del importe bruto pagado por el uso, o la concesión de uso, de una patente, marca de fábrica o de comercio, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso, o la concesión del uso, de programas para computadoras, equipo industrial, comercial o científico o por la información relativa a experiencia industrial, comercial o científica, e incluyen los pagos por la prestación de asistencia técnica; o

d) del 15 por ciento del importe bruto de las regalías en todos los demás casos.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán resolver mediante acuerdo mutuo el modo de aplicación del apartado 2.

4. El término «regalías» empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de noticias, de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o trabajo científico, incluyendo películas cinematográficas y obras de cine, bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión, cualquier patente, marcas de fábrica, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secretos, o por el uso o el derecho al uso de programas para computadoras, equipos industriales, comerciales o científicos, o por la información relacionada con experiencias industriales, comerciales o científicas, e incluyen los pagos por la prestación de asistencia técnica.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que procedan las regalías, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independien-



tes a través de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 15, según corresponda.

6. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de los mismos, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplicarán únicamente al último importe mencionado. En este caso dicho excedente podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

#### Artículo 14

##### *Ganancias de capital*

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se define en el Artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones de una sociedad residente del otro Estado Contratante, cuyo valor se derive principalmente de bienes inmuebles situados en ese otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado. A los efectos del presente apartado y del apartado 2 del Artículo 24:

a) el término «bienes inmuebles» comprende las acciones de una sociedad cuyo valor se derive principalmente de bienes inmuebles; y

b) no se tendrán en cuenta los bienes inmuebles utilizados por dicha sociedad en sus actividades comerciales o agrícolas, o por la prestación de servicios profesionales.

3. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante mantenga en el otro Estado Contra-

tante o de los bienes muebles relacionados con una base fija que disponga un residente del otro Estado Contratante en el otro Estado Contratante a fin de prestar servicios personales independientes, incluidas las ganancias por la enajenación de dicho establecimiento permanente (ya sea en forma separada o en la totalidad de la empresa) o por dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectados a la actividad de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa. A los efectos del presente apartado, serán de aplicación las disposiciones del apartado 2 del Artículo 8.

5. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado. Sin embargo, el impuesto así exigido no podrá exceder de:

- a) el 10 por ciento de las ganancias en el caso de una participación directa en el capital no menor al 25 por ciento;
- b) el 15 por ciento en todos los demás casos.

6. Las ganancias provenientes de un Estado Contratante y obtenidas por un residente de otro Estado Contratante por la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 pueden someterse a imposición en el primer Estado Contratante de acuerdo con la legislación de ese Estado.

7. Las ganancias por la enajenación de cualquier otra propiedad distinta de las mencionadas en los apartados 1, 2, 3, 4, 5 y 6 solamente se someterán a imposición en el Estado Contratante en el cual el cedente es residente.

#### Artículo 15

##### *Servicios personales independientes*

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, dicha renta puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante de acuerdo con la legislación interna de ese Estado:

- a) si dicho residente tiene en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades. Sin embargo, sólo podrá someterse a imposición en ese otro Estado Contratante, la parte de la renta que sea atribuible a dicha base fija; o
- b) si dicho residente no tiene en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga habitualmente para el desempeño de sus activi-

dades, pero presta servicios profesionales o desarrolla otras actividades de carácter independiente en ese otro Estado Contratante. En estos casos, el impuesto exigido por el otro Estado Contratante no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de la renta.

3. La expresión «servicios profesionales» comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

#### Artículo 16

##### *Servicios personales dependientes*

1. Sujeto a las disposiciones de los Artículos 17, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas de éste pueden estar sujetas a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado en uno o varios períodos que no excedan en total los 183 días en cualquier período de 12 meses comenzando o terminando en el año fiscal respectivo, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no están a cargo de un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional, por una empresa de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual los beneficios de la empresa son sometidos a imposición, conforme al Artículo 8 de este Convenio.

#### Artículo 17

##### *Honorarios de directores*

Los honorarios de directores u otras remuneraciones obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un organismo similar, o como un administrador («bestuurder») o como un delegado de administración («commissaris») de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 18

*Artistas y Deportistas*

1. No obstante las disposiciones de los Artículos 15 y 16, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal, se atribuyan no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 15 y 16, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán a las rentas derivadas de actividades ejercidas en el contexto de la visita de artistas o deportistas residentes de un Estado Contratante, al otro Estado Contratante, si la misma es sufragada sustancialmente por fondos públicos del otro Estado Contratante, una subdivisión política o una autoridad local del mismo. En ese caso la renta será sometida a imposición solamente en el Estado Contratante en el que el artista o deportista es residente.

Artículo 19

*Pensiones, anualidades, pagos establecidos por el sistema de seguridad social y Pensiones por alimentos*

1. Sujeto a las disposiciones del apartado 2 del artículo 20, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo anterior y de cualquier otra anualidad, solamente se someterán a imposición en este Estado.

2. Sin embargo, cuando a tal remuneración no se le atribuya un carácter periódico y se pague en razón de un empleo anterior en el otro Estado Contratante, o cuando se pague una suma fija en reemplazo del derecho a una anualidad, dicha suma fija o remuneración podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el cual se originen.

3. Cualquier pensión y otros pagos similares establecidos de acuerdo con las disposiciones del sistema de seguridad social de un Estado Contratante y efectuados a un residente del otro Estado Contratante solamente podrán someterse a imposición en el primer Estado mencionado.

4. El término «anualidad» significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida de una persona o durante un período de tiempo determinado o determinable, bajo la obligación a cambio del pago de una cantidad adecuada en dinero o en signo que lo represente.

5. Las pensiones por alimentos del cónyuge y otros pagos similares originados en un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado. La expresión «pensiones por alimentos del cónyuge y otros pagos similares» usada en el presente apartado, significa pagos periódicos efectuados en cumplimiento de un acuerdo escrito de separación o una sentencia de divorcio, manutención por separación o sustento obligatorio, así como el pago de sumas fijas en reemplazo de los mismos.

#### Artículo 20

##### *Funciones Publicas*

1. a) Los salarios, sueldos y remuneraciones similares, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o autoridad local del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a este Estado o esta subdivisión o autoridad local, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos salarios, sueldos y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante en el cual la persona física es residente, si los servicios son prestados en este Estado y dicha persona física:

- i) es nacional de este Estado; o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado al solo efecto de la prestación de servicios.

2. a) Las pensiones pagadas directamente por, o por fondos creados, por un Estado Contratante, una subdivisión política, o por una autoridad local, a una persona física en relación a servicios prestados a ese Estado o subdivisión, o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Las disposiciones de los Artículos 16, 17 y 19 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones con respecto a los servicios prestados en relación a una actividad realizada por un Estado Contratante, una subdivisión política, o autoridad local del mismo.

#### Artículo 21

##### *Profesores y Docentes*

1. Los pagos obtenidos por profesores y docentes residentes de un Estado Contratante que visiten al otro Estado Contratante con el propósito de ejercer la docencia o la investigación científica durante un período que no exceda de dos años en una universidad, colegio u otra

institución educacional o de investigación científica en ese otro Estado, provenientes de dicha docencia o investigación, sólo estarán sujetos a imposición en el primer Estado mencionado. En el caso de Argentina, esta disposición sólo se aplicará al ejercicio de la docencia o la investigación científica en universidades, colegios u otras instituciones de carácter público.

2. Las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán a las rentas derivadas de las actividades de investigación que no persigan fines de interés público, principalmente aquellas rentas que deriven en beneficios personales de una o varias personas.

#### Artículo 22

##### *Estudiantes*

Los importes que un estudiante o aprendiz, que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudios o de formación, no serán sometidos a imposición en ese Estado, siempre que dichos importes se originen en fuentes situadas fuera de ese Estado

#### Artículo 23

##### *Otras rentas*

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los artículos precedentes del presente Convenio, solamente se someterán a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que deriven de bienes definidos como inmuebles en el apartado 2 del Artículo 6, si el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante una actividad comercial o industrial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por el que se paga la renta esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 15, según corresponda.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los artículos anteriores de este Convenio originadas en el otro Estado Contratante, también pueden someterse a imposición en el otro Estado.

**CAPITULO IV**  
**TRIBUTACION AL CAPITAL**

**Artículo 24**

*Capital*

1. El capital constituido por bienes inmuebles comprendidos en el Artículo 6, que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. El capital representado por acciones que un residente de un Estado Contratante tenga en una sociedad residente del otro Estado Contratante, cuyo valor provenga principalmente de bienes inmuebles situados en ese otro Estado, podrá someterse a imposición en este último.

3. El capital constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

4. El capital constituido por buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional, y por bienes muebles afectados a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que el lugar efectivo de dirección de la empresa esté situado. A los efectos del presente apartado serán de aplicación las disposiciones del apartado 2 del Artículo 8.

5. El capital representado por acciones mencionadas en el apartado 5 del Artículo 14, que un residente de un Estado Contratante tenga en una sociedad residente del otro Estado Contratante puede someterse a imposición en ese otro Estado.

6. Todos los demás elementos del capital de un residente de un Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, aquellos elementos del capital que estén situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante, de acuerdo con la legislación de ese Estado.

**CAPITULO V**  
**ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION**

**Artículo 25**

*Eliminacion de la doble impositcion*

I. En el caso de Argentina la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Argentina obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden estar sujetas a impuesto en los Países Bajos, Argentina permitirá deducir del impuesto a la renta de ese residente, un importe equivalente al impuesto pagado sobre la renta en los Países Bajos. Sin embargo, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que pueden someterse a imposición en los Países Bajos.

2. Los Países Bajos, al someter a imposición a sus residentes, podrán incluir en las bases imponibles sobre las que son aplicados los impuestos a la renta y al capital, conforme las disposiciones del presente Convenio, los ítems de renta o capital que pueden someterse a imposición en Argentina.

3. Sin embargo, cuando un residente de los Países Bajos obtenga rentas o posea capital, que de acuerdo con el Artículo 6, el Artículo 7, el apartado 6 del Artículo 10, el apartado 7 del Artículo 12, el apartado 5 del Artículo 13, los apartados 1 y 3 del Artículo 14, el apartado 2 (subapartado a)) del Artículo 15, el apartado 1 del Artículo 16, el apartado 3 del Artículo 19, el apartado 1 (subapartado a)) y el apartado 2 (subapartado a)) del Artículo 20, el apartado 2 del Artículo 23 y los apartados 1 y 3 del Artículo 24 del presente Convenio, puedan estar sujetos a imposición en Argentina y que son incluidos en la base imponible a que se refiere el apartado 2, los Países Bajos eximirán de impuesto a dichas rentas o capital permitiendo una reducción de su impuesto. Esta reducción se calculará conforme a las disposiciones de la legislación de los Países Bajos relativa a la eliminación de la doble imposición. A tal efecto, dichas rentas o capital se considerarán incluidos en el monto total de renta o capital que esté exento de impuesto en los Países Bajos de acuerdo con tales disposiciones.

4. No obstante las disposiciones del apartado 3, los Países Bajos permitirán una deducción en el impuesto que resulte en los Países Bajos, para las rentas que de acuerdo con el apartado 5 del Artículo 7 del presente Convenio puedan someterse a imposición en Argentina, cuando las actividades de seguro o reaseguro no sean desarrolladas por medio de un establecimiento permanente situado en Argentina, y únicamente en la medida que esos tipos de renta fueran incluidos en la base imponible a que se refiere el apartado 2. Además, los Países Bajos permitirán deducir del impuesto de los Países Bajos, las rentas y el capital que, de acuerdo con las disposiciones del apartado 2 del Artículo 10, el apartado 2 del Artículo 12, el apartado 2 del Artículo 13, los apartados 2, 5 y 6 del Artículo 14, el apartado 2 (subapartado b)) del Artículo 15, el apartado 3 del Artículo 16, el Artículo 17, el Artículo 18, el apartado 2 del Artículo 19, el apartado 3 del Artículo 23 y los apartados 2, 5 y 6 del Artículo 24 del presente Convenio puedan someterse a imposición en Argentina, en la medida que estas rentas estén incluidas en la base imponible referida en el apartado 2. El monto de estas deducciones será equi-



valente al impuesto pagado en Argentina sobre tales rentas o capital, pero no podrá exceder del importe de la reducción que sería permitida en el caso que dichas rentas o capital fueran los únicos que estuvieran exentos del impuesto de los Países Bajos, de acuerdo con las disposiciones de la legislación de los Países Bajos a fin de eliminar la doble imposición.

## CAPITULO VI DISPOSICIONES ESPECIALES

### Artículo 26

#### *Actividades Offshore*

1. Las disposiciones del presente Artículo se aplicarán, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio. Sin embargo, el presente Artículo no se aplicará cuando las actividades costa-afuera (offshore) constituyan para una persona un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 5, o una base fija de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15.

2. En el presente Artículo, el término «actividades costa-afuera (offshore)» significa actividades desarrolladas costa afuera vinculadas a la exploración o explotación del mar, del lecho marino, su subsuelo y sus recursos naturales, situados en un Estado Contratante.

3. Cuando una empresa de un Estado Contratante desarrolle actividades costa-afuera en el otro Estado Contratante, se considerará, sujeto a las disposiciones del apartado 4 del presente Artículo, que dichas actividades son realizadas a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, salvo que las actividades en cuestión se lleven a cabo en el otro Estado durante un período o períodos que no excedan en total los 30 días en cualquier período de 12 meses.

A los efectos del presente apartado:

a) cuando una empresa que desarrolla actividades costa-afuera en el otro Estado Contratante se asocie con otra empresa y esa otra empresa continúe, como parte de un mismo proyecto, con las mismas actividades costa-afuera que desarrolla o desarrollaba la empresa mencionada en primer término, y si dichas actividades desarrolladas por ambas empresas – una vez unidas – exceden un período de 30 días, se considerará que cada empresa desarrolla sus actividades durante un período que en total excede los 30 días en un período de 12 meses;

b) se considerará que una empresa está asociada con otra, si una de ellas posee directa o indirectamente no menos de un tercio del capital de la otra empresa, o si una persona como mínimo posee directa o indirectamente no menos de un tercio del capital de ambas empresas.

4. Sin embargo, a los efectos del apartado 3 del presente Artículo se considerará que el término «actividades costa-afuera (offshore)» no incluye:

- a) una o cualquier combinación de actividades mencionadas en el apartado 4 del Artículo 5;
- b) las actividades de remolque y maniobras de anclaje llevadas a cabo por barcos específicamente diseñados a tales efectos y cualquier otra actividad desarrollada por tales embarcaciones;
- c) el transporte de suministros o de personal por medio de barcos o aeronaves en el tráfico internacional.

5. Cuando un residente de un Estado Contratante desarrolle actividades costa-afuera en el otro Estado Contratante, que consistan en servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente, se considerará que dichas actividades son realizadas a través de una base fija en el otro Estado Contratante si las actividades costa-afuera en cuestión se extienden por un período continuo no menor a 30 días.

6. Los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado Contratante con respecto a un empleo vinculado con actividades costa-afuera realizadas a través de un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, en la medida en que el empleo sea ejercido costa-afuera del mismo.

7. Cuando exista evidencia documentada que se ha pagado un impuesto en Argentina sobre los elementos de renta que dicho país puede someter a imposición de acuerdo con el Artículo 7 y el Artículo 15 y vinculado con los apartados 3 y 5 y el apartado 6 del presente Artículo respectivamente, los Países Bajos permitirán una reducción de su impuesto, calculada de conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del Artículo 25.

## Artículo 27

### *No Discriminacion*

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición también se aplicará a las personas de uno u otro Estado Contratante que no posean la calidad de residentes de ninguno de ellos.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y las reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o a sus responsabilidades familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 9 del Artículo 12 o del apartado 7 del Artículo 13, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, a los efectos de determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles a los efectos de la determinación del capital imponible de esta empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado mencionado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. Nada de lo establecido en el presente Artículo será interpretado para limitar o impedir la aplicación del impuesto sobre los beneficios de sucursales, establecido en el Artículo 11, por parte de alguno de los Estados Contratantes.

6. No obstante, las disposiciones del Artículo 2, lo establecido en el presente Artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera fuere su naturaleza o denominación.

#### Artículo 28

##### *Procedimiento amistoso*

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición no conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de estos Estados, puede someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del Artículo 27, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación recibida de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, procurará resolver el caso mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. Cualquier tipo de acuerdo alcanzado se implementará, no obstante los plazos previstos por la legislación interna de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que se deriven de la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a los efectos de llegar a un acuerdo, según se indica en los apartados anteriores.

#### Artículo 29

##### *Intercambio de información*

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o de la legislación interna de dichos Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por dicha legislación no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la gestión, recaudación o fiscalización de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya publicación sea contraria a la política administrativa (orden público)

#### Artículo 30

##### *Miembros de Misiones Diplomáticas o Consulares*

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

2. A los fines del presente Convenio, una persona física que es un miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una delegación permanente de un Estado Contratante que está situada en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado y es nacional del Estado acreditante, será considerada como residente del Estado acreditante, a condición que ella esté sometida en dicho Estado acreditante a las mismas obligaciones, en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital, como los residentes de ese Estado.

3. El presente Convenio no se aplicará a las organizaciones internacionales, a sus organismos o a sus funcionarios, ni a las personas que son miembros de una misión diplomática o de una oficina consular de un tercer Estado, cuando permanezcan en el territorio de un Estado Contratante y que no estén sujetos en cualquiera de los Estados Contratantes a las mismas obligaciones en relación a impuestos sobre la renta y sobre el capital como si fueran residentes del mismo.

#### Artículo 31

##### *Fondos de pensiones exentos*

La renta obtenida por, y el capital perteneciente a, un fondo de pensión residente de un Estado Contratante, cuando dicha renta se origine, o dicho capital esté situado en el otro Estado Contratante, estarán exentos del impuesto en ese otro Estado Contratante. A los fines del presente Artículo, un fondo de pensión es un fondo de pensión reconocido como tal a efectos impositivos en el Estado Contratante del cual es residente. Si con posterioridad a la fecha de la firma del presente Convenio se producen modificaciones en la legislación interna relativa al tratamiento impositivo aplicable de los fondos de pensión, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se reunirán con el propósito de acordar el modo de aplicación del presente Artículo que refleje apropiadamente dichas modificaciones.

## CAPITULO VII

### DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 32

##### *Entrada en vigor*

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán sobre el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor a partir de los treinta días de la última notificación referida en el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efecto en ambos Estados Contratantes:

a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor; y

b) con respecto a otros impuestos sobre la renta y los impuestos sobre el capital, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

#### Artículo 33

##### *Terminacion*

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio a través de canales diplomáticos, comunicándose al otro Estado Contratante al menos con seis meses de antelación a la terminación de cualquier año calendario posterior al término de un plazo de seis años, desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso el Convenio cesará de tener efecto en ambos Estados Contratantes:

a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquel en que se efectúe la notificación de la denuncia;

b) con respecto a otros impuestos sobre la renta y los impuestos sobre el capital, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquel en que se efectúe la notificación de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Buenos Aires, el 27° día de diciembre de 1996, en dos originales, en idiomas neerlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En el caso de cualquier diferencia de interpretación entre los textos en neerlandés y español, prevalecerá el texto en inglés.

*Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos*

(fdo.) W.G. JANSING

*Por el Gobierno de la República Argentina*

(fdo.) A. E. SEWARD

---

**Protocolo**

Al momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital, concluido este día entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina, los abajo firmantes han acordado que las siguientes disposiciones constituyen parte integrante del Convenio:

I. Con respecto al Artículo 4

Cuando una persona física viva a bordo de un barco, sin un domicilio real en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará que es residente del Estado Contratante en el cual se encuentre el puerto base del barco.

II. Con respecto a los Artículos 5, 6, 7, 14 y 26

Se consideran bienes inmuebles pertenecientes a un establecimiento permanente de un Estado Contratante a los derechos a la exploración y explotación de recursos naturales vinculados al lecho y subsuelo marino situados en ese Estado. Además, se entiende que los derechos mencionados precedentemente incluyen derechos sobre intereses o sobre beneficios de activos a producirse por esa exploración o explotación.

III. Con respecto al Artículo 7

a) Con respecto a los apartados 1 y 2, cuando una empresa de un Estado Contratante venda bienes o mercaderías o realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante a través de un estableci-

miento permanente situado en él, los beneficios de dicho establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total obtenido por esa empresa, sólo en función de aquella parte de renta de la empresa atribuible a la actividad real del establecimiento permanente respecto de dichas ventas o actividad. Se entiende que, en el caso de contratos de inspección, suministros, instalación o construcción de equipos industriales, comerciales o científicos o de locales u obras públicas, cuando la empresa posee un establecimiento permanente, los beneficios atribuibles a dicho establecimiento permanente no se determinarán sobre el monto total del contrato, sino sobre aquella parte del contrato efectivamente desarrollada por el establecimiento permanente en el Estado Contratante en que está situado. Además, se entiende que las disposiciones precedentes no son contrarias a lo dispuesto en los subapartados b) y c) del apartado 1

b) Se entiende que a los efectos de la aplicación de las disposiciones de los subapartados b) y c) del apartado 1, las autoridades competentes se consultarán mutuamente:

- i) con respecto a los bienes o mercaderías relacionados con las actividades comerciales; y
- ii) a los efectos de determinar si las ventas o las actividades empresariales han sido desarrolladas principalmente por el establecimiento permanente.

c) Se entiende que, nada de lo establecido en el apartado 3, obligará a un Estado Contratante a conceder la deducción total de ciertos gastos en la determinación de la renta respecto de empresas de ese Estado Contratante cuando estos están limitados de alguna manera por su legislación interna o, en su caso, a permitir la deducción de cualquier gasto que, en razón de su naturaleza, no es computable como deducción respecto de empresas de ese Estado Contratante de acuerdo con su legislación impositiva;

d) De acuerdo con el apartado 6, en el caso de Argentina la exportación de bienes o mercaderías adquiridas por una empresa a través de un establecimiento permanente que cumplimente el requisito de registro para exportación podrá, no obstante las disposiciones del subapartado d) del apartado 4 del Artículo 5 de este Convenio, estar sujeta a la ley del impuesto a las ganancias (Artículo 8) vigente en Argentina, a la fecha de la firma de este Convenio, en la medida en que esta disposición se encuentre en vigor.

#### IV. Con respecto a los Artículos 7 y 13

Se entiende que las rentas provenientes de actividades de leasing financiero no se considerarán como «pagos recibidos por el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos».



V. Con respecto a los Artículos 7, 10, 11, 12, 13, 14 y 15

a) Cuando el impuesto exigido en la fuente excede del monto del impuesto atribuible de acuerdo con la disposiciones de los Artículos 7, 10, 11, 12, 13, 14 y 15, las aplicaciones para el reembolso del monto excedente del impuesto deberán acordarse con la autoridad competente del Estado que ha exigido el impuesto, en un período de 3 años posteriores a la finalización del año calendario en el cual se determinó el impuesto;

b) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden por mutuo acuerdo establecer la forma de aplicación de los Artículos 7, 11, 14 y 15.

VI. Con respecto a los Artículos 9 y 28

Se entiende que las disposiciones de este Convenio, no serán interpretadas de forma tal que impidan a un Estado Contratante aplicar las normas relativas a la capitalización exigua previstas en su legislación interna, excepto en aquellos casos en que las empresas asociadas puedan probar que dadas las características especiales de sus actividades o circunstancias económicas específicas, las condiciones efectuadas o impuestas entre dichas empresas se han producido de conformidad con las condiciones de libre mercado (conurrencia plena).

De acuerdo con el apartado 3 del Artículo 28, las autoridades competentes podrán resolver por mutuo acuerdo, en el caso de otras situaciones de doble tributación ocasionadas por acciones de uno o de ambos Estados Contratantes, cualquier caso de doble tributación originado en razón de la aplicación de la legislación interna relativa a la capitalización exigua.

VII. Con respecto al Artículo 13

Se entiende que las limitaciones sobre la imposición en la fuente, de acuerdo con lo establecido en el apartado 2 están, en el caso de Argentina, sujetas al requisito de inscripción de acuerdo con la legislación interna en vigor a la fecha de la firma de este Convenio en la medida en que esta disposición se encuentre vigente.

VIII. Con respecto al Artículo 13

En el caso de los pagos por asistencia técnica, el impuesto exigido de acuerdo con el subapartado c) del apartado 2 del Artículo 13, deberá calcularse posteriormente a la deducción de los gastos relacionados directamente con dichas actividades.

**IX. Con respecto al Artículo 14**

La mera transferencia de bienes llevada a cabo por un residente de un Estado Contratante, por causa de una organización de una sociedad, reorganización, amalgamación, división o transacción similar, podrá estar exenta del impuesto de acuerdo con la legislación interna de cada Estado Contratante.

**X. Con respecto a los Artículos 14 y 24**

Se entiende que, a los fines de los Artículos 14 y 24, el término «acciones» incluye las acciones o bonos de goce, participaciones mineras, las acciones de fundador, u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que las rentas de acciones conforme a la legislación del Estado Contratante del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.

**XI. Con respecto al Artículo 17**

Se entiende que «bestuurder y commissaris» significa en una sociedad holandesa, aquel que ha sido nombrado por asamblea general de accionistas o por cualquier otro órgano competente de dicha sociedad, el cual está encargado de la administración general y del control de la sociedad respectivamente.

**XII. Con respecto a los Artículos 20 y 25**

Se entiende que, las disposiciones del subapartado a) del apartado I del Artículo 20 no impedirán que los Países Bajos apliquen las disposiciones de los apartados 2 y 3 del Artículo 25 de este Convenio.

**XIII. Con respecto al Artículo 25**

a) Se entiende que a los fines del cómputo de la reducción mencionada en el apartado 3 del Artículo 25, los elementos del capital referidos en el apartado 1 del Artículo 24, serán tenidos en cuenta para determinar el valor de éstos, reducido por el valor de las deudas aseguradas con hipotecas sobre ese capital y con respecto a los elementos del capital referidos en el apartado 2 del Artículo 24, serán tenidos en cuenta para determinar el valor de éstos, reducido por el valor de las deudas pertenecientes a un establecimiento permanente o base fija.

b) Se entiende, además, que, si con posterioridad a la firma del presente Convenio la legislación de los Países Bajos para evitar la doble imposición se modificara sustancialmente y, como resultado de dicha modificación, decayeran las ventajas establecidas por leyes argentinas vigentes a la fecha de la mencionada modificación, destinadas a alentar las inversiones directas en actividades empresarias en Argentina, la autoridad competente de los Países Bajos se comunicará, en el más breve plazo posible, con la autoridad competente de Argentina para determinar el procedimiento a seguir a fin de preservar las ventajas establecidas por las leyes argentinas destinadas a alentar las inversiones directas en actividades empresarias en Argentina.

Asimismo, se entiende que, hasta tanto se definan las nuevas alternativas y en la medida que decaigan las ventajas antes mencionadas, en razón de las modificaciones introducidas en la legislación interna de los Países Bajos, nada de lo previsto en el presente Convenio impedirá que Argentina aplique su legislación interna destinada a evitar la transferencia de impuestos a fiscos extranjeros.

#### XIV. Con respecto a los Artículos 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 23

Si de acuerdo con cualquier tratado de doble imposición concluido luego de la fecha de concertación de este Convenio entre la República Argentina y un tercer país que sea miembro de la OCDE, la República Argentina limita la imposición en el país fuente sobre primas de seguros o reaseguros, sobre los dividendos referidos en el subapartado a) del apartado 2 del Artículo 10, sobre los beneficios de las sucursales, sobre los intereses, las regalías, las ganancias de capital, los servicios personales independientes, sobre otras rentas referidas en el Artículo 23, o sobre elementos específicos de renta, a una tasa menor, – incluidas exenciones de imposición, exenciones provenientes de imposición adicional como las referidas en el Artículo 11, o a una reducción de la base imponible – que las tasas previstas de acuerdo con el apartado 5 del Artículo 7, subapartado a) del apartado 2 del Artículo 10, Artículo 11, apartado 2 del Artículo 12, apartado 2 del Artículo 13, apartados 2, 5 y 6 del Artículo 14, subapartado b) del apartado 2 del Artículo 15 y el apartado 3 del Artículo 23 de este Convenio, respectivamente, las tasas menores, la exención o la base imponible reducida, de acuerdo con lo establecido en el tratado de doble imposición mencionado, se aplicará automáticamente a los residentes de ambos Estados Contratantes, a partir de la fecha de entrada en vigor de ese Acuerdo impositivo, en relación con la categoría o el tipo de renta pertinente.

EN FE DE LO CUAL los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN Buenos Aires, el 27° día de diciembre de 1996, en dos originales, en idiomas neerlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En el caso de cualquier divergencia de interpretación entre los textos en neerlandés y español, prevalecerá el texto en inglés.

*Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos*

(fdo.) W.G. JANSING

*Por el Gobierno de la República Argentina*

(fdo.) A. E. SEWARD

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux qu'une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune soit conclue entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur les éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

i) L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting),

ii) L'impôt sur les salaires (de loonbelasting),

iii) L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting) y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou à la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (Mijnwet Continentaal Plat 1965),

iv) L'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting),

v) L'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting)

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais").

b) En Argentine :

- i) L'impôt sur le revenu (impuesto à les ganancias); et
- ii) L'impôt sur les biens personnels (impuesto sobre los bienes personales) (ci-après dénommés "l'impôt argentin").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts habituels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression "un État contractant" s'entend des Pays-Bas ou de la République argentine, selon le contexte; l'expression "États contractants" s'entend des Pays-Bas et de la République argentine;

b) Le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe y compris les zones maritimes adjacentes aux côtés des "Pays-Bas" dans la mesure où, conformément au droit des gens, les Pays-Bas peuvent y exercer des droits souverains ou une quelconque juridiction;

c) Le terme "Argentine" lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, comprend les zones maritimes adjacentes aux côtés de l'Argentine dans la mesure où conformément au droit des gens, l'Argentine peut y exercer des droits souverains ou une quelconque juridiction;

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est sis dans un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" s'entend :

- 1) De toute personne physique qui possède la nationalité d'un des États contractants;
- 2) De toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des États contractants;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

- 1) Dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;
- 2) Dans le cas de l'Argentine, du Ministère de l'économie, des travaux et des services publics, Secrétariat des finances (le Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda);

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident(e) d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère similaire, ou d'un fond de pension visé à l'article 31. Toutefois, ce terme ne porte pas sur une personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État où est situé son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois;

c) Les activités liées à l'exploitation de ressources naturelles mais uniquement lorsque lesdites activités se poursuivent pendant une période de plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans l'un des États contractants au nom d'une entreprise et y a et exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elles se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.



6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et que dans ses rapports commerciaux et financiers avec l'entreprise, des conditions sont mises ou imposées qui diffèrent de celles généralement convenues avec des agents indépendants, il n'est pas alors considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les immeubles, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable; ou
- b) Aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou

c) À d'autres activités commerciales exercées dans cet autre État et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

Toutefois, les dispositions b) et c) ne s'appliquent que si les modalités de vente, respectivement les activités commerciales, ont été effectuées pour l'essentiel par l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant d'une activité d'assurance ou de réassurance sur des biens situés sur le territoire de l'autre État contractant ou sur des personnes qui sont des résidents dudit autre État, au moment de la conclusion du contrat d'assurance ou de réassurance, sont imposables dans cet autre État, que l'entreprise qui exerce ou non cette activité dans cet autre État au moyen d'un établissement stable situé ou non sur le territoire dudit État sous réserve que, dans la négative, les primes sont versées par un résident de cet autre État. Toutefois, l'impôt perçu dans cet autre État ne devra pas excéder 2,5 p. 100 du montant brut de la prime.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par celles du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme sis dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Dans le présent article :

a) Le terme "bénéfices" comprend :

i) Les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes et les revenus provenant directement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international; et

ii) Les intérêts provenant des montants résultant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs sous réserve que lesdits intérêts soient accessoires à l'exploitation;

b) L'expression "exploitation de navires et d'aéronefs" en trafic international par une entreprise d'un État contractant comprend :

i) Le nolisement ou le louage de navires ou d'aéronefs à nu; et

ii) Le louage de conteneurs et de matériel associé par ladite entreprise sous réserve que ledit nolisement ou ledit louage soit accessoire à l'exploitation par l'entreprise de navires ou d'aéronefs en trafic international.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, guidées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises in-

dépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut modifier les revenus d'une entreprise dans les circonstances visées au paragraphe 1 suivant l'expiration des délais prévus par les législations nationales et, en tout état de cause, après six ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui auraient été soumis à un tel changement mais qui, en l'absence des conditions visées au paragraphe 1, auraient profité à l'entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas dans le cas d'une fraude, d'un manquement planifié à un engagement ou de négligence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 de montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes

payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes le sont à un résident de cet autre État dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; ne peut prélever non plus aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Impôt de succursales*

Lorsqu'un résident d'un État contractant possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les impôts perçus par ce dernier État sur les bénéfices dudit établissement stable, qu'ils soient prélevés sur l'établissement stable lui-même ou sur ledit résident ou sur les deux, ne peuvent être supérieurs aux impôts perceptibles en vertu de la loi de l'autre État sur les bénéfices d'une société qui est un résident de cet autre État contractant et en sus d'un impôt sur lesdits bénéfices établi après déduction de l'impôt visé ci-avant sur les bénéfices. En pareil cas, et dans le cas où l'impôt additionnel ne serait applicable uniquement sur la portion des bénéfices transférés à l'étranger, le taux ne peut excéder le taux déterminé à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10.

*Article 12. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 p.100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans cet État lorsque :

a) Celui qui paie les intérêts est cet État lui-même, ou une subdivision politique ou une autorité locale dudit État, ou la banque centrale de cet État; ou

b) Les intérêts sont versés à l'autre État contractant ou à une subdivision politique ou à une autorité locale de cet État ou à une institution (y compris un établissement financier) appartenant audit État contractant ou à l'une quelconque de ses collectivités locales ou contrôlée par eux; ou

c) Les intérêts sont versés à d'autres institutions en raison de prêts à des taux préférentiels pour une période de trois ans ou plus, garantis ou assurés par le Gouvernement de l'autre État contractant, par la banque centrale de l'autre État contractant ou par tout organisme ou personne morale (y compris un établissement financier) appartenant au Gouvernement de l'autre État contractant ou contrôlé par lui; ou

d) Les intérêts sont versés aux fins de l'importation de machines ou de matériel industriel, commercial ou scientifique.

4. En tout état de cause, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3 s'appliquent, dans le cas des Pays-Bas, à la Société néerlandaise pour le financement du développement (Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden NV) et à la Banque

néerlandaise d'investissement pour les pays en développement (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden NV) et, dans le cas de l'Argentine, à la Banco de la Nación Argentina et à la Banco de la Provincia de Buenos Aires. Par accord mutuel, les autorités compétentes peuvent désigner d'autres organismes ou personnes morales auxquels ces dispositions s'appliqueront en tout état de cause.

5. Par accord mutuel, les autorités compétentes des États contractants peuvent régler les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

6. Le terme "intérêts", dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiements tardifs ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

8. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel ou de laquelle l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 3 p. 100 du montant brut payé pour l'usage ou la concession de l'usage d'actualités;

b) 5 p. 100 du montant brut payé pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (mais n'incluant pas les redevances au titre des films cinématographiques ou des travaux portant sur des films ou des vidéos ou d'autres moyens de reproduction aux fins de la télévision); ou

c) 10 p. 100 du montant brut payé pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les paiements pour toute assistance technique fournie;

d) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'actualités, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les travaux concernant les films ou bandes vidéos ou autres moyens de reproduction en vue de leur utilisation à la télévision, de tout brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel, de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique; le terme comprend aussi les paiements en contrepartie d'une assistance technique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions des articles 7 et 15 sont applicables selon le cas.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 14. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État contractant, sont imposables dans cet autre État. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 2 de l'article 24 :

a) L'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société dont la valeur résulte principalement de biens immobiliers; et

b) Les éléments de biens immobiliers exploités par une société dans le cours de ses activités commerciales ou agricoles ou aux fins d'assurer des services professionnels ne sont pas pris en compte.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État. Toutefois, l'impôt perçu ne peut excéder :

a) 10 p. 100 des gains dans le cas d'une participation directe au capital d'au moins 25 p. 100;

b) 15 p. 100 dans tous les autres cas.

6. Les gains provenant d'un État contractant et qu'un résident de l'autre État contractant tire de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont imposables dans le premier État contractant conformément à la législation dudit État.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le vendeur est un résident.

*Article 15. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État.



2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lesdits revenus sont imposables dans l'autre État contractant conformément à sa législation :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) S'il ne possède pas une base fixe dans l'autre État contractant pour y poursuivre ses activités alors que des activités professionnelles ou d'autres activités indépendantes sont poursuivies dans l'autre État contractant. En pareil cas, l'impôt prélevé par l'autre État contractant ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces revenus.

3. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant et se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions ci-avant du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, sont imposables dans l'État contractant dans lequel les bénéfices de l'entreprise sont imposables aux termes de l'article 8 de la présente Convention.

#### *Article 17. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire ("bestuurder" ou "commissaris") d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 18. Professionnels du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant que professionnel du spectacle -- artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien -- ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à lui mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où sont exercées les activités du professionnel ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans l'un des États contractants par des professionnels du spectacle ou des sportifs qui sont des résidents de l'autre État contractant lorsque ces activités se déroulent dans le cadre d'une visite au premier État contractant si cette visite est parrainée de façon importante par des fonds publics de l'autre État ou par une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État. En pareil cas, les revenus ne seront imposables que dans l'État contractant dont le professionnel du spectacle ou le sportif est un résident.

*Article 19. Pensions, rentes, prestations de sécurité sociale et pensions alimentaires*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, ne sont imposables que dans cet État.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou le forfait sont imposables dans l'État contractant de provenance.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

5. Les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et qui sont versés à une résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État. L'expression "pensions alimentaires et autres paiements similaires" utilisée au présent paragraphe s'entend de paiements périodiques effectués conformément à une entente de séparation écrite ou à un décret de divorce, entretien séparé ou obligation de soutien, de même que d'une somme forfaitaire qui en tient lieu.

*Article 20. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales

à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si l'individu est un résident de cet État et :

i) Possède la nationalité de cet État ou

ii) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvements sur des fonds constitués, à un individu au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposable dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si l'individu est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 21. Professeurs et enseignants*

1. Les paiements versés à un professeur ou à un enseignant qui est un résident d'un État contractant et qui est présent dans l'autre État contractant dans le but d'y assurer un enseignement ou d'y poursuivre des recherches scientifiques pour une période maximum de deux ans dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique dans cet autre État, en contrepartie dudit enseignement ou de ladite recherche, ne sont imposables que dans le premier État. Dans le cas de l'Argentine, la présente disposition ne s'applique que dans le cas d'un enseignement ou d'une recherche scientifique effectués dans une université, un collège ou un autre établissement à caractère public.

2. Cet article ne s'applique aux revenus provenant d'une recherche effectuée non pas dans l'intérêt public, mais principalement au profit d'un ou des particuliers.

#### *Article 22. Étudiants*

Les sommes qu'un résident ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 23. Autres revenus*

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lors-

que le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

#### CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### *Article 24. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont sis dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Lorsqu'un résident d'un État contractant détient des actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et que la valeur desdites actions provient principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, alors la fortune que représentent lesdites actions est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

4. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où est sis le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant détient des actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et que ces actions sont des actions visées au paragraphe 5 de l'article 14, alors la fortune représentée par lesdites actions est imposable dans l'autre État.

6. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les éléments de la fortune situés dans l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État contractant conformément à la législation dudit État.

*Chapitre V. Élimination des doubles impositions*

*Article 25. Élimination des doubles impositions*

1. Dans le cas de l'Argentine, la double imposition sera éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de l'Argentine reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Argentine admet en déduction de l'impôt frappant les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu versé aux Pays-Bas. Cependant, cette déduction ne dépassera pas la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui se rapporte au revenu imposable aux Pays-Bas.

2. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Argentine.

3. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 7 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 14, à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15, au paragraphe 1 de l'article 16, au paragraphe 3 de l'article 19, au paragraphe 1 (alinéa a)) et 2 (alinéa a)) de l'article 20, au paragraphe 2 de l'article 23 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24 de la présente Convention, sont imposables en Argentine et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 2, les Pays-Bas exonéreront ces revenus ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, les revenus ou les éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé, au titre des revenus qui, conformément au paragraphe 5 de l'article 7 de la présente Convention, peuvent être soumis à l'impôt en Argentine et lorsque les activités d'assurance ou de réassurance ne sont pas exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable situé en Argentine mais seulement dans la mesure où ces éléments des revenus sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 2. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des revenus ou des éléments de la fortune qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 14, au paragraphe 2 (alinéa b)) de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 16, à l'article 17, à l'article 18, au paragraphe 2 de l'article 19, au paragraphe 3 de l'article 23 ainsi qu'aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 24 de la présente Convention sont imposables en Argentine dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 2. Le montant de ces déductions sera égal à l'impôt payé en Argentine sur ces éléments de revenu et de la fortune, mais ne devra pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les revenus ainsi inclus étaient les seuls à être exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 26. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 15.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur 12 mois;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 4 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre :

a) À l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités;

b) Au remorquage ou à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations;

c) Au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce en mer dans l'autre État contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exercées en mer dans

l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre État, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentaires qu'un impôt a été acquitté en Argentine sur les revenus imposables en Argentine conformément à l'article 7 ou à l'article 15 au titre respectivement du paragraphe 3 ou 5 du présent article, et au paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 3 de l'article 25.

#### *Article 27. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition, ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 9 de l'article 12 ou du paragraphe 7 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée de manière à empêcher ou à limiter l'application par l'un ou l'autre État contractant de son impôt sur les bénéfices des succursales décrit à l'article 11.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 28. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non confor-

me aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les lois internes de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 27, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 29. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.



*Article 30. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui est un ressortissant de l'État qui l'envoie, est censée être résident de cet État si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'États tiers présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet État.

*Article 31. Exonération des fonds de pension*

Les revenus perçus et la fortune détenue par un fonds de pension résident dans un État contractant et dont les revenus proviennent de l'autre État contractant où se trouve également la fortune, lesdits revenus et ladite fortune sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant. Aux fins du présent article, un fonds de pension est un fonds de pension reconnu comme tel aux fins d'imposition dans l'État contractant dont il est résident. Si, après la date de la signature de la présente Convention, la législation nationale relative à l'imposition des fonds de pension devait être modifiée, les autorités compétentes des États contractants se rencontreront afin de parvenir à un accord sur la manière dont le présent article devrait être appliqué de manière à refléter correctement les modifications intervenues.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 32. Entrée en vigueur*

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours suivant la date des dernières notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) S'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

b) S'agissant d'autres impôts sur les revenus ainsi que les impôts sur la fortune, aux impôts imputables pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

*Article 33. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer aux deux États contractants :

a) S'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée ou après cette date;

b) S'agissant d'autres impôts sur les revenus ainsi que les impôts sur la fortune, pour les impôts recevables pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Buenos Aires le 27 décembre 1996, en double exemplaire, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation entre les textes néerlandais et espagnol, le texte anglais prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS :

W. G. JANSING

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

A. E. SEWARD

*PROTOCOLE*

Lors de la signature de la Convention visant l'élimination des doubles impositions et la prévention de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République argentine les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. Ad article 4

Les personnes physiques vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun véritable domicile dans aucun des États contractants seront censées être résidentes de l'État contractant où le navire a son port d'attache.

II. Ad articles 5, 6, 7, 14 et 26

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier sis dans l'État contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

III. Ad article 7

a) S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise mais exclusivement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ses ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Il est en outre entendu que les dispositions ci-avant ne vont pas à l'encontre des dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1;

b) Il est entendu qu'aux fins de l'application des dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1, les autorités compétentes se consulteront :

i) Concernant la similarité des biens ou marchandises, respectivement les activités commerciales; et

ii) Afin de déterminer si les pratiques de vente ou les activités commerciales ont été pour la plupart effectuées par l'établissement stable;

c) Il est entendu qu'aucune disposition du paragraphe 3 n'exigera d'un État contractant qu'il autorise la déduction totale de certaines dépenses lorsqu'elles sont limitées d'une certaine manière dans la détermination des bénéfices en ce qui concerne les entreprises de cet État contractant en vertu de sa législation fiscale ou qu'il autorise la déduction de toute dépense qui, en raison de sa nature, n'est pas généralement admise comme déduction s'agissant des entreprises de cet État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État contractant;

d) S'agissant du paragraphe 6, dans le cas de l'Argentine, l'exportation de biens et marchandises acquis par une entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable, le droit d'exportation étant acquis, demeurent, nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention, soumis à la législation sur l'impôt sur le revenu (article 8) en vigueur en Argentine à la date de la signature de la présente Convention tant et aussi longtemps que cette disposition demeurera applicable.

IV. Ad articles 7 et 13

Il est entendu que les revenus provenant d'activités de leasing financier ne seront pas considérés comme des "rémunérations versées pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique".

V. Ad articles 7, 10, 11, 12, 13, 14 et 15

a) Lorsque l'impôt qui a été perçu à la source excède le montant imposable en vertu des dispositions des articles 7, 10, 11, 12, 13, 14 et 15, les demandes de remboursement des trop-perçus doivent être présentées à l'autorité compétente de l'État ayant perçu l'impôt dans un délai de trois ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu;

b) Il est loisible aux autorités compétentes des États contractants de déterminer par accord mutuel les modalités d'application des articles 7, 11, 14 et 15.

VI. Ad articles 9 et 28

Il est entendu que les dispositions de la Convention ne pourront être interprétées de manière à faire obstacle à l'application par un État contractant des dispositions relatives à la capitalisation réduite prévues à la législation interne, sauf dans les cas où les entreprises associées peuvent démontrer qu'en raison des caractéristiques particulières de leurs activités ou de leurs circonstances économiques spécifiques, les conditions faites ou imposées entre lesdites entreprises sont conformes au principe de l'indépendance mutuelle des parties.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 28, les autorités compétentes s'efforceront de résoudre par accord mutuel, comme dans le cas de toutes autres situations de double imposition résultant d'actes posés par l'un ou l'autre des États contractants, tout cas de double imposition résultant de l'application de la législation interne relative à la capitalisation réduite.

VII. Ad article 13

Il est entendu que les restrictions concernant l'imposition à la source visées au paragraphe 2 sont, dans le cas de l'Argentine, soumises aux exigences relatives à l'enregistrement prévues à la législation argentine en vigueur au moment de la signature de la présente Convention et tant et aussi longtemps que ces exigences seront applicables.

VIII. Ad article 13

Dans le cas de paiements portant sur l'assistance technique, l'impôt perçu aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 13 sera établi après déduction des dépenses directement liées à ces activités.

IX. Ad article 14

Le simple transfert de biens effectué par un résident d'un État contractant en raison de l'organisation d'une société, de sa réorganisation, de sa fusion, de sa division ou d'une opération similaire, sera exonéré d'impôt conformément à la législation interne de chaque État contractant.

X. Ad articles 14 et 24

Aux fins des articles 14 et 24, il est entendu que le terme "actions" comprend les actions de jouissance, de bons de jouissance, les parts de mine, les parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, qui participent aux bénéfices, de même que d'autres parts sociales dont les revenus sont soumis à la même imposition que les revenus provenant d'actions en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

XI. Ad article 17

Il est entendu que l'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

XII. Ad articles 20 et 25

Il est entendu que les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 20 ne fait pas obstacle à ce que les Pays-Bas appliquent les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 25 de la Convention.

XIII. Ad article 25

a) Il est entendu qu'aux fins du calcul de la réduction visée au paragraphe 3 de l'article 25, les éléments de la fortune visés au paragraphe 1 de l'article 24 seront pris en compte pour établir sa valeur réduite de la valeur des dettes garanties au moyen d'hypothèques sur ce capital et les éléments du capital visés au paragraphe 2 de l'article 24 seront pris en compte pour établir sa valeur réduite de la valeur des dettes affectant l'établissement permanent ou la base fixe;

b) Il est également entendu que si, après la signature de la présente Convention, les dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition devaient être modifiées de façon importante et si, à la suite de ces modifications, les avantages résultant des dispositions spéciales de la législation argentine, alors en vigueur à la date desdites modifications, avantages visant à encourager les investissements directs dans le domaine des affaires en Argentine, deviennent non avendus, alors les autorités compétentes néerlandaises contacteront dès que possible les autorités compétentes argentes afin de déterminer la manière dont les avantages des dispositions spéciales de la législation argentine aux fins desdits investissements directs en Argentine peuvent être préservés. Il est aussi entendu que, aussi longtemps que les nouvelles mesures restent à définir et dans la mesure où les avantages des dispositions spéciales de la législation argentine deviennent caducs à la suite des modifications apportées aux dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition, aucune disposition de la présente Convention n'empêchera l'Argentine d'appliquer sa législation interne visant à éviter le transfert des impôts aux États étrangers.

XIV. Ad articles 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 23

Si en vertu d'un traité visant à éviter la double imposition conclu après la date de la conclusion de la présente Convention, entre la République argentine et un pays tiers membre de l'OCDE, la République argentine limite son imposition à la source en matière de primes d'assurance et de réassurance, de dividendes au sens de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10, de bénéfices de succursales, d'intérêts, de redevances, de gains en capital, de professions indépendantes, de tous autres revenus au sens de l'article 23, ou d'éléments particuliers desdits revenus, à un taux inférieur, y compris l'exonération d'impôt, l'exonération d'impôt additionnel au sens de l'article 11, ou une imposition sur une assiette imposable réduite, qu'aux taux prévus au paragraphe 5 de l'article 7, à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10, à l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 14, à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 15 et au paragraphe 3 de l'article 23 de la présente Convention respectivement, alors lesdits taux inférieurs, l'exonération ou la réduction de l'assiette imposable prévus audit traité visant à éviter la double imposition s'appliqueront automatiquement aux résidents des deux États contractants avec application à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit traité s'agissant de la catégorie ou du type pertinent des revenus.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment accrédités, ont signé le présent Protocole.

Fait à Buenos Aires, le 27 décembre 1996, en double exemplaire en langues néerlandaise, espagnole et anglaise les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes néerlandais et espagnol, les texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS :

W. G. JANSING

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

A. E. SEWARD

**No. 34706**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on cooperation in environmental matters (with annex). Buenos Aires, 9 April 1996**

**Entry into force: 18 March 1998 by notification, in accordance with article 8**

**Authentic texts: Portuguese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 28 May 1998**

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Accord de coopération en matière d'environnement entre la République fédérative du Brésil et la République argentine (avec annexe). Buenos Aires, 9 avril 1996**

**Entrée en vigueur : 18 mars 1998 par notification, conformément à l'article 8**

**Textes authentiques : portugais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA AMBIENTAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados "Partes"),

Convencidos de que a proteção do meio ambiente e a busca de uma melhor qualidade de vida devem orientar os respectivos processos de desenvolvimento;

Conscientes da necessidade de ordenar, cuidar e atuar preventivamente com vistas ao manejo e ao aproveitamento racional de seus recursos naturais;

Tomando em conta as Diretrizes Básicas em Matéria de Política Ambiental adotadas no âmbito regional;

Tendo presente, nesse sentido, a perspectiva de novos projetos voltados para a integração física entre os dois países, por meio de pontes, estradas e hidrovias, bem como para a integração energética, por meio de usinas hidrelétricas, de reconversão, de gasodutos e oleodutos;

Reconhecendo que a intensificação das relações de troca comercial, de mercadorias e de serviços, bem como a maior movimentação de pessoas acarretarão aumento da demanda dos serviços de transportes, com conseqüentes pressões sobre o meio físico e ambiental, sobretudo nas regiões fronteiriças;

Conscientes de que tanto o Brasil como a Argentina possuem importantes ecossistemas, cuja proteção se beneficiará do intercâmbio de experiências e da cooperação mútua, dentro do entendimento de que tais sistemas apresentam características comuns, tais como a fragilidade, a extensão e as riquezas da diversidade biológica;



Assinalando a capital importância, do ponto de vista ambiental, além do econômico, social e geográfico das regiões vizinhas dos dois países, e notadamente o interesse em revitalizar, no que diz respeito à proteção do meio ambiente, o sistema hidrográfico comum da Bacia do Prata;

Reconhecendo os esforços desenvolvidos na matéria até agora, no âmbito do Tratado da Bacia do Prata e na execução do projeto da Hidrovia Paraná-Paraguai;

Conscientes dos compromissos assumidos pelo Brasil e pela Argentina, como membros da comunidade internacional, na execução das decisões e recomendações da Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, celebrada no Rio de Janeiro, em junho de 1992;

Destacando que os principais documentos emanados da mencionada Conferência, especialmente a Agenda XXI, a Declaração de Princípios do Rio de Janeiro e a Declaração sobre Florestas de Todo o Tipo, estão incorporados nas respectivas legislações internas, como expressão do conceito inovador de desenvolvimento sustentável;

Destacando ademais que o Brasil e a Argentina são Partes ativas das principais convenções internacionais em matéria de meio ambiente;

Dispostos a estabelecer, nesses termos, um marco de cooperação em matéria ambiental, com aplicação imediata sobre temas específicos, conforme o assinalado no Anexo A do presente Acordo,

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

O presente Acordo constitui um marco dentro do qual se desenvolverá a coordenação, consulta e a cooperação bilaterais em matéria ambiental, entre o Brasil e a Argentina, mediante ações específicas concertadas entre as duas Partes.

#### ARTIGO II

I. Estabelecer-se-á um Grupo de Trabalho Conjunto Brasileiro-Argentino de Cooperação em Matéria Ambiental, que terá a função de promover e efetuar o andamento da execução do disposto no presente Acordo.

2. O Grupo de Trabalho será presidido por representantes dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado por delegados do Ministério do Meio Ambiente do Brasil e da Secretaria de Recursos Naturais e Ambiente Humano da Argentina e por outros delegados que ambas as Partes designarem. Poderão, ainda, participar nas atividades do Grupo de Trabalho, a convite de cada Parte e segundo os temas a serem tratados, representantes dos Governos estaduais, de entidades públicas ou privadas e de empresas do setor privado de ambos os países.

### ARTIGO III

Na execução dos programas de cooperação em matéria ambiental, ambas as Partes levarão em conta o conjunto de decisões e recomendações emanadas da Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, bem como atuarão em consonância com as convenções internacionais em matéria ambiental de que fazem parte.

### ARTIGO IV

1. A cooperação prevista no presente Acordo será desenvolvida prioritariamente nos temas enumerados em seu Anexo A.

2. A consideração prioritária dos temas relacionados no Anexo A, objeto do presente Artigo, não será excludente de outros temas que, em função de circunstâncias emergenciais, venham a ser também destacados pelas duas Partes para exame imediato.

### ARTIGO V

A cooperação bilateral objeto deste Acordo estender-se-á, à medida em que for executada, a outros temas além dos mencionados no Anexo A, conforme acordado mutuamente.

### ARTIGO VI

Todos os programas de cooperação a serem executados na aplicação do presente Acordo deverão estar integrados no esforço dos dois países com vistas a alcançar a sustentabilidade dos respectivos processos de desenvolvimento.

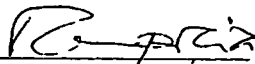
### ARTIGO VII

As Partes procurarão obter, em conjunto ou individualmente, o apoio financeiro para a consecução dos objetivos traçados pelo presente Acordo, por meio de fontes internacionais, organismos públicos e entidades privadas de ambos os países ou de terceiros.

**ARTIGO VIII**

O presente Acordo entrará em vigor quando as Partes comunicarem, por via diplomática, o cumprimento dos respectivos requerimentos legais de aprovação e terá duração indefinida, podendo ser denunciado por qualquer das Partes com um prazo mínimo de 6 (seis) meses de antecipação.

Feito em Buenos Aires, em 03 de abril de 1996, em dois originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA  
Cavallo e Silva

ANEXO A

Temas prioritários para a cooperação entre o Brasil e a Argentina em matéria ambiental:

- a) Florestas: conservação, manejo sustentável e ação preventiva com vistas a sua proteção, combate a incêndios e outros desastres naturais;
- b) Hidrovias e bacias hidrográficas: proteção dos recursos ambientais e ecossistemas passíveis de interferência em função dos projetos em desenvolvimento. No caso da hidrovia Paraná-Paraguai, e da hidrovia Tietê-Paraná, tal cooperação levará em conta as previsões em matéria de impacto ambiental já acordadas ou a serem acordadas pelos respectivos Comitês de Coordenação. Em todos os casos, proceder-se-á em função do inventário das decisões e recomendações em matéria de meio ambiente alcançadas no âmbito do Tratado da Bacia do Prata;
- c) Áreas fronteiriças: ter-se-á em conta as peculiaridades e o caráter especial que caracterizam as regiões fronteiriças, cuja dinâmica própria é entendida pelo presente Acordo como capaz de propiciar projetos integrados;
- d) Parques nacionais: intercâmbio dos programas e projetos nacionais relativos a parques nacionais e outros tipos de áreas especialmente protegidas, com o objetivo de aperfeiçoar o conhecimento mútuo das respectivas políticas e experiências e de promover a elaboração eventual de políticas integradas no setor;
- e) Mudança de clima: serão organizadas missões de intercâmbio científico, com atenção particular ao uso de combustíveis fósseis e de fontes alternativas de energia;
- f) Ozônio: desenvolvimento da cooperação nas áreas de investigação científica e da eliminação do consumo das substância que esgotam a camada de ozônio, tendo sempre presente o estado atual dos acordos multilaterais sobre a matéria;

- g) **Poluição urbana:** promover-se-á o intercâmbio sistemático de experiências com o objetivo de se formularem soluções inovadoras, passíveis de aproveitamento nos diversos centros urbanos de cada país;
- h) **Conservação do meio marinho:** promover a cooperação para a conservação do meio marinho, particularmente quanto à poluição das zonas costeiras por fontes terrestres.



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO  
ENTRE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
Y  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
SOBRE  
COOPERACION EN MATERIA AMBIENTAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina, denominados en adelante "las Partes",

Convencidos de que la protección del medio ambiente y la búsqueda de una mejor calidad de vida deben orientar los respectivos procesos de desarrollo,

Conscientes de la necesidad de ordenar, cuidar y actuar preventivamente con miras al manejo y aprovechamiento racional de sus recursos naturales,

Tomando en cuenta las Directrices Básicas en Materia de Política Ambiental adoptadas en el marco regional,

Teniendo presente, en ese sentido, la perspectiva de nuevos proyectos orientados hacia la integración física entre los dos países, a través de puentes, caminos e hidrovías, así como a la integración energética, a través de centrales hidroeléctricas, de reconversión, de gasoductos y oleoductos,

Reconociendo que la intensificación de las relaciones de intercambio comercial de mercaderías y de servicios, así como un mayor movimiento de personas traerán aparejado un aumento en la demanda de los servicios de transporte con las consiguientes presiones sobre el medio físico y ambiental, sobre todo en las regiones fronterizas,

Advirtiendo que tanto la Argentina como el Brasil poseen importantes ecosistemas, cuya protección se beneficiará del intercambio de experiencias y de la cooperación mutua, en el entendimiento de que tales sistemas presentan características comunes, tales como la fragilidad, extensión y las riquezas de la diversidad biológica,

Señalando la capital importancia desde el punto de vista ambiental, además de económico, social y geográfico, de las regiones vecinas de los dos países y destacando el interés en revitalizar, en términos de protección del medio ambiente, el sistema hidrográfico común de la Cuenca del Plata,

Reconociendo los esfuerzos desarrollados hasta el presente en la materia en el ámbito del Tratado de la Cuenca del Plata y en la ejecución del proyecto de la Hidrovia Paraná - Paraguay,

Conscientes de los compromisos asumidos por la Argentina y el Brasil, como miembros de la comunidad internacional, en la ejecución de las decisiones y recomendaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, celebrada en Río de Janeiro en junio de 1992,

Destacando que los principales documentos emanados de la mencionada Conferencia, especialmente la Agenda XXI, la Declaración de Principios de Río de Janeiro y la Declaración de Principios sobre Bosques, están incorporados a las respectivas legislaciones internas, como expresión del concepto innovador de desarrollo sustentable,

Destacando además que la Argentina y el Brasil son partes activas de las principales convenciones internacionales en materia ambiental,

Dispuestos a establecer, en estos términos, un marco de cooperación en materia ambiental con aplicación inmediata sobre temas específicos, conforme a lo señalado en el Anexo A del presente Acuerdo,

Acuerdan lo siguiente

#### Artículo 1

El presente Acuerdo constituye un marco dentro del cual se desarrollará la coordinación, consulta y cooperación bilaterales en materia ambiental entre la Argentina y el Brasil, mediante acciones específicas concertadas entre las dos Partes

#### Artículo 2

Se establecerá un Grupo de Trabajo Conjunto argentino-brasileño de Cooperación en Materia Ambiental, que tendrá la función de promover y efectuar el seguimiento de la ejecución de lo dispuesto en el presente Acuerdo

El Grupo de Trabajo estará presidido por representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrado por delegados de la Secretaría de Recursos Naturales y Ambiente Humano de la Argentina y del Ministerio de Medio Ambiente del Brasil y por otros delegados que ambas partes designaren. Podrán asimismo participar en las actividades del Grupo de Trabajo, a invitación de cada Parte y

según los temas a tratarse, representantes de los gobiernos provinciales, de entidades públicas o privadas y de empresas del sector privado de ambos países

#### Artículo 3

En la ejecución de los programas de cooperación en materia ambiental, ambas Partes tendrán en cuenta el conjunto de decisiones y recomendaciones emanadas de la Conferencia de Río y actuarán en consonancia con los convenios internacionales en materia ambiental de que sean partes

#### Artículo 4

La cooperación prevista en el presente Acuerdo será desarrollada prioritariamente en los temas enumerados en el Anexo A del mismo

La consideración de los temas enumerados en el Anexo A, no será excluyente de otros temas que, en función de circunstancias especiales, las dos Partes consideren relevantes para su examen inmediato

#### Artículo 5

La cooperación bilateral objeto de este Acuerdo se extenderá a otros temas además de los mencionados en el Anexo A, conforme lo acordado mutuamente

#### Artículo 6

Todos los programas de cooperación a ser ejecutados en la aplicación del presente Acuerdo deberán estar integrados en el esfuerzo de los dos países con el fin de alcanzar la sustentabilidad de los respectivos procesos de desarrollo

#### Artículo 7

Las Partes procurarán obtener, en conjunto o individualmente, el apoyo financiero para la consecución de los objetivos fijados por el presente Acuerdo, a través de fuentes internacionales, organismos públicos y entidades privadas de ambos países o de terceros

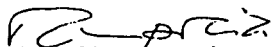


Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requerimientos legales de aprobación y tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes con un plazo mínimo de seis meses de antelación

Hecho en Buenos Aires, a los 9 días del mes de abril de 1996, en dos originales en español y portugués, ambos igualmente auténticos

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL

  
Luiz Felipe Lampreia

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

  
Cavallo e Silva

ANEXO A

Temas prioritarios para la cooperaci3n entre la Argentina y el Brasil en materia ambiental

- a) Bosques: conservaci3n, manejo sustentable y acci3n preventiva para su protecci3n, combate de incendios y otros desastres naturales
- b) Hidrovias y cuencas hidrográficas: protecci3n de los recursos ambientales y ecosistemas pasibles de Interferencia en funci3n de los proyectos en desarrollo En el caso de la hidrovía Paran3 - Paraguay y de la hidrovía Tiete - Paran3, esa cooperaci3n tendr3 en cuenta las previsiones en materia de impacto ambiental ya acordadas o a acordarse por las respectivas Comisiones de coordinaci3n En todos los casos, se proceder3 en funci3n del inventario de las decisiones y recomendaciones sobre medio ambiente alcanzadas en el 3mbito del Tratado de la Cuenca del Plata
- c) Areas fronterizas teniendo en cuenta las peculiaridades y el car3cter especial que caracteriza a las regiones fronterizas, cuya din3mica propia es entendida por el presente Acuerdo como capaz de propiciar proyectos integrados
- d) Parques nacionales: intercambio de los programas y proyectos nacionales relativos a parques nacionales y otros tipos de 3reas especialmente protegidas, con el objetivo de perfeccionar el conocimiento mutuo de las respectivas políticas y experiencias y de promover la elaboraci3n eventual de políticas integradas en el sector
- e) Cambio clim3tico: ser3n organizadas misiones de intercambio científico, con atenci3n particular sobre el uso de combustibles f3siles y de fuentes alternativas de energía
- f) Ozono desarrollo de la cooperaci3n en las 3reas de investigaci3n científica y de la eliminaci3n del consumo de las sustancias que agotan la capa de ozono, teniendo siempre presente el estado actual de los acuerdos multilaterales sobre la materia
- g) Contaminaci3n urbana Se promover3 el intercambio sistem3tico de experiencias, con el objeto de formular soluciones innovadoras, pasibles de aprovechamiento en los diversos centros urbanos de cada país
- h) Conservaci3n del medio marino promover la cooperaci3n para la conservaci3n del medio marino, particularmente en cuanto a la contaminaci3n de las zonas costeras por fuentes terrestres



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE ARGENTINE REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL  
MATTERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Convinced that protection of the environment and the quest for a better quality of life must serve as guides for their development processes,

Aware of the need to organize, preserve and take preventive action with a view to the rational management and exploitation of their natural resources,

Taking into account the Basic Guidelines in Environmental Policy adopted in the regional context,

Bearing in mind in this context the prospects for new projects directed towards physical integration between the two countries by means of bridges, roads and waterways and towards power and energy supply integration by means of hydroelectric stations, conversion and gas and oil pipelines,

Recognizing that the increase in trade in goods and services and the increasing movement of people will go hand in hand with increased demand for transport services, with consequent pressure on the physical environment, particularly in frontier districts,

Aware that both Brazil and Argentina have major ecosystems, protection of which will benefit from exchange of experience and mutual cooperation, given that those systems have characteristics in common such as fragility, size and a wealth of biological diversity,

Noting the capital importance from the environmental as well as the economic, social and geographical points of view of the two countries' contiguous regions, and noting particularly the interest in revitalizing, in terms of environmental protection, the shared water system of the River Plate Basin,

Recognizing the efforts made so far in that respect under the Treaty of the River Plate Basin<sup>1</sup> and in carrying out the Paraná-Paraguay Waterway project,

Aware of the commitments assumed by Brazil and Argentina, as members of the international community, in implementing the decisions of the United Nations Conference on Environment and Development, held in Rio de Janeiro in June 1992,

Emphasizing that the principal documents emanating from that Conference, especially Agenda 21, the Rio Declaration on Environment and Development and the Statement of Forest Principles have been incorporated into their respective domestic laws as an expression of the innovative concept of sustainable development,

Emphasizing also that Brazil and Argentina are active parties to the principal international conventions on the environment,

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 875, p. 3.

Willing to establish, on these terms, a framework for cooperation in environmental matters, with immediate application to specific subject areas, as indicated in annex A to this Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I*

This Agreement establishes a framework within which bilateral coordination, consultation and cooperation in environmental matters shall take place between Brazil and Argentina through specific actions agreed upon by the two Parties.

*Article II*

1. A Joint Brazilian-Argentine Working Group on Cooperation in Environmental Matters shall be established, and its role shall be to promote and monitor implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Working Group shall be chaired by representatives of the two countries' Ministries of Foreign Affairs and shall be composed of representatives of the Brazilian Ministry of the Environment and the Argentine Secretariat of Natural Resources and the Environment and such other delegates as the Parties shall together designate. Representatives of provincial government, of public and private bodies and of private enterprise in both countries may also participate in the activities of the Working Group at the invitation of either Party and depending on the subjects to be covered.

*Article III*

In implementing cooperative environmental programmes, both Parties shall take into account the set of decisions and recommendations emanating from the United Nations Conference on Environment and Development and shall act in accordance with the international environmental conventions to which they are parties.

*Article IV*

1. In the cooperation conducted under this Agreement, priority shall be given to the subject areas listed in annex A.

2. The priority consideration given to the subject areas listed in annex A shall not prevent other subject areas which, in special circumstances, the two Parties may select for immediate examination from being considered.

*Article V*

Bilateral cooperation under this Agreement shall be extended to subject areas additional to those listed in annex A, pursuant to mutual agreement.

*Article VI*

All the cooperation programmes to be implemented under this Agreement shall be integrated into the two countries' efforts to achieve sustainability in their development efforts.

*Article VII*

The Parties shall seek, together or individually, financial support from international sources, public bodies and private entities from the two countries or from third countries in order to achieve the objectives set out in this Agreement.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force when the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled their legal requirements for approval, shall be valid indefinitely, and may be denounced by either of the Parties with a minimum of six months' notice.

Done at Buenos Aires on 9 April 1996 in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

· LUIZ FELIPE LAMPREIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

CAVALLO E SILVA

ANNEX A

PRIORITY SUBJECT AREAS FOR COOPERATION BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA IN ENVIRONMENTAL MATTERS

a) Forests: Conservation, sustainable management and preventive action with a view to forest protection, fire-fighting and combating other natural disasters.

b) Waterways and water basins: Protection of vulnerable environmental resources and ecosystems from interference from development projects. In the case of the Paraná-Paraguay and Tiête-Paraná waterways, environmental cooperation shall take into account the environmental impact provisions previously agreed or to be agreed by the relevant coordinating committees. In all cases, any action taken shall be in keeping with the schedule of decisions and recommendations on the environment made under the Treaty on the River Plate Basin.

c) Frontier zones: The special features and character of the frontier zones, whose very nature is understood for the purposes of this Agreement as likely to foster integrated projects, shall be taken into account.

d) National parks: Exchange of national programmes and projects in respect of national parks and other types of specially protected areas, with a view to improving awareness of each other's policies and experience and of promoting the eventual development of integrated policies in this sector.

e) Climatic change: Scientific exchange missions shall be organized, with particular attention to the use of fossil fuels and alternative sources of energy.

f) Ozone layer: Development of cooperation in the areas of scientific research and eliminating consumption of ozone-depleting substances, with constant attention to the multilateral agreements on the subject.

g) Urban pollution: Regular exchanges of experience shall be promoted with the objective of developing innovative solutions that can be used in the various urban centres in each country.

h) Conservation of the marine environment: Cooperation for conservation of the marine environment shall be promoted, particularly in respect of pollution of coastal waters from sources on land.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les "Parties"),

Convaincus que leurs processus de développement respectifs doivent obéir à une volonté de protection de l'environnement et à de recherche d'une meilleure qualité de vie,

Conscients de la nécessité d'agir de façon ordonnée, prudente et préventive dans la gestion et l'exploitation de leurs ressources naturelles,

Tenant compte des Directives fondamentales en matière de politique environnementale adoptées dans un cadre régional,

Ne perdant pas de vue, à cet égard, la perspective de nouveaux projets visant l'intégration physique des deux pays, à travers les ponts, les routes et les cours d'eau, ainsi que l'intégration énergétique, à travers les centrales hydroélectriques, la reconversion, les gazoducs et les oléoducs,

Reconnaissant que l'intensification des relations sous la forme d'échanges commerciaux de biens et de services, ainsi que la multiplication des mouvements de personnes, s'accompagneront d'un accroissement de la demande de services de transport, avec les pressions que cela comporte sur le milieu naturel et l'environnement, en particulier dans la régions frontalières,

Sensibles au fait que l'Argentine et le Brésil possèdent d'importants écosystèmes, dont la protection bénéficiera de l'échange de données d'expérience et de la coopération mutuelle, d'autant que de tels systèmes présentent des caractéristiques communes, telles que la fragilité, l'ampleur et la richesse de leur diversité biologique,

Tenant à souligner l'importance capitale, du point de vue de l'environnement, de même qu'aux plans économique, social et géographique, des régions voisines des deux pays, et l'intérêt qu'il y aurait à revitaliser, en matière de protection de l'environnement, le système hydrographique du Bassin de la Plata,

Reconnaissant les efforts accomplis jusqu'ici en la matière, dans le cadre du Traité du bassin du Río de la Plata<sup>1</sup> et par l'exécution du projet d'aménagement de l'axe fluvial Paraná-Paraguay,

Conscients des engagements pris par l'Argentine et le Brésil, en tant que membres de la communauté internationale, vis-à-vis de l'exécution des décisions et recommandations de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue à Rio de Janeiro en juin 1992,

Soulignant que les principaux documents émanant de la conférence susmentionnée, en particulier le programme Action 21, la Déclaration de principes de Rio de Janeiro et la Déclaration de principes sur la gestion des forêts, sont incorporés dans leurs législations internes respectives, comme expression du concept novateur de développement durable,

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 875, p. 3.

Soulignant en outre que l'Argentine et le Brésil sont activement parties aux principales conventions internationales en matière d'environnement,

Disposés, à ce titre, à établir un cadre de coopération en matière d'environnement, avec application immédiate dans certains domaines spécifiques, conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le présent Accord constitue un cadre dans lequel s'inscriront la coordination, les consultations et la coopération bilatérales en matière d'environnement entre l'Argentine et le Brésil, à travers des actions spécifiques concertées entre les deux Parties.

#### *Article II*

1. Il sera établi un Groupe de travail conjoint argentino-brésilien de coopération en matière d'environnement, qui aura pour fonction de promouvoir et d'assurer le suivi de l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. Le Groupe de travail sera présidé par des représentants des Ministères des affaires étrangères des deux pays et composé de délégués du Secrétariat aux ressources naturelles et à l'environnement humain de l'Argentine et du Ministère de l'environnement du Brésil, et d'autres délégués que désigneront les Parties. Des représentants des administrations provinciales, d'organismes publics ou privés et d'entreprises du secteur privé des deux pays pourront également participer aux activités du Groupe de travail, sur invitation de l'une ou l'autre des Parties et selon le thème à traiter.

#### *Article III*

Lors de l'exécution des programmes de coopération en matière d'environnement, les deux Parties tiendront compte de l'ensemble des décisions et recommandations émanant de la Conférence de Rio et agiront conformément aux accords internationaux relatifs à l'environnement auxquels elles seront parties.

#### *Article IV*

1. La coopération visée par le présent Accord portera en priorité sur les thèmes énumérés à l'Annexe A audit Accord.

2. L'examen des thèmes énumérés à l'Annexe A n'exclura pas celui d'autres thèmes dont, dans des circonstances particulières, les deux Parties jugeront qu'ils nécessitent un examen immédiat.

#### *Article V*

Par accord mutuel, la coopération bilatérale visée au présent Accord pourra s'étendre à d'autres thèmes que ceux mentionnés à l'Annexe A.



*Article VI*

Tous les programmes de coopération qui seront exécutés en application du présent Accord devront s'inscrire dans l'effort que les deux pays consacreront à assurer la viabilité de leurs processus de développement respectifs.

*Article VII*

Les Parties s'efforceront d'obtenir, conjointement ou individuellement, l'appui financier nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Accord, en s'adressant à des sources internationales, à des organismes publics ou à des établissements privés des deux pays ou de pays tiers.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités légales d'approbation respectives, et il sera de durée indéfinie, mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis minimum de six mois.

Fait à Buenos Aires, le 9 avril 1996, en deux exemplaires originaux de langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

CAVALLO E SILVA

ANNEXE A

THÈMES PRIORITAIRES POUR LA COOPÉRATION ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

a) Forêts : Conservation, gestion durable et action préventive en vue de leur protection, de la lutte contre les incendies et d'autres catastrophes naturelles.

b) Cours d'eau et bassins hydrographiques : Protection des ressources environnementales et des écosystèmes susceptibles de subir le contre-coup de projets de développement. Dans le cas des axes fluviaux Paraná-Paraguay et Tiete-Paraná, cette coopération tiendra compte des prévisions en matière d'impact écologique établies ou à établir par les Commissions de coordination compétentes. En tout état de cause, il sera procédé selon les décisions et recommandations relatives à l'environnement formulées dans le cadre du Traité du Bassin de la Plata.

c) Zones frontalières : Prise en compte des particularités et du caractère propre des régions frontalières, dont la dynamique est reconnue par le présent Accord comme susceptible de favoriser des projets intégrés.

d) Parcs nationaux : Échange de programmes et de projets nationaux relatifs à des parcs nationaux et autres types de zones spécialement protégées, afin de parfaire la connaissance mutuelle des politiques et expériences respectives des deux Parties et de promouvoir l'élaboration éventuelle de politiques intégrées dans le secteur.

e) Changement climatique : Organisation de missions d'échanges scientifiques, notamment en ce qui concerne l'utilisation des combustibles fossiles et de sources d'énergie de substitution.

f) Ozone : Développement de la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de l'élimination de la consommation des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, dans le respect constant des accords multilatéraux en vigueur en la matière.

g) Pollution urbaine : Promotion de l'échange systématique de données d'expérience, en vue de formuler des solutions novatrices, susceptibles de profiter aux divers centres urbains de chaque pays.

h) Préservation du milieu marin : Promotion de la coopération pour la préservation du milieu marin, notamment en ce qui concerne la contamination d'origine terrestre des zones côtières.

**No. 34707**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Basic Agreement on cooperation in peaceful applications of space science and technology between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 9 April 1996**

**Entry into force: 18 March 1998 by notification, in accordance with article 10**

**Authentic texts: Portuguese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 28 May 1998**

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Accord cadre de coopération en matière d'utilisation pacifique de la science et de la technologie spatiales entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 9 avril 1996**

**Entrée en vigueur : 18 mars 1998 par notification, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : portugais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO-QUADRO SOBRE COOPERAÇÃO EM APLICAÇÕES PACÍFICAS DE  
CIÊNCIA E TECNOLOGIA ESPACIAIS ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA ARGENTINA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados “Partes Contratantes”).

Desejosos de dar novo impulso à cooperação na área de alta tecnologia entre os dois países;

Empenhados na manutenção do espaço exterior aberto à cooperação internacional ampla e para fins exclusivamente pacíficos;

Considerando que, para países de grande extensão territorial como o Brasil e a Argentina, a utilização do espaço exterior para fins pacíficos constitui um instrumento insubstituível para o conhecimento de seus territórios e de seus recursos naturais, assim como para a promoção do desenvolvimento social, econômico e tecnológico, e a proteção ambiental;

Considerando os termos do Tratado sobre Princípios Reguladores das Atividades dos Estados na Exploração e Uso do Espaço Cósmico, inclusive a Lua e demais Corpos Celestes, de 27 de janeiro de 1967, do qual ambos os países são Partes;

Considerando que ambos os países são membros do Regime de Controle de Tecnologias de Mísseis (MTCR) e convencidos de que o domínio da tecnologia espacial traz consigo a necessidade de manutenção de estrito controle sobre sua transferência, tendo em vista não permitir seu desvio para fins contrários aos interesses da paz e do bem-estar de seus respectivos povos e da comunidade internacional como um todo, e de conformidade com seus respectivos regimes legais;

Reafirmando os termos da Declaração Conjunta Brasileiro-Argentina sobre Cooperação Bilateral nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinada pelos Presidentes de ambas as Partes em 23 de agosto de 1989;

Com o propósito de aprofundar ainda mais a cooperação espacial existente entre os dois países, tendo como objetivo a convergência dos respectivos esforços nacionais de desenvolvimento espacial, por meio da complementação e da coordenação de ações e projetos;

Empenhados em otimizar os resultados esperados, diminuir os custos, incrementar o uso da tecnologia espacial, maximizar a participação do setor industrial e promover o intercâmbio de insumos e produtos da indústria espacial,

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO 1

A Agência Espacial Brasileira (AEB) e a Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CONAE) são designadas como agências executoras principais deste Acordo. Elas podem designar outros organismos, se necessário, para o desenvolvimento de programas de cooperação nas áreas enumeradas no Artigo 2.

#### ARTIGO 2

1. As agências executoras principais identificarão áreas de interesse mútuo e buscarão desenvolver programas e projetos conjuntos nos usos pacíficos do espaço exterior, mediante a utilização dos meios e infra-estruturas disponíveis nas Partes Contratantes.
2. A cooperação no âmbito do presente Acordo abrangerá as seguintes áreas:
  - a) ciência espacial, tecnologia espacial, avaliação e monitoramento do meio ambiente e dos recursos da Terra por percepção remota e outras aplicações espaciais;
  - b) desenvolvimento de missões satelitais conjuntas para fins científicos, tecnológicos e de aplicações espaciais;
  - c) meios de acesso ao espaço e serviços de lançamento;
  - d) outras áreas que venham a ser acordadas pelas Partes Contratantes.

### ARTIGO 3

Os programas e projetos de cooperação espacial referidos no Artigo 2 serão objeto de entendimentos específicos a serem assinados pelas agências executoras e deverão especificar seus objetivos, os procedimentos de execução e as responsabilidades individuais e conjuntas daquelas agências.

### ARTIGO 4

1. As agências executoras principais serão as responsáveis pelos custos de suas atividades na condução dos programas e projetos de cooperação realizados no âmbito deste Acordo.

2. Tais atividades serão conduzidas em conformidade com as leis e regulamentos de cada Parte Contratante e estarão sujeitas à disponibilidade de fundos alocados para esses fins.

### ARTIGO 5

1. Ambos os Governos concederão aos especialistas que se trasladem de um país ao outro, em virtude do presente Acordo, assim como a sua família imediata:

a) visto gratuito de residência;

b) isenção de impostos e demais gravames para a importação de seu mobiliário e objetos de uso pessoal destinados a sua primeira instalação, excluindo os veículos e outros bens móveis registráveis,  
e

c) idêntica isenção para a re-exportação dos referidos bens.

2. Ambos os Governos isentarão igualmente de todos os impostos e demais gravames à importação e à exportação os bens, equipamentos e materiais enviados de um país ao outro, para o cumprimento dos programas de cooperação acordados.

### ARTIGO 6

1. A proteção dos direitos de propriedade intelectual será disciplinada pelas leis e regulamentos de cada Parte, em conformidade com os acordos internacionais em vigor na República Federativa do Brasil e na República Argentina.

2. Os entendimentos específicos a que se refere o Artigo 3 poderão pormenorizar essa proteção à luz de cada projeto ou programa desenvolvido no âmbito do presente Acordo.

#### ARTIGO 7

1. Para o acompanhamento da execução do presente Acordo manter-se-á o mecanismo do Grupo de Trabalho Conjunto Brasileiro-Argentino sobre os Usos Pacíficos do Espaço Exterior, que se reunirá, alternadamente, em cada país, ao menos uma vez por ano.

2. O Grupo de Trabalho será integrado, pela parte brasileira, por representantes do Ministério das Relações Exteriores, da Agência Espacial Brasileira (AEB), e dos órgãos responsáveis pelo desenvolvimento das atividades espaciais brasileiras. Pela parte argentina, o Grupo de Trabalho será integrado por representantes do Ministério das Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto e da Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CONAE).

#### ARTIGO 8

Em caso de dúvidas sobre a implementação deste Acordo, estas serão resolvidas pelas agências executoras principais das Partes Contratantes e, caso necessário, encaminhadas para solução ao Grupo de Trabalho Conjunto a que se refere o Artigo 7.

#### ARTIGO 9

Este Acordo não prejudicará a cooperação de qualquer das Partes Contratantes com outros Estados e organizações internacionais.

#### ARTIGO 10

Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, da conclusão das formalidades internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data de recebimento da segunda dessas notificações.

#### ARTIGO 11

1. A validade do presente Acordo será de 10 (dez) anos, prorrogáveis por períodos de 5 (cinco) anos, salvo se uma das Partes notificar a outra, por via diplomática, com antecedência mínima de 6 (seis) meses, de sua decisão em contrário.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, por via diplomática, e seus efeitos cessarão 6 (seis) meses após o recebimento da mencionada notificação. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Buenos Aires, em 23 de abril de 1996, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA  
Cavallo e Silva



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo Marco de Cooperación  
en Aplicaciones Pacíficas de Ciencia y Tecnología Espaciales  
entre el  
Gobierno de la República Federativa del Brasil  
y  
el Gobierno de la República Argentina**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados las "Partes"

Deseosos de dar un nuevo impulso a la cooperación en el área de alta tecnología entre los dos países,

Empeñados en mantener el espacio exterior abierto a una cooperación internacional amplia y para fines exclusivamente pacíficos,

Considerando que, para países de gran extensión territorial como el Brasil y la Argentina, la utilización del espacio exterior para fines pacíficos constituye un instrumento insustituible para el conocimiento de sus territorios y de sus recursos naturales, así como para la promoción del desarrollo social, económico y tecnológico, y la protección ambiental,

Considerando los términos del Tratado sobre los Principios que deben regir las actividades de los Estados para la Exploración y la Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes, del 27 de enero de 1967, del cual ambos países son Parte,

Considerando que ambos países son miembros del Régimen de Control de Tecnologías Misilísticas (MTCR) y convencidos de que el dominio de la tecnología espacial trae consigo la necesidad de mantener un estricto control sobre su transferencia, teniendo en vista no permitir su desvlo para fines contrarios a los intereses de la paz y del bienestar de sus respectivos pueblos y de la comunidad internacional como un todo, y de conformidad con sus respectivos regímenes legales,

Reafirmando los términos de la "Declaración Conjunta Argentino-Brasileña sobre Cooperación Bilateral en los Usos Pacíficos del Espacio Ultraterrestre", suscripta por los Presidentes de ambas Partes el 23 de agosto de 1989.

Con el objeto de profundizar aún más la cooperación espacial existente entre los dos países, teniendo como objetivo la convergencia de los respectivos esfuerzos nacionales de desarrollo espacial, a través de la complementación y la coordinación de acciones y proyectos,

Empeñados en optimizar los resultados esperados, disminuir los costos, incrementar el uso de la tecnología espacial, maximizar la participación del sector industrial y promover el intercambio de insumos y productos de la industria espacial,

Acuerdan lo siguiente:

#### Artículo I

La Agencia Espacial Brasileña (AEB) y la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) son designadas como agencias ejecutoras principales de este Acuerdo. Ellas pueden designar otros organismos, de ser necesario, para el desarrollo de programas de cooperación en las áreas enumeradas en el Art. II.

#### Artículo II

1).- Las agencias ejecutoras principales identificarán áreas de interés mutuo y buscarán desarrollar programas y proyectos conjuntos en los usos pacíficos del espacio exterior, mediante la utilización de los medios y de la infraestructura disponible por las Partes.

2).- La cooperación en el ámbito del presente Acuerdo abarcará las siguientes áreas:

a) ciencia espacial, tecnología espacial, evaluación y monitoreo del medio ambiente y de los recursos de la tierra por percepción remota y otras aplicaciones espaciales.

b) desarrollo de misiones satelitales conjuntas para fines científicos, tecnológicos y de aplicaciones espaciales.

c) medios de acceso al espacio y servicios de lanzamiento.

d) otras áreas a ser acordadas por las Partes.

#### Artículo III

Los programas y proyectos de cooperación espacial referidos en el Art. II serán objeto de entendimientos específicos a ser suscritos por las agencias ejecutoras principales, los que deberán especificar sus objetivos, los procedimientos de ejecución y las responsabilidades individuales y conjuntas de aquellas agencias.

#### Artículo IV

1).- Las Agencias ejecutoras principales serán las responsables de los costos de sus actividades en la conducción de los programas y proyectos de cooperación realizados en el ámbito de este Acuerdo.

2) - Tales actividades serán conducidas de conformidad con las leyes y regulaciones de cada Parte y estarán sujetas a la disponibilidad de fondos asignados para esos fines.

#### Artículo V

1) Ambos Gobiernos concederán a los especialistas que se trasladen de un país a otro, en virtud del presente Acuerdo, como así también a su familia directa:

a) visa gratuita para obtener residencia.

b) exención de impuestos y demás gravámenes a la importación para su mobiliario y objetos de uso personal destinados a su primera instalación, excluyendo los vehículos y otros bienes muebles registrables.

c) idéntica exención en cuanto a la re-exportación de los referidos bienes.

2) Ambos Gobiernos eximirán asimismo de todos los impuestos y demás gravámenes a la Importación y a la exportación a los bienes, equipos y materiales enviados de un país al otro, para el cumplimiento de los programas de cooperación acordados.

#### Artículo VI

1).- La protección de los derechos de propiedad intelectual se regirá por las leyes y regulaciones de cada Parte, de conformidad con los acuerdos internacionales en vigor en la República Argentina y en la República Federativa del Brasil.

2).- Los entendimientos específicos a los que se refiere el Art. III podrán pormenorizar esa protección a la luz de cada proyecto o programa desarrollado en el ámbito del presente Acuerdo.

#### Artículo VII

1).- Para el seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo se mantendrá el mecanismo del Grupo de Trabajo Conjunto Argentino-Brasileño sobre los usos pacíficos del Espacio Exterior, que se reunirá, alternadamente en cada país, por lo menos una vez al año.

2).- El Grupo de Trabajo será integrado, por el lado brasileño, por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Agencia Espacial Brasileira (AEB), y por los organismos responsables del desarrollo de las actividades espaciales brasileras. Por el lado argentino, el Grupo de Trabajo será integrado por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y de la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE).

Artículo VIII

En caso de dudas sobre la ejecución del presente Acuerdo, éstas serán resueltas por las agencias ejecutoras principales de las Partes y, de ser necesario, remitidas para su resolución al Grupo de Trabajo Conjunto al que se refiere el Art. VII.

Artículo IX

Este Acuerdo no interferirá la cooperación de cualquiera de las Partes con otros Estados y organizaciones internacionales.

Artículo X

Cada parte notificará por vía diplomática a la otra la conclusión de las formalidades internas necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual entrará en vigencia a partir de la fecha de la última notificación.

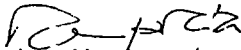
Artículo XI

1) La validez del presente Acuerdo será de 10 (diez) años, prorrogables por periodos de 5 (cinco) años, a no ser que una de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática, con una antelación mínima de 6 (seis) meses, de su decisión en contrario.

2) El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, via notificación diplomática, y sus efectos cesarán 6 (seis) meses después de la recepción de la mencionada notificación. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las partes convinieran lo contrario

Hecho en Buenos Aires, a los 9 días del mes de abril de 1996, en dos ejemplares en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República  
República Federativa del Brasil



Luiz Felipe Lampreia

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Cavallo e Silva

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON COOPERATION IN PEACEFUL APPLICATIONS  
OF SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote further cooperation between the two countries in the field of high technology,

Seeking to ensure that outer space remains open to broad international cooperation for exclusively peaceful purposes,

Considering that, for large countries such as Brazil and Argentina, the use of outer space for peaceful purposes is an irreplaceable instrument for increasing knowledge of their territory and natural resources and for the promotion of social, economic and technological development and environmental protection,

Considering also the provisions of the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, of 27 January 1967,<sup>1</sup> to which both countries are Parties,

Further considering that both countries are members of the Missile Technology Control Regime (MTCR), and convinced that the field of space technology involves the need to maintain strict control of its transfer in order to prevent it from being diverted for purposes contrary to the interests of the peace and well-being of their respective peoples and of the international community as a whole, and in accordance with their respective legal systems,

Reaffirming the provisions of the Joint Declaration by Brazil and Argentina on bilateral cooperation in the peaceful uses of outer space, signed by the Presidents of the two Parties on 23 August 1989,

Intending to strengthen further the existing space-related cooperation between the two countries, bearing in mind the objective of harmonizing their national space development efforts by making their activities and projects more complementary and by coordinating them,

Seeking to optimize the anticipated results, reduce costs, increase the use of space technology, maximize the participation of the industrial sector and promote the exchange of inputs and products of the space industry,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Brazilian Space Agency (AEB) and the National Commission for Space Activities (CONAE) shall be designated as the principal executing agencies for this Agreement. If

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

necessary, they may designate other agencies for the development of cooperation programmes in the areas listed in article 2.

*Article 2*

1. The principal executing agencies shall identify areas of mutual interest and shall endeavour to develop joint programmes and projects on the peaceful uses of outer space, using the means and infrastructures available to the Contracting Parties.

2. Cooperation within the framework of this Agreement shall include the following areas:

(a) Space science, space technology, assessment and monitoring of the environment and natural resources through remote sensing and other space applications;

(b) Development of joint satellite missions for scientific and technological purposes and space applications;

(c) Means of access to space and launching services;

(d) Other matters as agreed by the Contracting Parties.

*Article 3*

The space cooperation programmes and projects referred to in article 2 shall be the subject of specific agreements, which are to be signed by the executing agencies and must specify their objectives, execution procedures and the individual and joint responsibilities of the said agencies.

*Article 4*

1. The principal executing agencies shall be responsible for the costs of their activities in operating the cooperation programmes and projects carried out under this Agreement.

2. Such activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party and shall be subject to the availability of funds allocated for those purposes.

*Article 5*

1. The two Governments shall grant to the specialists who are transferred from one country to the other under this Agreement and to the members of their immediate family:

(a) Residency visas, free of charge;

(b) Exemption from duties and other taxes applicable to the import of their furniture and personal effects for the initial installation, with the exception of vehicles and other personal property subject to registration; and

(c) The same exemption for re-exporting the said items.

2. Both Governments shall likewise waive any duties and other taxes applicable to the import and export of goods, equipment and supplies sent from one country to the other for the purpose of implementing the agreed cooperation programmes.



*Article 6*

1. Protection of intellectual property rights shall be governed by the laws and regulations of each Party in accordance with the international agreements in force in the Federative Republic of Brazil and in the Argentine Republic.
2. The specific agreements referred to in article 3 may provide details concerning such protection for each project or programme carried out under this Agreement.

*Article 7*

1. In order to monitor the implementation of this Agreement, the mechanism of the Joint Brazilian-Argentine Working Group on the Peaceful Uses of Outer Space, which shall meet alternately in each country at least once a year, shall be maintained.
2. The Working Group shall be composed, in the case of Brazil, by representatives of the Ministry of Foreign Affairs, of the Brazilian Space Agency (AEB) and of the bodies responsible for the development of Brazilian space activities. In the case of Argentina, the Working Group shall be composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and of the National Commission for Space Activities (CONAE).

*Article 8*

Any disagreements concerning the implementation of this Agreement shall be resolved by the principal executing agencies of the Contracting Parties and, if necessary, shall be referred for resolution to the Joint Working Group referred to in article 7.

*Article 9*

This Agreement shall be without prejudice to the cooperation of either Contracting Party with other States and international organizations.

*Article 10*

Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic formalities required for the approval of this Agreement, which shall enter into force as from the date of the second such notification.

*Article 11*

1. This Agreement shall remain in force for ten (10) years and shall be automatically renewable for periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, with at least six (6) months' notice, of its decision to denounce it.
2. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties through the diplomatic channel, and shall cease to have effect six (6) months from the date of receipt of such notice. Denunciation shall be without prejudice to the programmes and projects already in progress unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Buenos Aires on 9 April 1996 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

CAVALLO E SILVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SPATIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de donner une nouvelle impulsion à la coopération entre les deux pays dans le domaine de la haute technologie,

Soucieux de maintenir l'espace extérieur ouvert à une large coopération internationale, inspirée exclusivement par des fins pacifiques,

Considérant que, pour des pays de vaste étendue territoriale comme le Brésil et l'Argentine, l'utilisation de l'espace extérieur à des fins pacifiques constitue un instrument irremplaçable pour la connaissance de leur territoire et de leurs ressources naturelles, ainsi que pour la promotion du développement social, économique et technologique et la protection de l'environnement,

Considérant les termes du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-terrestre, y compris la lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967<sup>1</sup>, auquel les deux pays sont Parties,

Considérant que les deux pays sont membres du Régime de contrôle des technologies de missiles (MTCR) et convaincus que le domaine de la technologie spatiale comporte la nécessité de maintenir un strict contrôle du transfert de cette technologie, afin d'éviter qu'elle ne soit détournée à des fins contraires aux intérêts de la paix et du bien-être de leurs peuples respectifs et de l'ensemble de la communauté internationale, et conformément à leur régime juridique respectif,

Réaffirmant les termes de la "Déclaration conjointe argentino-brésilienne sur la coopération bilatérale aux utilisations pacifiques de l'espace ultra-terrestre", signée par les Présidents des deux Parties le 23 août 1989,

Désireux d'approfondir encore davantage la coopération spatiale entre les deux pays, afin d'assurer la convergence de leurs efforts nationaux respectifs de développement dans le domaine spatial, en veillant à la complémentarité et à la coordination de leurs actions et de leurs projets,

Soucieux d'optimiser les résultats attendus, de diminuer les coûts, d'accroître l'utilisation de la technologie spatiale, de maximiser la participation du secteur industriel et de promouvoir l'échange d'intrants et de produits de l'industrie spatiale,

Sont convenus de ce qui suit :

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

*Article premier*

L'Agence spatiale brésilienne (AEB) et la Commission nationale des activités spatiales (CONAE) sont désignées comme agences d'exécution principales du présent Accord. Elles peuvent, s'il y a lieu, désigner d'autres organismes pour l'élaboration de programmes de coopération dans les domaines énumérés à l'article 2.

*Article 2*

1. Les agences d'exécution principales identifieront les domaines d'intérêt mutuel et chercheront à élaborer des programmes et des projets conjoints d'utilisation pacifique de l'espace extérieur, en utilisant les moyens et l'infrastructure dont disposent les Parties contractantes.

2. La coopération visée par le présent Accord portera sur les domaines suivants :

- a) La science spatiale, la technologie spatiale, l'évaluation et le suivi de l'environnement et des ressources de la terre par la perception à distance et d'autres applications spatiales;
- b) L'exécution de missions conjointes par satellite à des fins scientifiques et technologiques et pour des applications spatiales;
- c) Les moyens d'accès à l'espace et à des services de lancement; et
- d) D'autres domaines dont les Parties contractantes seront convenues.

*Article 3*

Les programmes et projets de coopération spatiale visés à l'article 2 feront l'objet d'accords spécifiques signés par les agences d'exécution principales, lesquels devront spécifier leurs objectifs, leurs méthodes d'exécution et les responsabilités individuelles et collectives desdites agences.

*Article 4*

1. Les agences d'exécution principales assumeront la responsabilité des coûts de leurs activités dans le déroulement des programmes et projets de coopération exécutés dans le cadre du présent Accord.

2. Lesdites activités seront menées conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante et seront fonction de la disponibilité des fonds affectés à ces fins.

*Article 5*

1. Aux termes du présent Accord, les deux Gouvernements accorderont aux spécialistes de l'autre pays qui devront séjourner dans le leur, ainsi qu'aux membres de leur famille immédiate :

- a) Un visa de résidence gratuit;
- b) L'exonération des impôts et autres droits d'importation de leur mobilier et objets personnels destinés à leur installation, à l'exclusion des véhicules et autres biens meubles devant être enregistrés;

c) La même exonération pour la réexportation desdits biens.

2. Les deux Gouvernements exempteront également de tous impôts et autres droits l'importation et l'exportation des biens, équipements et matériels envoyés d'un pays à l'autre pour l'exécution des programmes de coopération convenus.

#### *Article 6*

1. La protection des droits de propriété intellectuelle sera régie par les lois et règlements de chaque Partie, conformément aux accords internationaux en vigueur dans la République fédérative du Brésil et la République argentine.

2. Les accords spécifiques visés à l'article 3 pourront détailler cette protection en fonction de chaque projet ou programme de développement exécuté dans le cadre du présent Accord.

#### *Article 7*

1. Pour le suivi de l'application du présent Accord, il est prévu un mécanisme consistant en un Groupe de travail conjoint argentino-brésilien des utilisations pacifiques de l'espace extérieur, qui se réunira, alternativement dans chaque pays, au moins une fois par an.

2. Le Groupe de travail sera composé, du côté brésilien, de représentants du Ministère des affaires étrangères, de l'Agence spatiale brésilienne (AEB) et des organismes responsables du déroulement des activités spatiales brésiliennes. Du côté argentin, le Groupe de travail sera composé de représentants du Ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et du culte et de la Commission nationale des activités spatiales (CONAE).

#### *Article 8*

Toute incertitude qui pourrait apparaître quant à l'exécution du présent Accord sera résolue par les agences d'exécution principales des Parties contractantes et, s'il y a lieu, par le Groupe de travail conjoint visé à l'article 7.

#### *Article 9*

Le présent Accord ne sera pas invoqué à propos de la coopération de l'une ou l'autre des Parties contractantes avec d'autres États ou avec des organisations internationales.

#### *Article 10*

Chaque Partie contractante donnera notification à l'autre Partie par voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur à compter de la date de la dernière notification.

#### *Article 11*

1. La durée de validité du présent Accord sera de dix (10) ans et pourra être prorogée par périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne donne notification à l'autre, par la voie diplomatique, moyennant un préavis minimum de six (6) mois, de son intention contraire.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, par voie de notification diplomatique, et ses effets cesseront six (6) mois après réception de ladite notification. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation sera sans effet sur les programmes et projets en cours d'exécution.

Fait à Buenos Aires, le 9 avril 1996, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL :  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE :  
CAVALLO E SILVA

**No. 34708**

---

**Brazil  
and  
Canada**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes).  
Brasília, 22 May 1996**

**Entry into force: 22 April 1997 by notification, in accordance with article XII**

**Authentic texts: English, French and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 28 May 1998**

---

**Brésil  
et  
Canada**

**Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire  
(avec annexes). Brasília, 22 mai 1996**

**Entrée en vigueur : 22 avril 1997 par notification, conformément à l'article XII**

**Textes authentiques : anglais, français et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as Brazil) and The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada), both hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

Mindful of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Recognizing that Brazil is a State party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and in the Caribbean<sup>1</sup> and, as such, has undertaken to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under its jurisdiction, and party to the Agreement between Brazil and the Republic of Argentina for the Exclusively Peaceful Use of Nuclear Energy,<sup>2</sup> and that Brazil has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency, the Republic of Argentina and the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials<sup>3</sup> to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Recognizing that Canada is a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July I, 1968,<sup>4</sup> (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that Canada has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purpose of this Agreement:

a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 280.

2. *Ibid.*, vol. 1664, p. 215.

3. *Ibid.*, vol. 1828, p. 221.

4. *Ibid.*, vol. 729, p. 161.



b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Brazil, the Comissão Nacional de Energia Nuclear;

c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency,<sup>1</sup> which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;

f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, and their respective agents; and

g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public. The consultation referred to above shall take due account of the indigenous technological capability of the recipient Party.

#### Article II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

a) The supply of information, which includes technology, related to:

i) Research and development,

ii) Health, nuclear safety, emergency planning and procedures and environmental protection,

iii) Equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),

iv) Uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications), and

v) The transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;

b) The supply of nuclear material, material and equipment;

c) The implementation of projects for research and development as well as for the design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;

d) Industrial co-operation between persons in Canada and in Brazil;

e) Technical training including access to, and use of, equipment related to that training;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

- f) The rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- g) The exploration for and development of uranium resources.

*Article III*

1. The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

4. The Parties shall make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities within the scope of this Agreement.

5. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of information, including commercial and industrial secrets, transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

6. The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.

7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

8. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Brazil and Canada.

*Article IV*

1. Nuclear material, material, equipment and technology identified in paragraph (i) of Annex A shall be subject to this Agreement if the Parties have exchanged notifications in writing prior to the transfer.

2. Items identified in paragraphs (ii), (iii) and (iv) of Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

3. Items other than those covered by paragraph (1) and paragraph (2) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

4. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

*Article V*

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

*Article VI*

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

*Article VII*

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or any other nuclear explosive devices of any kind.

2. The use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or testing of any nuclear explosive devices. The Parties to this Agreement shall not receive or provide assistance in the development, manufacture, acquisition, or testing of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

3. With respect to nuclear material within the territory of Canada, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between Canada and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT.<sup>1</sup> However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of Canada, Canada shall forthwith enter into an agreement with Brazil for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items within the territory of Canada that are subject to this Agreement.

4. With respect to nuclear material within the territory of Brazil, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between Brazil, the Republic of Argentina, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the International Atomic Energy Agency, in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and in the Caribbean. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards within the territory of Brazil, Brazil shall forthwith enter into an agreement with Canada for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items within the territory of Brazil that are subject to this Agreement.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 255.

*Article VIII*

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

a) It is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a Party;

b) It has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

c) Otherwise agreed between the Parties.

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

a) Transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

b) Otherwise agreed between the Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

*Article IX*

1. Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

*Article X*

1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of both Parties.

2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

3. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on the Agency's verification activities in its territory relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

*Article XI*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. If the President of the International Court of Justice is a national of either Party or is prevented from discharging the said functions, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or is prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Party, shall be invited to make the necessary appointments. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

*Article XII*

1. Each Party shall inform the other Party by an Exchange of Notes when it has complied with its relevant constitutional and legal requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such Exchange of Notes.

2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

4. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Brasilia, this 22nd day of May 1996, in duplicate, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

LLOYD AXWORTHY

ANNEX A

NUCLEAR MATERIAL, MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUBJECT TO THE AGREEMENT

i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third parties;

ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. The consultation referred to above shall take due account of the indigenous technological capability of the recipient Party.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

a) That is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

b) That is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and

c) The first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years from the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

EQUIPMENT

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core. It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals: Support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

4. Reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fueling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.



9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor":

a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop, or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. Plants for the fabrication of fuel elements and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

a) The equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

b) The equipment which seals the nuclear material within the cladding, and

c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes or uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

Gaseous diffusion barriers;

Gaseous diffuser housings;

Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>;

Jet nozzle separation units;

Vortex separation units;

Large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors;

Special compressor seals for such compressors.

12. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items (1) to (12) above.

*ANNEX C*

NON-NUCLEAR MATERIALS FOR REACTORS

1. Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

*ANNEX D*

ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

*Definitions*

As used in this Statute:

1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

2) The term "uranium-enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature, uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

*ANNEX E*

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage, and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

*Category III*

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place, and procedures for transferring transport responsibility.

*Category II*

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

*Category I*

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly-protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

**Table. Categorization of Nuclear Material**

<u>Material</u>	<u>Form</u>	<u>Category I</u>	<u>Category II</u>	<u>Category III</u>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> :			
	- Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	- Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	- Uranium enriched above natural, but less than 10% 235U <sup>d</sup>	-	-	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g less <sup>c</sup>
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium -238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one metre unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling into Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le Brésil) et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada), et l'un et l'autre ci-après dénommés les "Parties",

Désirant renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

Conscients des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Reconnaissant que le Brésil est un Etat partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Antilles<sup>1</sup> et que, à ce titre, il s'est engagé à n'utiliser qu'à des fins pacifiques les matières et installations nucléaires qui relèvent de sa juridiction, et que le Brésil est partie à l'Accord entre le Brésil et la République argentine concernant l'utilisation exclusivement pacifique de l'énergie nucléaire<sup>2</sup> et qu'il a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, la République argentine et l'Agence Brésil-Argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires<sup>3</sup> par lequel elle accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs;

Reconnaissant que le Canada est un Etat non doté de l'arme nucléaire partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968<sup>4</sup> (ci-après dénommé "le TNP"), qu'il s'est à ce titre engagé à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, qu'il a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique par lequel il accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 280.  
2. *Ibid.*, vol. 1664, p. 215.  
3. *Ibid.*, vol. 1828, p. 221.  
4. *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

a) L'expression "système de garanties de l'Agence" désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci acceptées par les Parties;

b) L'expression "autorité gouvernementale compétente" désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour le Brésil, la Comissão Nacional de Energia Nuclear;

c) Le terme "équipement" désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B du présent Accord;

d) Le terme "matières" désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du présent Accord;

e) L'expression "matières nucléaires" désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;

f) Le terme "personnes" désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs représentants respectifs; et

g) Le terme "technologie" désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) comprend, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public. Les consultations susvisées tiennent dûment compte de la capacité technologique nationale de la Partie prenante.

## Article II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

a) La communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :

i) La recherche et le développement,

ii) La santé, la sécurité nucléaire, la planification et les procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,

iii) L'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p.3.

iv) L'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications), et

v) Le transfert des droits de brevet et autres droits exclusifs afférents à ces renseignements;

b) La fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;

c) La mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;

d) La coopération industrielle entre personnes au Canada et au Brésil;

e) La formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation connexe;

f) La prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et

g) La prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

### *Article III*

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.

4. Les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.

5. Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6. Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.

7. Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.



8. La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et au Brésil.

*Article IV*

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrits au paragraphe (i) de l'Annexe A sont assujettis au présent Accord si les Parties ont procédé à un échange de notifications écrites avant le transfert.

2. Les éléments décrits aux paragraphes (ii), (iii) et (iv) de l'Annexe A sont assujettis au présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Les éléments autres que ceux visés aux paragraphes 1) et 2) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

4. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

*Article V*

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au-delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable de l'autre Partie donné par écrit. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

*Article VI*

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

*Article VII*

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

2. L'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques excluent le développement, la fabrication, l'acquisition et l'essai de dispositifs nucléaires explosifs. Les Parties au présent Accord ne reçoivent ni n'apportent aucune aide pour ce qui concerne le développement, la fabrication, l'acquisition et l'essai d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires sur le territoire du Canada l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1er du présent article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre le Canada et l'Agence internationale de l'éner.

gie atomique, par rapport au TNP<sup>1</sup>. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire du Canada, le Canada doit conclure immédiatement avec le Brésil un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'AIEA et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui, sur le territoire du Canada, sont assujettis au présent Annexe 3

4. En ce qui concerne les matières nucléaires sur le territoire du Brésil, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1er du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre le Brésil, la République argentine, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique par rapport au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Antilles. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire du Brésil, le Brésil doit conclure immédiatement avec le Canada un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'AIEA et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui, sur le territoire du Brésil, sont assujettis au présent Accord.

#### *Article VIII*

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord:

a) Jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;

b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou

b) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3. La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 814, p. 255.

*Article IX*

1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.

2. Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

*Article X*

1. Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des deux Parties.

2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3. Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet des activités de vérification de l'Agence sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

*Article XI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter desdites fonctions, le Vice-président est alors invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est empêché de s'acquitter desdites fonctions, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties, est alors invité à procéder aux nominations nécessaires. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le

tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

*Article XII*

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par Note qu'elle a respecté les prescriptions constitutionnelles et juridiques requises pour la mise en oeuvre du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des Notes.

2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du Paragraphe 1er du présent Article.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5 de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Brasília ce 22e jour de mai 1996, en langues française, anglaise et portugaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA :

LLOYD AXWORTHY

ANNEXE A

MATIÈRES NUCLÉAIRES, MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET TECHNOLOGIE ASSUJETTIS À L'ACCORD

i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de tierces parties;

ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;

iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;

iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations auprès de la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus. Les consultations susvisées tiennent dûment compte de la capacité technologique de la Partie prenante.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

a) Qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));

b) Qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations auprès de la Partie prenante; et

c) Qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEXE B

ÉQUIPEMENT

1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus. Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7) Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spéciale-

ment conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 part en poids.

8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus.

9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, l'expression "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement :

a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et

b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe :

a) L'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou

b) L'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et

c) Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression "équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

Barrières de diffuseurs gazeux

Caisses de diffuseurs gazeux

Assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6

Groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)

Groupes de séparation par vortex

Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,

Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs

12) Usines de production d'eau lourde :

Une "usine de production d'eau lourde" comprend l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.



ANNEXE C

MATIÈRES NON NUCLÉAIRES POUR RÉACTEURS

1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

*Définitions*

Aux fins du présent Statut

1) Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2) Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3) Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

*Catégorie III*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie II*

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit : Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

**Classification des matières nucléaires**

<u>Matière</u>	<u>Forme</u>	<u>Catégorie I</u>	<u>Catégorie II</u>	<u>Catégorie III</u>
I. Plutoniuma	Non irradiéb	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moinsc
2. Uranium-235	Non irradiéb			
	-uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins
	-uranium enrichi à 10% en 235 U mais à moins de 20%	-	10 kg ou plus	moins de 10 kgc
	-uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 Ud	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradiéb	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moinsc
4. Combustible irradié			uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%)c	

- a. Tout plutonium, sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur, mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rad/h à un mètre, sans protection.
- c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante devrait être exemptée.
- d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % n'entrant pas dans catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rad/h à un mètre, sans protection.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E O GOVERNO DO CANADÁ PARA COOPERAÇÃO NOS USOS  
PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR**

O Governo da República Federativa do Brasil  
(a seguir referido como Brasil),

e

O Governo do Canadá  
(a seguir referido como Canadá)  
e ambos a seguir referidos como as Partes;

Desejando fortalecer as relações amigáveis existentes entre as Partes;

Cientes das vantagens de efetiva cooperação nos usos pacíficos da energia nuclear;

Reconhecendo que o Brasil é um Estado parte no Tratado de Proibição de Armas Nucleares na América Latina e no Caribe e, como tal, comprometido a usar os materiais e as instalações nucleares que estejam sob sua jurisdição somente para fins pacíficos, e parte no acordo entre o Brasil e a República Argentina para o Uso Exclusivamente Pacífico de Energia Nuclear, e que o Brasil concluiu um acordo com a Agência Internacional de Energia Atômica, a República Argentina e a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares no sentido de aceitar salvaguardas em todo material fonte ou material especial fissionável em todas as atividades nucleares pacíficas dentro de seu território, sob sua jurisdição ou efetuado sob seu controle em qualquer outro lugar, com o exclusivo propósito de verificar que o referido material não seja desviado para armas nucleares ou outros artefatos explosivos,

Reconhecendo que o Canadá é um Estado livre de armas nucleares parte no Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares concluído em Londres, Moscou e Washington em 1 de julho de 1968, (a seguir referido como "TNP") e, como tal, comprometido a não fabricar ou adquirir armas nucleares ou qualquer outro tipo de artefato explosivo e que o Canadá concluiu acordo com a Agência Internacional de Energia Atômica no sentido de aceitar salvaguardas em todo material fonte ou material especial fissionável em todas as atividades nucleares pacíficas em seu território, sob sua jurisdição ou efetuadas sob seu controle em qualquer outro lugar, com o propósito exclusivo de verificar que o material especificado não seja desviado para armas nucleares ou outros artefatos nucleares explosivos;

Concordam no seguinte:

ARTIGO 1

Para o propósito deste Acordo:

- a) "o Sistema de Salvaguardas da Agência" significa o sistema de salvaguardas estabelecido no documento INFCIRC/66 Rev 2 da Agência Internacional de Energia Atômica, assim como quaisquer outras emendas subsequentes também aceitas pelas Partes;
- b) "autoridade Governamental Apropriada" significa para o Canadá, a Junta de Controle de Energia Atômica, e para o Brasil, a Comissão Nacional de Energia Nuclear;
- c) "equipamento" significa qualquer equipamento listado no Anexo B deste Acordo;
- d) "material" significa qualquer material listado no Anexo C deste Acordo;
- e) "material Nuclear" significa qualquer material fonte ou qualquer material especial fissionável, conforme a definição desses termos no Artigo XX do Estatuto da Agência Internacional de Energia Atômica, apenso a este Acordo como Anexo D. Qualquer determinação da Junta de Governadores da Agência Internacional de Energia Atômica, no âmbito do Artigo XX do Estatuto da Agência, que emende a lista de material considerado "material de fonte" ou "material especial fissionável" deve somente ter efeito nos termos deste Acordo quando as Partes tiverem informado uma a outra por escrito que aceitam aquela determinação;
- f) "pessoas" significa indivíduos, firmas, corporações, companhias, parcerias, associações e outras entidades, privadas ou governamentais, e seus respectivos agentes; e
- g) "tecnologia" significa informação técnica que a Parte fornecedora tenha designado, antes da transferência e após consulta com a Parte receptora, como sendo relevante em termos de não-proliferação e importante para o projeto, produção, operação ou manutenção de equipamento ou importante para o processamento de material nuclear ou material e (i) inclui, mas a eles não está limitada, desenhos técnicos, negativos fotográficos e impressos, registros, informação de projeto e manuais técnicos e operacionais; mas (ii) exclui informação disponível ao público. A consulta acima referida deve considerar a capacidade tecnológica endógena da Parte receptora.

## ARTIGO II

A Cooperação contemplada neste Acordo está relacionada ao uso, desenvolvimento e aplicação da energia nuclear para fins pacíficos e pode incluir, *inter alia*:

- a) o fornecimento de informação, que inclui tecnologia, relacionado a:
  - i) pesquisa e desenvolvimento,
  - ii) saúde, segurança nuclear, procedimentos e planejamento de emergência e proteção ambiental,
  - iii) equipamento (incluindo o fornecimento de projetos, desenhos e especificações),
  - iv) usos de material nuclear, material e equipamento (incluindo processos de produção e especificações), e
  - v) a transferência de patente e outros direitos de propriedade relativos àquela informação;
- b) o fornecimento de material nuclear, de material e de equipamento;
- c) a implementação de projetos para pesquisa e desenvolvimento, assim como para o projeto e a aplicação da energia nuclear para o uso em campos, tais como agricultura, indústria, medicina e geração de eletricidade;
- d) cooperação industrial entre pessoas no Canadá e no Brasil;
- e) treinamento técnico incluindo acesso ao equipamento relacionado ao treinamento e o seu uso;
- f) a prestação de assistência técnica e serviços; incluindo intercâmbio de peritos e especialistas; e
- g) a prospecção e desenvolvimento de urânio.

## ARTIGO III

1. As partes devem encorajar e facilitar a cooperação entre as pessoas sob suas respectivas jurisdições em questões inseridas no alcance deste Acordo.
2. Sujeitas aos termos deste Acordo, pessoas sob a jurisdição de qualquer uma das Partes podem fornecer ou receber das pessoas sob a jurisdição da outra Parte material nuclear, material, equipamento e tecnologia, em termos comerciais ou outros, acordados pelas pessoas em questão.

3. Sujeitas aos termos deste Acordo, pessoas sob a jurisdição de qualquer uma das Partes podem dar a pessoas sob a jurisdição da outra Parte treinamento técnico na aplicação da energia nuclear com fins pacíficos em termos comerciais ou outros, acordados pelas pessoas em questão.
4. As Partes farão esforços para facilitar o intercâmbio de peritos, técnicos e especialistas relacionados com as atividades inseridas no alcance deste Acordo.
5. As Partes tomarão todas as precauções apropriadas para preservar a confidencialidade de informação, incluindo segredos comerciais e industriais, transferida entre pessoas sob a jurisdição de qualquer das Partes.
6. As Partes podem, sujeitas aos termos e às condições a serem conjuntamente determinados, colaborar em aspectos de segurança e de regulamentação da produção da energia nuclear, incluindo (a) troca de informação e (b) cooperação e treinamento técnico.
7. Uma Parte não usará as cláusulas deste Acordo com o propósito de obter vantagem comercial ou com o propósito de interferir em relações comerciais da outra Parte.
8. A cooperação contemplada neste Acordo será efetuada de acordo com as leis, regulamentos e políticas em vigor no Brasil e no Canadá.

#### ARTIGO IV

1. Material nuclear, material, equipamento e tecnologia identificados no parágrafo (i) do Anexo A estarão sujeitos a este Acordo se as Partes tiverem trocado notificações por escrito antes da transferência.
2. Itens identificados nos parágrafos (ii), (iii) e (iv) do Anexo A estarão sujeitos a este Acordo a não ser se acordado diferentemente pelas Partes.
3. Outros itens não cobertos pelo parágrafo (1) nem pelo parágrafo (2) deste Artigo estarão sujeitos a este Acordo sempre que as Partes tiverem concordado por escrito.
4. As autoridades governamentais apropriadas de ambas as Partes estabelecerão notificação e outros procedimentos administrativos objetivando implementar as cláusulas deste Artigo.

#### ARTIGO V

Antes da transferência de qualquer material nuclear, material, equipamento ou tecnologia sujeitos a este Acordo, que esteja além da jurisdição de qualquer das Partes deste Acordo, a uma terceira Parte, será obtido o consentimento escrito da terceira Parte. Um acordo que facilite a implementação desta cláusula poderá ser estabelecido pelas Partes.



#### ARTIGO VI

Antes do enriquecimento de qualquer material nuclear sujeito a este Acordo a 20% ou mais no isótopo U 235 ou do reprocessamento de qualquer material nuclear sujeito a este Acordo, o consentimento escrito de ambas as Partes será obtido. Tal consentimento descreverá sob quais condições o plutônio resultante ou o urânio enriquecido a 20% ou mais serão estocados e usados. Um acordo que facilite a implementação desta cláusula poderá ser estabelecido por ambas as Partes.

#### ARTIGO VII

1. Material nuclear, material, equipamento ou tecnologia sujeitos a este Acordo não serão usados para produzir ou adquirir de outra maneira, armas nucleares ou qualquer outro artefato nuclear explosivo, seja qual for o seu tipo.

2. O uso, desenvolvimento ou aplicação de energia nuclear para fins pacíficos, não incluirá o desenvolvimento, produção, aquisição ou teste de artefatos nucleares explosivos. As Partes deste Acordo não receberão ou fornecerão assistência para o desenvolvimento, produção, aquisição ou teste de armas nucleares ou outros artefatos explosivos nucleares.

3. Com relação ao material nuclear dentro do território do Brasil, o compromisso contido no parágrafo (1) deste Artigo será verificado em decorrência do Acordo de Salvaguardas entre o Brasil, a República Argentina, a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares e a Agência Internacional de Energia Atômica, em conexão com o Tratado de Proscrição de Armas Nucleares na América Latina e no Caribe. Todavia, se por qualquer motivo, ou em qualquer tempo, a Agência Internacional de Energia Atômica não estiver aplicando tais salvaguardas dentro do território do Brasil, o Brasil concluirá de imediato um acordo com o Canadá para o estabelecimento das salvaguardas da AIEA ou de um sistema de salvaguardas que se conforme aos princípios e procedimentos do Sistema de Salvaguardas da AIEA e que preveja a aplicação de salvaguardas a todos os itens dentro do território do Brasil, que sejam sujeitos a este Acordo.

4. Com relação a material nuclear no território do Canadá, o compromisso contido no parágrafo (1) deste Artigo será verificado em decorrência do acordo de salvaguardas entre o Canadá e a Agência Internacional de Energia Atômica, em conexão com o TNP. Todavia, se por qualquer motivo ou em qualquer tempo, a Agência Internacional de Energia Atômica não estiver aplicando tais salvaguardas dentro do território do Canadá, o Canadá concluirá de imediato um Acordo com o Brasil para o estabelecimento de salvaguardas da AIEA ou de um sistema que se conforme aos princípios e procedimentos do Sistema de Salvaguardas da Agência e que preveja a aplicação de salvaguardas a todos os itens dentro do território do Canadá que sejam sujeitos a este Acordo.

#### ARTIGO VIII

1. O material nuclear permanecerá sujeito a este acordo até que:

- a) seja determinado que ele não é utilizável ou praticamente recuperável para processamento em uma forma usável para qualquer atividade nuclear relevante do ponto de vista das salvaguardas referidas no Artigo VII deste Acordo. Ambas as Partes aceitarão a determinação feita pela Agência Internacional de Energia Atômica, de conformidade com os dispositivos para o término de salvaguardas do acordo de salvaguardas relevante do qual a Agência é Parte;
  - b) seja transferido do território da Parte receptora de acordo com as cláusulas do Artigo V deste Acordo; ou
  - c) acordado diferentemente entre as Partes.
2. O material e equipamento permanecerá sujeito a este acordo até que:
- a) seja transferido do território da Parte receptora, de acordo com as cláusulas do Artigo V deste acordo; ou
  - b) diferentemente acordado entre as Partes.
3. A tecnologia permanecerá sujeita a este Acordo, até que seja diferentemente acordado entre as Partes.

#### ARTIGO IX

1. Cada Parte tomará todas as medidas necessárias, proporcionais às ameaças predominantes de tempo em tempo, para assegurar a proteção física do material nuclear sujeito a este Acordo e, como mínimo, aplicará níveis de proteção física como determinado no Anexo E deste Acordo.
2. As Partes empreenderão consultas a pedido de qualquer uma delas sobre questões relacionadas à proteção física de material nuclear, material, equipamento e tecnologia sujeitos a este Acordo, incluindo aquelas relativas à proteção física durante o transporte internacional.

#### ARTIGO X

1. As Partes empreenderão consultas a qualquer momento a pedido de qualquer uma delas para garantir o efetivo cumprimento das obrigações deste Acordo. A Agência Internacional de Energia Atômica poderá ser convidada a participar em tais consultas mediante pedido de ambas as Partes.
2. As autoridades governamentais apropriadas estabelecerão ajustes administrativos para facilitar a implementação efetiva deste Acordo e empreenderão consultas anualmente ou a qualquer momento mediante solicitação de qualquer das autoridades. Tais consultas poderão tomar forma de troca de correspondência.

3. Cada Parte, mediante solicitação, informará a outra Parte das conclusões do relatório mais recente da Agência Internacional de Energia Atômica sobre as atividades de verificação da Agência em seu território relevantes a material nuclear sujeito a este Acordo.

#### ARTIGO XI

Qualquer controvérsia decorrente da interpretação ou aplicação deste Acordo, que não seja resolvida por negociação ou de outra forma acordada entre as Partes será, mediante solicitação de qualquer das Partes, submetida a um tribunal arbitral, que será composto de três árbitros. Cada Parte designará um árbitro e os dois árbitros elegerão um terceiro, não nacional de nenhuma das Partes, que será o Presidente. Se dentro de trinta (30) dias da solicitação de arbitragem, uma das Partes não tiver designado um árbitro, a outra Parte na controvérsia poderá solicitar ao Presidente da Corte Internacional de Justiça a nomeação de um árbitro para a Parte que não o tenha designado. Se dentro de trinta (30) dias da designação ou da nomeação de árbitros para ambas as Partes, o terceiro árbitro não tiver sido eleito, qualquer das Partes poderá solicitar ao Presidente da Corte Internacional de Justiça a nomeação do terceiro árbitro. Se o Presidente da Corte Internacional de Justiça for nacional de qualquer das Partes ou estiver impedido de exercer as referidas funções, o Vice-Presidente será convidado a fazer as necessárias indicações. Se o Vice-Presidente for um nacional de qualquer das Partes ou estiver impedido de exercer as referidas funções, o próximo membro por antiguidade da Corte Internacional de Justiça, que não seja nacional de nenhuma das Partes, será convidado a fazer as necessárias indicações. Uma maioria dos membros do tribunal arbitral constituirá um quorum e todas as decisões serão tomadas por voto majoritário de todos os membros do tribunal arbitral. O procedimento arbitral será determinado pelo tribunal. As decisões do tribunal serão obrigatórias para ambas as Partes e implementadas pelas mesmas. A remuneração dos árbitros será determinada com base naquela de juízes ad hoc da Corte Internacional de Justiça.

#### ARTIGO XII


1. Cada Parte informará a outra por meio de Troca de Notas quando tiver cumprido com os relevantes requisitos constitucionais e legais para a entrada em vigor deste Acordo. Este Acordo entrará em vigor na data da última referida Troca de Notas.
2. Este Acordo será emendado a qualquer momento mediante o consentimento escrito das Partes. Qualquer emenda a este Acordo entrará em vigor conforme os dispositivos do parágrafo (1) deste Artigo.
3. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de trinta (30) anos. Se nenhuma das Partes tiver notificado a outra Parte de sua intenção de terminar este Acordo pelo menos seis (6) meses antes da expiração desse período, este Acordo continuará em vigor por períodos adicionais de (10) dez anos, a não ser que, pelo menos (6) seis meses antes da expiração de qualquer período adicional, uma Parte notifique a outra de sua intenção de terminar este Acordo.

4. Não obstante o término deste Acordo, as obrigações contidas no Artigo III, parágrafo 5 e nos Artigos IV,V,VI,VII,VIII, IX, X e XI deste Acordo permanecerão em vigor até diferentemente acordado pelas Partes.

Em fé do que, tendo sido devidamente autorizado para este propósito pelos seus respectivos Governos, assinam este Acordo.

Feito em Brasília, em 22 de maio de 1996, nos idiomas português, francês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPUBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
PELO GOVERNO DO CANADA  
Lloyd Axworthy

A N E X O A

Material Nuclear, Material, Equipamento e Tecnologia

Sujeitos a este Acordo

- i) Material nuclear, material, equipamento e tecnologia transferidos entre as Partes, diretamente ou por meio de terceiros;
- ii) Material e material nuclear produzido ou processado com base em qualquer equipamento sujeito a este Acordo, ou decorrente de seu uso;
- iii) Material nuclear produzido ou processado com base em qualquer material nuclear ou material sujeitos a este Acordo, ou decorrente de seu uso;
- iv) Equipamento que a Parte receptora, ou a Parte fornecedora após consulta com a parte receptora, tenha determinado como projetado, construído ou operado com base em tecnologia acima referida ou decorrente do uso da mesma tecnologia ou informação técnica derivada de equipamento acima referido. A consulta acima referida considerará a capacidade tecnológica endógena da Parte receptora.

Sem restringir a generalidade do que precede, equipamento que satisfaça todos os três critérios seguintes:

- a) que seja do mesmo tipo do equipamento definido em (i) (isto é, projeto, construção ou processos operacionais baseados essencialmente em processos físicos e químicos iguais ou semelhantes, conforme acordado por escrito pelas Partes antes da transferência do equipamento referido em (i));
- b) que seja assim designado pela Parte receptora ou pela Parte fornecedora após consulta com a Parte receptora; e
- c) a primeira operação iniciada no local de jurisdição da Parte receptora no prazo de 20 anos a contar da data da primeira operação do equipamento referido no sub-parágrafo (a).

## ANEXO B

### Equipamento

1. Reatores nucleares capazes de operar de maneira a manter uma reação em cadeia de fissão auto-sustentável controlada, excluindo reatores de energia zero, o último sendo definido como reatores com um índice máximo projetado de produção, de plutônio não excedendo 100 gramas por ano.

Um "reator nuclear" inclui basicamente os itens contidos dentro ou diretamente vinculados ao vaso do reator, o equipamento que controla o nível de potência no núcleo, e os componentes que normalmente contêm, ou em contato direto com, ou controlam o elemento refrigerador primário.

Não é intenção excluir reatores que poderiam razoavelmente ser capazes de modificações para produzir significativamente mais de 100 gramas de plutônio por ano. Reatores projetados para operações sustentadas em níveis significativos de potência, independente de sua capacidade de produção de plutônio, não são considerados "reatores de energia zero".

2. Vasos de pressão do reator: vasos de metal, como unidades completas ou como partes semi-fabricadas a estes destinados, que sejam especialmente projetadas ou preparadas para conter o núcleo de um reator nuclear como definido no parágrafo (1) acima e capazes de suportar a pressão de operação do elemento refrigerador primário.

Uma placa superior para o vaso de pressão do reator é uma peça pré-fabricada principal do vaso de pressão.

3. Internos do reator: colunas de suporte e placas para o núcleo e outros internos do vaso, tubos de guia de vara de controle, escudos térmicos, defletores, placas da grade do núcleo, placas de difusão, etc.

4. Máquinas de carregamento e de descarga de combustível do reator: equipamento manipulatório especialmente projetado ou preparado para inserir ou retirar combustível em um reator nuclear como definido no parágrafo (1) acima, capacitado a carregar em operação ou empregando aspectos de alinhamento ou posicionamento tecnicamente sofisticados para permitir complexas operações de descarga de combustível como aquelas nas quais visão direta ou acesso ao combustível não está normalmente disponível.

5. Varas de controle do reator: varas especialmente projetadas ou preparadas para o controle do índice de reação em um reator nuclear como definido no parágrafo (1) acima. Este item inclui, além da parte de absorção do nêutron, o suporte ou as estruturas de sustentação para ela se fornecidas separadamente.

6. **Tubos de pressão do reator:** tubos que são especialmente projetados ou preparados para conter elementos combustíveis e o elemento refrigerador primário no reator como definido no parágrafo (1) acima, em uma pressão de operação que exceda 50 atmosferas.

7. **Tubos de zircônio:** metal de zircônio ou ligas em forma de tubos ou juntas de tubos e em quantidades excedendo 500 quilos por ano, especialmente projetados ou preparados para uso em reator conforme definido no parágrafo (1) acima, e nos quais a proporção de háfnio para zircônio é de menos de 1:500 partes por peso.

8. **Bombas de elementos refrigeradores primários:** bombas especialmente projetadas ou preparadas para circulação do elemento refrigerador primário dos reatores nucleares conforme definidos no parágrafo (1) acima.

9. **Plantas para o reprocessamento de elementos combustíveis irradiados e equipamento especialmente projetado ou preparado para tal.**

Uma “planta para o reprocessamento de elementos combustíveis irradiados” inclui o equipamento e componentes que normalmente estão em contato direto, ou diretamente controlam o combustível irradiado e o material nuclear principal e os fluxos de processamento de produtos de fissão. No presente estado da tecnologia, somente dois itens de equipamento são considerados dentro do significado da frase “equipamentos especialmente projetados ou preparados para tal”:

a) Máquinas de triturar elementos de combustíveis irradiados: equipamento operado remotamente especialmente projetado ou preparado para o uso em plantas de reprocessamento conforme identificado acima e com o intuito de cortar, de triturar, ou tosar junções combustíveis nucleares irradiadas, feixes ou varas;

b) Tanques de segurança crítica (e.g. diâmetro pequeno, tanques anulares ou de laje) especialmente projetados ou preparados para uso em planta de reprocessamento conforme identificado acima, com o intuito de dissolver combustível nuclear irradiado, e que sejam capazes de suportar líquido altamente corrosivo e quente e que possa ser remotamente carregado e estocado.

10. **Plantas para a fabricação de elementos combustíveis e equipamento especialmente projetado ou preparado para esse fim:**

Uma “planta para a fabricação de elementos combustíveis” inclui:

a) o equipamento que normalmente encontra-se em contato direto, ou que diretamente processa, ou controla, o fluxo de produção de material nuclear, ou

b) o equipamento que sela o material nuclear dentro da cobertura, e

- c) o conjunto completo de itens para as operações precedentes, assim como itens individuais planejados para alguma das operações precedentes, tais como verificação da integridade da cobertura ou do selo, e o tratamento final para o combustível selado.

11. Equipamento, fora instrumentos analíticos, especialmente projetados ou preparados para a separação de isótopos ou urânio:

“Equipamento, fora instrumentos analíticos, especialmente projetados para a separação de isótopos de urânio” inclui cada um dos itens principais de equipamento especialmente projetado ou preparado para o processo de separação. Tais itens incluem:

- barreiras de difusão gasosas
- armazéns difusores gasosos
- assembléias centrífugas de gás, resistentes à corrosão de UF<sub>6</sub>
- unidades de separação por “jet nozzle”
- unidades de separação de vórtice
- grande compressor centrífugo ou axial resistente à corrosão de UF<sub>6</sub>
- selos especiais de compressores para tais compressores.

12. Plantas para a produção de água pesada:

Uma “planta para a produção de água pesada” inclui a planta e o equipamento especialmente projetado para o enriquecimento de deutério ou seus compostos, assim como, qualquer fração significativa dos itens essenciais à operação da planta.

13. Qualquer componente principal ou componentes dos itens 1 ao 12 acima.



ANEXO C

Materiais Não-Nucleares para Reatores

1. **Deutério e água pesada:** Deutério e qualquer composto de deutério em que a razão de deutério para hidrogênio exceda 1:5000 para uso em reator nuclear, tal como definido no parágrafo 1 do Anexo B, em quantidades que excedam 200 kg de átomos de deutério em qualquer período de (12) meses.
2. **Grafite com pureza nuclear:** Grafite com nível de pureza superior a cinco partes por milhão de boro equivalente e com densidade superior a 1,50 gramas por centímetro cúbico em quantidades que excedam 30 toneladas métricas em qualquer período de 12 meses.

ANEXO D

Artigo XX do Estatuto da Agência Internacional de Energia Atômica

Definições

Conforme utilizados no Estatuto:

- 1) o termo "material especial fissionável" significa plutônio 239; urânio 233; urânio enriquecido nos isótopos 235 ou 233; qualquer material que contenha um ou mais dos acima mencionados; e quaisquer outros materiais fissionáveis que a Junta de Governadores venha a determinar de tempos em tempos, mas o termo "material especial fissionável" não inclui material fonte.
- 2) o termo "urânio enriquecido no isótopo 235 ou 233" significa urânio que contenha os isótopos 235 ou 233, ambos em quantidade tal que a razão da abundância da soma desses isótopos para o isótopo 238 seja superior à razão do isótopo 235 para o isótopo 238 que ocorre na natureza.
- 3) o termo "material fonte" significa urânio contendo as misturas que ocorrem na natureza; urânio empobrecido no isótopo 235; tório; qualquer dos acima mencionados na forma de metal, liga, composto químico ou concentrado; qualquer outro material que contenha um ou mais dos acima mencionados em concentrações a serem determinadas pela Junta de Governadores de tempos em tempos; e quaisquer outros materiais que a Junta de Governadores venha a determinar de tempos em tempos.

## ANEXO E

### Níveis Acordados de Proteção Física

Os níveis acordados de proteção física serão assegurados pelas autoridades governamentais apropriadas no uso, estocagem e transporte dos materiais constantes da anexa tabela incluirão, como mínimo, as seguintes características de proteção:

#### CATEGORIA III

Uso e Estocagem em área a que o acesso é controlado.

Transporte com precauções especiais, incluindo arranjo prévio entre o remetente, o receptor e o transportador, e, em caso de transporte internacional, acordo prévio entre Estados que especifique tempo, local e os procedimentos para a transferência da responsabilidade pelo transporte.

#### CATEGORIA II

Uso e estocagem em área protegida a que o acesso é controlado, isto é, uma área sob constante vigilância por guardas ou artefatos eletrônicos, rodeada por barreira física com número limitado de pontos de entrada e sob controle apropriado, ou qualquer área com nível equivalente de segurança física.

Transporte com precauções especiais, incluindo prévio arranjo entre o remetente, o receptor e o transportador, e, no caso de transporte internacional, acordo prévio entre Estados que especifique tempo, local, e os procedimentos para a transferência da responsabilidade pelo transporte.

#### CATEGORIA I

Materiais incluídos nesta Categoria serão protegidos por sistemas altamente confiáveis contra uso não-autorizado, da seguinte maneira:

Uso e estocagem em área altamente protegida, isto é, uma área tal como protegida para a Categoria II acima e para a qual, ainda, o acesso é restrito a pessoas cuja confiabilidade tenha sido determinada e que esteja sob vigilância efetuada por guardas em estreita comunicação com as forças de resposta apropriadas. Medidas específicas tomadas nesse contexto deveriam ter como objetivo a detecção e a prevenção de qualquer assalto, acesso não-autorizado ou remoção não-autorizada de material.

Transporte com precauções especiais, como acima definido para transporte de materiais das Categorias II e III e, ainda, sob constante vigilância de acompanhantes e em condições que assegurem estreita comunicação com forças de resposta apropriadas.

Tabela: Categorização do Material Nuclear

Material	Forma	Categoria		
		I	II	III
1. Plutônio (a)	Não irradiado (b)	2 kg ou mais	Menos de 2 kg, mas mais de 500g	500g ou menos (c)
2. Urânio-235	Não irradiado (b):	- urânio enriquecido a 20% <sup>235</sup> U ou mais	5 kg ou mais	1 kg ou menos (c)
		- urânio enriquecido a 10% <sup>235</sup> U, mas menos que 20%	-	Menos de 10 kg
		- urânio enriquecido acima do natural, mas menos que 10% <sup>235</sup> Ud	-	10 kg ou mais
3. Urânio-233	Não irradiado (b)	2 kg ou mais	Menos que 2 kg, mas mais de 500 g	500 g ou menos (c)
4. Combustível irradiado			urânio natural ou empobrecido, tório ou combustível pouco enriquecido (menos de 10% de conteúdo fissil) (e)	

- a) Qualquer plutônio, exceto o que tiver concentração isotópica acima de 80% de plutônio-238.
- b) Material não irradiado em um reator ou material irradiado em um reator mas com um nível de radiação igual ou menor a 100 "rads/hora" em um metro não blindado.
- c) Isentam-se quantidades radiologicamente insignificantes.
- d) Urânio natural, urânio e tório empobrecidos e quantidades de urânio enriquecido a menos de 10% que não se enquadrem na Categoria III deverão ser protegidos em conformidade com uma prática de gerenciamento prudente.
- e) O combustível que, em virtude de seu conteúdo de material fissil, for incluído nas Categorias I ou II antes da irradiação poderá ser reduzido em um nível de Categoria, enquanto o nível de radiação do combustível exceder 100 rads/hora em um metro não blindado.

**No. 34709**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.  
Brasília, 17 September 1996**

**Entry into force: 9 March 1998 by notification, in accordance with article 11**

**Authentic texts: German and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 28 May 1998**

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Accord-cadre de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.  
Brasília, 17 septembre 1996**

**Entrée en vigueur : 9 mars 1998 par notification, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : allemand et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Rahmenabkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Föderativen Republik Brasilien**

**und**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**über**

**Technische Zusammenarbeit**

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- im folgenden "Vertragsparteien" genannt -

auf der Grundlage der zwischen beiden Ländern und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht der gemeinsamen Interessen an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts,

in dem Wunsch, diese Beziehungen durch eine auf der Gleichheit der Völker beruhende bilaterale Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

kommen wie folgt überein

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf technischem Gebiet zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen

#### Artikel 2

- (1) Auf der Grundlage dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien besondere Zusatzvereinbarungen über Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit geschlossen
- (2) In den Zusatzvereinbarungen werden das Ziel des Vorhabens, die Leistungen der Vertragsparteien und die auf brasilianischer und deutscher Seite für die Durchführung verantwortlichen Einrichtungen festgelegt

(3) Die in Absatz 2 erwähnten durchführenden Einrichtungen können im gegenseitigen Einvernehmen einen Operationsplan oder eine ähnliche Planungsgrundlage für jedes vereinbarte Vorhaben festlegen.

### Artikel 3

(1) Die Zusatzvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für

- a) öffentliche und private Entwicklungs-, Forschungs-, Ausbildungs- und sonstige Einrichtungen in der Föderativen Republik Brasilien,
- b) die Ausarbeitung von Plänen, Studien und Gutachten,
- c) andere Bereiche und Einrichtungen der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen,

vorsehen.

(2) Die Förderung kann erfolgen durch

- a) Entsendung von Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, Projektassistenten, Hilfspersonal und sonstigen Fachkräften (im folgenden "entsandte Fachkräfte" genannt);
- b) Einstellung von lokalen Fachkräften, Verwaltungspersonal und Hilfspersonal (im folgenden "Ortskräfte" genannt);
- c) Lieferung von Ausrüstung (Material, Literatur und Kraftfahrzeugen);
- d) Aus- und Fortbildung von brasilianischen Fachkräften, Führungskräften und Sachverständigen in der Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern,



- e) in Ausnahmefällen die Gewährung von Finanzierungsbeiträgen an Projektträger für im Rahmen dieses Abkommens vereinbarte Vorhaben,
- f) in anderer, von beiden Vertragsparteien für angebracht gehaltener Weise.

#### Artikel 4

(1) Die Verwendung der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe e erwähnten deutschen Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe werden in entsprechenden Zusatzvereinbarungen festgelegt. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährten Finanzierungsbeiträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen beauftragte deutsche Institution von sämtlichen Steuern und sonstigen föderalen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der Durchführung der oben genannten Vereinbarungen in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden

(3) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien empfiehlt den Regierungen der brasilianischen Bundesländer und Gemeinden, auf Antrag von Einrichtungen beider Seiten jede für die Durchführung von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit notwendige Unterstützung einschließlich Steuererleichterungen zu gewähren.

(4) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt im Rahmen der Zusatzvereinbarungen, soweit sie nicht etwas Abweichendes vorsehen, folgende Kosten:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte und die Ortskräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit diese Kosten nicht von den entsandten Fachkräften getragen werden;
- c) Dienstreisen der entsandten und der lokalen Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;
- d) Beschaffung der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c genannten Ausrüstung;
- e) Transport und Versicherung der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c genannten Ausrüstung bis zum Standort des Vorhabens; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 7 Buchstabe g genannten Abgaben, Flughafen-, Hafen- und Lagergebühren,
- f) Aus- und Fortbildung von brasilianischen Fachkräften, Führungskräften und Sachverständigen entsprechend den geltenden deutschen Richtlinien

(2) Soweit die Zusatzvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht

- a) die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Ausrüstung im Zeitpunkt ihres Eintreffens in Brasilien
- b) die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in der Föderativen Republik Brasilien für die Vorhaben beschaffte Ausrüstung im Zeitpunkt ihrer Beschaffung

in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben a und b genannte Ausrüstung steht den geförderten Vorhaben und ihren Fachkräften zur Erledigung ihrer Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

#### Artikel 6

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien verpflichtet sich, bei der Ausführung der vereinbarten Vorhaben und bei der Erfüllung der Verbindlichkeiten, die in den im Rahmen dieses Abkommens zu treffenden Zusatzvereinbarungen genannt sind,

- a) zu prüfen, ob die von brasilianischen, im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildeten Staatsangehörigen abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau und nach der geltenden Gesetzgebung anerkannt werden können;
- b) die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Ausrüstung von der vorherigen Einfuhrlizenz, von Einfuhr-, Wiederausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben nach der geltenden brasilianischen Gesetzgebung zu befreien und für ihre unverzügliche Entzollung Sorge zu tragen; für die in der Föderativen Republik Brasilien beschaffte Ausrüstung gilt die Befreiung von öffentlichen Abgaben entsprechend;
- c) sicherzustellen, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen von den durch die Regierung der Föderativen Republik Brasilien nach den entsprechenden Zusatzvereinbarungen benannten brasilianischen Einrichtungen erbracht werden,
- d) sicherzustellen, daß alle brasilianischen Stellen, die mit der Durchführung der Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens oder der Zusatzvereinbarungen befaßt sind, rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden

Artikel 7

Leistungen der von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien benannten durchführenden Einrichtung:

Sie

- a) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben und stellt die erforderliche logistische Infrastruktur sowie das Fach- und Verwaltungshilfspersonal zur Verfügung, soweit in den Zusatzvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- b) gewährt den entsandten und lokalen Fachkräften Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung; falls es sich um vertrauliche Informationen handelt, legt die brasilianische durchführende Einrichtung von Fall zu Fall die Bedingungen für den Zugang zu denselben fest;
- c) sorgt dafür, daß die Tätigkeiten der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte und der von ihr eingestellten lokalen Fachkräfte durch Fachkräfte der durchführenden brasilianischen Einrichtung fortgeführt werden;
- d) sorgt dafür, daß die Bewerbungen der brasilianischen Fachkräfte, die an Fortbildungskursen in der Bundesrepublik Deutschland, in der Föderativen Republik Brasilien oder in anderen Ländern im Rahmen der vereinbarten Vorhaben teilnehmen, rechtzeitig der Botschaft beziehungsweise dem zuständigen Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Brasilien oder den entsandten Fachkräften oder Ortskräften vorgelegt werden, es werden nur solche Bewerber benannt, die sich verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;
- e) gewährleistet während der Ausbildungs- und Schulungsprogramme im Rahmen dieses Abkommens die Weiterzahlung der Gehälter und der übrigen aufgrund der Stellung oder der Tätigkeit gewährten Leistungen an die brasilianischen Fachkräfte;

- f) sorgt dafür, daß den im Rahmen des vorliegenden Abkommens auszubildenden Fachkräften nach Abschluß ihrer Ausbildung die für ihren weiteren Einsatz im Vorhaben erforderlichen Bedingungen und Anreize gewährt werden, um die Fortführung der im Vorhaben entwickelten Tätigkeiten zu gewährleisten;
- g) übernimmt die Kosten für Flughafen-, Hafen- und Lagergebühren in brasilianischem Hoheitsgebiet für die Ausrüstung, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Vorhaben geliefert wird;
- h) trägt gemäß den entsprechenden Zusatzvereinbarungen durch eine jährliche Zahlung zu den Miet- und Dienstreisekosten der entsandten und lokalen Fachkräfte in Brasilien bei;
- i) legt die Höhe der jährlichen Zahlung in einer besonderen Vereinbarung fest, die zwischen der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Durchführung ihrer Fördermaßnahmen beauftragten Institution, der von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit der Koordinierung von Maßnahmen der Technischen Zusammenarbeit beauftragten Institution und dem brasilianischen Projektträger einvernehmlich abgeschlossen wird

#### Artikel 8

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte dazu verpflichtet werden,
- a) zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Zusatzvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
  - b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Föderativen Republik Brasilien einzumischen;
  - c) die in der Föderativen Republik Brasilien geltenden Gesetze und Vorschriften zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;

- d) keine andere entgeltliche Tätigkeit als diejenige, mit der sie beauftragt sind, auszuüben.
- (2) Die entsandten Fachkräfte und die Ortskräfte werden im Benehmen mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien ausgewählt
- (3) Die Abberufung einer entsandten oder einer lokalen Fachkraft aus den von den Vertragsparteien gemeinsam durchgeführten Vorhaben wird von einer Vertragspartei der anderen frühzeitig mitgeteilt und begründet

Artikel 9

- (1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:
- a) Die zivilrechtliche Haftung für eventuelle Schäden, die Dritten von entsandten Fachkräften in Durchführung der ihnen im Rahmen dieses Abkommens übertragenen Aufgaben verursacht werden, wird von der brasilianischen Einrichtung, die an der Anwesenheit der Betroffenen interessiert ist, übernommen, die betreffende brasilianische Einrichtung kann jedoch ihren Regressanspruch gegen die entsandte Fachkraft dann geltend machen, wenn der Schaden vorsätzlich verursacht wurde oder die Folge von grober Unvorsichtigkeit oder grober Fahrlässigkeit ist;
  - b) sie gewährt den in diesem Artikel genannten Fachkräften und ihren Familienmitgliedern jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise, das Recht der jederzeitigen ungehinderten Ein- und Ausreise berührt nicht die in den Zusatzvereinbarungen festgelegten Verpflichtungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
  - c) sie stellt den in diesem Artikel genannten Fachkräften und ihren Familienmitgliedern einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unter-

stützung hingewiesen wird, die die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ihnen gewährt.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien gewährt darüber hinaus die folgenden Vorrechte und Befreiungen:

Sie

- a) gewährt den in diesem Artikel genannten Fachkräften und ihren Familienmitgliedern gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke und die Genehmigung für die Tätigkeiten im Rahmen ihrer Aufgaben und für den Aufenthalt in Brasilien;
- b) gewährt darüber hinaus den Angestellten der in diesem Artikel genannten Fachkräfte, die nicht die brasilianische Staatsangehörigkeit besitzen, Sichtvermerke gemäß der geltenden brasilianischen Gesetzgebung.
- c) befreit in einem Zeitraum von 6 (sechs) Monaten nach ihrem Eintreffen in Brasilien die in diesem Artikel genannten Fachkräfte von Zöllen und sonstigen Bundeszollabgaben für ihr Mobiliar, für elektrische und elektronische Geräte sowie für Verbrauchsartikel ihres persönlichen oder häuslichen Gebrauchs, die für eine erste Niederlassung bestimmt sind, und gestattet außerdem die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzteilen für Elektrogeräte des häuslichen Bedarfs sowie von Medikamenten für ihren persönlichen Bedarf und den ihrer Familienangehörigen;
- d) gewährt den in diesem Artikel genannten entsandten Fachkräften das Recht, während des in Buchstabe c genannten Niederlassungszeitraums entweder ein Kraftfahrzeug zum persönlichen Gebrauch frei von Zöllen, sonstigen Zollabgaben, Einfuhrlicenzen oder entsprechenden wirtschaftlichen Beschränkungen einzuführen oder ersatzweise ein Fahrzeug aus nationaler Produktion unter Befreiung von den gesetzlich vorgesehenen Steuern zu erwerben, vorausgesetzt, daß die Zeit ihres Aufenthalts in Brasilien mehr als ein Jahr beträgt; das genannte Fahrzeug kann nur in Übereinstimmung mit den Vorschriften und Fristen der geltenden brasilianischen Gesetzgebung verkauft oder veräußert werden; die Beschaffung von Ersatzteilen für den persönlichen Gebrauch in dem nach diesen Bestimmungen eingeführten Fahrzeug

ist ebenfalls frei von Zöllen, sonstigen Zollabgaben, Einfuhrlicenzen oder entsprechenden wirtschaftlichen Beschränkungen;

- e) erhebt für die aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens gezahlten Vergütungen während der Zeit ihres offiziellen Aufenthalts in Brasilien keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben;
- f) erhebt unter Berücksichtigung der geltenden brasilianischen Gesetzgebung keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben für Zahlungen an deutsche Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen des vorliegenden Abkommens durchführen

(3) Die in Absatz 1 und 2 erwähnten Privilegien, Befreiungen, Immunitäten und Schutzmaßnahmen beziehen sich lediglich auf entsandte Fachkräfte und zu ihrem Haushalt gehörende Familienmitglieder, die nicht die brasilianische Staatsangehörigkeit besitzen

#### Artikel 10

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet Personen, die im Rahmen dieses Abkommens von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden, jede mögliche Unterstützung. Dies gilt insbesondere für die Erteilung von Sichtvermerken und die Gewährung von Einreiseerleichterungen.

#### Artikel 11

(1) Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien sich gegenseitig notifiziert haben, daß die für seine Geltung erforderlichen gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Das vorliegende Abkommen gilt für einen Zeitraum von 5 (fünf) Jahren und verlängert sich automatisch um jeweils 1 (ein) Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien



spätestens 3 (drei) Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.


(3) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens gelten für die bis zum Zeitpunkt seines Ablaufs begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter, sofern von den Vertragsparteien keine abweichende Vereinbarung getroffen wird.

(4) Das Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland tritt mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens außer Kraft

(5) Das vorliegende Abkommen gilt auch für schon zum Zeitpunkt des Inkrafttretens begonnene und von beiden Regierungen unterzeichnete Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit

Geschehen zu *Brasília* am *17. September 1996* in vier Urschriften, je zwei in portugiesischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

  
Für die Regierung der  
Föderativen Republik Brasilien  
Luiz Felipe Lampreia

  
Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
Claus J. Duisberg

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERAL DA ALEMANHA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal da Alemanha  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Com base nas relações amistosas existentes entre os dois países e  
seus povos;

Considerando os interesses comuns em relação à promoção do  
progresso econômico e social;

Desejando estreitar essas relações por intermédio da cooperação  
técnica bilateral pautada pela igualdade dos povos,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO 1**

As Partes Contratantes cooperarão na área técnica para promover o  
desenvolvimento econômico e social de seus respectivos povos.

**ARTIGO 2**

1. Com base neste Acordo as Partes Contratantes celebrarão Ajustes  
Complementares específicos sobre os projetos de cooperação técnica.

2. Nos Ajustes Complementares serão definidos o objetivo do projeto, as  
contribuições das Partes Contratantes e as instituições responsáveis pela execução  
do lado brasileiro e do lado alemão.

3. As instituições executoras mencionadas no parágrafo 2 deste Artigo poderão, de comum acordo, estabelecer plano operacional ou instrumento equivalente para cada projeto acordado.

### ARTIGO 3

1. Os Ajustes Complementares poderão prever apoio por parte do Governo da República Federal da Alemanha para:

- a) instituições de caráter público e privado de desenvolvimento, de pesquisa e formação ou outras instituições na República Federativa do Brasil;
- b) elaboração de planos, estudos e pareceres;
- c) outras áreas e instituições de cooperação que forem acordadas entre as Partes Contratantes.

2. O apoio poderá ocorrer por intermédio de:

- a) envio de instrutores, consultores, peritos, especialistas, assistentes de projeto, pessoal auxiliar e outros técnicos (doravante denominados "técnicos enviados");
- b) contratação de técnicos locais, pessoal administrativo e pessoal auxiliar (doravante denominados "contratados locais");
- c) fornecimento de equipamento (material, bibliografia e veículos automotores);
- d) formação e aperfeiçoamento de técnicos, dirigentes e especialistas brasileiros na República Federativa do Brasil, na República Federal da Alemanha ou em outros países;
- e) contribuições financeiras concedidas, em caráter excepcional, a órgãos executores de projetos acordados no âmbito do presente Acordo;
- f) de qualquer outra maneira que ambas as Partes Contratantes considerarem adequada.

ARTIGO 4

1. A utilização das contribuições financeiras alemãs mencionadas no Artigo 3, parágrafo 2, alínea "e" e as condições de sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos respectivos Ajustes Complementares. As contribuições financeiras concedidas pelo Governo da República Federal da Alemanha estarão sujeitas às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil isentará a instituição alemã encarregada pelo Governo da República Federal da Alemanha da execução de suas medidas de apoio, de todos os impostos e demais encargos fiscais federais a que possa estar sujeita na República Federativa do Brasil em relação à conclusão e execução dos instrumentos acima mencionados.

3. O Governo da República Federativa do Brasil recomendará aos Governos dos Estados e Municípios que dêem todo apoio necessário à implementação de projetos de cooperação técnica, inclusive facilidades fiscais, sempre que solicitado por instituições de ambas as Partes.

4. O Governo da República Federativa do Brasil, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão das contribuições financeiras, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na República Federal da Alemanha e dará, se for o caso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

ARTIGO 5

1. O Governo da República Federal da Alemanha custeará, no âmbito dos Ajustes Complementares, salvo disposição em contrário, as seguintes despesas:

- a) remuneração dos técnicos enviados e dos contratados locais;
- b) alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, desde que essas despesas não sejam da responsabilidade dos mesmos;
- c) viagens a serviço dos técnicos enviados e contratados locais, dentro e fora da República Federativa do Brasil;
- d) aquisição do equipamento referido no Artigo 3, parágrafo 2, alínea "c";

e) transporte e seguro do equipamento referido no Artigo 3, parágrafo 2, alínea "c", até o local do respectivo projeto, com exceção dos encargos e das taxas aeroportuárias, portuárias e de armazenagem referidos no Artigo 7, alínea "g";

f) formação e aperfeiçoamento de técnicos, dirigentes e especialistas brasileiros de conformidade com os procedimentos alemães vigentes.

2. Salvo quando disposto em contrário nos Ajustes Complementares, passarão a constituir patrimônio da República Federativa do Brasil:

a) o equipamento fornecido aos projetos pelo Governo da República Federal da Alemanha, quando de sua chegada ao Brasil;

b) o equipamento adquirido para os projetos na República Federativa do Brasil por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha quando de sua aquisição;

3. O equipamento referido nas alíneas "a" e "b", do parágrafo 2, ficará à inteira disposição dos projetos promovidos e de seus técnicos para o exercício de suas tarefas.

#### ARTIGO 6

O Governo da República Federativa do Brasil, para a execução dos projetos acordados e para o cumprimento dos compromissos indicados nos Ajustes Complementares a serem firmados no âmbito do presente Acordo, se compromete a:

a) examinar a possibilidade de reconhecer a equivalência dos exames prestados por cidadãos brasileiros que realizarem estágios de formação ou aperfeiçoamento no âmbito do presente Acordo, considerando seu nível de especialização e a legislação vigente;

b) isentar o equipamento fornecido aos projetos pelo Governo da República Federal da Alemanha, de licença prévia de importação, direitos de importação e reexportação e dos demais encargos fiscais, conforme a legislação brasileira vigente, bem como enviar esforços para seu imediato desembaraço alfandegário. Ao equipamento adquirido na República Federativa do Brasil aplicar-se-á a isenção de encargos fiscais, conforme a legislação brasileira vigente;

- c) assegurar que as contribuições necessárias à execução dos projetos sejam concretizadas pelas instituições brasileiras designadas pelo Governo da República Federativa do Brasil, nos termos dos respectivos Ajustes Complementares;
- d) assegurar que todos os órgãos brasileiros encarregados da execução de projetos no âmbito deste Acordo ou dos Ajustes Complementares sejam amplamente informados, com a devida antecedência, sobre o seu conteúdo.

#### ARTIGO 7

Caberá à instituição executora designada pelo Governo da República Federativa do Brasil:

- a) arcar com as despesas de funcionamento e manutenção do projeto e colocar à sua disposição a infra-estrutura logística necessária, bem como o pessoal técnico e auxiliar administrativo, salvo quando disposto em contrário nos Ajustes Complementares;
- b) prestar apoio aos técnicos enviados e contratados locais durante a execução das tarefas que lhes forem confiadas, colocando à sua disposição os documentos necessários. Em se tratando de documentos de caráter reservado, caberá à instituição executora brasileira definir, caso a caso, as condições de acesso aos mesmos;
- c) tomar providências para que as ações desenvolvidas pelos técnicos enviados e contratados locais pelo Governo da República Federal da Alemanha tenham continuidade por técnicos da instituição executora brasileira;
- d) tomar providências para que as candidaturas dos técnicos brasileiros que participarão de estágios de aperfeiçoamento na República Federal da Alemanha, na República Federativa do Brasil ou em outros países, no âmbito dos projetos acordados, sejam submetidas, com a devida antecedência à Embaixada ou ao Consulado-Geral pertinente da República Federal da Alemanha, no Brasil, ou ainda aos técnicos enviados ou aos contratados locais; serão indicados apenas aqueles candidatos que tenham se comprometido a trabalhar no respectivo projeto, após o estágio de formação ou aperfeiçoamento;
- e) garantir a manutenção dos vencimentos e demais vantagens do cargo ou função dos técnicos brasileiros, durante os programas de formação e treinamento no âmbito do presente Acordo;

- f) gestionar para que os técnicos que realizarem atividades de formação no âmbito do presente Acordo tenham, após sua conclusão, as condições e incentivos necessários a sua permanência no projeto, de forma a garantir a continuidade das ações desenvolvidas no mesmo;
- g) arcar com as despesas de taxas aeroportuárias, portuárias e de armazenagem, em território brasileiro, do equipamento fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha aos projetos implementados no âmbito do presente Acordo;
- h) contribuir, por intermédio de um pagamento anual, para as despesas com aluguel e viagens a serviço, no Brasil, dos técnicos enviados e contratados locais, de conformidade com os respectivos Ajustes Complementares;
- i) estabelecer o montante do pagamento anual em instrumento específico a ser concluído de comum acordo entre a instituição encarregada pelo Governo da República Federativa do Brasil da coordenação das medidas de cooperação técnica e o órgão brasileiro executor do projeto, a instituição encarregada pelo Governo da República Federal da Alemanha da execução de suas medidas de apoio.

#### ARTIGO 8

I. O Governo da República Federal da Alemanha tomará providências para que os técnicos enviados se comprometam a:

- a) contribuir para que sejam alcançados os objetivos fixados neste Acordo e nos Ajustes Complementares;
- b) não intervir nos assuntos internos da República Federativa do Brasil;
- c) observar as leis e os regulamentos vigentes na República Federativa do Brasil e respeitar os usos e os costumes do país;
- d) não exercer outra atividade remunerada, senão aquela que lhes foi incumbida;

Os técnicos enviados e os contratados locais serão selecionados em coordenação com o Governo da República Federativa do Brasil.

3. O desligamento de qualquer técnico enviado ou contratado local de um projeto implementado conjuntamente pelas Partes Contratantes, será comunicado e justificado por uma Parte Contratante à outra com a devida antecedência.

#### ARTIGO 9

1. O Governo da República Federativa do Brasil cuidará da proteção da pessoa e da propriedade dos técnicos enviados e de seus familiares que com eles vivam. Isso incluirá, em especial, o seguinte:

- a) a responsabilidade civil por eventuais danos causados a terceiros pelos técnicos enviados, no exercício das funções que lhes foram confiadas no âmbito do presente Acordo, será assumida pela instituição brasileira interessada na presença dos mesmos; a instituição brasileira interessada poderá, contudo, exercer seu direito de regresso contra o técnico enviado nos casos em que os danos forem intencionalmente causados ou resultarem de imprudência ou negligência graves;
- b) conceder aos técnicos e a seus familiares referidos neste Artigo, a qualquer momento, livre entrada e saída do país. O direito de livre entrada e saída do Brasil, a qualquer momento, não afeta os compromissos do Governo da República Federal da Alemanha fixados nos Ajustes Complementares;
- c) emitir, em favor dos técnicos e de seus familiares, referidos neste Artigo, documento de identidade, no qual constará a proteção especial e o apoio que lhes são concedidos pelo Governo da República Federativa do Brasil.

2. O Governo da República Federativa do Brasil concederá, além disso, os seguintes privilégios e imunidades:

- a) concederá aos técnicos e a seus familiares referidos neste Artigo, a título gratuito e livre de garantias, os necessários vistos e autorizações para o exercício das atividades inerentes às suas funções e de permanência no Brasil;
- b) concederá, além disso, aos serviços dos técnicos referidos neste Artigo, que não possuam a nacionalidade brasileira, vistos, nos termos da legislação brasileira em vigor;



- c) isentará os técnicos referidos neste Artigo, no período de 6 (seis) meses a contar da data de entrada no Brasil, de encargos e demais tributos aduaneiros federais que incidirem sobre seu mobiliário, aparelhos elétricos e eletrônicos e artigos de consumo de uso pessoal ou doméstico destinados à sua primeira instalação, permitindo, ainda, a importação, livre de taxas e cauções, de peças de reposição para eletrodomésticos e de medicamentos para seu uso e de seus familiares;
  - d) concederá aos técnicos enviados, referidos neste Artigo, o direito de importar, durante o período de instalação referido na alínea "c" acima, com isenção de direitos e demais tributos aduaneiros, licenças de importação ou restrições econômicas correspondentes, um veículo automotor para uso particular ou, a título substitutivo, de adquirir um veículo de fabricação nacional com isenção dos impostos previstos em lei, desde que o prazo de sua permanência no Brasil seja superior a um ano; o referido veículo só poderá ser vendido ou cedido de conformidade com as normas e prazos da legislação brasileira em vigor, a aquisição de peças de reposição para uso particular no veículo importado, de conformidade com estas disposições, ficará também isenta de taxas e demais tributos aduaneiros, licenças de importação ou restrições econômicas correspondentes;
  - e) não cobrará impostos nem demais encargos fiscais durante o período de sua estada oficial no Brasil, sobre as remunerações pagas com recursos do Governo da República Federal da Alemanha a técnicos enviados para prestar serviços no âmbito do presente Acordo;
  - f) atendendo à legislação brasileira vigente, não cobrará impostos nem demais encargos fiscais sobre as remunerações pagas a firmas alemãs que, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, executem medidas de apoio no âmbito do presente Acordo.
3. Os privilégios, isenções, imunidades e proteção, mencionados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, referem-se apenas aos técnicos enviados e aos seus familiares que com eles vivam e que não tenham a nacionalidade brasileira.

#### ARTIGO 10


O Governo da República Federal da Alemanha prestará todo o apoio possível às pessoas enviadas, no âmbito deste Acordo, pelo Governo da República Federativa do Brasil à República Federal da Alemanha. Isso é válido, particularmente, no que diz respeito à concessão de vistos e facilidades de entrada.

ARTIGO 11

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partes Contratantes se notificarem que estão preenchidos os necessários requisitos legais para sua vigência.
2. O presente Acordo terá a vigência de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de 1 (um) ano, desde que uma das Partes Contratantes não venha a denunciá-lo por escrito, com uma antecedência mínima de 3 (três) meses antes do término do respectivo prazo de vigência.
3. As disposições do presente Acordo permanecerão em vigor para os projetos de cooperação técnica iniciados até a data de sua expiração, desde que as Partes Contratantes não disponham o contrário.
4. O Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, deixará de vigorar com a entrada em vigor do presente Acordo.
5. O presente Acordo será aplicado também aos projetos de cooperação técnica firmados pelos dois Governos já iniciados no momento de sua entrada em vigor

Feito em Brasília, em 17 de setembro de 1996, em quatro exemplares originais, dois no idioma português e dois no idioma alemão, sendo todos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERAL DA ALEMANHA  
Claus J. Duisberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the  
"Contracting Parties"),

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Having regard to their common interest in promoting economic and social progress;

Desiring to strengthen these relations through bilateral technical cooperation on the ba-  
sis of an equal partnership of their peoples;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate in the technical field with a view to promoting  
the economic and social development of their respective peoples.

*Article 2*

1. On the basis of this Agreement the Contracting Parties shall conclude specific Sup-  
plementary Agreements relating to technical cooperation projects.

2. The Supplementary Agreements shall define the objective of the project, the contri-  
butions of the Contracting Parties and the institutions responsible for execution on the Bra-  
zilian and on the German side.

3. The executing institutions referred to in paragraph 2 of this article may, by mutual  
agreement, devise an operational plan or equivalent instrument for each project agreed.

*Article 3*

1. The Supplementary Agreements may provide for support by the Government of the  
Federal Republic of Germany for:

(a) Development, research and training institutions of a public or private character and  
other institutions in the Federative Republic of Brazil;

(b) The preparation of plans, studies and expert appraisals;

(c) Such other areas of cooperation and cooperating institutions as are agreed by the  
Contracting Parties.

2. Such support may take the form of:

(a) The dispatch of trainers, consultants, experts, project assistants, auxiliary personnel  
and other specialists (hereinafter referred to as "dispatched specialists");

(b) The hiring of local specialists, administrative personnel and auxiliary personnel  
(hereinafter referred to as "locally hired staff");

(c) The provision of materials and equipment (general supplies, books and motor vehicles);

(d) The training and advanced training of Brazilian specialists, management personnel and other specialist personnel in the Federative Republic of Brazil, in the Federal Republic of Germany or in other countries.

(e) Financial contributions made, on an exceptional basis, to agencies executing projects agreed pursuant to the present Agreement;

(f) Any other assistance which the Contracting Parties deem appropriate.

#### *Article 4*

1. The utilization of the German financial contributions referred to in article 3, paragraph 2 (e), the conditions applicable to the provision of such contributions and likewise the procedure for their approval shall be set forth in the relevant Supplementary Agreements. The financial contributions made by the Government of the Federal Republic of Germany shall be governed by the provisions of the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall grant the German institution charged by the Government of the Federal Republic of Germany with executing its measures of support exemption from all federal taxes and other public charges for which it may be liable in the Federative Republic of Brazil by virtue of the conclusion and implementation of the above-mentioned agreements.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall recommend to the governments of the states and municipalities that they provide every assistance necessary for the implementation of technical cooperation projects, including fiscal privileges, whenever so requested by the institutions of the two Parties.

4. Regarding travel by individuals or the carriage of goods, by sea or by air, resulting from the approval of financial contributions, the Government of the Federative Republic of Brazil shall allow travellers or suppliers a free choice of carrier, shall take no measures of a kind that exclude or impede the use of carriers having their registered office in the Federal Republic of Germany and, where appropriate, shall grant such authorizations as their use requires.

#### *Article 5*

1. Unless otherwise provided the Government of the Federal Republic of Germany shall bear the following costs pursuant to Supplementary Agreements:

(a) Remuneration of dispatched specialists and locally hired staff;

(b) Accommodation of dispatched specialists and their family members, in so far as they are not themselves responsible for such costs;

(c) Official travel undertaken by dispatched specialists and locally hired staff within and outside the Federative Republic of Brazil;

- (d) Procurement of the materials and equipment referred to in article 3, paragraph 2 (c);
- (e) Transport and insurance of the materials and equipment referred to in article 3, paragraph 2 (c), as far as the site of the project, excluding the airport taxes, harbour dues and storage costs referred to in article 7 (g);
- (f) Training and advanced training of Brazilian specialists, management personnel and other specialist personnel in accordance with the German directives applicable.

2. Unless otherwise provided in the Supplementary Agreements, the following shall become the property of the Federative Republic of Brazil:

- (a) Materials and equipment supplied for projects by the Government of the Federal Republic of Germany, upon arrival in Brazil;
- (b) Materials and equipment procured for projects in the Federative Republic of Brazil on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, upon acquisition.

3. The materials and equipment referred to in paragraph 2 (a) and (b) shall remain fully available to the projects promoted and to the specialists concerned in the performance of their duties.

#### *Article 6*

For the purpose of executing agreed projects and in fulfilment of the undertakings set forth in the Supplementary Agreements concluded pursuant to the present Agreement, the Government of the Federative Republic of Brazil undertakes:

- (a) To examine the possibility of recognizing the equivalence of the examinations taken by Brazilian citizens who receive training or advanced training pursuant to this Agreement, having regard to their technical level and to the legislation in force;
- (b) To exempt the equipment and materials supplied for the projects by the Government of the Federal Republic of Germany from prior import licensing requirements, import and export duties and other public charges, in accordance with the Brazilian legislation in force, and likewise endeavour to ensure their prompt customs clearance. Equipment and materials procured in the Federative Republic of Brazil shall be exempted from public charges, in accordance with the Brazilian legislation in force;
- (c) To ensure that the contributions required for the execution of the projects are made by the Brazilian institutions designated by the Government of the Federative Republic of Brazil, in accordance with the terms of the relevant Supplementary Agreements;
- (d) To ensure that all the Brazilian entities charged with executing projects pursuant to this Agreement or to Supplementary Agreements are amply informed, in good time, of the contents thereof.

#### *Article 7*

The executing institution designated by the Government of the Federative Republic of Brazil shall:

- (a) Assume responsibility for the operational and maintenance costs of the project and make available the necessary logistical support and specialist and auxiliary administrative personnel, unless otherwise provided in the Supplementary Agreement;

(b) Assist the dispatched specialists and locally hired staff in the performance of the duties assigned to them, making available to them all necessary documents. Where documents of a confidential nature are concerned the Brazilian executing institution shall determine the conditions of access on a case by case basis;

(c) Seek to ensure that the continuity of the actions undertaken by the specialists dispatched and locally hired by the Federal Republic of Germany is maintained by specialists belonging to the Brazilian executing institution;

(d) Seek to ensure that nominations for Brazilian specialists to participate in advanced training in the Federal Republic of Germany, in the Federative Republic of Brazil or in other countries in connection with agreed projects are submitted in good time to the Embassy or appropriate Consulate-General of the Federal Republic of Germany in Brazil or to the dispatched specialists or locally hired staff; only candidates who have undertaken to work on the corresponding project after completing the training or advanced training shall be nominated;

(e) Guarantee the continuity of the payment of salaries and other benefits associated with the position or function of the Brazilian specialists while they are attending education and training courses pursuant to this Agreement;

(f) Seek to ensure that specialists who participate in training activities pursuant to this Agreement on the completion thereof enjoy such conditions of employment and incentives as are necessary to ensure their continuing participation in the project, so as to guarantee the continuity of the actions concerned;

(g) Assume responsibility for the airport taxes, harbour dues and storage costs incurred on Brazilian territory by the equipment and materials supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for the projects executed pursuant to this Agreement;

(h) Contribute, by means of an annual payment, to the cost of vehicle hire and official travel undertaken within Brazil by the dispatched specialists and locally hired staff, in accordance with the relevant Supplementary Agreements;

(i) Determine the amount of the annual payment in a specific agreement concluded between the institution charged by the Government of the Federative Republic of Brazil with coordinating the technical cooperation measures and the Brazilian entity executing the project, the institution charged by the Government of the Federal Republic of Germany with implementing its measures of support.

#### *Article 8*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall seek to ensure that dispatched specialists undertake:

(a) To help achieve the objectives set forth in this Agreement and the Supplementary Agreements;

(b) Not to interfere in the internal affairs of the Federative Republic of Brazil;

(c) To obey the laws in force in the Federative Republic of Brazil and respect the traditions and customs of the country;

(d) Not to engage in any gainful activity other than that for which they have been engaged.

2. Dispatched specialists and locally hired staff shall be selected jointly with the Government of the Federative Republic of Brazil.

3. The recall of any dispatched specialist or the severance of any member of the locally hired staff from a project implemented jointly by the Contracting Parties shall be notified and justified by one Contracting Party to the other in good time.

#### *Article 9*

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall seek to ensure that the dispatched specialists and family members belonging to their household receive protection for their person and their property. This shall include the following in particular:

(a) Civil liability for any injury to third parties caused by dispatched specialists in the performance of the duties assigned to them pursuant to the present Agreement shall be assumed by the Brazilian institution concerned by their presence; the Brazilian institution concerned may nevertheless exercise its right of recourse against the dispatched specialist if such injury has been caused wilfully or through gross carelessness or negligence;

(b) It shall permit the specialists and their family members referred to in this article to enter and leave the country unhindered at all times. The right to enter and leave Brazil unhindered at all times shall not affect the undertakings given by the Government of the Federal Republic of Germany and set forth in the Supplementary Agreements;

(c) It shall issue to the specialists and their family members referred to in this article a document of identification in which reference is made to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Federative Republic of Brazil.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall in addition grant the following privileges and immunities:

(a) It shall grant the specialists and their family members referred to in this article, free of charge and without requiring security, the necessary visas and permits required to carry out the activities associated with their functions and their residence in Brazil;

(b) It shall in addition grant visas to employees of the specialists referred to in this article who do not possess Brazilian nationality, in accordance with the Brazilian legislation in force;

(c) It shall grant exemption from Federal customs duties and other customs charges payable in respect of their furniture, electrical and electronic appliances and consumer items for personal or household use intended for their initial installation, for a period of six months from the date of entry into Brazil, to the specialists referred to in this article, and also permit the importation, tax- free and without requiring security, of replacement parts for domestic electrical appliances and of medicines for their own use and that of their family members;

(d) It shall grant the dispatched specialists referred to in this article the right, during the period of initial installation referred to in subparagraph (c) above, to import free of customs duties and other customs charges, import licences and similar economic restrictions, one motor vehicle for personal use or, by way of substitution, to acquire one nationally-manu-

factured motor vehicle exempt from the duties provided for in law, provided that the period of their residence in Brazil is greater than one year; the said vehicle may be sold or transferred only in conformity with the provisions and time-limits laid down in the Brazilian legislation in force; the acquisition of replacement parts for personal use in the vehicle imported in accordance with these provisions shall also be exempt from customs duties and other customs charges, import licences and corresponding economic restrictions;

(e) It shall levy no taxes or other public charges on the remuneration paid from funds of the Government of the Federal Republic of Germany, during the period of their official stay in Brazil, to dispatched specialists rendering services pursuant to the present Agreement;

(f) Having regard to the Brazilian legislation in force, it shall levy no taxes or other public charges on the payments made to German firms providing assistance on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, pursuant to the present Agreement.

3. The privileges, exemptions, immunities and measures of protection referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall apply only to the dispatched specialists and the family members belonging to their household who do not possess Brazilian nationality.

#### *Article 10*

The Government of the Federal Republic of Germany shall afford all assistance possible to persons dispatched by the Government of the Federative Republic of Brazil to the Federal Republic of Germany pursuant to the present Agreement. This shall apply in particular to the issuing of visas and entry permits.

#### *Article 11*

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the necessary legal requirements for such entry into force have been satisfied.

2. The present Agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not less than three months prior to the expiry of the current period.

3. The provisions of the present Agreement shall continue to apply to technical co-operation projects begun prior to the date of its expiry, unless the Contracting Parties agree otherwise.

4. The Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany<sup>1</sup> shall cease to have effect upon the entry into force of the present Agreement.

5. The present Agreement shall also apply to technical cooperation projects agreed by the two Governments and begun prior to its entry into force.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.



Done at Brasília on 17 September 1996, in four originals, two in the Portuguese language and two in the German language, all the texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
CLAUS J. DUISBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à encourager le progrès économique et social,

Désireux d'approfondir ces relations par une coopération technique bilatérale reposant sur l'égalité des peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine technique en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

*Article 2*

1. Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes concluront des arrangements complémentaires particuliers relatifs à des projets de coopération technique.

2. Les arrangements complémentaires définiront le but du projet, les apports des Parties contractantes et les institutions responsables de l'exécution du côté brésilien et du côté allemand.

3. Les institutions responsables visées au paragraphe 2 du présent article pourront établir d'un commun accord un plan d'exécution ou autre instrument de planification équivalent pour chaque projet convenu.

*Article 3*

1. Les arrangements complémentaires pourront prévoir un appui du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

a) Centres publics ou privés de formation, de développement, de recherche et autres centres en République fédérative du Brésil;

b) Établissement de plans, d'études et d'expertises;

c) Autres domaines et centres de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2. L'assistance pourra être apportée :

a) En envoyant des formateurs, conseillers, experts, spécialistes, assistants de projet, auxiliaires et autre personnel spécialisé (dénommés ci-après "experts envoyés");

- b) En recrutant des spécialistes, administrateurs et auxiliaires locaux (ci-après dénommés "personnel local");
- c) En fournissant des équipements (matériel, documentation et véhicules);
- d) En assurant la formation et le perfectionnement de spécialistes, cadres et techniciens en République fédérative du Brésil, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- e) Exceptionnellement, en accordant des financements aux organes chargés de l'exécution de projets convenus dans le cadre du présent Accord;
- f) D'autres façons jugées appropriées par les deux Parties contractantes.

#### *Article 4*

1. L'utilisation des financements allemands visés à l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les modalités de passation des marchés seront définies dans des arrangements complémentaires appropriés. Les financements accordés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera les institutions allemandes que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a chargées d'exécuter ses mesures d'appui de tous impôts et autres droits fédéraux liés à l'exécution des arrangements susmentionnés en République fédérative du Brésil.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil recommande à l'administration des États et des communes du Brésil d'accorder l'appui nécessaire que pourraient leur demander les institutions des deux Parties contractantes pour l'exécution des projets de coopération technique.

4. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de passagers et de marchandises découlant de l'octroi de financements, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil laissera les passagers et les fournisseurs libres de choisir leurs entreprises de transport, ne prendra aucune mesure qui exclurait ou entraverait la participation d'entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

#### *Article 5*

1. Dans le cadre des arrangements de projet, et à moins d'autres dispositions contraires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les prestations suivantes :

- a) Rémunération des experts envoyés et du personnel local;
- b) Logement des experts envoyés et des membres de leur famille, pour autant que les experts envoyés n'en assument pas eux-mêmes les frais;
- c) Voyages de service effectués par les experts envoyés et le personnel local en République fédérative du Brésil et en dehors;
- d) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord;

e) Transport et assurance des équipements visés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord jusqu'au lieu d'exécution du projet, exception faite des taxes et frais d'aéroport, de ports et d'entreposage mentionnés à l'alinéa g) de l'article 7 du présent Accord;

f) Formation et perfectionnement de personnel technique, de cadres et de spécialistes brésiliens, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

2. S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet :

a) Le matériel fourni pour le projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République fédérative du Brésil;

b) Le matériel acquis pour le projet pour le compte de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de la République fédérative du Brésil deviendra propriété de celle-ci au moment de son acquisition.

3. Le matériel visé aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article sera sans restriction mis à la disposition du projet en question et des experts envoyés pour l'accomplissement de leurs tâches.

#### *Article 6*

Pour l'exécution des projets convenus et des engagements définis dans les arrangements complémentaires qui seront conclus dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

a) Vérifiera si les examens passés par les ressortissants brésiliens ayant bénéficié d'une formation ou d'un perfectionnement dans le cadre du présent Accord peuvent être reconnus compte tenu de leur niveau de spécialisation et conformément à la législation en vigueur;

b) N'exigera pas de licences d'importation pour le matériel destiné aux projets fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'exonérera des droits d'importation et de réexportation et des autres taxes publiques conformément à la législation brésilienne en vigueur et veillera à son dédouanement immédiat du matériel; les exemptions susmentionnées s'appliqueront également au matériel acheté en République fédérative du Brésil;

c) S'assurera que les prestations nécessaires à l'exécution du projet sont fournies par les institutions brésiliennes désignées par lui conformément aux arrangements complémentaires pertinents;

d) S'assurera que tous les organes brésiliens chargés d'exécuter le projet dans le cadre du présent Accord ou des arrangements complémentaires sont informés de leur teneur ample et suffisamment à temps.

#### *Article 7*

Prestations de l'institution désignée par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour exécuter le projet :

a) Elle supporte les frais d'exploitation et de roulement du projet et fournit l'infrastructure logistique ainsi que le personnel technique et le personnel auxiliaire administratif à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les arrangements complémentaires;

b) Elle appuie les experts envoyés et le personnel local dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées et met les documents nécessaires à leur disposition; si ces documents contiennent des informations confidentielles, l'institution brésilienne chargée de l'exécution détermine les conditions d'accès à ces informations dans chaque cas;

c) Elle veille à ce que les activités des experts envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du personnel local engagé par elle soient poursuivies par du personnel spécialisé de l'institution brésilienne chargée de l'exécution;

d) Elle veille à ce que les candidatures du personnel spécialisé brésilien qui suit des cours de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne, en République fédérative du Brésil ou dans d'autres pays dans le cadre des projets convenus, parviennent à temps à l'ambassade ou au consulat général compétent de la République fédérale d'Allemagne au Brésil ou bien aux experts envoyés ou au personnel local; ne seront retenus que les candidats qui se sont engagés à travailler dans le cadre du projet correspondant à l'issue de leur cours de formation ou de perfectionnement;

e) Pendant le programme de formation ou de perfectionnement dans le cadre du présent Accord, elle fait en sorte que le personnel spécialisé continue de percevoir son salaire de même que les autres rémunérations accordées en raison de ses fonctions ou de ses activités;

f) Elle veille à ce que soient offertes au personnel spécialisé dont la formation est prévue par le présent Accord, après cette formation, les conditions et incitations nécessaires pour qu'il continue de travailler au projet afin de garantir la continuité des activités exercées dans le cadre de celui-ci;

g) Elle assume les taxes aéroportuaires et portuaires ainsi que les droits d'entreposage en territoire brésilien pour le matériel livré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et destiné aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord;

h) Conformément aux arrangements complémentaires, elle contribuera par un paiement annuel au paiement des loyers et des frais de voyage officiel des experts envoyés et du personnel local au Brésil;

i) Elle définira le montant du paiement annuel dans un arrangement spécial qui sera conclu d'un commun accord entre l'institution chargée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne d'exécuter ses mesures d'assistance, l'institution chargée par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil de coordonner les mesures de coopération technique et l'institution brésilienne d'exécution du projet.

#### *Article 8*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les experts envoyés soient tenus :

a) D'oeuvrer dans le sens des objectifs définis dans le présent Accord et dans les arrangements complémentaires;

- b) De ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République fédérative du Brésil;
  - c) D'observer les lois et règlements en vigueur de la République fédérative du Brésil et de respecter les us et coutumes du pays;
  - d) De n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés.
2. Le personnel technique envoyé et le personnel local seront choisis en coordination avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.
3. Chaque Partie contractante notifiera suffisamment tôt, en le motivant, le rappel de tout membre du personnel local ou du personnel envoyé participant aux projets exécutés conjointement par les deux Parties.

*Article 9*

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil veillera à ce que les experts envoyés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de la protection de leur personne et de leurs biens. À cet égard, en particulier :
- a) La responsabilité civile des dommages éventuels occasionnés à des tiers par les experts envoyés dans l'exercice des fonctions confiées à eux dans le cadre du présent Accord sera assumée par l'institution brésilienne intéressée par la présence de ces experts; cette institution pourra cependant réclamer à son tour des dommages-intérêts aux experts envoyés si le dommage a été causé intentionnellement ou résulte d'une imprévoyance ou d'une négligence grave;
  - b) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera à tout moment aux experts envoyés et aux membres de leur famille la liberté d'entrée et de séjour sur son territoire; le droit de libre entrée et de libre séjour à tout moment ne modifie en rien les obligations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne définies dans les arrangements complémentaires;
  - c) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délivrera aux experts envoyés et aux membres de leur famille visés au présent article une pièce d'identité mentionnant la protection et l'appui spéciaux qu'il leur accorde.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accordera en outre les privilèges et immunités ci-après :
- a) Il accordera à titre gratuit et sans demander de caution aux experts envoyés et aux membres de leur famille visés dans le présent article les visas et les autorisations que nécessitent leurs activités dans le cadre du présent Accord et leur séjour au Brésil;
  - b) En outre, il accordera un visa, conformément à la législation brésilienne en vigueur, aux employés non brésiliens des experts envoyés visés au présent article;
  - c) Pendant les six (6) mois suivant leur arrivée au Brésil, il exemptera les experts envoyés visés au présent article du paiement de droits de douane et autres taxes douanières fédérales, au titre de leur mobilier, de leurs appareils électriques et électroniques ainsi que de leurs biens de consommation à usage personnel ou domestique destinés à une première installation et il exonérera de droits et de dépôt de caution d'importation les pièces de re-

change pour les appareils électro-ménagers ainsi que les médicaments destinés aux experts ou aux membres de la famille de ceux-ci;

d) Il accordera aux experts envoyés visés au présent article pendant la période d'installation définie à l'alinéa c) du présent article, soit le droit d'importer un véhicule automobile à leur usage personnel sans droits ni taxes de douane, licences d'importation, ni restrictions économiques afférentes, soit à la place le droit d'acquérir un véhicule fabriqué au Brésil sans avoir à payer les impôts prévus par la loi à condition que la durée de séjour des experts soit supérieure à un an; le véhicule mentionné ne pourra être vendu ou aliéné que conformément aux règlements et dans les délais prévus par la législation brésilienne applicable; l'acquisition de pièces de rechange pour l'usage personnel sur les véhicules acquis conformément aux dispositions du présent alinéa est également exonérée de droits ou autres taxes de douanes, licences d'importation ou restrictions économiques afférentes;

e) Exonérera d'impôt et autres taxes publiques les rémunérations payées au personnel envoyé sur des fonds provenant de la République fédérale d'Allemagne pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord pendant le séjour officiel de ce personnel au Brésil;

f) Compte tenu de la législation brésilienne en vigueur, ne percevra aucun impôt ni aucune autre taxe publique au titre des paiements effectués à des entreprises allemandes qui exécutent des mesures d'appui dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. Les privilèges, exonérations, immunités et mesures de protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont accordés qu'aux experts envoyés et aux membres de leurs familles vivant avec eux qui n'ont pas la nationalité brésilienne.

#### *Article 10*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera tout l'appui possible aux personnes envoyées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord. Ceci vaut en particulier pour la délivrance de visas et l'octroi de facilités pour l'entrée sur le territoire.

#### *Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions requises à cet effet par leur législation ont été remplies.

2. Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans. Il pourra ensuite être prorogé par reconduction tacite d'année en année à moins d'être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

3. Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux projets de coopération technique commencés avant son expiration à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

4. L'Accord-cadre de coopération technique du 30 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup> cessera de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Le présent Accord s'appliquera aussi aux projets de coopération technique commencés déjà à la date d'entrée en vigueur et signés par les deux Gouvernements.

Fait à Brasília, le 17 septembre 1996, en quatre exemplaires originaux, deux en langue portugaise et deux en langue allemande, tous les textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

CLAUS J. DUISBERG

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.



**No. 34710**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Memorandum of Understanding between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia on the development of electric interconnections and future electric integration. Brasília, 30 March 1998**

**Entry into force:** *30 March 1998 by signature, in accordance with paragraph 9*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 28 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Mémorandum d'entente entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie relatif au développement de raccordements électriques et de future intégration électrique. Brasília, 30 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 1998 par signature, conformément au paragraphe 9*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 28 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34711**

---

**Brazil  
and  
Australia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Australia on co-operation in sanitary matters. Sidney, 2 April 1998**

**Entry into force: 2 April 1998 by signature, in accordance with paragraph 9**

**Authentic texts: English and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 28 May 1998**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Australie**

**Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement australien relatif à la coopération en matière sanitaire. Sidney, 2 avril 1998**

**Entrée en vigueur : 2 avril 1998 par signature, conformément au paragraphe 9**

**Textes authentiques : anglais et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34712**

---

**Brazil  
and  
Cape Verde**

**Memorandum of Understanding in the field of public administration between the  
Federative Republic of Brazil and the Republic of Cape Verde. Brasília, 7 April  
1998**

**Entry into force: 7 April 1998 by signature, in accordance with article 9**

**Authentic text: Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 28 May 1998**

---

**Brésil  
et  
Cap-Vert**

**Mémorandum d'accord en matière d'administration publique entre la République  
fédérative du Brésil et la République du Cap-Vert. Brasília, 7 avril 1998**

**Entrée en vigueur : 7 avril 1998 par signature, conformément à l'article 9**

**Texte authentique : portugais**

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 28 mai 1998**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO NO DOMÍNIO DA ADMINISTRAÇÃO  
PÚBLICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E A REPÚBLICA DE CABO VERDE

A República Federativa do Brasil

e

A República de Cabo Verde  
(doravante denominados “Partes”),

Tendo presente as vantagens recíprocas que resultarão da cooperação técnica no domínio da modernização e capacitação administrativa,

Chegam ao seguinte entendimento:

ARTIGO 1º

Objeto

O presente Memorando de Entendimento tem como objetivo genérico a troca de conhecimentos e de experiências entre as Partes em matéria de modernização e capacitação administrativas e, em especial, a prestação de apoio técnico e material à Secretaria de Estado da Administração Pública da Parte caboverdiana por parte dos organismos competentes nessa área da Parte brasileira.

ARTIGO 2º

Modalidades de Cooperação

As ações e projetos de cooperação técnica identificados no âmbito do presente Memorando de Entendimento podem ser implementados por meio das seguintes modalidades:

a) fornecimento de equipamento informático;

- b) prestação de serviços de consulta e assessoria;
- c) formação e programação informática;
- d) permuta de documentação.

**ARTIGO 3º**

**Equipamento Informático**

Os equipamentos de informática terão por objeto:

- a) informatização do Banco de Dados e do Centro de Documentação;
- b) realização de estudos na área da Previdência Social;
- c) gestão, modernização e desenvolvimento dos recursos humanos.

**ARTIGO 4º**

**Serviços de Consulta a Assessoria**

A prestação de serviços no domínio da consulta a assessoria consistirá, predominantemente, na:

- a) apoio no domínio da comunicação e informática;
- b) apoio ao processo de reforma de modernização administrativa em Cabo Verde;
- c) colaboração no domínio relativo ao atendimento público particularmente no âmbito do designado Balcão Único de Atendimento.

**ARTIGO 5º**

**Formação**

A Parte brasileira considerará a solicitação da Secretaria de Estado da Administração Pública da Parte cabo-verdiana, quanto à realização de cursos de formação e estágios de curta duração no Brasil, de técnicos da função pública de Cabo Verde.

ARTIGO 6º

Permuta de Documentação

As duas Partes promoverão o intercâmbio de documentação científica e técnica no âmbito das suas áreas de competência.

ARTIGO 7º

Execução do Memorando

O presente Memorando de Entendimento de cooperação será executado com base em projetos de cooperação específicos dos quais constarão:

- a) objetivos;
- b) resultados;
- c) atividades;
- d) calendarização das ações programadas;
- e) recursos humanos, financeiros e materiais envolvidos.

ARTIGO 8º

Formalização das Ações Previstas

Para a implantação de projetos de cooperação previstos no Artigo 7º, deverão ser firmados Ajustes Complementares ao Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre a República Federativa do Brasil e a República de Cabo Verde.

ARTIGO 9

Entrada em vigor

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 2 (dois) anos, prorrogável automaticamente, caso uma das Partes não decidir denunciá-lo, por escrito, pelos canais diplomáticos.



Feito em Brasília, em 31 de abril de 1998, em dois exemplares, na língua portuguesa, ambos fazendo igualmente fé.

  
PELA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
PELA REPÚBLICA DE  
CABO VERDE  
José Luiz Livramento

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Federative Republic of Brazil and

The Republic of Cape Verde (hereinafter referred to as the "Parties"),

Mindful of the mutual advantages to be derived from technical cooperation in the field of administrative modernization and the development of administrative skills,

Have agreed as follows:

*Article 1. Subject*

The present Memorandum of Understanding has as its general object the exchange between the Parties of knowledge and experience relating to administrative modernization and the development of administrative skills, and in particular the provision of technical and material assistance to the Cape Verde Department of Public Administration by Brazilian entities competent in that field.

*Article 2. Arrangements for Cooperation*

The technical cooperation activities and projects identified pursuant to the present Memorandum of Understanding may be implemented through the following arrangements:

- (a) The supply of information technology equipment;
- (b) The provision of consultative and advisory services;
- (c) Training and computer programming;
- (d) The exchange of documentation.

*Article 3. Information Technology Equipment*

The information technology equipment shall be used for the following purposes:

- (a) Computerization of the Information Bank and the Documentation Centre;
- (b) Studies relating to the system of social security;
- (c) Human resources management, modernization and development.

*Article 4. Consultative and Advisory Services*

The provision of consultative and advisory services shall take the form, primarily, of:

- (a) Support in the field of communications and information technology;
- (b) Support for the reform process of administrative modernization in Cape Verde;
- (c) Cooperation in the area of public service, in particular in relation to the single service delivery-point system (Balcão Único de Atendimento).

*Article 5. Training*

The Brazilian Party shall give consideration to requests from the Department of Public Administration of Cape Verde for the provision of training courses and short-term secondments for Cape Verdean civil service specialists in Brazil.

*Article 6. Exchange of Information*

The two Parties shall promote the exchange of scientific and technical information within their respective spheres of competence.

*Article 7. Implementation of the Memorandum*

The present Memorandum of Understanding on cooperation shall be implemented in the form of specific projects which shall specify:

- (a) Objectives;
- (b) Outcomes;
- (c) Activities;
- (d) Timetables for the actions planned;
- (e) The human, financial and material resources involved.

*Article 8. Formalization of Proposals*

Prior to the implementation of cooperation projects in accordance with the provisions of article 7, an Agreement Supplementary to the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cape Verde<sup>1</sup> must have been concluded.

*Article 9. Entry into Force*

The present Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of two (2) years, renewable automatically unless one of the Parties chooses to denounce it, in writing, through the diplomatic channel.

Done at Brasília on 7 April 1998, in two copies, in the Portuguese language, both being equally authentic.

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

FOR THE REPUBLIC OF CAPE VERDE:

JOSÉ LUIZ LIVRAMENTO

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

La République fédérative du Brésil et

La République du Cap-Vert (ci-après dénommées "les Parties"),

Considérant les avantages que les deux pays retireraient d'une coopération technique en matière de modernisation et de formation administratives,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

Le présent Mé morandum d'accord a pour but général l'échange de connaissances et d'expériences entre les Parties en matière de modernisation et de formation administratives et, plus particulièrement, l'apport d'un soutien technique et matériel au Secrétariat d'État à l'administration publique du Cap-Vert par les organismes compétents en ce domaine de la Partie brésilienne.

*Article 2. Modalités de la coopération*

Les actions et projets de coopération technique décidés dans le cadre du présent Mé morandum d'accord pourront être réalisés selon les modalités suivantes :

- a) Fourniture de matériel informatique;
- b) Prestation de services de consultations et d'assistance;
- c) Formation et programmation informatiques;
- d) Échange de documentation.

*Article 3. Matériel informatique*

Les matériels informatiques serviront :

- a) À l'informatisation de la Banque de données et du Centre de documentation;
- b) À l'exécution d'études en matière de prévoyance sociale;
- c) À la gestion, la modernisation et la mise en valeur des ressources humaines.

*Article 4. Consultations et assistance*

La prestation en matière de consultations et de conseils consistera essentiellement en :

- a) Un soutien dans les domaines des communications et de l'informatique;
- b) Un soutien à la réforme de modernisation administrative au Cap-Vert;
- c) Une collaboration à la prestation de services publics, en particulier dans le domaine du "Cercle unique de prestations".

*Article 5. Formation*

La Partie brésilienne prendra en considération la demande faite par le Secrétariat d'État à l'administration publique de la Partie du Cap-Vert en vue de l'organisation de cours de formation et de stages de courte durée au Brésil, destinés à des techniciens de la fonction publique du Cap-Vert.

*Article 6. Échange de documentation*

Les Parties faciliteront l'échange de documentation scientifique et technique dans la mesure de leurs compétences.

*Article 7. Exécution du Mémorandum*

Le présent Mémorandum d'accord en matière de coopération sera exécuté sous la forme de projets de coopération particuliers qui concerneront :

- a) Des objectifs;
- b) Des résultats;
- c) Des activités;
- d) La fixation d'un calendrier des actions prévues;
- e) Les ressources humaines, financières et matérielles.

*Article 8. Institutionnalisation des actions prévues*

En vue de la réalisation des projets de coopération prévus à l'article 7, il sera signé des arrangements complémentaires à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre la République fédérative du Brésil et la République du Cap-Vert<sup>1</sup>.

*Article 9. Entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet pour deux (2) années; il pourra être reconduit automatiquement à moins que l'une des Parties ne décide de le dénoncer par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Brasília le 7 avril 1998, en deux exemplaires en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

POUR LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT :

JOSÉ LUIZ LIVRAMENTO

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 13.



No. 34713

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Belize**

**Agreement between the Government of Belize and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol of 13 August 1992 and 2 September 1992). Vienna, 8 July 1991 and New York, 13 August 1992**

**Entry into force:** *21 January 1997 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA INFCIRC/532.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Belize**

**Accord entre le Gouvernement de Belize et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole du 13 août 1992 et 2 septembre 1992). Vienne, 8 juillet 1991 et New York, 13 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA INFCIRC/532.*





**No. 34714**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Ukraine**

**Agreement between Ukraine and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21 September 1995**

**Entry into force:** *22 January 1998 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA, INFCIRC/550.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Ukraine**

**Accord entre l'Ukraine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 septembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *22 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA, INFCIRC/550.*



No. 34715

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Republic of Slovenia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Ljubljana, 29 September 1995**

**Entry into force:** *1 August 1997 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA, INFCIRC/538.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Slovénie**

**Accord entre la République de Slovénie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ljubljana, 29 septembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1997 par notification, conformément à l'article 25*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA, INFCIRC/538.*



No. 34716

---

## **International Atomic Energy Agency, Brazil and United States of America**

**Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 10 March 1967 between the Agency, Brazil and the United States of America in light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Quadripartite Safeguards Agreement between Argentina, Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for the Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA. Vienna, 27 March 1996**

**Entry into force:** *22 October 1996 by notification, in accordance with paragraph 3*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA INFCIRC/110/Mod.2.*

---

## **Agence internationale de l'énergie atomique, Brésil et États-Unis d'Amérique**

**Protocole portant suspension de l'application des garanties en vertu de l'Accord du 10 mars 1967 entre l'Agence, le Brésil et les États-Unis d'Amérique sur la base des dispositions relatives à l'application de garanties dans le cadre de l'Accord quadripartite conclu entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA. Vienne, 27 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *22 octobre 1996 par notification, conformément au paragraphe 3*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA INFCIRC/110/Mod.2.*



No. 34717

---

## **International Atomic Energy Agency, Argentina and United States of America**

**Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 25 July 1969 between the Agency, Argentina and the United States of America in light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Quadripartite Safeguards Agreement between Argentina, Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for the Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA. Vienna, 28 August 1996**

**Entry into force:** *13 January 1997 by notification, in accordance with paragraph 3*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA, INFCIRC/130/Mod.1.*

---

## **Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et États-Unis d'Amérique**

**Protocole portant suspension de l'application des garanties en vertu de l'Accord du 25 juillet 1969 entre l'Agence, l'Argentine et les États-Unis d'Amérique sur la base des dispositions relatives à l'application de garanties dans le cadre de l'Accord quadripartite conclu entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence brésil-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA. Vienne, 28 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 1997 par notification, conformément au paragraphe 3*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA, INFCIRC/130/Mod.1.*





No. 34718

---

## **International Atomic Energy Agency, Argentina and Germany**

**Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 13 March 1970 between the IAEA and the Governments of the Argentine Republic and the Federal Republic of Germany in light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Quadripartite Safeguards Agreement between Argentina, Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for the Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA. Vienna, 30 August 1996**

**Entry into force:** *10 July 1997 by notification, in accordance with 2*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA, INFCIRC/143/Mod.1.*

---

## **Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et Allemagne**

**Protocole suspendant l'application de garanties en vertu de l'Accord du 13 mars 1970 entre l'AIEA et les Gouvernements de la République argentine et de la République fédérale d'Allemagne compte tenu des dispositions relatives à l'application de garanties en vertu de l'Accord de garanties quadripartite entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA. Vienne, 30 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1997 par notification, conformément à 2*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA, INFCIRC/143/Mod.1.*



No. 34719

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Czech Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 1996**

**Entry into force:** *11 September 1997 by notification, in accordance with article 25*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA, INFCIRC/541.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
République tchèque**

**Accord entre la République tchèque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 25*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA, INFCIRC/541.*



**No. 34720**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Gnyana**

**Agreement between the Co-operative Republic of Guyana and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 9 April 1997 and New York, 23 May 1997**

**Entry into force:** *23 May 1997 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA, INFCIRC/543.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Gnyana**

**Accord entre la République coopérative du Guyana et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 9 avril 1997 et New York, 23 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 mai 1997 par signature, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA, INFCIRC/543.*



**No. 34721**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Bahamas**

**Agreement between the Commonwealth of Bahamas and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 9 April 1997 and New York, 12 September 1997**

**Entry into force:** *12 September 1997 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA, INFCIRC/544.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Bahamas**

**Accord entre le Commonwealth des Bahamas et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 9 avril 1997 et New York, 12 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 septembre 1997 par signature, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA, INFCIRC/544.*





No. 34722

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 November 1997 and Tallinn, 24 November 1997**

**Entry into force:** *24 November 1997 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see IAEA, INFCIRC/547.*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 novembre 1997 et Tallinn, 24 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir AIEA, INFCIRC/547.*



**No. 34723**

---

**United Nations  
and  
Spain**

**Agreement between Spain and the United Nations on the Eighth Conference on Urban and Regional Research, of the Economic Commission for Europe, to be held, at the invitation of the host country, in Madrid, from 8 to 11 June 1998 (with annex). Geneva, 25 May 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 29 May 1998, in accordance with paragraph 8*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 29 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Espagne**

**Accord entre l'Espagne et l'Organisation des Nations Unies relatif à la huitième Conférence sur la recherche urbaine et régionale, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir sur l'invitation de l'état hôte à Madrid, du 8 au 11 juin 1998 (avec annexe). Genève, 25 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 29 mai 1998, conformément au paragraphe 8*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 29 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34724**

---

**United States of America  
and  
Norway**

**Agreement between the United States of America and Norway relating to the employment of dependents of official government employees. Oslo, 15 April 1981 and 21 July 1981**

**Entry into force:** *21 July 1981, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Norvège**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle. Oslo, 15 avril 1981 et 21 juillet 1981**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 1981, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 34725**

---

**United Nations  
and  
Central African Republic**

**Agreement concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic (MINURCA). New York, 8 May 1998**

**Entry into force: 8 May 1998 by signature, in accordance with article XI**

**Authentic text: French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 1998**

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
République centrafricaine**

**Accord concernant le statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine. New York, 8 mai 1998**

**Entrée en vigueur : 8 mai 1998 par signature, conformément à l'article XI**

**Texte authentique : français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 1998**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (MINURCA)

I. DÉFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le sigle "MINURCA" désigne la Mission des Nations Unies en République centrafricaine créée conformément à la résolution 1159 (1998) du Conseil de sécurité, en date du 27 mars 1998, dont le mandat est défini dans la résolution susmentionnée sur la base des recommandations formulées par le Secrétaire général dans son rapport concernant la situation en République centrafricaine, daté du 23 février 1998 (S/1998/148). La MINURCA comprend :

i) Le "Représentant spécial" désigné par le Secrétaire général avec l'assentiment du Conseil de sécurité. A l'exception du paragraphe 26 ci-après, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera chacun des membres de la MINURCA auquel le Représentant spécial aura délégué des tâches ou pouvoirs précis;

ii) Une "composante civile" comprenant des fonctionnaires des Nations Unies et autres personnes désignées par le Secrétaire général pour seconder le Représentant spécial ou fournies par les États participants pour faire partie de la MINURCA;

iii) Une "composante militaire" comprenant du personnel militaire et civil fourni à la MINURCA par les États participants à la demande du Secrétaire général;

iv) Une "composante police civile" comprenant des officiers de police fournis à la MINURCA par les États participants à la demande du Secrétaire général;

b) L'expression "membre de la MINURCA" désigne tout membre de la composante civile et militaire ou de la composante police;

c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République centrafricaine;

d) Le terme "territoire" désigne le territoire de la République centrafricaine;

e) L'expression "État participant" désigne un État fournissant du personnel, des services, équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'une quelconque des composantes susmentionnées de la MINURCA;

f) Le terme "la Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>1</sup>;

g) Le terme "contractant" désigne les personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants, autres que les membres de la MINURCA, que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services et/ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des activités de la MINURCA. Ces

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.



contractants ne seront pas considérés comme des tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord;

h) Le terme "véhicules" désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCA et les contractants à l'appui des activités de la MINURCA;

i) Le terme "navires" désigne les navires civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCA, les États participants et les contractants à l'appui des activités de la MINURCA;

j) Le terme "aéronef" désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCA, les États participants et les contractants à l'appui des activités de la MINURCA.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MINURCA ou à l'un quelconque de ses membres ou aux contractants s'étendent à tout le territoire.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La MINURCA, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention, à laquelle la République centrafricaine est partie.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINURCA, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre de la MINURCA.

## IV. STATUT DE LA MINURCA

5. La MINURCA et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observeront intégralement les droits et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de la MINURCA et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies s'assurera que la MINURCA conduira sa mission en République centrafricaine dans le strict respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>1</sup> et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977<sup>2</sup> et la Convention internationale de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé du 14 mai 1954<sup>3</sup>;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, nos 1-970 à 1-973.

2. *Ibid.*, vol. 1125, nos I-17512 à I-17513.

3. *Ibid.*, vol. 249, no I-3511.

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINURCA dans le strict respect des principes et règles des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

La MINURCA et le Gouvernement s'assureront que les membres de leurs personnels militaires respectifs aient parfaitement connaissance des principes et des règles des instruments internationaux visés ci-dessus.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la MINURCA.

#### *Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules*

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINURCA le droit d'arborer à l'intérieur du territoire le drapeau des Nations Unies à son quartier général, dans ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. Dans une telle éventualité, la MINURCA examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement de la République centrafricaine.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la MINURCA portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

#### *Communications*

10. En matière de communications, la MINURCA bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La MINURCA a le droit d'installer, en consultation avec le Gouvernement, et de faire fonctionner des stations de radiodiffusion des Nations Unies pour diffuser des informations relatives à son mandat. La MINURCA est également habilitée à installer des stations émettrices ou réceptrices et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les stations de radiodiffusion des Nations Unies et les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et aux règlements régissant les radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

b) La MINURCA bénéficie, à l'intérieur du territoire, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus),

téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses locaux et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possible;

c) La MINURCA peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la MINURCA ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la MINURCA s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

#### *Déplacement et transports*

12. La MINURCA et ses membres, ainsi que ses contractants, véhicules (y compris les véhicules utilisés par les contractants exclusivement pour fournir des services à la MINURCA), navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement dans tout le territoire. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, matériel, véhicules ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir à la MINURCA, lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de la MINURCA, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. La MINURCA et ses membres, ainsi que ses contractants, véhicules (y compris les véhicules utilisés par les contractants pour fournir des services à la MINURCA), navires et aéronefs peuvent utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péages ni de taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, la MINURCA ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

#### *Privilèges et immunités de la MINURCA*

15. La MINURCA, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la MINURCA s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à la MINURCA comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la MINURCA le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la République centrafricaine ou à une entité désignée par elles.

La MINURCA et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

## V. FACILITÉS POUR LA MINURCA ET SES CONTRACTANTS

### *Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MINURCA et pour le logement de ses membres*

16. Le Gouvernement de la République centrafricaine fournira à la MINURCA, sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec le Représentant spécial, le quartier général, les camps et autres locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINURCA et pour le logement de ses membres. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire centrafricain, tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque le personnel militaire des Nations Unies partagera les quartiers du personnel militaire du pays hôte, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la MINURCA.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINURCA à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres services nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de la MINURCA se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres services nécessaires ne sont pas fournis gratuitement, la MINURCA s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La MINURCA sera responsable de l'entretien des services ainsi fournis.

18. La MINURCA a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINURCA à pénétrer dans ces locaux.

*Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires*

20. Le Gouvernement consent à accorder toutes les autorisations et licences et tous les permis nécessaires à l'importation et à l'exportation d'équipements, d'approvisionnements, de fournitures, de matériels et autres biens à l'appui des activités de la MINURCA, y compris leur importation et exportation libres et en franchise de tous droits, frais ou taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée par les contractants.

21. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINURCA à se procurer sur place les équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens acquis sur place, à titre officiel, pour l'usage exclusif de la MINURCA, le Gouvernement prendra les dispositions administratives voulues pour rembourser ou restituer les droits d'accise ou taxes incorporés au prix. Le Gouvernement exonérera de taxe à la vente tous les achats effectués sur place, à titre officiel, par la MINURCA et ses contractants. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MINURCA évitera que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin de permettre aux contractants de fournir adéquatement les services destinés à appuyer la MINURCA, le Gouvernement accepte d'accorder aux contractants des facilités de sorte qu'ils puissent entrer dans le territoire et en sortir et de sorte qu'ils puissent être rapatriés en période de crise. A cette fin, le Gouvernement délivrera promptement, gratuitement et sans restrictions aux contractants tous les visas, permis ou autorisations nécessaires. Les contractants autres que les ressortissants de la République centrafricaine se verront exonérés de taxes sur les services fournis à la MINURCA, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe sur la sécurité sociale et autres impôts similaires découlant directement de la fourniture de ces services.

23. La MINURCA et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

*Recrutement de personnel local*

24. La MINURCA peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MINURCA d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

*Monnaie*

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINURCA, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en francs français qui lui

seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à la MINURCA étant retenu à cet effet.

## VI. STATUT DES MEMBRES DE LA MINURCA

### *Privilèges et immunités*

26. Le Représentant spécial, le commandant de la force de la composante militaire, le chef de la police civile et les collaborateurs de haut rang du Représentant spécial désignés en accord avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies qui sont affectés à la composante civile mise au service de la MINURCA demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

28. Les membres de la police civile des Nations Unies et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

29. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à la composante militaire de la MINURCA jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

30. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la MINURCA recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

31. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant versent aux membres de la MINURCA et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du territoire ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la MINURCA sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

32. Les membres de la MINURCA ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent dans le territoire. Les lois et règlements de la République centrafricaine relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence dans le territoire au service de la MINURCA. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MINURCA, y compris la composante militaire. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la MINURCA pourront, à leur départ du territoire, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements

spéciaux seront conclus en vue de mettre en oeuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MINURCA.

33. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du territoire par les membres de la MINURCA, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Entrée, séjour et départ*

34. Le Représentant spécial et les membres de la MINURCA qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer dans le territoire, d'y séjourner et d'en repartir.

35. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée dans le territoire du Représentant spécial et des membres de la MINURCA ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINURCA sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers dans le territoire, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence dans le territoire.

36. A l'entrée ou à la sortie du territoire, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINURCA : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un État participant, ou sous leur autorité; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 37 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un État participant peut tenir lieu de carte d'identité d'un membre de la MINURCA.

#### *Identification*

37. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINURCA, avant ou dès que possible après sa première entrée dans le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement ainsi qu'aux contractants, une carte d'identité numérotée indiquant ses nom et prénom, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 36 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINURCA peut être tenu de produire.

38. Les membres de la MINURCA, de même que ceux du personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINURCA à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

#### *Uniformes et armes*

39. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les éléments de la police civile de la MINURCA portent l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des te-

nues civiles. Les membres militaires de la MINURCA et les membres de sa composante police civile, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

*Permis et autorisation*

40. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINURCA (membres du personnel recruté localement compris), et habilite l'intéressé à utiliser tous véhicules de la MINURCA ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la MINURCA, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

41. Le Gouvernement consent à accepter comme valide, et le cas échéant, à valider gratuitement et sans restrictions, les licences et certificats délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la MINURCA. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder promptement, gratuitement et sans restrictions, les autorisations, licences et certificats nécessaires, selon que de besoin, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et de navires.

42. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINURCA, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MINURCA.

*Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle*

43. Le Représentant spécial prend toutes les mesures voulues pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINURCA ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la MINURCA et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où le Représentant spécial le juge nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MINURCA.

44. La police militaire de la MINURCA a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la MINURCA. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la MINURCA. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.



45. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 28, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MINURCA :

a) A la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la MINURCA le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 50 sont applicables mutatis mutandis.

46. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 44 ou de l'alinéa b) du paragraphe 45, la MINURCA ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

47. La MINURCA et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant des infractions contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune de deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute l'affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 44 et 46.

48. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la MINURCA ou de ses membres, des actes qui les auraient exposées à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

#### *Jurisdiction*

49. Tous les membres de la MINURCA, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la MINURCA ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

50. S'il estime qu'un membre de la MINURCA a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 56 du présent Accord;

b) Les membres militaires de la composante militaire de la MINURCA sont soumis à la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre dans le territoire.

51. Si une action civile est intentée contre un membre de la MINURCA devant un tribunal du territoire, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 54 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINURCA n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la MINURCA ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINURCA ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### *Décès de membres*

52. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINURCA décédé ainsi qu'en ce qui concerne les effets personnels de celui-ci se trouvant dans le territoire conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

#### VII. LIMITATIONS DE LA RESPONSABILITÉ DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

53. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile en cas de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès liés à la MINURCA ou directement imputables à celle-ci (à l'exception des pertes, dommages ou préjudices imputables à des impératifs opérationnels) qui ne pourront être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies seront réglées par celle-ci conformément aux dispositions de l'article 54 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, à compter du moment où il/elle les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la MINURCA. Une fois sa responsabilité établie, l'Organisation des Nations Unies versera une indemnisation, sous réserve des limitations financières telles qu'approuvées par l'Assemblée générale.

#### VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

54. Sauf disposition contraire du paragraphe 56, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé, qui ne se rapporte pas à des dommages imputables aux impératifs opérationnels de

la MINURCA, auquel la MINURCA ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux de la République centrafricaine n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Un membre de la commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si un accord n'est pas intervenu sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la MINURCA, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

55. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

56. Tout autre différend entre la MINURCA et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mutandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

57. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention sera soumise à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

#### IX. AVENANTS

58. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

#### X. LIAISON

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

#### XI. DISPOSITIONS DIVERSES

60. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en oeuvre par les autorités locales compétentes de la République centrafricaine des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MINURCA, ainsi que des facilités que le Gouvernement s'engage à lui fournir à ce titre.

61. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

62. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final de la MINURCA, à l'exception:

- a) Des dispositions des paragraphes 49, 56 et 57 qui resteront en vigueur;
- b) Des dispositions des paragraphes 53 et 54, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 53.

Fait à New York le 8 mai 1998, en double exemplaire établi en langue française.

POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES :

BERNARD MIYET

Secrétaire général adjoint pour les opérations de maintien de la paix

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :

ANTONIO DEINDE FERNANDEZ

Représentant permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (MINURCA)

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "MINURCA" means the United Nations Mission in the Central African Republic established pursuant to Security Council resolution 1159 (1998) of 27 March 1998, in which its mandate is defined on the basis of the recommendations made by the Secretary-General in his report of 23 February 1998 concerning the situation in the Central African Republic (S/1998/148). MINURCA shall consist of:

(i) The "Special Representative" appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26 below, include any member of MINURCA to whom the Special Representative delegates a specified task or authority;

(ii) A "civilian component" comprising United Nations officials and other persons appointed by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of MINURCA;

(iii) A "military component" comprising military and civilian personnel made available to MINURCA by participating States at the request of the Secretary-General;

(iv) A "civilian police component" comprising police officers made available to MINURCA by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) "Member of MINURCA" means any member of the civilian, military or police components;

(c) "Government" means the Government of the Central African Republic;

(d) "Territory" means the territory of the Central African Republic;

(e) "Participating State" means a State contributing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials or other assets to any of the aforementioned components of MINURCA;

(f) "The Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>1</sup>

(g) "Contractors" means natural and legal persons and their employees and subcontractors, other than members of MINURCA, hired by the United Nations to offer services and/or provide equipment, provisions, supplies, materials and other assets in support of the activities of MINURCA. Such contractors shall not be considered third-party beneficiaries under the terms of this Agreement;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18)

(h) "Vehicles" means the civilian and military vehicles used by the United Nations and operated by members of MINURCA and contractors in support of the activities of MINURCA;

(i) "Vessels" means the civilian and military vessels used by the United Nations and operated by members of MINURCA, participating States and contractors in support of the activities of MINURCA;

(j) "Aircraft" means the civilian and military aircraft used by the United Nations and operated by members of MINURCA, participating States and contractors in support of the activities of MINURCA.

## II. APPLICATION OF THIS AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of this Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to MINURCA or any member thereof or to contractors shall apply throughout the territory.

## III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. MINURCA, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities set forth in this Agreement, as well as those provided for in the Convention, to which the Central African Republic is a party.

4. Article II of the Convention, which applies to MINURCA, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with MINURCA.

## IV. STATUS OF MINURCA

5. MINURCA and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of this Agreement. They shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of MINURCA and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that MINURCA shall conduct its mission in the Central African Republic in strict compliance with the principles and rules of the international conventions concerning the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949<sup>1</sup> and their Additional Protocols of 8 June 1977<sup>2</sup> and the UNESCO Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954,<sup>3</sup>

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of MINURCA in strict compliance with the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions in-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, Nos. 1-970 to 1-973.

2. *Ibid.*, vol. 1125, Nos. 1-17512 to 1-17513.

3. *Ibid.*, vol. 249, No. 1-3511.

clude the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

MINURCA and the Government shall ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the aforementioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of MINURCA.

*United Nations flag and vehicle markings*

8. The Government recognizes the right of MINURCA to display within the territory the United Nations flag at its headquarters, camps or other premises, and on its vehicles, vessels and otherwise, as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In such cases, MINURCA shall give sympathetic consideration to the observations or requests of the Government of the Central African Republic.

9. Vehicles, vessels and aircraft of MINURCA shall bear a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

*Communications*

10. MINURCA shall enjoy, with respect to communications, the facilities provided for in article III of the Convention and shall, in coordination with the Government, make use of those facilities as may be required for the performance of its task. Issues which may arise with respect to communications and which are not specifically provided for in this Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) MINURCA shall have the right to install, in consultation with the Government, and to operate United Nations radio broadcasting stations to disseminate information relating to its mandate. MINURCA shall also be entitled to install radio sending or receiving stations and satellite communication systems to connect appropriate points within the territory with each other and with United Nations offices in other countries, and to make use of the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio broadcasting stations and the telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations, and the frequencies on which such stations may be operated shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board;

(b) MINURCA shall enjoy, within the territory, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and to install the necessary facilities for maintaining communications within and between its premises, including the laying of cables and land-lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The radio frequencies used shall be decided upon in cooperation with the Government. It is understood that connections with the local systems of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements

made with the Government, it being further understood that the use of the aforementioned local systems will be charged at the most favourable possible rate;

(c) MINURCA may make appropriate arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from its members. The Government, which shall be informed of the nature of such arrangements, shall not interfere with or apply censorship to the mail of MINURCA or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of MINURCA are extended to the transfer of currency or transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

#### *Travel and transport*

12. MINURCA and its members, together with its contractors, vehicles (including vehicles used by contractors solely for the purpose of providing services to MINURCA), vessels, aircraft and equipment, shall enjoy freedom of movement throughout the territory. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles or aircraft through airports or on railways or roads used for general traffic within the territory, be coordinated with the Government. It undertakes to supply MINURCA, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. Vehicles of MINURCA shall not be subject to registration or licensing by the Government, provided that all such vehicles are covered by the third-party insurance required by the relevant legislation.

14. MINURCA and its members, together with its contractors, vehicles (including vehicles used by contractors to provide services to MINURCA), vessels and aircraft may use roads, bridges, canals and other navigable waters, port facilities and airfields without payment of charges, tolls or taxes, including wharfage charges. However, MINURCA will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

#### *Privileges and immunities of MINURCA*

15. MINURCA, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to MINURCA shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with the national contingents serving in MINURCA, as provided for in paragraph 4 of this Agreement. The Government recognizes the right of MINURCA in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for its exclusive and official use or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of its members, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide consumer goods and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries



and the sale or resale of such goods and articles to persons other than members of MINURCA, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex-customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for its exclusive and official use or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex-customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Central African Republic or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between MINURCA and the Government.

#### V. FACILITIES FOR MINURCA AND ITS CONTRACTORS

##### *Premises required for conducting the operational and administrative activities of MINURCA and for accommodating its members*

16. The Government of the Central African Republic shall provide without cost to MINURCA and in agreement with the Special Representative such headquarters, camps and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MINURCA and for the accommodation of its members. Without prejudice to the fact that all such premises remain the territory of the Central African Republic, they shall be inviolable and subject to the exclusive authority and control of the United Nations. Where United Nations military personnel are co-located with military personnel of the host country, permanent, direct and immediate access by MINURCA to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist MINURCA as far as possible in obtaining, where applicable, water, electricity and other essential services free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and, in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of MINURCA as to essential government services. Where water, electricity and other essential services are not provided free of charge, payment shall be made by MINURCA on a basis to be agreed with the competent authorities. MINURCA shall be responsible for the upkeep of the services so provided.

18. MINURCA shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not a member of MINURCA to such premises.

##### *Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements*

20. The Government agrees to grant all authorizations, licences and permits necessary for the importation and exportation of equipment, provisions, supplies, materials and

other goods in support of MINURCA activities, including for their unrestricted importation and exportation, free of all charges, fees or taxes, including value added tax charged by contractors.

21. The Government undertakes to assist MINURCA, to the extent possible, in procuring on the local market the equipment, provisions, supplies, materials and other goods and services required for its subsistence and for the conduct of its operations. With respect to equipment, provisions, supplies, materials and other goods purchased officially on the local market for the exclusive use of MINURCA, the Government shall make the necessary administrative arrangements to reimburse or return the excise duties or taxes incorporated in the price. The Government shall exempt MINURCA and its contractors from general sales tax in respect of all official purchases made on the local market. In making purchases on the local market, MINURCA shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid having any adverse effect on the local economy.

22. In order to enable contractors to make adequate provision of services in support of MINURCA, the Government agrees to grant them the facilities that will allow them to enter and leave the territory and to be repatriated during a crisis. To that end, the Government shall issue to contractors promptly, free of charge and without restrictions all necessary visas, permits or authorizations. Contractors who are not nationals of the Central African Republic shall be exempt from taxes with respect to the services provided to MINURCA, including corporation tax, income tax, social security tax and other similar taxes directly connected with the provision of such services.

23. MINURCA and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest cooperation in matters concerning hygiene and health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

#### *Recruitment of local personnel*

24. MINURCA may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by MINURCA and to accelerate the process of such recruitment.

#### *Currency*

25. The Government undertakes to make available to MINURCA, against reimbursement in mutually acceptable currency, the amount in French francs required for the use of MINURCA, including for the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to MINURCA.

### VI. STATUS OF THE MEMBERS OF MINURCA

#### *Privileges and immunities*

26. The Special Representative, the Force Commander of the military component, the Chief of the civilian police and such high-ranking members of the Special Representa-

tive's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. United Nations officials assigned to the civilian component to serve with MINURCA shall continue to be United Nations officials, enjoying the privileges and immunities provided for under articles V and VII of the Convention.

28. Members of the United Nations civilian police and civilian personnel other than United Nations officials whose names are communicated for the purpose to the Government by the Special Representative shall be considered experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

29. Military personnel of national contingents assigned to the military component of MINURCA shall enjoy the privileges and immunities specifically provided for in this Agreement.

30. Unless otherwise specified in this Agreement, locally recruited members of MINURCA shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

31. Members of MINURCA shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside the territory. Members of MINURCA shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

32. Members of MINURCA shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in the territory. They shall be subject to the laws and regulations of the Central African Republic governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the territory with MINURCA. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of MINURCA, including the military component, upon prior written notification. On departure from the territory, members of MINURCA may, notwithstanding the aforementioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of these provisions in the interests of the Government and the members of MINURCA.

33. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of the territory by the members of MINURCA, in accordance with this Agreement.

*Entry, residence and departure*

34. The Special Representative and members of MINURCA shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from the territory.

35. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the territory of the Special Representative and members of MINURCA, and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of MINURCA shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from the territory. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the territory, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory.

36. For the purpose of such entry or departure, members of MINURCA shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by the Special Representative or by the competent authorities of a participating State, or under their authority; (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 37 of this Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the competent authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the MINURCA identity card.

#### *Identification*

37. The Special Representative shall issue to each member of MINURCA before or as soon as possible after such member's first entry into the territory, as well as to all locally recruited personnel and also to contractors, a numbered identity card which shall show the bearer's full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 36 of this Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of MINURCA.

38. Members of MINURCA, as well as locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their MINURCA identity cards upon demand of an authorized official of the Government.

#### *Uniform and arms*

39. Military members and members of the civilian police component of MINURCA shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective countries with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the aforementioned members of MINURCA may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and members of the civilian police component of MINURCA and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with the regulations applicable to them.

#### *Permits and licences*

40. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative for the operation by any member of MINURCA (including members of the locally recruited personnel) of any MINURCA vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of MINURCA,

provided that no licence to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

41. The Government agrees to accept as valid and, if the need arises, to validate free of charge and without restrictions the licences and certificates issued by the competent authorities of other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors solely on behalf of MINURCA. Without prejudice to the above, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without restrictions the permits, licences and certificates required for the purchase, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

42. Without prejudice to the provisions of paragraph 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Special Representative to a member of MINURCA for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of MINURCA.

*Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance*

43. The Special Representative shall take all necessary measures to ensure the maintenance of good order and discipline among members of MINURCA, as well as among locally recruited personnel. To this end, personnel designated by him shall police the premises of MINURCA and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it insofar as such employment is judged necessary by the Special Representative for the maintenance of good order and discipline among the members of MINURCA.

44. The military police of MINURCA shall have the power of arrest over the military members of MINURCA. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may also take into custody any other person who commits an offence on the premises of MINURCA. Such persons shall be delivered immediately to the nearest competent authority of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

45. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 28, authorities of the Government may take into custody any member of MINURCA:

- (a) When so requested by the Special Representative; or
- (b) When such a member of MINURCA is apprehended in the commission or attempted commission of an offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other items seized, to the nearest competent representative of MINURCA, whereafter the provisions of paragraph 50 shall apply *mutatis mutandis*.

46. When a person is taken into custody under paragraph 44 or paragraph 45 (b), MINURCA or the Government, as the case may be, may carry out a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned may be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

47. MINURCA and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the

production of witnesses and the collection and production of evidence, including the seizure and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each authority shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 44 and 46.

48. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to MINURCA or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered them liable to prosecution.

#### *Jurisdiction*

49. All members of MINURCA, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written). Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by MINURCA and after the expiration of the other provisions of this Agreement.

50. Should the Government consider that any member of MINURCA has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 56 of this Agreement;

(b) Military members of the military component of MINURCA shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offence which may be committed by them in the territory.

51. If any civil proceeding is instituted against a member of MINURCA before any court of the territory, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to the official duties of the person concerned, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 54 of this Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to the official duties of the person concerned, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of MINURCA is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than 90 days. Property of a member of MINURCA that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the

satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of MINURCA shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

*Deceased members*

52. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a deceased member of MINURCA, as well as that member's personal property located in the territory, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF UNITED NATIONS LIABILITY

53. Claims for compensation on grounds of civil liability in case of loss, material damage, physical injury, illness or death connected with MINURCA or directly imputable to it (except for loss, damage or injury imputable to operational imperatives) which cannot be settled in accordance with the internal procedures of the United Nations shall be settled by the Organization in accordance with the provisions of article 54 of this Agreement, provided that such claims are made within six months of the occurrence of the loss, damage or physical injury, or, if the claimant did not and could not reasonably have known of the damage or loss, within six months of their discovery, and in no case more than one year after the termination of the mandate of MINURCA. Once its liability has been established, the United Nations shall pay compensation, subject to the financial limitations approved by the General Assembly.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

54. Except as provided for in paragraph 56, any dispute or claim of a private law character not related to damage imputable to the operational imperatives of MINURCA to which MINURCA or any member thereof is a party and over which the courts of the Central African Republic do not have jurisdiction because of any provision of this Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government, and the chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement has been reached regarding the appointment of the chairman within 30 days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the 30-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for the period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The decisions of the commission shall be final. They shall be notified to the parties, and, if they are against a member of MINURCA, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

55. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

56. Any other dispute between MINURCA and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

57. All differences between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of these provisions and involving a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure provided for in section 30 of the Convention.

#### IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

58. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to this Agreement.

#### X. LIAISON

59. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close liaison between them at every appropriate level.

#### XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

60. Wherever this Agreement refers to the privileges, immunities and rights of MINURCA and to the facilities the Government undertakes to provide to MINURCA, the Government shall have the ultimate responsibility for the granting and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the competent local authorities of the Central African Republic.

61. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the Secretary-General of the United Nations, or on his behalf, and by the Government.

62. This Agreement shall remain in force until the departure of the final element of MINURCA, except that:

- (a) The provisions of paragraphs 49, 56 and 57 shall remain in force;
- (b) The provisions of paragraphs 53 and 54 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 53 have been settled.



Done at New York on 8 May 1998, in duplicate in the French language.

FOR THE UNITED NATIONS:

BERNARD MIYET

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

FOR THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:

ANTONIO DEINDE FERNANDEZ

Permanent Representative to the United Nations



## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded*

*7 May 1998*

*1205*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire*

*7 mai 1998*

*1205*



**No. 1205**

---

**Germany  
and  
Austria**

**Supplementary Agreement to the Treaty of 23 May 1922 between the German Reich and the Republic of Austria for the Equal Distribution of Taxes at Home and Abroad, and in particular for the Prevention of Double Taxation in the field of Direct Taxation. Vienna, 11 September 1937**

**Entry into force:** *14 February 1938 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article V*

**Authentic text:** *German*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 7 May 1998*

---

**Allemagne  
et  
Autriche**

**Accord complémentaire au Traité du 23 mai 1922 entre le Reich allemand et la République d'Autriche en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs. Vienne, 11 septembre 1937**

**Entrée en vigueur :** *14 février 1938 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article V*

**Texte authentique :** *allemand*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**  
*Allemagne, 7 mai 1998*

## Zusatzabkommen

zum Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich vom 23. Mai 1922  
zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung  
der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern

Der Deutsche Reichskanzler und der Bundespräsident von Österreich haben, von dem Wunsche geleitet, den Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich vom 23. Mai 1922 zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern auszugestalten, beschlossen, ein Zusatzabkommen abzuschließen und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler  
den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium  
Professor Dr. Otto Hebbing;

der Bundespräsident von Österreich  
den Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen  
Dr. Rudolf Egger.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

### Artikel I

Der Artikel XVI des Vertrages vom 23. Mai 1922 zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern findet auch auf die Organe des Grenzpolizeidienstes entsprechende Anwendung. Eine Ausdehnung auf Organe anderer Verwaltungszweige bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten von Fall zu Fall vorbehalten.

### Artikel II

Der in Punkt 1 des Schlussprotokolls des vorerwähnten Vertrages umschriebene sachliche Anwendungsbereich wird dahin erweitert, daß auch die von den Gemeinden (Ortsgemeinden) und von den Gemeindeverbänden (Ortsgemeindeverbänden) erhobenen Steuern der dort bezeichneten Art einbezogen werden.

Die nach Lohn(Gehalt)summen erhobenen Steuern (Lohnabgaben) gelten als direkte Steuern im Sinne des Vertrages.

Reichsgesetzblatt, Jahrgang 1938, Teil II

Artikel III

Die Regelung der Besteuerung der Luftfahrtunternehmungen bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten vorbehalten.

Artikel IV

Dieses Zusatzabkommen findet Anwendung auf die Steuern, welche die Zeit vom 1. Januar 1935 an betreffen.

Artikel V

(1) Dieses Zusatzabkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin aus-

getauscht werden. Das Zusatzabkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll so lange wie der Vertrag in Geltung bleiben.

(2) Das ratifizierte Zusatzabkommen wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesammmlung veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Wien, am 11. September 1937.

O. Hedding

Dr. Rudolf Egger

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE TREATY OF 23 MAY 1922 BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE EQUAL DISTRIBUTION OF TAXES AT HOME AND ABROAD, AND IN PARTICULAR FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF DIRECT TAXATION

The Chancellor of the German Reich and the Federal President of Austria, desiring to supplement the Treaty of 23 May 1922 between the German Reich and the Republic of Austria for the Equal Distribution of Taxes at Home and Abroad<sup>1</sup>, and in particular for the Prevention of Double Taxation in the Field of Direct Taxation, have agreed to conclude a supplementary agreement thereto and for this purpose have appointed as Plenipotentiaries:

The Chancellor of the German Reich: Dr. Otto Hedding, Head of Department in the Reich Ministry of Finance

The Federal President of Austria: Dr. Rudolf Egger, Head of Section in the Federal Ministry of Finance.

The Plenipotentiaries, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article I*

Article XVI of the Treaty of 23 May 1922 for the Equal Distribution of Taxes at Home and Abroad, and in particular for the Prevention of Double Taxation in the Field of Direct Taxation shall also apply accordingly to the organs of the Frontier Police Service. Any extension thereof to include the organs of other administrative branches shall remain subject to a special arrangement made by the Finance Ministers of the two States on a case-by-case basis.

*Article II*

The specific scope of application defined in item 1 of the Final Protocol of the aforementioned Treaty shall be broadened so that taxes of the type designated therein levied by municipalities (local municipalities) and associations of municipalities (associations of local municipalities) are also included.

Taxes levied in respect of total wages or salaries (wage taxes) shall be considered direct taxes within the meaning of the Treaty.

*Article III*

Regulation of the taxation of airlines shall remain subject to a special arrangement on the part of the Finance Ministers of the two States.

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVI, No. I-660.



*Article IV*

This Supplementary Agreement shall apply to taxes relating to the period from 1 January 1935 onward.

*Article V*

1) This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin. It shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for the duration of the Treaty.

(2) When ratified, the Supplementary Agreement shall be published in the official compilation of laws in each of the two States.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

Vienna, 11 September 1937

O. HEDDING

DR. RUDOLF EGGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DU 23 MAI 1922 ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ASSURER LA PÉRÉQUATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS ET NOTAMMENT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS

Le Chancelier du Reich allemand et le Président fédéral de l'Autriche, désireux de compléter le Traité du 23 mai 1922 entre le Reich allemand et la République d'Autriche en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs<sup>1</sup> et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, sont convenus de conclure un accord complémentaire et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Chancelier du Reich allemand : M. Otto Hedding, Directeur au Ministère des finances du Reich;

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Rudolf Egger, Chef de section au Ministère fédéral des finances.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des conditions suivantes :

*Article premier*

Les dispositions de l'article XVI du Traité du 23 mai 1922 en vue d'assurer la péréquation des impôts intérieurs et extérieurs et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs s'appliquent aussi, mutatis mutandis, aux agents de la police des frontières. L'extension de leur application aux agents d'autres administrations reste subordonnée à des arrangements spéciaux qui seront conclus dans chaque cas par les ministres des finances des deux États contractants.

*Article II*

Le domaine d'application concret défini au point 1 du Protocole final du Traité susmentionné est élargi en ce sens que sont inclus aussi les impôts visés prélevés par les communes et les groupements de communes.

Les impôts perçus en fonction du montant total des rémunérations sont considérés comme des impôts directs au sens du Traité.

*Article III*

La réglementation fiscale applicable aux entreprises de transport aérien reste subordonnée à des arrangements spéciaux entre les ministres des finances des deux États contractants.

---

1. Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVI, no 1-660.

*Article IV*

Le présent Accord complémentaire s'applique aux impôts relatifs à la période commençant le 1er janvier 1935.

*Article V*

1. Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Berlin. Il entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification et le restera aussi longtemps que le Traité.

2. L'Accord complémentaire ratifié sera publié dans la collection officielle de textes législatifs de chacun des deux États.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux États ont conclu le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Vienne, le 11 septembre 1937

O. HEDDING

RUDOLF EGGER

